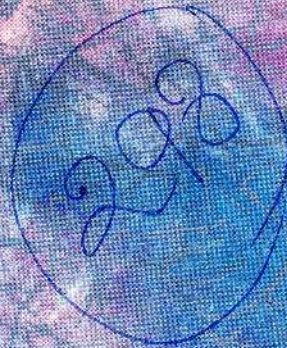


இசுலாமி சமீகாநிக சமீமாத ருலுலு

# வாழ்வோரை த்துவோம்



1992



Office of the Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs

10  
செ  
இல



WITH BEST COMPLIMENTS FROM

*Al-Haj A. H. M. Azwer M. P.*

Minister of State for Muslim Religious  
and Cultural Affairs

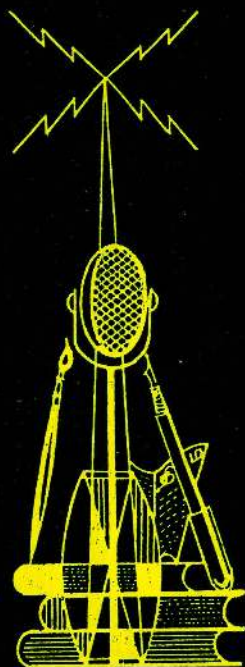
34, Malay Street, Colombo 2, Sri Lanka

முஸ்லீம் சாஸ்திரிக சாஸ்திர சாஸ்திர

முஸ்லீம் கலாசார விருது விழா

**Muslim Cultural Awards  
Ceremony**

**1992**



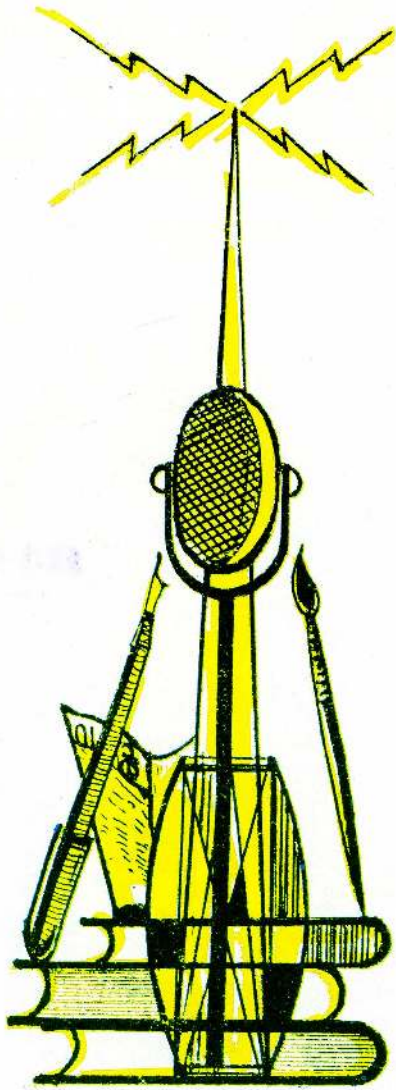
*Compiled and Edited by*

**'Thajul Uloom' Kalaiwathy Kaleel**

**F. M. Fairoos**

**OFFICE OF THE MINISTER OF STATE FOR  
MUSLIM RELIGIOUS & CULTURAL AFFAIRS**

Handwritten text in a purple stamp, partially legible as "FROM WORKS OF" and "1952".





ACCESSION NO:-	17017
C. NO:-	080

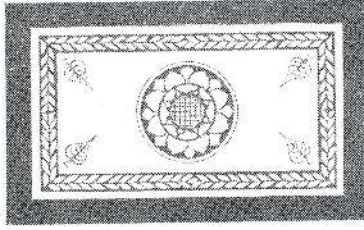


	24/05/2024

1. 2024-25  
 2. 2024-25  
 3. 2024-25  
 4. 2024-25  
 5. 2024-25  
 6. 2024-25  
 7. 2024-25  
 8. 2024-25  
 9. 2024-25  
 10. 2024-25  
 11. 2024-25  
 12. 2024-25  
 13. 2024-25  
 14. 2024-25  
 15. 2024-25  
 16. 2024-25  
 17. 2024-25  
 18. 2024-25  
 19. 2024-25  
 20. 2024-25  
 21. 2024-25  
 22. 2024-25  
 23. 2024-25  
 24. 2024-25  
 25. 2024-25  
 26. 2024-25  
 27. 2024-25  
 28. 2024-25  
 29. 2024-25  
 30. 2024-25  
 31. 2024-25  
 32. 2024-25  
 33. 2024-25  
 34. 2024-25  
 35. 2024-25  
 36. 2024-25  
 37. 2024-25  
 38. 2024-25  
 39. 2024-25  
 40. 2024-25  
 41. 2024-25  
 42. 2024-25  
 43. 2024-25  
 44. 2024-25  
 45. 2024-25  
 46. 2024-25  
 47. 2024-25  
 48. 2024-25  
 49. 2024-25  
 50. 2024-25  
 51. 2024-25  
 52. 2024-25  
 53. 2024-25  
 54. 2024-25  
 55. 2024-25  
 56. 2024-25  
 57. 2024-25  
 58. 2024-25  
 59. 2024-25  
 60. 2024-25  
 61. 2024-25  
 62. 2024-25  
 63. 2024-25  
 64. 2024-25  
 65. 2024-25  
 66. 2024-25  
 67. 2024-25  
 68. 2024-25  
 69. 2024-25  
 70. 2024-25  
 71. 2024-25  
 72. 2024-25  
 73. 2024-25  
 74. 2024-25  
 75. 2024-25  
 76. 2024-25  
 77. 2024-25  
 78. 2024-25  
 79. 2024-25  
 80. 2024-25  
 81. 2024-25  
 82. 2024-25  
 83. 2024-25  
 84. 2024-25  
 85. 2024-25  
 86. 2024-25  
 87. 2024-25  
 88. 2024-25  
 89. 2024-25  
 90. 2024-25  
 91. 2024-25  
 92. 2024-25  
 93. 2024-25  
 94. 2024-25  
 95. 2024-25  
 96. 2024-25  
 97. 2024-25  
 98. 2024-25  
 99. 2024-25  
 100. 2024-25

1. 2024-25  
 2. 2024-25  
 3. 2024-25  
 4. 2024-25  
 5. 2024-25  
 6. 2024-25  
 7. 2024-25  
 8. 2024-25  
 9. 2024-25  
 10. 2024-25  
 11. 2024-25  
 12. 2024-25  
 13. 2024-25  
 14. 2024-25  
 15. 2024-25  
 16. 2024-25  
 17. 2024-25  
 18. 2024-25  
 19. 2024-25  
 20. 2024-25  
 21. 2024-25  
 22. 2024-25  
 23. 2024-25  
 24. 2024-25  
 25. 2024-25  
 26. 2024-25  
 27. 2024-25  
 28. 2024-25  
 29. 2024-25  
 30. 2024-25  
 31. 2024-25  
 32. 2024-25  
 33. 2024-25  
 34. 2024-25  
 35. 2024-25  
 36. 2024-25  
 37. 2024-25  
 38. 2024-25  
 39. 2024-25  
 40. 2024-25  
 41. 2024-25  
 42. 2024-25  
 43. 2024-25  
 44. 2024-25  
 45. 2024-25  
 46. 2024-25  
 47. 2024-25  
 48. 2024-25  
 49. 2024-25  
 50. 2024-25  
 51. 2024-25  
 52. 2024-25  
 53. 2024-25  
 54. 2024-25  
 55. 2024-25  
 56. 2024-25  
 57. 2024-25  
 58. 2024-25  
 59. 2024-25  
 60. 2024-25  
 61. 2024-25  
 62. 2024-25  
 63. 2024-25  
 64. 2024-25  
 65. 2024-25  
 66. 2024-25  
 67. 2024-25  
 68. 2024-25  
 69. 2024-25  
 70. 2024-25  
 71. 2024-25  
 72. 2024-25  
 73. 2024-25  
 74. 2024-25  
 75. 2024-25  
 76. 2024-25  
 77. 2024-25  
 78. 2024-25  
 79. 2024-25  
 80. 2024-25  
 81. 2024-25  
 82. 2024-25  
 83. 2024-25  
 84. 2024-25  
 85. 2024-25  
 86. 2024-25  
 87. 2024-25  
 88. 2024-25  
 89. 2024-25  
 90. 2024-25  
 91. 2024-25  
 92. 2024-25  
 93. 2024-25  
 94. 2024-25  
 95. 2024-25  
 96. 2024-25  
 97. 2024-25  
 98. 2024-25  
 99. 2024-25  
 100. 2024-25





ශ්‍රී ලංකා ජනාධිපති  
இலங்கை சனாதிபதி  
**President of Sri Lanka**

I congratulate the Office of the Minister of State for Muslim Religious & Cultural Affairs for taking steps to honour prominent Members of the Muslim Community who have excelled in the literary and artistic fields. This is the second occasion that such an event is being organised.

The Muslim people of this country are an integral and vital part of our nation. They enjoy equal rights including the freedom of conscience available to other citizens under the Constitution. The contribution of Islam to the advancement of humanity in general and to culture and civilisation in particular is unique.

Islamic Education has always been liberal and equitable. It relies both on formal and informal methods. The study of literature and the liberal arts is an integral part of total education. These awards therefore will contribute in no small measure to the fostering of Muslim Education in its totality.

I wish the Muslim Cultural Awards Ceremony every success.

**PRESIDENT**

9th January, 1992.

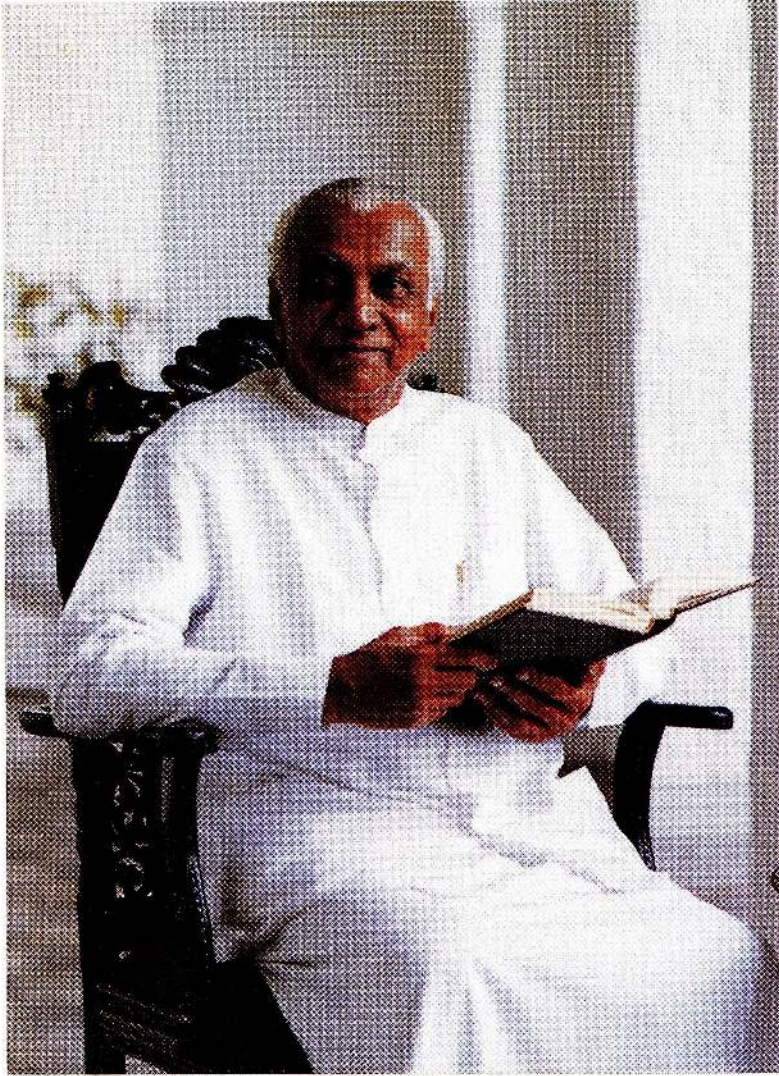
**BAITH UL HIKMAH**

BOOK NO: 724 / MHS.

U. L. ALIYAR SAMMANTHURAI-3

MAHARAJA UNIVERSITY  
MADRAS  
LIBRARY









MESSAGE OF THE

**HON. D. B. WIJETUNGA**  
**PRIME MINISTER**

**Honouring artistes when alive**

**I**t is usual to honour artistes when they are no longer alive. The Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs has to be commended for departing from this practice and honouring twenty-nine artistes and writers who are still actively contributing towards the promotion of cultural activity. This recognition will act as a stimulus and incentive towards further cultural promotion. An artiste can make a greater contribution in whatever sphere he works, when the country and community shows appreciation and encouragement.

The Ministry of State for Muslim Religious & Cultural Affairs has been created with the specific purpose of promoting, fostering and developing Muslim Religious and Cultural activities. One of the chief methods of spelling this out in concrete terms is the recognition, that the Ministry gives by way of encouragement. This year 29 artistes are being honoured for the second time. Creative and artistic talent can only flourish against a background of recognition and appreciation. His Excellency Ranasinghe Premadasa, President of Sri Lanka has been consistently promoting a cultural revival from the time he became Prime Minister.

I am pleased to know that the Minister of State for Muslim Religious & Cultural Affairs Hon. Al-Haj A. H. M. Azwer, MP is honouring the Muslim artistes and writers by holding this function.

**D. B. WIJETUNGA**  
*Prime Minister,*



**සංස්කෘතික කටයුතු හා  
ප්‍රවෘත්ති අමාත්‍ය  
ගරු ඩී. ජ. මු. ලොකුබණ්ඩාර  
මැතිතුමාගේ පණිවුඩය**

විවිධ කලා ක්ෂේත්‍රයන්හි නියැලුණු මුස්ලිම් කලාකරුවන් විසි නව දෙනෙකුට සම්මාන පුද කිරීමට මුස්ලිම් ආගමික සහ සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ රාජ්‍ය අමාත්‍ය කාර්යාලය පියවර ගෙන තිබීම සතුටට හේතුවකි. දස්කම් වලින් හෙබි අප්‍රසිද්ධියේ සිට, කලා ශිල්පීන් හඳුනාගෙන ඔවුන් මුස්ලිම් ජනතාවගේ අවධානයට යොමු කිරීම ගැන මුස්ලිම් රාජ්‍ය අමාත්‍ය කාර්යාලයට පැසසුම් කළ යුතුව ඇත. විශේෂයෙන්ම තරුණ පෙළ සතු දස්කම් සඳහා සැලකිල්ලක් දක්වමේ හේතුවෙන් ඔවුන් තව නවත් තීර්මාණ බිහිකිරීමට පෙළඹෙනු ඇත. සජීවී අංගයක් වශයෙන් සංස්කෘතිය පෝෂණය කළ හැකි වන්නේ එවැනි අගයීම් හා දිරි ගැන්වීමක් තුළින් පමණි.

පොදුවේ මානව සංස්කෘතිය පෝෂණයෙහිලා මුස්ලිම්වරුන් ඉමහත් ලෙස දායක වී ඇත. කලාව, වාස්තු විද්‍යාව, සංගීතය, ලේඛන විද්‍යාව, ආදී විවිධ ක්ෂේත්‍රයන්හි

ඔවුන් විසින් දක්වා ඇති දස්කම් ලෝකයේ කලාකරුවන්ගේ ආශ්වාදයට හේතුවී තිබේ.

මුස්ලිම්වරුන්ටම ආවේණික වූ, වෙන්ව පවතින සංස්කෘතියක් ශ්‍රී ලංකාවෙහි ඇත. සංස්කෘතිය සම සමච්ච වර්ධනය වීම සඳහා වෙන්ව පවත්නා සංස්කෘතික රටාවන්ගේ ධායකත්වය ලබා දිය හැකිය. “විවිධත්වය තුළ එක්සත්කම” යන සුප්‍රකට ආජනෝපදේශයෙන් කියැවෙන්නේ එයයි. සැබැවින්ම එක් එක් ජනවාර්ගික කලාකරුවන්ගේ දස්කම් ඉහළින්ම ඔප්තුවීමට මංපෙත් හෙළිකරදීම, ශ්‍රීමත් රණසිංහ ප්‍රේමදාස ජනාධිපති උතුමාණන්ගේ ප්‍රතිපත්තිය වන්නේය.

මුස්ලිම් සංස්කෘතික හා කලා කටයුතු වර්ධනයට අතදීම සඳහා මෙම උලෙළ දෙවන වරටද පැවැත්වීමට ඇප කැපවී ක්‍රියාකරන සියලු දෙනාටම මගේ ප්‍රශංසාව පුදකරනු කැමැත්තෙමි.

**ඩී. ජ. මු. ලොකුබණ්ඩාර**  
සංස්කෘතික කටයුතු හා ප්‍රවෘත්ති අමාත්‍ය.



**THE MESSAGE OF  
HON. W. J. M. LOKUBANDARA  
MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS  
AND INFORMATION**

**A stimulus for blossoming of cultural genius**

**I**t is indeed a matter for gratification that the Office of the Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs is awarding recognition to 29 Muslim Artistes in diverse fields. The Hon. Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs deserves commendation for spotting hidden talent and bringing them to limelight. Recognition of talents, particularly among the Youth, stimulates them for further and better creative efforts. Culture as a living component could be fostered only through such appreciation and encouragement.

Muslims throughout the world have made a momentous contribution towards the enrichment of human culture as a whole. Down the centuries, their creative attempts in the fields of painting, architecture, music and calligraphy have been

noteworthy and inspired artistes in general the world over.

In Sri Lanka, a distinct and individual growth of a Muslim culture is discernible. Distinctive cultural patterns could contribute towards the homogeneous growth of culture. As the common adage has it: "Unity in diversity". In fact, this is the policy of the President His Excellency Ranasinghe Premadasa that cultural genius of each community should be given every opportunity to blossom out in its fullest creative expression.

I wish to commend all those concerned for the holding of this celebration for the second time to help the promotion of Muslim cultural and artistic activities.

**W. J. M. LOKUBANDARA,**  
*Minister of Cultural Affairs and Information.*



## “ஜன்னலைத் திறப்போம் !”

நேற்றுப்போல் இன்றும் நினைவு.

கால நீரோட்டத்தின் அற்புத வேகம் அது !

“ வாழ்வோரை வாழ்த்துவோம் ” முஸ்லிம் கலாசார விருது விழா நடைபெற்று ஓராண்டு பூர்த்தி எனும்போது உண்மையிலேயே நம்பமுடிய வில்லைத்தான். நீண்ட நெடுங்காலத்து நெஞ்சக் குறையொன்று நிறைவு கண்ட நிம்மதி எனக்கு. ஏக்கப்பெருமூச்சு நிம்மதி மூச்சாக மாறிய விந்தை இது.

இந்த நாட்டிலே, கலை இலக்கியத்துறைக்கு மகத் தான பங்களிப்பு நல்கிய மாமேதைகள் தங்களது வயோதிப காலத்திலே நலிவுற்று, மெலிவுற்று, நாதியற்று நடுத்தெருவில் நிற்கின்ற ஒரு நிலை ; குசலம் விசாரிக்கக்கூட ஜீவனின்றி குனிந்த தலையுடன் காணப்படுகின்ற ஒரு குமைந்த நிலை. “ அட்டா அவரா இவர் ” என்று ஆச்சரியத்தில் வாய் பிளந்து அனுதாபச் சூள் கொட்டுகின்ற ஓர் அசங்கிய நிலை ; கண்டாலும் ‘ தொல்லை தருவானோ. . . காப்பி வாங்கிக் கொடுக்க வேண்டி வருமோ, காசு கேட்பானோ ’ என்று கண்டும் காணாமலே மற்றையோர் செல்லுகின்ற மாசுறு

நிலை முற்றாக மறைய வேண்டும் என்ற எனது, எண்ணக்கனவு, ஏக்கப் பெருமூச்சு, இலட்சிய வேட்கை, எல்லாம் வல்ல அல்லாஹ்வின் அருளால் சென்ற ஆண்டு கால் கோள் கண்டது ; முளை விட்டது. அது ஒரு சிறு விதைதான். அது பெரு விருட்சமாக - ஆல விருட்சமாக வளரப் போவது என்னவோ உண்மைதான். இன்ஷா அல்லாஹ் ! கலைஞனும் இந்நாட்டில் தலைநிமிர்ந்து வாழ வேண்டும் என்பதே என் இலட்சியக் கனவாகும்.

“ முதல் முஸ்லிம் விருது விழாவில் பரிசில் பெறாத பலர், பல கருத்துக்களை முன்வைத் திருந்தார்கள். சிலர் ஆதங்கப்பட்டிருந்தார்கள். இம்முறை கிடைக்காதவர்களுக்கு அடுத்த ஆண்டு கிடைக்கலாம் தானே என்ற ஒரு நிலையிருந்தும் கூடப் பலர் “ நாம் அடுத்த வருடம் உயிரோடு இருக்கப் போகிறோமோ, என்னவோ. . . ஏன் அமைச்சர் (பதவியில்) இருக்கிறாரோ என்னவோ ” என்றெல்லாம் சிந்திக்க ஆரம்பித் தார்கள். அத்தகைய ஐயத்துக்குரியவர்களில் பலர் இம்முறை விருது பெறுகிறார்கள். இறப்பும் பிறப்பும் எம் கையிலா இருக்கிறது ? அது இறை நியதிப்படி நடக்கும்.



விருது விழாத் திட்டத்துக்குக் கால்கோள் இடப்பட்டபோது, எனது மதிப்புக்குரிய ஆசான் “தாருல் ஃபன்னான்” எம். ஏ. முஹம்மத் அவர்கள் காலமானார்கள். இம்முறை விருதுக் கலைஞர் பட்டியல் தயாரான போது கலாசூரி அல்ஹாஜ் முஹைதீன் பேக் அவர்கள் காலமானார்கள். இம்முறை பட்டியலில் முதல் மகனார் அவர்தான். இதுவும் இறைவன் நாட்ட மன்றோ?

தெரிவுகளைப் பற்றிப் பெரும்பாலோர் திருப்தி கண்டாலும் ஒரு சிலர் (குறிப்பாக விருது பெறாத சிலர்) குறை காணலாம். இது யதார்த்தம். என்ன அடிப்படையில் இந்த விருதுகள் வழங்கப்படுகின்றன என்று வாதப் பிரதிவாதங்கள் எழுவதும் உண்மைதான். இவர்கள் ஒரு அடிப்படையையே மனக்கண்ணில் நிறுத்தி விவாதிக்கிறார்கள். பல்வேறு அடிப்படையின் மத்தியில் பல்வேறு நோக்கங்களை முன்னிறுத்தி இத்தெரிவுகள் இடம் பெற்றிருக்கின்றன. முழுக்க முழுக்கக் கலைஞரின் கெட்டித்தனமும் திறமையும் மட்டுமல்ல, விருதுக்கான தகுதி! இதுவும் ஒரு தகுதிதான். ஆனால் இது மட்டுந்தான் தகுதியென்றல்ல, சேவை மூப்பு, வயோதிபம், வறுமை, பிரதேசம், குடும்பநிலை போன்ற இன்னோரன்ன பல்வேறு தகுதிகளும் அலசி ஆராயப்பட்டுக் கூட்டிக் கழித்துப் பார்க்கும் போது சிலருக்குக் கிடைக்கிறது. பலருக்குக் கிடைக்காமல் போகிறது. ஆனால் விருது கிடைக்காத எல்லோரும் தகுதியற்றவர்கள் என்று கருத்தல்ல. ஒரு சிறிய பஸ்ஸில் இம்முறை இடமில்லை, அடுத்த பஸ் தயாராகவே இருக்கிறது. பஸ்ஸே இல்லை என்று கருதிவிடக் கூடாது. எல்லாக் கலைஞர்களும் பஸ்ஸில் ஏறத் தகுதியானவர்கள்தான். ஆனால் பஸ்ஸில் இடமில்லை . . . அவ்வளவுதான். எனவே, பொறுமை . . . . . பொறுமை, நிச்சயம் அடுத்த பஸ் வரும் — இன்ஷாஅல்லாஹ் கவனிப்பாரற்றுக் கிடந்த கலைஞர்களின் மீது அரசு மட்டத்தில் கவனத்தைத் திருப்ப முடிந்திருக்கிறது. காட்டில் எறித்த நிலாவாக இருந்த கலைஞர்களை நாட்டில் எறிக்கும் நிலாவாக மாற்ற முடிந்திருக்கிறது. அல்ஹம்துலில்லாஹ்! நான் அமைச்சராக இருக்கிறேனோ இல்லையோ, ஆனால் விருது விழாத் திட்டத்தை ஒரு நிரந்தரத் திட்டமாக அமைச்சு மட்டத்தில் பதித்து விடுவதே எனது நோக்கமாகும். அதாவது வருடாந்த தேசிய மீலாத்

விழா போல, இதற்கென நிரந்தர நிதியொதுக்கி, வருடாந்த விருது விழாவாக அமைத்தால் என்ன என்ற யோசனையும் இருக்கிறது. எனவே, எப்படியோ வருடா வருடம் ஒரு திட்டமிட்ட விழாவாக இது அமையும் என்று திடமாக நம்பலாம்.

அதிமேதகு ஜனாதிபதி ரணசிங்க பிரேமதாச அவர்களின் வழிகாட்டலின் அடிப்படையே இந்த விருது விழாவுக்கான வித்து. கலைஞர்கள் பால் ஜனாதிபதி காட்டும் கரிசனை இந்த நாடு அறிந்ததே! கலைஞர்களுக்காக, அவர் அமைத்த ‘ட்ரஸ்’ டுகளும், சேமிப்புத் திட்டங்களும், பரிசுத் திட்டங்களும் எண்ணிலடங்கா. ‘டவர் பவுண்டேசன்’ உலக மட்டத்தில் புகழ் பெற்ற ஒரு அமைப்பாகும்.

அவரின் வழிநின்று அவரின் அடிச்சுவட்டைப் பின்பற்றத் துடிக்கும் எனக்கு கலைஞர்க்கான இவ் விருது விழாத் திட்டத்தை உருவாக்கும் எண்ணம் தோன்றியதில் வியப்புக்கிடமேயில்லை.

பூப் போன்ற உள்ளம் கொண்ட பிரதமர் மாண்புமிகு டி. பி. விஜேதுங்க விழாவின் பிரதம அதிதியாகக் கலந்து கொள்கிறார்; சென்ற ஆண்டைப் போலவே இம்முறையும், அவரின் கையினால் விருது பெறுவதும் ஒரு பாக்கியமே. கலை, கலாசார அமைச்சரும் எனது நல்ல நண்பருமான மாண்புமிகு லொக்குபண்டார ஒரு சிறந்த கல்விமான், கலைஞர், இவரது பங்களிப்பும் உரையும் விழாவுக்கு மெருகூட்டவல்லன. எனவே, இப் பெருவிழா இன்றுபோல், நேற்றுப்போல் என்றென்றும் வெற்றிகரமான பெருவிழாவாக அமைந்து விடவேண்டும் என்று எல்லாம் வல்ல இறைவனை இறைஞ்சி உங்களின் ஒத்துழைப்பையும் உதவியையும் நாடி நிற்கிறேன். விருது பெறும் கலைஞர் அனைவருக்கும் என் இதய நறுமலர்கள்.

வஸ்ஸலாம்.

அல் ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர்,  
இராஜாங்க அமைச்சர்,  
முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டலுவல்கள்.



# AWARD – WINNERS – 1991



*Seated, L to R:* Sauth-ul-Ummah, A. C. Abdul Gafoor, Samsus-Shuhra, M. M. Salih, Sauth-ul-Hag, V. M. P. Sheik Mohideen, Mousheek Noori Mahdoom, A. Cader, Da'wathul-Hag, R. N. Saifudeen Sahib, Kathib-ul-Hudha, M. S. M. Faleel Hon Minister, Thaj-ul-Atheeb, K. M. Shah, Sauthul Andaleeb, A. L. Meera Ummah, Najim-ul-Atheeb, Naïma Siddeek, Najmul-Ummah, Jennal-Oscela Abdeen, Noorul-Fannan, A. M. Sherifdeen, Liya-ul-Fannan, N. Thalib.

*Standing, L to R:* Mousheek-Noori, T. F. Latheef, Mousheek-Noori, M. M. Peer Mohamed, Kathib-ul-Haq, S. I. Nagoor Ghany, Liya-ul-Fannan, O. Nagoor, Najimus-Shuhra, M. C. M. Zubair, Kathibul-Haq, A. L. M. Sanoon, Liya-ul-Fannan, M. Shafa Mahmood, Thaj-ul-Uloom, M. M. Mackeen, Mousheek-Noori, M. H. Kudhoos, Musawwir-Mumthaz, P. M. A. Salahudeen, Mousheek Noori, A. J. Careem, Mousheek Noori, T. H. Lanthra, Thaj-ul-Uloom, Kalaiwathy Kaleel, Mousheek Noori, A. H. M. Mohideen.

*Not in the picture:* Marhoom Thajul Fannan, M. A. Mohamed, Thajul Atheeb, A. S. Abdus Samad.



**SYNTHESIS OF SRI LANKAN FAMILY OF CULTURES ENRICHING NATIONAL UNITY**



**Hon. W. J. M. Lokubandara, M.P.**  
*Minister of Cultural Affairs and Information*



**Hon. A. J. Ranasinghe, M.P.**  
*Minister of State for Information*



**Hon. P. Kaviratne, M.P.**  
*Minister of Socio-Cultural Integration*



**Hon. A. H. M. Azwer, M.P.**  
*Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs*



**Hon. P. P. Devaraj, M.P.**  
*Minister of State for Hindu Religious Cultural Affairs*



## EVER REMEMBERED



Marhoom, "Kalasoori" Al-Haj Mohideen Baig



---

---

පිළිගැනීම

උපහාරයෙන් පුදුමු  
අප මේ දිනේ  
කලා ලොවට කැප වූ  
සොයුරනේ අපේ.

කලාකරුට උර දුන් අප ජන නායක  
ජනපති උතුමන්ගේ සංකල්පයයි  
කලා ලොවෙහි තරු වූ සොයුරන් වෙත  
උපහාරයයි ඔවුන් ජීවත් වන විට

මුස්ලිම්වරුන්ගේ මිත්‍ර විජයතුංග  
අගමැති තුමනි පිළිගනිමු අපි  
කලාකරුට අත දෙන්නා නීති  
විජේමු ඇමතින් සෙසු ඇමතිවරුන්  
ආසිරි මල්මාල පුදුමන් අපි  
රටදැය රැකුමට උර දෙන්නෙමු.

---

---

---

---

## வரவேற்பு

வாழ்வோரை வாழ்த்துகின்ற  
வளமான நாள்  
வல்லோரை வாழ்த்துகின்ற  
பொன்னான நாள்

கலை வாழ உயிர் தந்த தலைவர் எங்கள்  
ஜனாதிபதி உங்கள் கருத்தாகுமே  
விலையற்ற கலை தந்த கலைஞர் தம்மை  
உயிருள்ள போதின்று நாம் போற்றுவோம்  
(வாழ்வோரை)

முஸ்லிம்கள் பெருந்தோழர் விஜயதுங்க  
முதன் மந்திரி தம்மை வரவேற்கின்றோம்  
கலை வாழக் கரம் தந்த லொக்குபண்டார  
அமைச்சரோடமைச்சர்கள் அனைவோரையும்  
கரம் நீட்டிக் கவிபாடி வரவேற்கின்றோம்  
உரமுட்டும் பணிசெய்ய நாம் வாழ்த்தினோம்  
(வாழ்வோரை)

---

---



---

---

**WELCOME**

Salute Salute we  
On this day  
Veteran artistes  
Long live you may

The life breadth to artistes our President  
We have followed your precedence  
The stars adorning the sky of art  
Are honoured today before they depart

Wijetunge Premier a friend to us you always are  
We welcome you with joy we share  
Minister Lokubandara is always there  
Whenever the artistes gather anywhere  
We welcome you and others here  
For all the time you had to spare

-By: J. M. M. Cassim

---

---

---

## මුස්ලිම් - සිංහල බැමි තර වේවා

- |                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| 1. ඉතිහාසයේ පිටු පෙරළා බලන            | විට  |
| අමුණා නිබන්ධන බව දැක ගත හැකිය         | මට   |
| හෙළ - මුස්ලිම් සබැඳියාවේ දිමුතු       | කැට  |
| බැබැලි නිබන්ධන හදවත අපෙ පතුල          | යට   |
|                                       |      |
| 2. එක රට එක විලස එක ලෙස සිත මින්      | නේ   |
| කවුරුත් එකා මෙත් මෙන් මෙහි ජීවත් වෙත් | නේ   |
| තැන කිසි හේදයක් මෙහි ඉස්මතු වෙත්      | නේ   |
| ජාතීන් දෙකම එකටයි පෙරමුණ ගත්          | නේ   |
|                                       |      |
| 3. එදා සිටම අද දක්වා එකට              | ඇත   |
| සමහරු සිහල කෙල්ලන්ගේ ගනිති            | අත   |
| මෙනසින් ආදරය හොඳ හැටි වැඩෙනු          | ඇත   |
| සොහොයුරු කැලක් ලෙස ඉදිනෙමු මෙලක       | මත   |
|                                       |      |
| 4. මුස්ලිම් කලාකරුවන් බුදු ගුණ        | කීවා |
| අමතක වෙයිද කාටත් කිසි දින             | මේවා |
| එකමුතු බවේ ජය දර ඉහලට                 | යේවා |
| මුස්ලිම් සිහල බැමි තව තව තර           | වේවා |

ලලිත් එස්. මෙහිපාල,  
සභාපති.

ශ්‍රී ලංකා ගුවන් විදුලි සංස්ථාව.

---



CULTURAL AWARDS 1992

Titles.

01. Alhaj Mohideen Baig	"Malikul Fannan"	கலைவெந்தர்தர்	ملك الفنان	உருஷி
02. Janaba Luxmi Bhai	"Sauthul Andaleeb"	இசைக்கோசலம்	صوت العذليب	இசைவெந்தர்தர்
03. Janab Nizam Careem	"Moosheek Noori"	இசையொளி	موسيقى نورى	இசைவெந்தர்தர்
04. Alhaj S.M. Kamaldeen	"Kanzul Uloom"	அறிவுப் பொக்கிஷம்	كنز العلوم	இருவிதம்
05. Alhaj M.M.M. Mahroof	"Kanzul Uloom"	அறிவுப் பொக்கிஷம்	كنز العلوم	இருவிதம்
06. Janab M.A. Rahman	"Badrul Uloom"	அறிவு மாமதி	بدر العلوم	புலமை
07. Janab M.H.M. Shums	"Najmul Uloom"	அறிவுத் தாரகை	نجم العلوم	உலாபகரம்
08. Janab Zubair Ilankeeran	"Thajul Atheeb"	இலக்கிய வேந்தர்	تاج الاديب	உயிர்வாழ்வி
09. Janab Y. Ahamed	"Thajul Atheeb"	இலக்கிய வேந்தர்	تاج الاديب	உயிர்வாழ்வி
10. Janab A.M. Kamil Marikar	"Badrul Millath"	சமூக மாமதி	بدر الملة	உலாபகரணம்
11. Janab S.M.M. Buhary	"Moosheek Noori"	இசையொளி	موسيقى نورى	இசைவெந்தர்தர்
12. Janaba Kurshid Ghouse	"Sauthul Andaleeb"	இசைக்கோசலம்	صوت العذليب	இசைவெந்தர்தர்
13. Janab S.I.M.A. Jabbar	"Liyaul Fannan"	கலைச்சுடர்	ضياء الفنان	உருசி
14. Janab M.B. Hussain Farook	"Liyaul Fannan"	கலைச்சுடர்	ضياء الفنان	உருசி
15. Janaba Mishrul Haneema Ishak	"Najmul Fannan"	கலைத்தாரகை	نجم الفنان	உருசி
16. Janab M.H. Fouzul Ameer	"Liyaul Fannan"	கலைச்சுடர்	ضياء الفنان	உருசி
17. Janab K.A. Jawahar	"Liyaul Fannan"	கலைச்சுடர்	ضياء الفنان	உருசி
18. Janaba Gnei Rahim Sahid	"Najmul Fannan"	கலைத்தாரகை	نجم الفنان	உருசி
19. Janab S.Z.M. Sakkaaf Moulana	"Liyaul Fannan"	கலைச்சுடர்	ضياء الفنان	உருசி
20. Janab A.A. Latiff	"Kanzul Uloom"	அறிவுப் பொக்கிஷம்	كنز العلوم	இருவிதம்
21. Alhaj A.H. Aboo Ubaida	"Sauthul Haq"	சத்தியக்குரல்	صوت الحق	உண்மை
22. Janab M.P.M. Azher	"Sauthul Haq"	சத்தியக்குரல்	صوت الحق	உண்மை
23. Janab M.H.M. Bahauddeen	"Khadimul Aheadiya"	அழதியாத் தொண்டன்	خادم الاحياء	உண்மை
24. Janab R.A.I. Saldin	"Malikul Masrahi"	அரங்க வேந்தன்	مالك المسرحى	இசைவெந்தர்தர்
25. Janab M.J. Lafir Saheed	"Malikul Masrahi"	அரங்க வேந்தன்	مالك المسرحى	இசைவெந்தர்தர்
26. Janab M.M.A. Iatheed	"Najmul Fannan"	கலைத்தாரகை	نجم الفنان	உருசி
27. Janab Saaranaa Kaiyoom	"Najmus Shuhra"	கவித்தாரகை	نجم الشعر	இருவிதம்
28. Janab Anbu Mohideen	"Najmus Shuhra"	கவித்தாரகை	نجم الشعر	இருவிதம்
29. Janab Al Asomath	"Najmus Shuhra"	கவித்தாரகை	نجم الشعر	இருவிதம்



## வாழ்வோரை வாழ்த்துவோம்

விருது பெறும் வித்தகர்க்காய் . . . . ஒரு பாமாலை . . . .

வாமும் காலத்தே வாமும் கலைஞர்களை  
வாழ்த்துகின்ற சீர் வழிமுறைக்காய்  
மேழிக்கை யொக்கும் மேதகு நெறிமுறையின் — கணை  
ஆழிக்கை நீளுக ! அருள் பாலித்தாளுக !

முதல் விருது பெற்ற முடிகுடா மன்னர்கள்  
இருபத் தென்மரின் இதயம் குளிர்ந்ததுபோல்  
இரண்டாம் விருதுக்காய் இருபத்தொன்பதின்மர்  
இங்கமர்ந் திருக்கின்றார் எழில் கொஞ்சம் மண்டபத்தில் . . . . .

நாவலுக்கோர் கீரன் — சுபைர் இளங்கீரன்  
நளி சிறக்க உளம் கொழிக்க நல்வாழ்த்துப் பெறுவார்  
ஆய்வுக்கும் கட்டுரைக்கும் அழகுதமிழ் மொழிக்குமாய்  
எம்மெம்மெம் மஹரூபும், வித்துவான் ரஹ்மானும்  
எம்மெச்செம் ஷம்ஸோடு எஸ்ஸெம் கமால்தீனும்  
இதயத்து உணர்வுகளை எழிந்தட்டில் பெறுவார்

சிறுகதைக்காய் வரும் விருது வை அகமத் கைச் சேரும்

மேடைக்கும் வானொலிக்கும் மிகைத்த தொலைக்காட்சிக்கும்  
சோடையே போகாத சொன்னயத்தால் மின்னுகிற  
கேயே ஜவாஹரும் ஞெய்றஹீம் சஹீத்தும்  
பௌஸுல் அமீரோடு ஷக்காப் மௌலானா . . .  
பவ்வியமாய் வழங்கும் ஹுஸைன் பாறாக்குமுளார்  
ஜனாபா மிஸ்ருல் ஹனீமா இஷாக்கோடு குர்ஷித் கௌஸ், புஹாரி  
முன்னாள் காமில் மரைக்காயர் இந்நாள் எஸ்ஐஎம்ஏ ஜப்பாரும்  
எந்நாளும் எங்கள் இதயத்தில் நிறைந்துளரே !

மர்ஹும் முகைதீன் பேக் மனதில் உறைந்துள்ளார் — இசை  
மழையில் நனைத்துள்ளார் பசிய நினைவுகளை லட்சுமி பாயும்  
புதிய உணர்வுகளை நிஸாம் கரீமும் எம்மோடு  
பகர்ந்து கொள்ளுவார், விருதும் வெல்லுவார்

பத்திரிகையுலகிற்கோர் பழுத்த பழம் எனலாம்  
அபூதாலிப் அப்துல் லத்தீப் அவரோடு இணைபவர்கள்  
எம்பீயெம் அஸ்ஹரும் ஏயெச் அபூ உபைதாவும்

கவியேறு புவியேறு கரைமீது அலையேறு  
கவிவாணர் எனுமுவர் கனிபானம் பெறவுள்ளார்  
அன்பு முறைதீனும் சாரணா கையுமும்  
அல் அஸுமத்தும் அள்ளுவர் — விருது கொள்ளுவர்

வில்லுப் பாட்டுக்கோர் சொல் வேந்தன் லத்தீபும்  
பாலே நடனத்திற்கோர் டீஏஐ ஸல்ஹும்  
பல்கவை நடனத்துக்கு லாபிர் சஹீத்தும் பொன் பெறுவர்  
விருதுக் கண் பெறுவர்

அஹதியா இயக்கத்தின் அரும்பணிக்காய்  
அல்ஹாஜ் பஹாவுதீன் பெறுகிறார் விருது  
இன்று  
இருபத்தி யொன்பதின்மர் இதயம் குளிக்கிறது  
இவனியின் கண்ணாடே ஒளிக்கதிர் தெரிகிறது  
எல்லாப் புகழும் இறைவனுக்கே — எமக்கல்ல . . . .  
வல்லார் இவர் வாழ்க ! பல்லாண்டு பல்லாண்டு !!

— பல் தேசத்துப் பாவலனார் —



# ඉස්ලාම් ධර්මය හා සිංහල භාෂාව

අද ශ්‍රී ලංකාවේ වෙසෙන ජන කොටස් අතුරෙන් සංඛ්‍යා අනුව තෙවෙනි තැන හිමිවන්නේ මුස්ලිම්වරුන්ටය. බහුතර මුස්ලිම් ජනතාව තමන්ගේ මුතුන්මිත්තන් ලෙස සලකන්නේ අරාබිවරුන්ය. අරාබිවරුන් ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණීමට හේතු වූයේ ශ්‍රී පාද කන්දය. ශ්‍රී ලංකාවේ පිහිටා ඇති ශ්‍රී පාද කන්ද අරාබිවරුන් හැඳින්වූයේ ආදම් නම් අනාගත වක්තෘන්ගේ ශ්‍රී පාදය පතිත වූ කන්ද යනුවෙනි. එද අරාබිවරු මේ ශ්‍රී පාදය දකබලාගැනීම පිත්කමක් ලෙස සැලකූහ. එය බැහැදකීමට වන්දනා ගමනක යෙදීම තමන්ට ලැබිය හැකි ඉතා වැදගත් පුණ්‍ය කර්මයක් ලෙස හැඳින්වූහ. ඒ සමගම අරාබිවරු වෙළෙඳ කටයුතුවල යෙදෙන්නට වූහ.

ඉස්ලාම් ධර්මය ලොව පැතිරීමට පටන්ගත් පසුද ඒ අරාබිවරුන්ගෙන් පැවත එන මුස්ලිම්වරු "සරන්දිබ්" යනුවෙන් ද "තබර්බේන්" යනුවෙන් ද මවුන් හැඳින්වූ ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණෙන්නට වූහ. එසේ පැමිණි මුස්ලිම්වරු ශත වර්ෂ දොළහකට පෙර මුලින්ම ශ්‍රී ලංකාවේ පා තබන්නට වූහ. අද අපට ලැබී තිබෙන කරුණු අනුව ඇත අතීතයේ අරාබිවරු ශ්‍රී ලංකාවේ පදිංචිව සිටි බව ක්‍රි. ව. 400 දී මෙහි පැමිණි ශාසනයන් නමැති වන දේශ සංචාරකයා සඳහන් කොට සිටියි. ඔහුගේ අදහස් අනුව ඇත අතීතයේ අනුරාධපුරයෙහි අරාබිවරු පදිංචි වී සිටි බව පෙන්වා දෙයි. ඉස්ලාම් ධර්මය ලොව පැතිරීමට පටන්ගත් අවධියේදී ශ්‍රී ලංකාවේ වාසය කළ අරාබිවරු ඉස්ලාම් ධර්මය වැළඳගත් අරාබිවරුන් මෙහි පැමිණි විට පිළිගන්නා පමණක් නොව ඔවුන්ද ඉස්ලාම් ධර්මය වැළඳගත්හ. වෙළෙඳ කටයුතුවල යෙදීම ප්‍රධාන අරමුණු කොට සිටි අරාබි මුස්ලිම්වරු ශ්‍රී ලංකාවේ වෙළෙඳ කටයුතු දියුණු කිරීමෙහි යෙදී සිටියා මිස ඉස්ලාම් ධර්මය පැතිරවීමට ඉදිරිපත් නොවූහ. එද මුස්ලිම්වරු පදිංචි වී සිටි නගරවලින් වැදගත් වූයේ බේරුවල, ගාල්ල, හම්බන්තොට, කොළඹ, යාපනය යනාදී නගරයන්ය. කොළඹ වරායේ බලය පවා ඔවුන් සතු වූ බව සඳහන් වී ඇත.

බේරුවල අරාබි බසින් හඳුන්වන්නේ බර්බර් යනුවෙනි. ඉරාකයේ වත්මන් අග නුවර වූ බග්දාදයේ බර්බර් නමින් ගම්මානයක් එවකට තිබුණ බව ඉතා ප්‍රකටය. අවුරුදු දහසකට පමණ පෙර බග්දාදයේ කලීනා වශයෙන් වැජඹුණු කලීනා මුහම්මද් නාහීර් බල්ලාගේ කාලයේ ඉස්ලාම් ධර්මය පුනර්ජීවනය කරන අදහසින් ධර්මදේශක කණ්ඩායම් කීහිපයක් මෙහි එවන ලදී. එතුමන් විසින් එවැනි කණ්ඩායමක නායකයෙකු හැටියට බග්දාදයේ බර්බර්

ගම්මානයේ ආගමික නායකයෙකු වූ කාලිද් ඉබ්න අබ්බක්කර් තමාන්නා ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණියේය. ඔහු මියගියායින් පසු ඔහුගේ සොහොනෙහි තබන ලෙස කැරික් අරාබි අකුරින් කොටන ලද සිහිවටනයක් හිජර් වර්ෂ 337 රජබ් මස 5 වන ද (එනම් 949 ජනවාරි මස 8 වැනි සඳුද) මෙහි එවන ලදී. අරාබි අකුරුවලින් ලියන ඒ සිහිවටනයේ ජායාරූප පිටපතක් 1906 දී මුද්‍රණය වූ "මුස්ලිම් පාතුකාවලක්" නමැති සඟරාවක පළවිය. බේරුවල අසල පිහිටා ඇති "බර්බර්ස් උපත" එනම ලබා ඇත්තේ යෝමාලිලක්තයේ රතු මුහුදු වරාය වන බර්බර්තයෙනි.

ශ්‍රී ලංකාවේ වාසය කරන මුස්ලිම් ජනතාවගෙන් තුනෙන් දෙකට වැඩි කොටසක් ජීවත් වන්නේ සිංහල ජනතාව වැඩි වශයෙන් වාසය කරන පළාත්වලය. උතුරු නැගෙනහිර පළාත්වල සිටින්නේ මුළු මුස්ලිම් ජනතාවගෙන් තුනෙන් එකට අඩු කොටසක් පමණි. උතුරු නැගෙනහිර පළාත්වල ජීවත්වන මුස්ලිම්වරු දෙමළ බස කථා කරති. ඒ වාගේම සිංහල ජනතාව බහුතරව සිටින පළාත්වල වාසය කරන මුස්ලිම් ජනතාවගේත් කථා කරන භාෂාව වී ඇත්තේත් දෙමළ බසය. සිංහල ජනතාව අතර වෙසෙන මුස්ලිම්වරු සිංහල බස නමන්නේ කථා කරන භාෂාව වශයෙන් තෝරා නොගන්නේ ඇයි ?

අරාබිවරුන් ඉන්දියන් සාගර රටවලට පැමිණි අවස්ථාවේ එහි වාණිජ භාෂාව වී තිබුණේ දෙමළ බසය. එලෙස පැමිණි අරාබිවරු මුලින්ම පැමිණියේ දෙමළ බස බෙහෙවින් උපයෝගී වූ දකුණු ඉන්දියාවටය. දකුණු ඉන්දිය ජනතාව හා ඔව්හු වෙළෙඳ කටයුතුවල යෙදුණහ. එහෙයින්ම ඔවුන්ට දෙමළ බස දැනගැනීම අවශ්‍ය වූයේ. ඒ අවශ්‍යතාවය දිගටම පැවතුණි. දෙමළ බස මේ පළාත්වල වාසය කරන මුස්ලිම්වරු අතර පැතිරී යෑමට තවත් හේතුවක් ඇත. මුස්ලිම්වරුන්ගේ දෙමළ බස සාමාන්‍ය දෙමළ බසින් වෙනස්වීමය. මුස්ලිම්වරු ඇත අතීතයේ දෙමළ බස ලීවීමට අරාබි අක්ෂර උපයෝගී කරගත්හ. ඒ හේතුවෙන් අරාබි අකුරෙන් ලියන ලද දෙමළ බස අරාබි දෙමළ යනුවෙන් හඳුන්වන ලදී. ඉස්ලාම් ධර්මය අවබෝධ කර ගැනීමටත් ඉස්ලාම් ප්‍රතිපත්ති අනුගමනය කිරීමටත්, අරාබි විවකමාලාව අත්‍යවශ්‍ය වෙයි. දෙමළ බස ලීවීමට අරාබි අක්ෂර උපයෝගී කර ගැනීමෙන් ඉස්ලාම් සම්බන්ධ අරාබි විවක පහසුවෙන් ලීවීමටත් ඒවා එලෙසම උච්චාරණය කිරීමටත් බෙහෙවින් ප්‍රයෝජන වෙයි. අතීත අල්කුර් ආනය අරාබි බසින් සම්පාදිත වූ නිසා අරාබි අකුරෙන් ලියන ලද

— මහාචාර්ය අල්-හාජ් එම්. එම්. උටයිස් මහතා — එම්. ඒ., පී. එච්. ඩී.



සැමදේම මුස්ලිම්වරු සලකන්නේ ගෞරවනීය වස්තූන් ලෙසය. එහෙයින්ම අරාබි අකුරෙන් ලියන ලද දෙමළ බස එනම්, අරාබි - දෙමළ බස මුස්ලිම්වරුන් අතර පවිත්‍ර භාෂාවක් ලෙස ප්‍රකට වූයේ. අත්හළ නොහැකි භාෂාවක් ලෙස ගරුත්වයට ලක් වූයේ. ගරු බුහුමන් දක්වමින් අරාබි - දෙමළ බස දෙවැනි වූයේ අරාබි බසට පමණය. ඉස්ලාම් දේව මෙහෙයුම්වල ද භාවිතා වූයේ අරාබි හා අරාබි - දෙමළ භාෂා දෙකමය.

ශ්‍රී ලංකාවට පැමිණි අරාබිවරු මුල් අවධියේදී හෝ ඉන්පසුව හෝ සිංහල භාෂාවද තමන්ගේ ප්‍රයෝජනය සඳහා ලිවීමට අරාබි අක්ෂර උපයෝගී කර ගැනීමට සමත්වුවා නම් අරාබි - දෙමළ භාෂාව මෙන්ම සිංහල භාෂාවද මුස්ලිම්වරුන් අතර ජනප්‍රියවීමට ඉඩ තිබුණි.

කෙසේ වෙතත්, මුස්ලිම්වරු උපයෝගී කරන අරාබි වචන කිහිපයක්ම සිංහල වාග්මාලාවට ඇතුළත්වී තිබීම පෙන්වාදීම ඉතා වැදගත්ය. එවැනි වචනයෙකි " එක්ලස් කිරීම " යන්න. කථා ව්‍යවහාරයෙහි එන වචනයෙකි මේ. අරාබි භාෂාවෙහි කලාය යන වචනයක් ඇත. එහි තේරුම අවසන් කිරීම යන්නයි. එක්ලස් යන සිංහල කථා ව්‍යවහාරයේ එන වචනය මේ අරාබි වචනයෙන් බිඳුණු එකකි.

කබාය යන්න එවැනි තවත් වචනයෙකි. එය පිරිමින් අදින දිග හැට්ටයක්යයි ශ්‍රී සුමංගල ශබ්ද කෝෂය හඳුන්වයි. මාටින් වික්‍රමසිංහ ශරීත්‍ර " ඉරුණු කබාය " නමැති කෙටිකථා සංග්‍රහයේ කතාවරයාය. මේ කබාය යන්නද අරාබි බසින් ලැබුණු දයාදයෙකි. කබාය, අරාබි බසින් අදහස් වන්නේ දිග අත් ඇති උඩුකයට අදින වැස්ම යන්නයි. මෙයද සිංහල කථා ව්‍යවහාරයට අයත්වෙයි. කබා යන අරාබි පදය මුල්කොට සිංහල භාෂාවෙහි ව්‍යවහාර වන තවත් වචනයෙකි කුප්පායම. ශ්‍රී සුමංගල ශබ්ද කෝෂයෙහි කුප්පායම යන්නෙහි අදහස කබාය යයි දක්වයි. දඹදෙණි අස්ත (3/30) සද්ධර්මරත්නාකාරය (83/1) සද්ධර්මාලංකාරය (133/22, 466/28) යන සාහිත්‍ය ග්‍රන්ථවල උඩකය සඳහා පාවිච්චි කරන ඇඳුම හැඳින්වීම පිණිස කුප්පායම යන පදය යොදා ඇත. සම්පූර්ණ ඇඟ වැස්ම මුස්ලිම්වරු හඳුන්වන්නේ කුප්පායම යනුවෙනි. ප්‍රාචීන රටවල වැසියන් විසින් අදිනු ලබන අත්දිග උඩකය වැස්ම, පුබ්බා යනුවෙන් අරාබි බසින් ව්‍යවහාරවන බව මෙහිලා සැලකිය යුතුයි.

කමිස යන්න එවැනි තවත් වචනයෙකි. පිරිමින් උඩුකයට අදින ඇඳුම කමිස යනුවෙන් ව්‍යවහාර වෙයි. රෙදි රියන් පහකින් මසාගනු ලැබෙන ඇඳුමකි කමිසය. අරාබි බසින් පහ යන අංකය හඳුන්වන්නේ හමිස් යන වචනයෙනි. මුලින්ම මේ වචනය යොදවා ඇත්තේ ශුද්ධ වූ අල්කුර්ආනයෙහිය. පෘතුගීසි බස කමිස යන පදය අරාබි බසින් ලබාගත් බව

ප්‍රකටය. අයිබිරියන් අර්ධද්වීපය මුස්ලිම්වරුන්ගේ පාලනය යටතේ තිබුණු අවස්ථාවේ මෙවැනි වචන බොහොමයක්ම අරාබි බසින් ස්පාඤ්ඤ, පෘතුගීසි භාෂාවලට ඇදී ගොස් ඒ භාෂා හා මිශ්‍රවිය.

කම්බා යන්න ස්ත්‍රීන් අදින වස්තූ විශේෂයක් හඳුන්වයි. කම්බාය යන උරු වචනයෙන් බිඳී ආ වචනයෙකි. දඹදෙණි අස්තෙහි (5 : 27) පිල්කම්බා යන යෙදීමක් දකිය හැකිය.

රෝග නිවාරණාදිය සඳහා කරන ක්‍රියාවන් කෙම් කිරීම යයි හඳුන්වයි. පහසුවෙන් ලබාගත හැකි රසායන ද්‍රව්‍ය කිහිපයක් මුසුකොට කථා තොකර ඉටුකරන ක්‍රියාවකට කෙම්කිරීම යයි කියනු ලැබේ. රසායන ද්‍රව්‍ය යොදා ගැනීම හේතුකොට ගෙන කෙම් යන වචනය රසායන විද්‍යාව හා බැඳෙද්දී බැලීම වටී. ඉංග්‍රීසි බසින් රසායන විද්‍යාව කෙම්ස්ටරි යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ. ඒ වචනයට මුල්වූයේ අල්කෙම් යන්නයි. එයද අල්කිමියා යන අරාබි වචනයෙන් බිඳුණු එකකි. එයට මුල්වී ඇත්තේ කඵ යන තේරුම් ඇති ' කෙම්-ඊට ' යන ඊජිප්තු වචනයෙකි. කෙම් යන වචන සිංහල සාහිත්‍ය ග්‍රන්ථ කිපයකම සඳහන් වී ඇත.

ජවාද නම් වචනය සිංහල සාහිත්‍යයෙහි ජබාද යනුවෙන් යොදා ඇත. සුවද විලවුන් වෙසෙසක් ජවාද යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ. පත්සිය පතස් ජාතකය (591 : 36) දශ ජාතක කථා වස්තුව (217 : 34) පුජාවලිය (2 : 568 : 15), ස්තූප වංශය (83 : 26), උපාසක ජනාලංකාරය (274 : 25), සවිඥ ඥාණාලංකාරය (342 : 31), සුඵ පුජාවලිය (27 : 12) යන ග්‍රන්ථවල ජබාද නම් වචනය යොදා ඇති බව දක්නට ලැබේ.

තණ්ඩලේ යන්නෙන් පටන්ගන්නා සිංහල සිවුපදයක් ඇත. කුඩා තැටි කිහිපයක අයිතිකාරයා වූ එහි තායකයා තණ්ඩලේ යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ. කරත්ත සමූහයක තායකයාද හැඳින්වීමට මේ වචනය යොදාගනු ලැබේ. කරත්තයක බැඳී ගොත් බානට ඉදිරියෙන් යොදාගනු ලබන ගොතාද මේ නමින් හඳුන්වනු ලැබේ. එදා කුඩා තැටි හිමියෝ තමන්ගේ නම්වලට පෙරාතුව තණ්ඩල නම් පටබැඳී තාම යොදාගත්හ. මෑත කාලයකෙන් මුස්ලිම් ප්‍රභූවරුන් තමන්ගේ නම්වලට පෙරින් තණ්ඩල යන නාමය යොදාගත්හ. එක්තරා නිලධාරියෙක් තණ්ඩල නමින් හඳුන්වා ගැනීමේ සිරිතක් විය. ශ්‍රී ලංකාවේ තොයෙක් පලාත්වල ආර්ථික අතින් දියුණුවූ මුස්ලිම් ප්‍රභූවරුන් හඳුන්වනු ලැබුවේ තණ්ඩල යන නමින්ය. අද පවා මධුන්මරත්තට යන මුහුදු යාත්‍රා කිහිපයක් අයිතිකරු තණ්ඩල නමින් හඳුන්වනු ලැබේ.

ශ්‍රී ලංකා ආර්ථිකයට මුස්ලිම්වරුන් විසින් ඉටුකරනු ලැබූ සේවය පිහිපත් කරන වචනයෙකි. තවලම් යන්න. සතුන්ගේ පිටුපස බඩු පටවාගෙන යෑම තවලම් යන වචනයෙන් හඳුන්වනු ලැබේ. එසේ යන පිරිසද හඳුන්වනු ලබන්නේ



එලෙසමය. මං මාවත් හා යානවානන දුබලවූ ඒ අවස්ථාවේ මෙහි පැමිණි මුස්ලිම්වරු වෙළෙඳ මාර්ග දියුණු කිරීමට තවලම් ප්‍රවාහන ක්‍රමය හඳුන්වා දුන්හ. ඇත ප්‍රදේශවල එකීන් එකට සම්බන්ධ කොට ගම්මාන යාබද කිරීමටත් එවැනි ගම්මානවලට අවශ්‍ය බඩුමුටුවු ගෙනයෑමටත් මුස්ලිම්වරුන් විසින් හඳුන්වා දෙනු ලැබූ තවලම් ක්‍රමය බෙහෙවින් ඉවහල්විය. අරාබි රටවල බඩුබාහිරාදිය ගෙනයෑමට යොදා ගත්තේ ඔවුන්ට හා කොටස්වත්ය. මෙහි පැමිණි මුස්ලිම්වරු ඒ වෙනුවට යොදා ගත්තේ හරකාබානකය. ගොනුන්ය. උත් පිට බඩුබාහිර පටවා ගමෙන් ගමට වෙළෙඳන්දේ ගියහ. ඒගොනුන් හඳුන්වනු ලැබුවේ තවලම් ගොනුන් ලෙසය. උත්දේසි පාලන සමයෙහි ඔවුන් විසින් ශ්‍රී ලංකාවට හඳුන්වාදුන් ගොත් කරත්ත වලට මුලපිරුවේ මේ තවලම් ප්‍රවාහන ක්‍රමයවේ.

ද්‍රව්‍ය කීරණ තුල්‍යව සිංහලෙන් හඳුන්වනු ලබන්නේ තරාදිය යනුවෙනි. දෙමළ බසින් ද එය හැඳින්වෙන්නේ තරාටු නමින් ය. එහෙත් මේ වචන ම මුල් වන්නේ පර්සියානු වචනයක් වන තාරාසු (tarazu) න්‍යායය. තරාදිය යන වචන කථා ව්‍යවහාරයෙහි මෙන්ම සාහිත්‍යයෙහි ද යෙදී ඇත. මෙවැනි තැන් බුත්සරණයෙහිත් (24:12) කවිපිඵමිණේහිත් (229) දක්නට ලැබේ.

මකර යන්නෙහි තේරුම වංචා කිරීම යනුයි. කථා ව්‍යවහාරයෙහි යෙදෙන වචනයෙකි. මේ වංචාකාරයා යයි මකරකාරයා යනු භාවිතා කරනු ලැබේ. වංචාව යන අදහසින් අල්කුර්ආනය එක වචනයෙකි මේ.

කෙනෙකු තමා පිළිකුල් කරන තවත් කෙනෙකු හඳුන්වන්නේ නසරා යනුවෙන් ය. එයද අරාබි වචනයෙකි. නසරා යන්න ක්‍රිස්තියානිවරුන් හඳුන්වන තාමයකි. අල්කුර්ආනහි ඒ වචනය එසේම යෙදී ඇත. සිංහල වාග් ව්‍යවහාරයෙහි නසරා යන අරාබි වචන බෙහෙවින් උපයෝගී වන බව දක්නට ලැබේ.

මුසිප්පාත්තු යන වචන කාලකණිණිකම හඳුන්වයි. කථා ව්‍යවහාරයෙහි මෙය බෙහෙවින් දක්නට ලැබේ. පාර්ලිමේන්තු විවාදවල ද මේ වචන යොදා ගත් අවස්ථා එමට ය. වරක් සිංහලෙන් කථා කරන අවස්ථාවක 'මුස්පේත්තු' යයි මේ වචන දෙවරක් ම යෙදූ බව හැන්සාඩ් වාර්තාවේ සඳහන් වී ඇත. (62 වැනි කාණ්ඩය 2 වැනි කලාපය - නිරු 382 432 - 434 - 1990 ජනවාරි 11) එමෙන්ම පාර්ලිමේන්තුවේ ඉංග්‍රීසි බසින් කථා කරන විටක ද 'මුස්පේත්තු' යන වචනය දෙවරක් ද 'තවලම්' යන වචනය වරක්ද යෙදී ඇති බව හැන්සාඩ් හි වාර්තා වී ඇත. (62 වන කාණ්ඩය: 3 වැනි කලාපය: නිරු 669 - 1990 ජනවාරි 12) 'මුසිප්පාත්තු, 'මුස්පේත්තු' යන වචන දෙක ම මුල් වී ඇත්තේ කාලකණිණිකම නොහොත් දුක් ගැටළු යනුවෙන් අදහස් ගෙන දෙන 'මුසිබත්' නම් අරාබි වචනයය.

කොට කලිසම යනුවෙන් අදහස්වන සරුවාල යන වචනයත් ඒ අදහසම ඇති අරාබි වචනය වන සිරුවාල් යන්නේ බිඳි ආ පදයකි.

සිංහල සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයෙහි ද මුස්ලිම්වරු එක්තරා ප්‍රමාණයක සේවයක් ඉටුකර ඇත. මාතර විසූ කාසිම් කීරියා පද්‍ය රචනා කිරීමේදී දක්ෂතාවය පෙන්වා ඇත. සිංහල රජයේ භාෂාව වීමෙන් අනතුරුව මුස්ලිම් ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවෝ සිංහල ඉගෙනීමෙහි උනන්දුව දක්වන්නට පටන් ගත්හ.

එම්. එම්. උවයිස් මහතා 1947 දී විශ්ව විද්‍යාලයට ඇතුල් වී දෙමළ විෂය සම්බන්ධයෙන් ගෞරව ශාස්ත්‍රවේදී උපාධියට උපවිෂයක් වශයෙන් සිංහල භාෂා විෂයට පෙනී සිට ඉන් සමත් විය. එය මුස්ලිම් ශිෂ්‍යයෙකු උපාධියට සිංහල භාෂාව විෂය වෙනුවෙන් පෙනී සිටි මුල් අවස්ථාවයි. ඉන්පසු එම්. එම්. අබ්දුල් මජීද් තමැති ශිෂ්‍යයා සිංහල භාෂාව සම්බන්ධයෙන් ගෞරව ශාස්ත්‍රවේදී උපාධිය ලබා ගත්තේය. එයද මුස්ලිම්වරයකුගේ ප්‍රථම ප්‍රයත්නය සාර්ථක වීමකි.

දෙමළ බසින් සිංහල බසට පොත් පත් පෙරලීම මේ වකවානුවේදී පටන්ගන්නා ලදී. කඩිනායක වර්තය මුල්වරට සිංහලට දෙමළෙන් පෙරළුවේ එම්. එම්. උවයිස් ය. දෙමළ බසින් සිංහලට පෙරළී අතිකුන් කෘතීන් නම් ඉස්ලාම් යනු කුමක්ද? අල්කුර්ආන් අමා බින්දු, යනාදී ආගමික ග්‍රන්ථයන් ය. දෙවරාජන මහතා විසින් දෙමළෙන් ලියන ලද වාණිජ ආක ගණිතය නම් පොත රාජ්‍ය භාෂා දෙපාර්තමේන්තුවේ ඉල්ලීම් අනුව සිංහලට පරිවර්තනය කළේ එම්. එම්. උවයිස් මහතා ය. එලෙසම ඉස්ලාම් ඉතිහාසයේ සිද්ධීන් ගණනාවක් ඉංග්‍රීසියෙන් සිංහලට පෙරලා 'කථාමුකු' නමින් කොටස් වශයෙන් ශ්‍රී ලංකා යෝජනා ඉස්ලාමික ආයතනය විසින් පළ කිරීමට සහයෝගය දක්වූයේද එම්. එම්. උවයිස් මහතාය. අල්කුර්ආන් ශුද්ධ ග්‍රන්ථය මුල් වරට සිංහලට අනුවාදයක් මුද්‍රණය කොට පළ කළේ ශ්‍රී ලංකා යෝජනා ඉස්ලාමික ආයතනයයි. මේ ආයතනය විසින් පළකරන ලද ඉස්ලාම් සම්බන්ධ සිංහල ග්‍රන්ථ ගණනාවකින්ම මුස්ලිම් සිසු සිසුවියන්ගේ දැනුම වැඩිදියුණු කිරීමට බෙහෙවින් ඉවහල් විය.

සාහිත්‍ය මණ්ඩලයේ සාමාජිකත්වය දරූ එම්. එම්. උවයිස් මහතා ඒ අවදියේ දී මාවත් වික්‍රමසිංහ ශූරීන්ගේ 'ගෙම්පෙරළිය' දෙමළ බසට පෙරළී ය. ආචාර්ය වීරවර්ධන මහතාගේ බ්‍රිතාන්‍ය ආණ්ඩු ක්‍රමය, ලංකාවේ ආර්ථික සැලැස්ම යන පොත් කෙතරු දෙමළ බසට පරිවර්තනය කළේ ය. මහාචාර්ය එස්. ආර්. ජයසූරිය මහතාගේ ආර්ථික විග්‍රහය යන ග්‍රන්ථය ද දෙමළ බසට පෙරළී ය. ලසඳ නම් ඉස්ලාමික සංස්කෘතික සඟරාවේ සංස්කාරක ලෙස ද එම්. එම්. උවයිස් මහතා ක්‍රියා කළේ ය. ගාල්ලේ අලගියගේ වැනි ලේඛකයෝ ලසඳ සඟරාවට ඉස්ලාම් සම්බන්ධ ලිපි කිහිපයක් ම



සමපාදනය කළහ. විශේෂයෙන් ගාල්ලේ අලගියගේ මහතා ඉස්ලාමික මාතෘකාව යටතේ පඳු කිහිපයක්ම පිළියෙල කළේ ය. ඉස්ලාමික තේමාව යටතේ කෙටිකථා කිහිපයක්ම එහි පල විය.

ඇම්. ඒ මොහොමමද් මහතා ඉස්ලාමීය ඉතිහාසය වැනි පොත් කිහිපයක්ම ලියා සාහිත්‍ය සේවයක් ඉටුකළේය. ඉස්ලාම් මග වැනි පොත් රාශියක් ලියා සේවයක් ඉටුකළ අතීන් සිංහල මාධ්‍ය ලේඛකයා අල්-හාජ් ඒ. එම්. ඡාහුල්හමිද් මහතාය. සිංහල පුවත්පත් කලාවේදීත් වශයෙනුත් මුස්ලිම්වරු කිහිපදෙනෙක් ප්‍රසිද්ධියක් ලැබී සිටිති. ගාල්ලේ එම්. එස්. එම්. අබ්දුල් මජීද් කම් විදුහල්පතිවරයා ද සිංහල සාහිත්‍යයෙහි ඇල්මක් දක්වූ කෙනෙකි. ඉස්ලාමික සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයද සිංහලෙන් පොත්පත් පලකරමින් උතුම් සේවයක් ඉටු කරයි.

එද විද්‍යාදාය විශ්ව විද්‍යාලයේ සිංහල නොවන ශිෂ්‍යයන්ට විශේෂ පාඨ පවත්වා ඔවුන්හට විශ්ව විද්‍යාලීය අධ්‍යාපන ලබාගැනීමට රුකුල් දුන්නේය. මේ විශේෂ පාඨමාලා හදාරා ප්‍රයෝජන ලැබී උපාධිධාරීන්වූ අය අතුරෙන් වැඩි දෙනෙක් මුස්ලිම් පුහුණු ශූරුවරු වූහ. මේ පාඨ මාලාව සකස් කළේත් එය හදාරා අය පුහුණු කළේත් උවයිස්, ආචාර්ය ඒ. එම්. එම්. ඡාහුල්හමිද් හා මහාචාර්ය එල්. කේ. කේ. ගුණතුංග යන වියතුන් තිදෙනාය. ඔවුන්ගේ පාඨමාලාවෙහි දෙමළ, ප්‍රතිචිත දර්ශනවාදය, ඉංග්‍රීසි යන විෂය තුනකට සීමාවිය. විශේෂ සිංහල හා ලංකා බෞද්ධ සංස්කෘතිය යන විෂයන්වලින් අවසාන පරීක්ෂණයේදී පෙනී සිටීම අනිවාර්ය විය. මේ ශිෂ්‍යයන් විශ්ව විද්‍යාලයට බඳවා ගනු ලැබුවේ සාමාන්‍යයෙන් පවත්නා ප්‍රවේශ පරීක්ෂණයට බාහිරවය.

ආසියාවේ ඉපැරණිම ගුවන් විදුලි සේවය ලංකා ගුවන් විදුලි සේවය විය. එය මුලින්ම පටන් ගත්තේ 1925 දීය. කොටා පාරේ ගුවන් විදුලි මධ්‍යස්ථානය පැවතෙද්දී මුස්ලිම් උත්සව දවස්වලත්, පාකිස්තාන් දිනය, ජින්නා දිනය, වැනි අවස්ථාවලත් ඉංග්‍රීසි, දෙමළ, හා සිංහල බසින් කෙටිකථා ප්‍රචාරය කරන ලදී. ඉංග්‍රීසි කථාව දොස්තර එම්. සී. එම්. කලීල් මහතා ඉදිරිපත් කළේය. දෙමළ කථා පැවැත්වූවේ ඒ. එම්. ඒ. අසීස් මහතාය. සිංහල කථා පැවැත්වීමේ භාග්‍යය උදවුයේ එම්. එම්. උවයිස් මහතාටය. අධි හෝරාවක මුස්ලිම් වැඩ සටහන ගුවන් විදුලි ප්‍රචාරයට මුහුදුවීටි සිංහල මාධ්‍යයෙන් මුස්ලිම් වැඩ සටහන් දියුණු වන්නට විය. මුස්ලිම් දවසේ සිතුවිලි සිංහල සේවය මස්සේ ප්‍රචාරය වන්නට විය. ආචාර්ය එම්. එම්. උවයිස්, ආචාර්ය උවයිස් අහමද්, එම්. ඒ. මොහොමමද්, එම්. ඒ. කාමීල් මරසික්කාර් යන හටතුන්ගේ මුස්ලිම් දවසේ සිතුවිලි ගුවන් විදුලි සේවයට එක්විය. අධිහෝරාවක මුස්ලිම් වැඩ සටහනක්, උප වතුල් ඉස්ලාම් යන නමින් සිංහල සේවය මස්සේ ප්‍රචාරය වන්නට විය. මෙය සමපාදනය කළේ එම්. ඒ. මොහොමමද් මහතාය. අද මුස්ලිම්

ආගමික සංස්කෘතික රාජ්‍ය ඇමති ගරු ඒ. එච්. එම්. අසවර මහතා මේ වැඩසටහන තුළින් පුහුණුව ලැබූ කෙනෙකි.

ඉස්ලාම් ආගමික මෙහෙයවීම් වලදී පවා සිංහල භාෂාවට වැදගත් තැනක් මැන කාලයේදී හිමිවිය. සිකුරාද දවස්වල මස්ජිද්වල පවත්වනු ලබන ආගමික මෙහෙයීම පුම්ආ යනුවෙන් හඳුන්වනු ලැබේ. මෙම පුම්ආ මෙහෙයීම් වල පවත්වනු ලබන දේශනා ඇත අතීතයේ සිට අරාබි බසින්මය පැවැත්තුවේ. මෑතකදී ඒ ඒ රටවල භාෂාවලින්ද පුම්ආ දේශණා පවත්වාගෙන යෑම ජනප්‍රිය විය. එහෙත් ශ්‍රී ලංකාවේ මෑතකාලය වෙතකෙක් පුම්ආ දේශනා පැවැත්වූවේ අරාබි හා දෙමළ භාෂාවලින් පමණය. දැන් තත්ත්වය වෙනස්වී ගෙන යයි. එසේ වෙනස්වීමට මූලික හේතුව සිංහල මාධ්‍යයෙන් ඉගෙනවීම ලැබූ මුස්ලිම් තරුණයින් වෙත භාෂාවකින් පවත්නා පුම්ආ දේශනා අවබෝධ කර ගැනීමට අපොහොසත් වීමය. එහෙයින් එවැනි අයගේ ප්‍රයෝජනය සඳහා දැන් සමහර මස්ජිද්වල මාසයකට වරක් පුම්ආ දේශනා පවත්වාගෙන යන්නේ අරාබි හා සිංහල භාෂාවලින්ය. අරාබි බසින් පුම්ආ දේශනා පවත්වීම අනිවාර්යවී තිබියදී මෙසේ ඒ ඒ රටවල භාෂාවලින් පුම්ආ දේශනා පවත්වාගෙන යෑම කාලෝචිතයයි සමහරු අදහස් කරන තිසාය.

සිංහල සංගීත ලෝකයේ බැබළුනු මුස්ලිම්වරු තැන්ගේ කොවේ. සංගීත ප්‍රේමීන් කුල්මත් කරමින් විශිෂ්ඨ ජයග්‍රහණයක් ලබාගත් මුස්ලිම් සංගීතඥයන් අතුරෙන් මුල්තැන් ලබාගත්තේ ඉබරාහිම් මාස්ටර් යන ජනප්‍රිය නාමයෙන් හඳුන්වනු ලැබූ ඒ. ආර්. එම්. ඉබරාහිම් මහතාය. ඔහු ඉතා ජනප්‍රිය වූයේ ගුවන්විදුලි මාර්ගයෙන් ගී ගැයීමේ හැකියාව තිබුණ නිසාය. ඔහු ගැයූ සිංහල ගී බොහොමයකම බෞද්ධ තේමාව පදනම් වීට. එලෙසම කීර්තියක් ඉසුළු තවත් මුස්ලිම් සංගීතඥයන් නම් ලතිෆ් බාසි මහතාය. ගුවන්විදුලියේ පමණක් නොව සිංහල චිත්‍රපටවලත් පසුබිම් ගායකයකු ලෙස වැජඹුණ තවත් කෙනෙකු නම් කලාශූර් මොහිදීන් බෙත් මහතාය. ඒ. ජේ. කරීම් වැනි බොහෝ දෙනෙක් ගුවන්විදුලිය මගින් ගී ගයා ජනප්‍රිය ගායකයන් ලෙස ප්‍රසිද්ධියක් ලබා ඇත.

මෙසේ බලනවිට ශ්‍රී ලංකාවේ වාසය කරන මුස්ලිම්වරු දැන් දැන් වැඩි වැඩියෙන් සිංහල භාෂාව තමන්ගේම භාෂාව ලෙස සලකන්නට පටන් ගෙන තිබේ. සිංහල භාෂාවට හිතෙහිම සිටිත්. ඊට තැඹුරු වෙත්. සිංහල භාෂාව ඉගෙනීම අගය කරත්. ඔවුන් පනත්තේ සිංහල භාෂාවේ දියුණුවමය. භාෂාවේ දියුණුවෙන් රටත් ජාතියත් දියුණුවන බව පිළිගනිත්. එසේ දියුණුවීම තමන්ගේම දියුණුවට මුලපිරීමක්යයි සිතා මනා කටයුතු කරන්නට යුතුයුළු වෙත්. රටේ සාමය හා සමෘද්ධිය මුදුන්පත් කිරීමේ අවියෙන් ක්‍රියාකාරී වෙත්. ඔවුන්ගේ ශ්‍රේෂ්ඨතම පැතිමවන්නේ 'රටක් ජාතියක් කීරියෙන් පැණියෙන් පිරී ඉතිරේවා' යන්නය.



# இஸ்லாமிய எழுத்தணிக்கலை

எம். எஸ். ஏ. அனீஸ் வரலாறு

இஸ்லாமியர்களின் வருகையினால், இந்தியாவில், பல்வேறு வம்ச பரம்பரையைச் சார்ந்த சல்தான்களின் ஆட்சி அதிதீவிரமாக ஏற்படலாயிற்று. இக்காலத்தில், இஸ்லாமியக் கலைஞர்கள் தங்களின் இயல்பான அழகுணர்ச்சியை அலங்கார ரூபத்தில் சிறப்பாக வெளிப்படுத்தினர். திருக்குர் ஆனின் மூலவசனங்களை ஏடுகளில் பிரதி பண்ணும் போது அளவு, பொருத்தம், இயைபு, ஒழுங்கு ஆகிய ஓவிய இலக்கணங்களையொட்டி ஏட்டில் தங்கள் கையெழுத்துக்களை மணி மணியாகப் பொறித்து அழகுணர்ச்சியை வெளிப்படுத்தலாயினர்.

இவ்வாறான எழுத்தோவிய ஏடுகள் உலகப் புகழ் வாய்ந்த கலாபவனங்களில் இன்னும் காட்சியளிக்கின்றன. உயிருள்ள, மனிதவடிவங்களையோ மிருகங்களையோ ஓவியமாக வரைவதைவிட, எழுத்தோவியங்களையே அதிகமாகத் தீட்டினர். இஸ்லாமிய மதநூல்களையும், மகாகவிகளின் காப்பியங்களையும், தத்துவ ஞானிகளின் தத்துவங்களையும் எழுத்தோவியமாக வடிப்பதில் ஆர்வம் கொண்டிருந்த இக்கலைஞர்கள் இதுவே புண்ணியம் பெருவதற்குள்ள சிறந்த வழியென்றும் கருதினர்.

காலம் நகர்ந்து செல்ல இப்பிரதிகளில் இடையிடையே சிறு விளக்கப்படங்களையும் வரைந்தார்கள். இவ்விளக்கப்படங்களில் கலீபாக்கள், மன்னர்கள், வாழ்க்கை வரலாறுகளை அழகுறச் சித்தரித்திருந்தனர். இஸ்லாமியச் சட்டம், உயிருள்ள பொருட்களை வரைவதையும் சிற்பமாகச் செதுக்குவதையும் கண்டித்திருந்த காரணத்தினால் இஸ்லாமிய ஓவியங்களில் மனித உருவம் அவ்வளவாக இடம் பெறவில்லை என்பதும் கவனிக்கத் தக்கதாகும்.

எழுத்தணிக்கலையின் வளர்ச்சி

இஸ்லாமிய எழுத்தணிக்கலை, முக்கியமாகத் திருக்குர் ஆனின் திவ்விய வசனங்களிலுள்ள எழுத்துக்களை அலங்கார அடிப்படையில் வரைவதனால் உருவாகியது. விதம்விதமான அரபு எழுத்துக்களும் அவற்றின் அலங்கார ஒழுங்குகளும் இவ்வோவியங்களுக்கு எவ்வளவு அத்தியாவசியமாக விளங்குகின்றனவோ, அவையனைத்தும் உருவங்களையும் உயிருள்ள பொருட்களின் பிரதிபிம்பங்களையும் இடம்பெறாதொதுக்கிய இஸ்லாமிய கட்டுக்கோப்பான எழுத்தோவியங்களைச் சாரும்.

இஸ்லாமிய எழுத்தணிக்கலை ஹாறூன் — அல்— றசீது அரசர் காலம் தொட்டு இன்றுவரை அழியாமல் வளர்ந்து கொண்டேயிருக்கின்றது. செய்யலும் எழுத்தினாலே தோன்றுகின்றபடியால் அதையே கீழ்க்காணும் திருமறை வசனமும் எடுத்தியம்பிக் கொண்டு இருக்கின்றது. “ எழுதுகோலின் மீதும், அதனைக் கொண்டு எழுதப்பட்டவைகளின் மீதும் சத்தியமாக ” என எழுதுகோலின் மகத்துவத்தை, மனித இனத்தைப் பேனாவின் பக்கம் உற்று நோக்கும்படி தட்டி எழுப்புகிறது. “ நபியே ! பின்னும் நீர் ஓதும் உமதிறைவன் மகா பெரும் கொடையாளி. அவன் தனது எழுதுகோலைக் கொண்டு எழுதக் கற்றுக் கொடுத்தவன் ” என திருமறையாம் திருக்குர் ஆன் 96 வது அத்தியாயத்தில் பேனாவைப் பற்றி எடுத்துக் கூறுகிறது.

இஸ்லாமிய எழுத்தோவியம் அதி பிரபல்யம் வாய்ந்ததாக இருப்பதற்குக் காரணம் அரபு எழுத்துக்கள் மிகச் சிறந்த தன்மையில் அலங்காரத்துடன் சித்திர ஒழுங்கமையப் பெற்றிருப்பதுதான்.



அத்துடன் அக்காலத்தில் இன்றுபோல் நவீன வசதிகள் இல்லாதிருந்தும் எழுத்தணிக்கலை வளர்ச்சியில் சற்றும் பின்தங்கிவிடவில்லை. கல்லிலே எழுத்துக்களைக் கொத்தி அதில் மையைப் பூசிப் பதிய வைத்துப் பல கிரந்தங்களை வெளிப் படுத்தினார்கள். எழுத்தணிக்கலைப் போட்டிகள் பல நிகழ்ந்தன. சிறந்தவர்களுக்கு மன்னர் பரிசுகளை வழங்கி இக்கலைக்கு உற்சாகமூட்டினர்.

எட்டு வகை எழுத்துக்கள்

ஆதிகால அராபிய எழுத்துக்கள் “ கூபிய்யா ” என்று அழைக்கப்பட்டன. அரபு எழுத்துக்களை எட்டு வகையாகப் பிரிக்கலாம்.

அல் — ஹத்துல் நசகீய்யு  
அல் — ஹத்துல் பாரிஸிய்யு  
ஹை ஹானிய்யு  
நுகஹிய்யு  
திவானுல் ஜலிய்யு  
தீவானிய்யு  
கூபிய்யு  
துலுய்யு

போன்றவைகள் 8 ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் தொடங்கி, ஒன்றன் பின் ஒன்றாக அபூசயித்துடைய ஆட்சி வரையும் வழக்கத்திலிருந்துள்ளன.

கூபி எழுத்துக்கள் அவற்றின் செங்குத்தான கோடுகளும், நேர்கோடுகளும் கொண்ட கோண வடிவத்தால் அறியக் கூடியதாக இருந்தன. 9 ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் முற்காலத்திய நசகீய்யு எழுத்துக்களும் கூபி எழுத்துக்களை அடிப்படையாகக் கொள்ளத் தலைப்பட்டன. கூபிய்யா எழுத்துக்கள் அலங்காரமானவையாக இரு நூற்றாண்டு காலங்களுக்கு வளர்ந்து வந்தன. இதனை நசகீய்யு பின்பற்றியது. இக்காலங்களில் அச்சிடப்பட்டுள்ள திருக்குர்ஆன்களில் இவைகள் அனைத்தையும் காணலாம். நசகீய்யு எழுத்துக்கள் கூபிய்யு எழுத்துக்களுடன் ஒப்பிடப்பட்டபோதிலும் கோணவடிவம் உடையன அல்ல. ஆனாலும் கூட அவற்றின் வளைவுகள் பூரணமானவை அல்ல. இவ்வெழுத்துக்களுக்கு ஓர் அடிப்படையான வடிவம் இல்லையென்றுதான் கூற வேண்டும். ஆனால்

9 ஆம் நூற்றாண்டில் இப்னுமல்ஹா என்னும் பிரசித்திபெற்ற அபு அலி முகம்மது என்பவர் முஸ்லிம்களின் எழுத்தோவியத்திலே ஒரு புது சகாப்தத்தை ஏற்படுத்தினார். நசகீய்யு எழுத்துக்களுக்கு முடிவான உருவத்தையும் எழுத்தின் அலங்காரத்தையும் போக்கையும் திட்டப்படுத்தி, வரையறை செய்து கொடுத்ததுமன்றி நசகீய்யு உட்பட இன்னும் ஐந்துவகை எழுத்துக்களை தனது எழுத்தாணியின் சாமர்த்தியத்தால் கண்டு பிடித்தார். இவை இஸ்லாமிய எழுத்தணிக்கலையில் பிரபல்யம் வாய்ந்தவை.

இப்னு மல்ஹா செய்த அதி உன்னத சேவை என்னவெனில் நசகீய்யு என்னும் எழுத்திற்கு அதி பிரத்தியேக ஸ்தானத்தை அமைத்ததேயாகும். எனவே, “ அலங்காரத்தைத் தவிர்த்து எழுத்தே பிரதானம் ” என்பதே இஸ்லாமிய எழுத்தோவியத்தின் அல்லது எழுத்தணிக்கலையின் அர்த்தமாகிவிட்டது.

இப்னு மல்ஹா இஸ்லாமிய எழுத்தணிக்கலையில் முன்னணியில் மேம்பட்டவராகத் திகழ்ந்தார். இவ்விசித்திரமான கலைக்குப் புது சகாப்தத்தை ஏற்படுத்திய வழிகாட்டியும் அவரே எனலாம்.

புனருத்தாரணம்

இச்சிறந்த கலையை புனருத்தாரணம் செய்து சிறந்த அடிப்படையில் நிர்மாணித்தார். இப்னு வஹாப் என்பவர். இக்கலைக்கு இவர் செய்த உதவி உயரிய நிலையை அடையச் செய்துள்ளது. தெளிவான அடையாளங்களையும் பாவிக்கப்படும் பொருள்களாகிய பேனா, மை முதலியவற்றின் தரத்தையும் உயர்த்தினார். குறிப்பாகப் பல தரப்பட்ட எழுத்துகளுக்கு தனித்தனிவெட்டு வடிவங்களுள்ள பேனாக்களை உபயோகித்தார்.

இரு நூற்றாண்டுகளின் பின்னர் தோன்றிய ஜெமாலுத்தீன் யாஹக் என்பவர் மேற் கூறிய இருவரையும் வென்றுவிடக்கூடியவாறு இக்கலையில் முதன்மை பெற்றிருந்தார். இவரால் ஆறு பேனாக்கள் மெருகூட்டப்பட்டன. இவர் முன் கூறிய எட்டுவகை எழுத்துக்களையும், தமக்குரிய அதிசிறந்த நடையினால் மெருகூட்டியதும்ன்றி



நசகிய்யு என்பவற்றை விட அல் ஹத்துல்  
 - நைஹானிய்யு என்பவற்றை அதியுன்னத  
 ஸ்தானத்துக்குக் கொண்டு வந்தார்.

பாரசீகத்தில் அராபிய எழுத்து 13 ஆம்  
 நூற்றாண்டில் பல மாறுதல்களுக்குட்பட்டிருந்தது  
 மன்றி, தங்களுக்கு இயற்கையாகவே அமையப்  
 பெற்ற சித்திரக்கலை வன்மையினால், தாயீக்  
 எனும் புதிய முறையையும் கண்டு பிடித்தார்கள்.  
 தரீஹூர் றிக்கா ஆகியவற்றின் அமைப்புக்களைக்  
 கொண்டிருந்த போதிலும் இவ்வெழுத்துக்கள் மிக  
 நுண்ணிய அமைப்புடன் காணப்பட்டன. இவ்  
 வெழுத்துக்களின் அடையாளங்கள் வலமிருந்து  
 இடப்பக்கமாகச் சரிந்தவைகளாகக் காணப்படும்.  
 இரு நூற்றாண்டுகளாகத் தலீக் எனும் இவ்  
 வெழுத்தமைப்பே பாரசீகத்தில் நடைமுறையி  
 லிருந்தபடியால், இக்காலத்தில் இவ்வமைப்புக்  
 கொண்ட பெருந் தொகையான உதாரணங்களைக்  
 காணலாம். தலீக்கண் அமைப்பை முழுமையாக்கிய  
 பெருமை 15 ஆம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய காஜா  
 தாஜி சல்மானி என்பவரையே சாரும்.

பெருஞ்செல்வம்

“ அரபு எழுத்தணிக்கலை, இஸ்லாமிய  
 கலைத்துறைக்கு அரேபியர் அளித்த அரும்  
 பெருஞ்செல்வம். உலகில் இக்கலை பரவிய  
 இடங்களிலெல்லாம் முஸ்லிம்களின் ஆதிக்கமும்  
 கலைத்தாக்கமும் ஏற்பட்டன ” என்று ஏ. எச்.  
 கிறிஷ்டி என்ற மேலை நாட்டறிஞர் ஒருவர்  
 கூறியுள்ளார்.

அச்சயந்திரத்தின் தாக்கம்

அரும்பெருஞ்செல்வமான இவ்வெழுத்தணிக்  
 கலையின் சிறப்பினை அச்சயந்திரத்தின்

உபயோகம் பாதித்துள்ளது. நமது நாட்டில்  
 மட்டுமன்றி அரபு நாடுகளிலும் கூட, அச்ச  
 யந்திரத்தின் தாக்கத்தால் இக்கலை அருகி  
 வருகிறது. அந்நாடுகளில் வர்த்தகத் துறையில்  
 இக்கலை பெரிதும் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது.

நமது நாட்டைப் பொறுத்தவரையில் அரபு  
 எழுத்தணிக்கலையின் நிலை கவலைக்குரிய  
 நிலையிலேயே உள்ளது. அறபு லிபியில் மட்டுமே  
 எழுதப்பட்டுவந்த அரபுத் தமிழ் இற்றைநாளில்  
 தமிழ் லிபியிலேயே எழுதப்பட்டுவருவது இக்  
 கலைக்குரிய காரணம் ஆகும்.

பேணிக்காத்தல் வேண்டும்

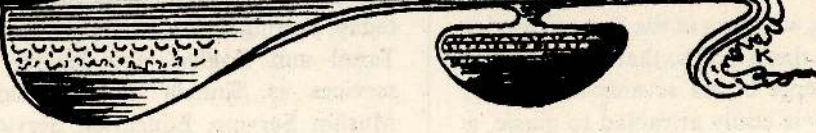
எமது முன்னோர்களால் பேணிக்காக்கப்பட்டு  
 வந்த இக்கலையின் சிறப்பைப் பேணிக்காக்க  
 வேண்டியது நமது கடமையாகும். நமது பாட  
 சாலைகளிலேயே இதற்கான பலமான அத்திவார  
 மிடுதல் வேண்டும். எமது பாடசாலைகளில் தமிழ்,  
 சிங்களம், ஆங்கிலம் முதலான மொழிகளையே  
 பெரிதும் கற்கவேண்டியிருக்கிறது. அரபு மொழி  
 பயில்வதற்கும் அரபு எழுத்தணிக்கலையைப் பயில்  
 வதற்கும் வித்தியாசம் உண்டு. நமது பாடசாலை  
 களில் அழகியற்கலை, குறிப்பாகச் சித்திரம் கற்  
 பிக்கும் போது நமது மாணவர்களுக்கு அரபு  
 எழுத்தணிக்கலையை கற்பதற்கான வாய்ப்புக்  
 களை ஏற்படுத்துதல் அவசியம். இத்தகைய முயற்சி  
 களிலேயே அக்கலையின் சிறப்பு உணரப்படும்,  
 அதனால் அக்கலைப் பேணிக்காக்கப்படும் வரும்.



MINERAL DEVELOPMENT BANK  
REGISTERED FOR THE NATION

1948

# இசைய்யல்



Faint vertical text on the left side of the page, likely bleed-through from the reverse side.

Faint vertical text on the right side of the page, likely bleed-through from the reverse side.



## AL-HAJ. MOHIDEEN BAIG – SONGSTER FOR THE NATION

– M. M. M. Mahroof

On 4th November 1991, Kala Suri Al-haj. Mohideen Baig breathed his last. This brought to an end a glorious role of over fifty years in the firmament of music and musicology of Shri Lanka, a role spanning the age of the song-halls, the Golden era of HMV, Columbia and Odeon records, the time of the early Sinhala cinema and the later age of the maturity and flourishing of the Sinhala cinema song.

Mohideen Baig was born in the Salem District of India on December 1918, so that when he died he was on the verge of his seventy-third year. Mohideen Baig was easily attracted to music, a somewhat strange occurrence since members of his family had been traditionally in the military and police service. Mohideen Baig picked up the essentials of playing the harmonium (called in Shri Lanka, the seraphina) from competent masters of that craft. Also, he had the opportunity of listening to the actors of the Tamil drama of those times, for that was the only organized entertainment then available and all actors had to be expert singers, resonant in the case of actors and mellifluous in the case of actresses. All these participations were fruitful for Mohideen Baig when he decided to branch out in the career of singer.

His arrival in Shri Lanka at the age of eighteen was quite fortuitous. One of his uncles, who had been in the Ceylon Police Force, had visited Mohideen Baig and impressed by his singing voice had persuaded him to come to Shri Lanka or Ceylon as it was called then. Back in the Maradana Police Barracks, his uncle had trained him in music. Later Mohideen Baig trained under the family of the famous Urdu singers, Sheik Ameer, and Sheik Fareed. By that time, Mohideen Baig was a confident artiste and he

came to the knowledge of late Professor Mohammed Ghouse, the accomplished musicologist and music director, who had trained and directed so many of the leading singers.

Professor Ghouse introduced Mohideen Baig to Radio Ceylon as the Shri Lanka Broadcasting Corporation was then called. Radio Ceylon was then not the fully-fledged, massive, many channelled vast sound broadcasting centre as it is today, putting on the air programmes in Sinhala, Tamil and English and having such varied services as Sinhala Service, Tamil Service, Muslim Service, Education Service, City FM Service, Commercial Services, Asia Service and Middle East Service. Radio Ceylon was a small-time affair and English, Sinhala and Tamil programmes were broadcast on the same metre band but at different times. However, the signal call, 'This is Radio Ceylon' became familiar to listeners both in Shri Lanka and abroad. Soon, Mohideen Baig established his dominance in the field of singing in Radio Ceylon.

Meanwhile, the middle Thirties of this century was to become the Golden era of the gramophone. By buying a gramophone with a bell-shaped horn (this was later to be replaced by the compact music-player) and a few records and a box of gramophone needles, one could be sure of continual musical pleasure. Hence, the demand for records was continuous. Two private firms in Colombo were licensed by the makers of HMV, Columbia and Odeon records to cut records from Shri Lankan artistes. Soon, Mohideen Baig appeared on these gramophone records. The voice of Mohideen Baig filled the air throughout Shri Lanka, from the drawing rooms of Colombo Seven to the tea boutiques and houses of the remotest hamlets in Shri Lanka. And the records



which Mohideen Baig cut, almost fifty years ago still enthrall audiences and radio listeners when these are broadcast over popular programmes such as 'Perani Rasangaya' and 'Amaraneeya Geetha'. It is no small feat to entrance people whose fathers were not born when the records were first made.

The late 1940s saw the beginnings of the Sinhala film industry in Shri Lanka. Play back singers were in great demand and they had to be chosen with care, for the success or failure of the early Sinhala films (and many of the latter ones) depended largely on the popularity of the film songs. It was no wonder that Mohideen Baig made his entry into the world of Sinhala playback singing from the second Sinhala film itself. Since the early Sinhala films were directed and processed in South India, he made several trips to that part of India.

Film-singing was new avenue for Mohideen Baig, for his voice had to come through one of the actors in the screen. It is a tribute to the versatility of his singing that he could sing for many heroes, character actors, without becoming associated with one hero in films, a situation which frequently happens to the play back singers on the Tamil screen in India. It is also a remarkable achievement on the part of Mohideen Baig that till the very last, he continued to sing as a play back artiste, during a time span of forty-five years of the Sinhala screen. His film songs are well over six thousand.

His Excellency the President, Ranasinghe Premadasa had declared that Mohideen Baig's singing is an unique experience. Indeed, it is. For who else could sing in Sinhala, Tamil, Urdu and Arabic, with perfect accentuation suited to each language and with total vocal purity? Only, Mohideen Baig could; and did so.

Mohideen Baig was a good man. He was liked and appreciated by all. He was made a distinguished citizen of Ceylon. President, His

Excellency, Ranasinghe Premadasa conferred on him the title of **Kala Suri**. Mohideen Baig was also in total rapport with his audience. There were occasions in which the audience mobbed him and pinned high-value currency notes on his shirt. He was cheered wherever he went.

Mohideen Baig's commitment to Islam was total. He had a voice resonant and strong enough to fill large halls with ease, and if necessary, he could dispense with instrumentalists and even microphones and still keep large audiences entranced by the timbre of his music for hours on end. He knew that this was a gift conferred on him by Almighty Allah and throughout his life Mohideen Baig never failed to render his gratitude to Allah for this transcendent gift. He lived a modest life and he was always to be seen in the Maradana mosque during the set times of prayer. Music was his vocation but he was a true Muslim from the first to last. That is a lesson to all of us that while preserving our own identity and cultural values, still we could contribute our share to the happiness and well-being of the entire nation.

The contribution of Muslims to the national heritage is an unwritten chapter. But it is good to notice that the achievements of musicians and musicologists of the Muslim community, artistes such as Professor Ghouse, M. Ahmad, A. R. M. Ibrahim, Jowher Shah, M. A. Hasan Aliyar - are being increasingly realized by musicologists, academics, intellectuals and the public of the outer world of Shri Lanka. This is an aspect of the cultural contribution of the Muslims to the national cultural framework of Shri Lanka, which serves to be remembered and recognized.

The funeral of Mohideen Baig was attended by a huge concourse of mourners of all communities. This is indeed a just appreciation of his bringing joy to the lives of the nation, a fact which must be treasured and cherished at a time like ours, with its troubles, tensions, tribulations. May Allah grant to Al-Haj. Mohideen Baig, Jennathul Firdouse.



# கலாசூரி அல்ஹாஜ் வியாழ்சீவியேக்



## நாடு போற்றும் இசைக்கலைஞர்

இலங்கை வாழ் மக்களின் கலை, பண்பாட்டுத் துறைகளில் 1991 ஆம் ஆண்டு 4 ஆம் திகதி ஒரு துன்பகரமான தினமாகும். அன்று தான் கலாசூரி அல்ஹாஜ் மொகிதீன் பேக் அவர்கள் காலமானார்கள். அன்றே அவருடைய 50 ஆண்டு கால கலை சேவையின் நிறைவு ஆகும்.

எச். எம். வி. கொலம்பியா, ஓடியன் இசைத் தட்டுகளின் பொற் காலத்தில் துவங்கி, சிங்கள சினிமாவின் தோற்றம், வளர்ச்சி ஆகியவற்றில் பங்கு கொண்ட, அரை நூற்றாண்டு சேவையின் முடிவு தினம் அந்நாளெனலாம்.

மொகிதீன் பேக் அவர்களின் பாடல்கள் சிங்களம், தமிழ், உருது, அராபி என பல மொழிகளில் பரிணமித்தன.

குறிப்பாக மொகிதீன் பேக் அவர்களின் பங்களிப்பு கணிசமான அளவில் சிங்கள மொழியிலேயே பரிணமித்தது. 5000 க்கு அதிகமான சினிமா பாடல்களைப் பாடி வந்துள்ள அல்ஹாஜ் மொகிதீன் பேக் அவர்கள், சிங்களத்தில் வெளிவந்த இரண்டாம் படத்திலேயே அறிமுகமாகி, அவரின் கடைசி மூச்சு வரைக்கும் சிங்கள சினிமா பாடல்களென்ற வேடிக்கிரத்தில் கொடி கட்டிப் பறந்தார்.

மொகிதீன் பேக் அவர்களின் வாழ்க்கை பல சுவையான திருப்பங்கள் கொண்ட அபூர்வமான வாழ்க்கையாகும். சேலத்தில் இராணுவ சேவையில் பங்கு கொள்ளும் பரம்பரையில் உதித்த அவர், இளமையிலேயே இசையால் கவரப்பட்டார். அதன் பயனாக, “ஹார்மோனிய” மேதைகளின் பரிச்சயமும் அவர்களிடம் இசைப் பயிற்சியும் அவர் பெற்றார். அவருடைய லய ஞானம், சுருதி பக்குவம், உயர் தாளத்தில் சஞ்சரிக்கும் இசை

வல்லமை, எல்லா மொழிகளிலும் இசை மெட்டுகளை, சொற்களை அலாதிமாக, கையாளும் தன்மை ஆகியவை மொகிதீன் பேக் அவர்கள் தமது இளமை காலத்தில் பெற்ற சங்கீத ஞானத்தின் விளைவுகள் எனலாம்.

இலங்கையில் காலடி வைத்த அவர் வெகு விரைவில் தமது இசை வித்துவத்தைக் காட்டி இலங்கையில் பல இசை மேதைகளின் கவனத்தை ஈர்த்தார். அதன் விளைவாக மொகிதீன் பேக் அவர்களின் இலங்கை இசை வாழ்க்கை தொடர்ந்து வளர்ந்தது.

அவருடைய சாரீரம் மகத்தானது எனையோர் எட்ட முடியாத நெகிழ்ச்சியையும், வல்லமையையும் அது ஒருங்கே கொண்டிருந்தது. தனது குரல் வளம் அல்லாஹ்வின் அருட்கொடையே என்பதை அவர் எந்நாளும் மறந்ததில்லை. அதற்காக அவர் அல்லாஹ்வை போற்றாத நாள் ஒன்றும் இல்லை. அதே வேளையில் அவர் தமது வாழ்க்கையை பக்குவமாக, பவித்திரமாக, முற்றிலும் இஸ்லாத்தின் ஷரியத்தைப் பேணிப் பாதுகாக்கும், வழிமுறையில் அமைத்துக் கொண்டார்.

அவருடைய இசை ஞானத்தின் பயனாக, பல விருதுகளையும் — “கலாசூரி” Kalasuri என்ற ஜனாதிபதி அவர்களின் அரிய விருதையும் பெற்றுக் கொண்டார்.

மொகிதீன் பேக் அவர்களின் மறைவினால் நாம், ஒரு பெரும் இசை ஞானியை, ஒரு நல்ல மனிதரை, எல்லா மக்களின் அன்பையும் மரியாதையையும் பெற்ற கலைஞரை இழந்து நிற்கிறோம். அல்லாஹ் அவருக்கு ஜென்னத்துல் பிர் தவ்ஸில் இடம் தந்து அருள் புரிவானாக.



## லட்சுமி பாய்

பெயர் : அப்துல் றஹீம் கதீஜா உம்மா

கலைத்துறையில் இவரது புனைப் பெயர் லட்சுமி பாய்.

இவரது தாயார் பெயர் ரஹுமா பீ.பீ. இந்தியாவில் தென்காசி, பொட்டல்புதூர் என்னுமிடத்தைச் சேர்ந்தவர்.

இவரது தந்தையார் கொழுந்து மரைக்கார் அப்துல் றஹீம். கட்டிட ஒப்பந்தக்காரராக தொழில் புரிந்தார்.

இவரது கணவர் ஏ. எச். ஏ. அப்துல் ஜபார் கொள்ளப்பிட்டியைச் சேர்ந்தவர்.

கலைத்துறை ஈடுபாடு இவரது முழு நேரத்தொழில் சகோதர சகோதரிகள் இல்லை. குடும்பத்திற்கு ஒரே பிள்ளை.

கல்வி

பாடசாலையே சென்றறியாத லட்சுமி பாய் அரபு மத்ரஸா ஒன்றில் மிகக் குறுகிய காலம் ஞர்ஆன் கற்றார். கல்வி என்பது அவருக்குக் கசப்பாக இருந்தது.



தன்னை அறிந்த நாள் முதல் இசைப் பாடல் களில் ஈடுபாடு காட்டினார். தனது பன்னிரண்டாவது வயதில் தன் பக்கத்து வீட்டில் வசித்த சந்தன வடிவேல் என்னும் நாடக ஆசிரியைமூலம் கலை உலகில் பிரவேசித்தார்.

கலைத் துறை

1969 ஆம் ஆண்டு இவர் கலை வாழ்வுக்கு முற்றுப்புள்ளி வைத்தார்.

1978 ஆம் ஆண்டு தற்போதைய அதிமேதகு ஜனாதிபதி அவர்கள் பிரதமராக இருந்தபொழுது விடுத்த வேண்டுகோளின்படி " தேசதேச கீர்த்தி ரதிமாகே மவ் பூமிவே " எனும் பாடலைப் பாடினார். அன்று இப்பாடலுக்கு இலங்கை ரூபவாஹினி சேவையில் பெரும் பிரச்சாரம் கொடுக்கப்பட்டதுடன் நாடு முழுவதும் சுமார் ஒரு வாரகாலம் சினிமா தியேட்டர் எங்கும் இடைவேளை நேரங்களில் ஒலிபரப்பப்பட்டது. 1984 ஆம் ஆண்டு முன்னாள் மாண்புமிகு ஜனாதிபதி ஜே. ஆர். ஜயவர்த்தனா அவர்களால் ' கலாகுரி ' பட்டம் வழங்கப்பட்டு கௌரவிக்கப்பட்டார்.

தற்பொழுது வயதான காலத்தில் வளர்ப்பு மகனின் பராமரிப்பில் இருக்கும் லட்சுமி பாய்



இரத்த அழுத்த நோய்வாய்ப்பட்டவராக வைத்திய உதவியுடன் உயிர் வாழ்கிறார். தற்போதைய ஜனாதிபதி இவர் நோய்வாய்ப்பட்ட நோய்களில்

எல்லாம் உதவி ஒத்தாசைகள் புரிந்ததாகவும் நலம் விசாரிக்கச் சென்றுள்ளதாகவும் லட்சுமி பாய் பெருமைப்பட்டுக் கொள்கின்றார்.

## HAJIANI ABDUL RAHEEM KATHIJA UMMA (LUXMI BHAJ)

**M**rs. A. R. Kathija Umma well known by her assumed name Luxmi Bhai hails from Pottalpputur in Tenkasi, India. She attended a Quran Madrasa for a short period.

From her early age she developed a keen interest in music and drama and chose that field for her career. She won much acclaim for her performances, and was awarded the title of **Kalasuri** by the first President of Shri Lanka H.E. J. R. Jayewardene.

She retired from her active artistic career in late 70s. Even then, at the request of H.E. the President Ranasinghe Premadasa, who was the then Prime Minister, she rendered the Sinhala song "Desadesa Keerthi rathi mage maw boomiyave" on Rupavahini.

Luxmi Bhai was splendid as an artiste in the histrionic field. Her art transcended the limits of any group and was acclaimed by all.



## நிஸாம் கரீம்

ஸ்ரீ லங்காவின் பல்வேறு கலைத் துறையைச் சேர்ந்த கலைஞர்களை உருவாக்கிய தென்னிலங்கை திக்வேல்லையை பிறப்பிடமாகக் கொண்டவர் ஜனாப் நிஸாம் கரீம் அவர்கள்.

அப்துல் கரீம் — ஆசியா உம்மா தம்பதிகளின் புதல்வரான நிஸாம் கரீம் ஒரு கலைக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவர் என்றால் மிகையல்ல. தந்தை அப்துல் கரீம், அண்ணன் “கலாகுரி” “இசையொளி” ஏ. ஜே. கரீம், தம்பி அன்வர் கரீம் அத்தனை பேரும் கிளரினட் விற்பன்னர்கள்.

ஆயினும், நிஸாம் கரீம் அவர்களை இசைத்துறைக்கு இழுத்து வந்து ஆக்கமும் ஊக்கமும் அளித்தவர் அல்ஹாஜ் எம். பீ. எம். கௌஸ் அவர்களே என்று நன்றியுடன் நினைவு கூருகின்றார்.

கொழும்பு, மாளிகாவத்தை தென்ஹாம் ஆங்கில பாடசாலை (இன்றைய தாருஸ்ஸலாம் ம. வி.) யில் கல்வி பயின்ற, இவர் 1952 ம் ஆண்டு முதன் முதலாக “ரேடியோ சிலோனில்” பாடத் தொடங்கி இன்று வரை இலங்கை ஒலிபரப்பு கூட்டுத்தாபன 3 சேவைகளிலும் தெரிவு செய்யப் பட்ட கலைஞராகத் திகழ்கின்றார்.

1954 ஆம் ஆண்டு நிகழ்ந்த இசைப் பரிசோதனையில் தெரிவு செய்யப்பட்ட இவர் முஸ்லிம் சேவையின் ‘ஏ’ தர பாடகராவார்.



1958 ம் ஆண்டு சோனாக இஸ்லாமிய கலாச் சார நிலையத்தால் நடத்தப்பட்ட கஸல் பாட்டுப் போட்டியில் கலந்து கொண்டு முதல் பரிசை மர்ஹூம் அல்ஹாஜ் சேர் ராஸிக் பரீத் அவர்களால் பெற்றுக் கொண்ட பெருமை இவரையே சாரும்.

ஹேலூட் கல்லூரியில் அல்ஹாஜ் எம். பீ. எம். கௌஸ் அவர்களால் ஆரம்பிக்கப்பட்ட இசை வகுப்பில் 1961 முதல் 1966 வரை பயின்று சான்றிதழ் பெற்றுக்கொண்ட இவர், 1974 முதல் 1975 வரையிலும், பின்னர் 1977 முதல் 1980 வரையிலும் சங்கீத ஆசிரியராகவும் பணியாற்றி உள்ளார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஆரம்ப காலங்களில் “கஸலயரக” மர்ஹூம் எம். ஏ. முஹம்மத் அவர்களின் உறுவதுல் இஸ்லாம், தமிழ், சிங்கள இஸ்லாமிய கீதங்களை பாடிய நிஸாம் கரீம் அவர்கள், 1968 ம் ஆண்டு முதல் இன்றுவரை தனக்கு இஸ்லாமிய கீதங்களை இயற்றி உதவும் ஜனாப் டி. ஆப்தீன் அவர்களையும் நன்றியுடன் நினைவு கூருகின்றார். இசைச் சித்திரம் . . . போன்றவற்றிலும் பாடியுள்ளார்.

இலங்கை ரூபவாஹினி கூட்டுத்தாபனத்தால் முதன் முதலாக அல்ஹாஜ் ர஫ீத்-எம்.-ஹபீல் அவர்களால் தயாரிக்கப்பட்ட இஸ்லாமிய கீத நிகழ்ச்சியில் முதலில் பாடிய கலைஞர்களுள் இவரும் ஒருவராவார்.



சிங்களத்திலும் சரளமாகப் பாடும் வல்லமை பெற்ற முஸ்லிம் கலைஞர்களுள் நிஸாம் கரீம் குறிப்பிடத்தக்கவராகும்.

டோலக், தபேலா போன்ற வாத்தியக் கருவிகளை வாசிப்பதிலும் தேர்ச்சி பெற்றுள்ள நிஸாம் கரீம் கிளரினட் வாசிப்பதிலும் தேர்ச்சி

பெற்றிருந்தால் தந்தை, அண்ணன், தம்பி ஆகியோரின் வரிசையில் இடம் பெற்றிருப்பார். ஏறக்குறைய 2000 க்கு மேற்பட்ட இஸ்லாமிய தீதங்களை வானொலியில் பாடியுள்ளார். சிங்கள மொழியில் மட்டும் சுமார் 500 க்கு மேற்பட்ட பாடல்களைப் பாடியுள்ளார்.

## NIZAM CAREEM

**M**r. Nizam Careem hailing from Dickwella in the deep South, was educated at Denham English School (Maligawatte) and the Heywood School of Fine Arts.

He comes from a family of artistes. An "A" Grade singer with the SLBC, he started his singing career with Radio Ceylon in 1952 and performs on all three services of the SLBC.

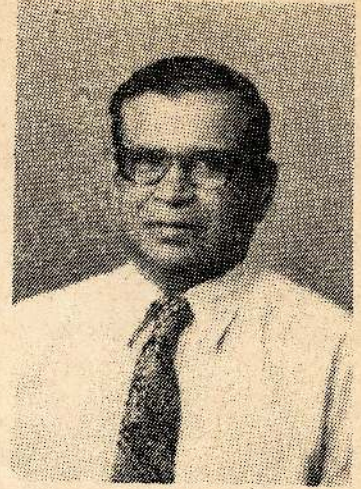
He bagged the first prize at the Ghazal competition conducted by the Moors' Islamic Cultural Home in 1958, and has sung nearly 2000 Islamic songs over the SLBC. He has about 500 Sinhala songs to his credit.

Besides Clarinet, he is also a competent Tabla and Dholak player.



# அறிவியல் அடிப்படைகள்





## அல்ஹாஜ் எஸ். எம். கமால்தீன்

இலங்கைப் பல்கலைக்கழகத்தில் கலைமாணிப் பட்டமும் நூலகவியல் டிப்ளோமாப் பட்டமும் கனடா, டொறண்டோ பல்கலைக்கழகத்தில் பி. எட். பட்டமும் பெற்றவர்.

ஆசிரியராக ஸாஹிராக் கல்லூரியிலும் (1948 — 1954) பதில் பிரதம நூலகராகக் கொழும்புப் பொது நூலகத்திலும் (1954 — 1972) உதவிப் பணிய்பாளராக இலங்கைத் தேசிய நூலக சேவைகள் சபையிலும் (1972 — 1981) கல்வி அதிகாரியாக போர்னூ மாநிலம், நைஜீரியாவிலும் (1981 — 1985) பணி புரிந்தவர்.

இவர் ஸாஹிராவில் ஆசிரியராகச் சேர்ந்தது முதல் தமிழ் இலக்கியத் துறையில் ஈடுபாடு கொண்டார். கல்லூரித் தமிழ்ச் சங்கம், இக்பால் சங்கம், “அஸ்ஸஹிரா” சஞ்சிகை ஆகிய வற்றுக்குப் பொறுப்பாகவிருந்தார்.

பங்குபற்றிய மாநாடுகள் :

- 1951. சென்னைத் தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகத்தின் நான்காவது தமிழ் விழா, யாழ்ப்பாணம்
- 1967. மூன்றாவது அனைத்துலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாடு, பாரிஸ், பிரான்ஸ்
- 1973. ஆஸ்திரேலியா நூலகச் சங்கத்தின் 17 ஆம் மாநாடு, பெர்த், மேற்கு ஆஸ்திரேலியா

- 1974. இரண்டாவது இஸ்லாமியத் தமிழ் இலக்கிய மாநாடு, சென்னை
- 1977. அனைத்துலக நூலகச் சங்க சம்மேளனக் கருத்தரங்கு, பிரமன், மேற்கு ஜேர்மனி
- \* 1979. நான்காவது இஸ்லாமியத் தமிழ் இலக்கிய மாநாடு, கொழும்பு
- 1981. ஐந்தாவது உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி மாநாடு, மதுரை
- 1990. ஐந்தாவது இஸ்லாமியத் தமிழ் இலக்கிய மாநாடு, கீழக்கரை

\* இம்மாநாட்டில் பொன்னாடைக் கௌரவம் வழங்கப்பட்டது.

முஸ்லிம் ஆலோசனைக் குழுவின் அங்கத்தவராக (இலங்கை வானொலி) இஸ்லாமிய நுண்கலைக்குழுவின் தலைவராக (இலங்கை கலைக்கழகம்) கலாசார அலுவல்கள் அமைச்சரின் மத்திய ஆலோசனைக் குழு அங்கத்தவராக, தேசிய நூல் அபிவிருத்திச் சபை அங்கத்தவராக கொழும்புத் தமிழ்ச் சங்க உப தலைவராகப் பல்வேறு பதவிகளில் இருந்தார்.

பாடசாலை நூலகர்க்கான கைநூல், தாய்லாந்தின் தலைநகரிலே (பிரயாணக் கட்டுரை) பர்பரின் (இலங்கை முஸ்லிம்களின் மரபுகள்) கலாநிதி ஏ. எம். ஏ. அஸீஸ், கலாநிதி டி. பி. ஜாயா



(ஆங்கிலம்) ஆகியவை எஸ். எம். கமால்தீன் வெளியிட்ட நூல்களாகும்.

'கல்பனா' மாதமிருமுறை (ஆங்கிலம்) 1975 — 77, 'யங் முஸ்லிம்' மாசிகை (ஆங்கிலம்) 1978 — 79 ஆகியவற்றின் ஆசிரியராகவும் கடமையாற்றினார்.

தினகரன், வீரகேசரி, சிந்தாமணி முதலிய இதழ்களிலும் பல்வேறு பருவ வெளியீடுகளிலும், சிறப்பு மலர்களிலும் பெருந்தொகையான தமிழியல், நூலகவியல் கட்டுரைகள் எழுதியிருக்கிறார்.

இலங்கை வானொலியில் கால்நூற்றாண்டுக்கு மேலாக இவரது உரைகள், உரையாடல்கள், விவரணைச் சித்திரங்கள் ஒலிபரப்பாகியுள்ளன. தொலைக்காட்சியிலும் அண்மைக் காலத்தில் உரையாடல்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.

முஸ்லிம் வானொலிக்கலைஞர் சங்கம் அமைத்து இஸ்லாமிய இசை விழாக்கள் நடாத்தியுள்ளார். மற்றும் செய்னம்பு நாச்சியார்—வில்லுப் பாட்டுக் கச்சேரிகளும் அரபு எழுத்தணிக் கலைப் போட்டிகளும் நடத்தி கண்காட்சியும் ஒழுங்கு செய்தமையும் இவரது ஏனைய கலாசார சாதனைகள் ஆகும்.

இவரது துணைவியரான ஹலீமா கமால்தீன் பி. ஏ. (கராச்சி) எம். எட். (டொறண்டோ, கனடா) பட்டங்கள் பெற்றவர். அதிபர், அனாத்கமை பெண்கள் ஆசிரிய கலாசாலை, பிரதம கல்வி அதிகாரி, கல்விப் பணிப்பாளர் ஆகிய பதவிகளை வகித்தவர்.

இவரது புத்திரர் அஹமத் கமருதீன், அமெரிக்காவில் அலபாமா பல்கலைக்கழக இறுதியாண்டு மாணவர்.

## AL-HAJ S. M. KAMALDEEN

**A**l-Haj S. M. Kamaldeen hails from Chilaw where he had his early education at St. Mary's College. Zahira College, Colombo and Jaffna College, Vaddukodai, were other institutions he attended.

He is a graduate of the University of Ceylon and University of Toronto (Canada) and holds a Diploma in Librarianship (Ceylon).

Having commenced his career as a teacher at Zahira College, Colombo in 1948, he entered the field of Librarianship in 1954 serving as Deputy Librarian, Public Library, Colombo and as Assistant Director, Ceylon National Library Services Board, Colombo until his retirement in 1981. He also served as Education Officer, Borno State, Nigeria (1981 - 85).

He is the author of the biographies of Dr. T. B. Jayah (English) and Dr. A. M. A. Azeez. His

other works include 'Barberyn' 'Thailanthin Thalainagarile' and a 'Basic Manual for School Librarians'.

He has also edited "Kalpana" and "Young Muslim" in English and contributed several articles on his travels, Islamic literature and Librarianship to local journals in Tamil and English.

He has broadcast several talks and feature programmes over the Radio.

He has served on the Panels of the Arts Council and Sahitya Mandalaya and as Chairman of the Islamic Fine Arts Panel he promoted a number of Islamic Cultural Activities.

He has attended many literary and library conferences abroad.



## எம். எம். எம். மஹரூப்

பெயர் : மிர் மொஹிதீன் முஹம்மத் மஹரூப்  
பிறப்பு — கொழும்பு, மெஸன்ஜர் வீதி,

பயின்ற கல்விக் கூடங்கள்.

- (1) கொழும்பு ஹமீதீய்யா பாடசாலை
- (2) கொழும்பு ஸாஹிரா கல்லூரி
- (3) இலங்கை பல்கலைக்கழகம் (கொழும்பு/பேராதனை)
- (4) இலண்டன் பல்கலைக்கழகம் (வெளிவாரி மாணவர்)
- (5) இலங்கை சட்டக் கல்லூரி

ஆசிரியத் தொழில், நிர்வாகத்துறை (1981 — 1988) வரைசிரேஷ்ட உதவிப் பணிப்பாளர் முஸ்லிம் சமய, கலாசாரத் திணைக்களம்.

வெளியீடுகள் : டாக்டர் ஈ. பி. ஜாயா, ஐ. எல். எம். அப்துல் அஸீஸ் நீதியரசர் எம். ரி. அக்பார் ஆகியோரைப் பற்றி ஆங்கிலத்தில் வரலாற்று நூல்கள்.

பல திணைக்கள, அமைச்சகளைச் சார்ந்த ஆணைக் கமிட்டிகளில் அங்கத்தினர், இலங்கை



சாகித்திய மண்டல தமிழ் இலக்கிய பிரிவில் பல காலமாக உறுப்பினர் ஆக இருந்தமை.

பல இலக்கிய வரலாற்று கட்டுரைகளை எழுதியமை.

உதாரணமாக.

1. தமிழ் நாட்டு புனை கதையின் தோற்றமும் வீழ்ச்சியும். (தினகரன் வார மஞ்சரியில் 32 கட்டுரையாக வெளிவந்தது) தமிழ் நாட்டு இலக்கிய ஆய்வு பூர்வமான விமரிசனத் தொடர்.
2. 'பிறை வளர்ந்த கதை' (தினகரன் வார மஞ்சரியில் 18 கட்டுரைகளாக வெளிவந்தது). முதன் முதலில், இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றை, ஆய்வு பூர்வமாக தொடர்ச்சியாக எழுதப்பட்ட முதல் ஆக்கம் இதுவாகும்.

இலங்கை வானொலி (முஸ்லிம் பிரிவில்) இரு வருடங்களாக, சுவடிக்கூட சுவடிகள் என்ற பேச்சுத் தொடரின் பிரதிகளைத் தயாரித்துள்ளார்.

கீழ்க்காணும் பிரபல ஆங்கில ஆய்வு சஞ்சிகைகளில் கட்டுரைகள் வெளிவந்திருக்கின்றன.



1. இஸ்லாமிக் கல்ச்சர் (ஒஸ்மானியா பல்கலைக்கழகம், இந்தியா)
2. ஜர்னல், இன்ஸ்டிடியூட் ஒவ் மைனாரிட்டி ஸ்டடீஸ் (லண்டன்/ஜித்தா, சலூதி அரேபியா)
3. ஜர்னல், முஸ்லிம் வோல்ட் லீக், (சலூதி அரேபியா)
4. முஸ்லிம் எடுகேஷனல் குவார்டர்லி (கேம்பிரிஜ், இங்கிலாந்து)
5. இஸ்லாமிக் ஸ்டடீஸ் (சர்வதேச இஸ்லாமிய பல்கலைக்கழகம், இஸ்லாமாபாத், பாகிஸ்தான்)

6. ஹம்தர்த் இஸ்லாமிகஸ் (ஹம்தர்த் பவுண்டேஷன், கராச்சி, பாகிஸ்தான்)
7. அல் — நஹ்தா (கிழக்காசிய தஃவா பணியகம், கோலாலம்பூர், மலேசியா)
8. பர்போஃமிங் ஆர்ட்ஸ் ஒவ் ஏசிய அண்டு பசிபிக் (பேங்கக், தாய்லாந்து)

9. ஏஷியன் ஏபேயர்ஸ் (றோயல் சொசைட்டி போர் ஏசியன் எபயர்ஸ் லண்டன்)

குடும்ப நிலை : மனைவி, மூன்று பிள்ளைகள்.

வகித்த பதவிகள் : ஆசிரியர்.

உதவிப் பணிப்பாளர்  
(முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்  
டலுவல்கள் திணைக்களம்)

## AL-HAJ M. M. M. MAHROOF

**A**l-Haj Meer Mohideen Mohamed Mahroof of Colombo had his early education at Hameedia School, Colombo and Zahira College, Colombo.

A graduate of the University of Ceylon and University of London, he is also an Advocate of the Ceylon Law College.

He has worked as a teacher and administrator and was Senior Assistant Director of the Department of Muslim Religious and Cultural Affairs (1981 - 1988).

He is the author of the biographies of Dr. T. B. Jayah, I. L. M. Abdul Azeez and Justice M. T.

Akbar and the co-compiler of 'An Ethnological Survey of the Muslims of Shri Lanka'. He has also contributed several research articles to international and local journals, in English and Tamil. Journals to which he has contributed include, among others, 'Islamic Culture' (Osmania University), 'Journal, Muslim World League', 'Islamic Studies', 'Muslim Educational Quarterly', 'Asian Affairs', and 'Hamdard Islamicus'. His talks over the SLBC (Muslim Service) have been highly commended.

He has served on the Tamil Panel of the Shri Lanka Sahitya Mandalaya.





## வித்துவான் எம். ஏ. ரஹ்மான்

தமிழ் மொழியில் பாண்டித்தியம் பெற்று பல்கலைக்கழகப் பட்டம் பெற்ற வித்துவான்கள் பலர் இருந்தும், மன்னார் மாவட்டத்தில், 'வித்துவான்' என்னும் சொல், இன்று மதார் முஹையதீன் அப்துல் ரஹ்மான் அவர்களையே சுட்டும். அத்தகைய சிறப்பிற்கு, ஆயிரத்து ஐந்நூறு சதுரமீட்டர் பரப்பினையுடைய மன்னார் மாவட்டத்தில் தனியொரு தமிழ் வித்துவானாக அவர் திகழ்கிறார். ஏன்? இலங்கை வள நாட்டில் கூட.

1959 ஆம் ஆண்டில் சென்னைச் சர்வகலாசாலையில் பட்டம் பெற்று வெளியேறிய பின்னர், எருக்கலம்பிட்டி மத்திய மகா வித்தியாலயம், அடம்பன் மத்திய மகா வித்தியாலயம், மன்னார் புனித சவேரியார் மத்திய மகா வித்தியாலயம் முதலான பாடசாலைகளில் தமிழ் மொழியை மட்டும் கற்பித்து விட்டு, 1989 ம் ஆண்டில் ஓய்வு பெற்றார். சிறிய வயதிலிருந்தே கவிதைத்துறையில் பிரவேசித்த வித்துவான் ரஹ்மான் எத்தனையோ கவிதைகளை எழுதிக் குவித்தார்.

மன்னார் மாவட்டத்துக் கவிஞர்கள் மத்தியில் அரசு 1972 ஆம் ஆண்டில் நடாத்திய கவிதைப் போட்டியில் வென்று தங்கப்பதக்கம் பெற்றார். பொன்னாடை போர்த்தி கௌரவிக்கப்பட்டார்.

இவர் எழுதி, அல்ஹாஜ் எம். எம். உவைஸ் அவர்களால் வெளியிடப்பட்டு, திருச்சியில் நடைபெற்ற அகில உலக இஸ்லாமிய இலக்கிய ஆராய்ச்சி மாநாட்டில் நீதிபதி அப்துல் காதர் அவர்களால் விதந்துரைக்கப்பட்ட 'திருக்குர்ஆன் குறள்' என்னும் கவிதை நூல், இலங்கை அரசால் க. பொ. த. சாதாரண வகுப்பின் தமிழ் பாடத்திற்குரிய உசாத்துணை நூலாக பிரகடனப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

இன்னும் 'பொன்மொழி மாலை' என்னும் கவிதை நூல் ஒன்றையும் எழுதியுள்ளார். இதுவும் கலாநிதி அல்ஹாஜ் எம். எம். உவைஸ் அவர்கள் மதுரை காமராஜர் பல்கலைக்கழகத்தின் இஸ்லாமிய இலக்கிய ஆராய்ச்சித் துறையின் தலைவராக பதவி வகித்த காலத்தில் அன்னாரால் அங்கு வெளியிடப்பட்டது.

வித்துவானின் கட்டுரைகளில் பெரும்பாலானவை இலக்கியத்துறை சார்ந்தவை. ஆய்வுக் குரியவை.

கலிங்கத்துப்பரணி, முத்தொள்ளாயிரம், புறநானூறு, சிலப்பதிகாரம், சீறாப்புராணம் முதலான நூல்களை ஆராய்ந்து அவர்கள் எழுதிய கட்டுரை



கள் தினகரன், வீரகேசரி, சிந்தாமணி ஏடுகளில் வெளிவந்திருக்கின்றன.

'மன்னார் மாவட்டத்தின் மதகரிச் செல்வம்' 'பணிக்கர் கைப்பற்றும் பெருவீரம்' என்னும் அவர்களின் கட்டுரை எருக்கலம்பிட்டி விதானை அப்பா புலவரின் 'யானைக் காதல்' என்னும் நூலை ஆய்வு செய்து எழுதப்பட்டது.

தரமான நாடகங்களை வித்துவான் எழுதி இருக்கிறார். ஆனாலும் அதிகமாக நடித்ததில்லை. நெறிப்படுத்தியதுண்டு.

வித்துவானுக்குச் சகோதரர்கள் பலர். அவர்களின் உறு துணையாளராக வலது புறத்தில் ஜனாப் எம். ஏ. கபூர் அவர்கள் நிற்கிறார். இவர் பேசும்பட ஒளிப்பதிவுத் துறையில் கொடி கட்டிப் பறக்கும் ஒருவர்; பல விருதுகளை வென்றெடுத்தவர். இடது புறத்தில் கலைவாதி கலீல் அவர்கள் நிற்கிறார். கலை உலகின் சாதனையாளர் இவர். பின்புறத்து உந்து சக்தியாக, 'மக்கள்' பத்திரிகை ஆசிரியர் ஜனாப் எம். ஏ. காதர் நிற்கிறார். அவர்களுடன் நாடகத்துறையில் விற்பன்னராக விளங்கும் ஜனாப் எம். ஏ. வகாப்பும் தோள் கொடுத்து நிற்கிறார்.

## MATHAR MOHIDEEN ABDUL RAHMAN

Vidhwan Abdul Rahman was born in Mannar. In addition to being a Vidhwan in Tamil he is also a graduate of the Madras University (India). He has held appointments as a Tamil teacher in the schools of Mannar District.

He has written a large number of poems in Tamil and has received a governmental award for

one of his poems. He has published two books of verses called Tirukkur'an Kural and Ponmoli Malai and also a collection of lullabies of the Mannar region. He has contributed several articles on classical Tamil poetry. Several Tamil plays have been written and directed by him.





எம். எச். எம். ஷம்ஸ்

**பிறப்பு :** 1940 மார்ச் 17. தென்னிலங்கையில் திக்குவல்லை, திக்குவல்லை முஸ்லிம் வித்தியாலயம், விஜித (சிங்கள) மத்திய கல்லூரி என்பவற்றில் ஆரம்பக் கல்வி. 1957 இல் ஆசிரியராக முதல் நியமனம். 1960 இல் துணைவியாக எரித்தி பாஹிறாவைக் கரம் பிடித்தல். குழந்தைச் செல்வங்கள் ஐந்து. 1975 — 1978 கொழும்பு பல்கலைக் கழகத்தில் பட்டப் படிப்பு. உதவியாசிரியராக பல்வேறு மாவட்டங்களில் ஆசிரிய சேவை.

### இலக்கியத்துறை

திக்குவல்லை முஸ்லிம் வித்தியாலய அதிபர் ஏ. எச். எஸ். முஹம்மது அவர்கள் 1950 களில் உருவாக்கிய 'தென்மதி' இதழே ஆரம்ப இலக்கிய களம். கவிதை எழுத வழிகாட்டியவர் 'ஈழத்துப் பூராடனார்' திரு. செல்வராஜகோபால் அவர்கள். தற்போது கனடாவில் வாழ்கிறார். பின்பு எழுத்தார்வம் ஊட்டியவர்களுள் ஏ. ஏ. லத்தீப், பி. ராமநாதன் குறிப்பிடத்தக்கோர். நீள்கரை வெய்யோன், வல்லையூர்ச் செல்வன், இஷ்திறாக்கி, அபூபாஹிம், அஷ்ஷம்ஸ், பாஹிறா, ஷானாஸ் எனப்பல புனைப்பெயர்கள்.

பாலர் கவிதைகள் மூலம் கவிதைப் பிரவேசம். 1959 முதல் 300 க்கு மேல் கவிதைகள் பிரசுரம். 1968 முதல் புதுக்கவிதை ஈடுபாடு. மேடை,

வானொலி, தொலைக்காட்சியில் கவியரங்குகள், இலங்கையில் முதன் முதல் 'கொங்கிரீட் கவிதை' பரிசோதனை முயற்சி.

### ஆய்வுகள்

- \* குறிப்பிடத்தக்க ஆய்வுகளும் வெளியிடப்பட்ட நூல்களும் :
- \* சிங்கள இலக்கியத்தில் முஸ்லிம்களின் பங்கு (1970)
- \* சிங்கள இலக்கியத்தில் தமிழின் செல்வாக்கு (கொழும்பு பல்கலைக்கழக மலர் — 1977)
- \* (சிறு பிரசுரம், 1987)
- \* ஹைக்க எழுதுவது எப்படி (சிறு பிரசுரம், 1988)
- \* விலங்குகள் நொறுங்குகின்றன. (சிறு பிரசுரம் 1980)
- \* பதுர் ஒரு வரலாற்றுத் திருப்பம் (சிறு பிரசுரம் 1980)

### கலைத்துறை :

வானொலி நாடகம், கவிதை நாடகம் ஒலி பரப்பு, மேடை நாடகம் எழுத்தும், தயாரிப்பும், 1974 முதல் இலங்கை வானொலியில் இஸ்லாமிய கீதம் பாடுதல். பல பாடற் போட்டிகளிற் பரிசு. ஓவியப் போட்டிகள் பலவற்றிற் பரிசு.



## கிராமியக் கலை

திக்குவல்லையில் 1964 இல் எம். ஹம்ஸா முஹம்மது, எம். எச். எம். அலி ஆகியோரின் உதவியுடன் இக்பால் கலாமன்றத்தை உருவாக்கியமை. கழிகம்பு அண்ணாவியாக பல நிகழ்ச்சிகளில் பங்குபற்றல். இலங்கை முஸ்லிம் கிராமியக்கலை (கழிகம்பு) பற்றி தொலைக்காட்சியில் (1983) சொற்பொழிவு.

## பத்திரிகைத்துறை

\* நேர்வழி, அஷ்ஷுரா, பாமிஸ் மாசிகை, செய்தி மடல், பிரதிராவ போன்ற சஞ்சிகைகளில், ஆசிரியர், இணையாசிரியர்

\* எம். ஏ. நுஹ்மான், ரத்ன ஸ்ரீ விஜேசிங்ஹ ஆகிய இரு கவிஞர்களினதும் தமிழ், சிங்களக் கவிதைகளை பரஸ்பரம் இரு மொழிகளிலும் பெயர்த்து 'விபவி' இயக்க அனுசரனையுடன் முயற்சி

\* மாத்தறை நிலார் என். காளிமின் உதவியுடன் முஸ்லிம் சிறு கதைகளை சிங்களத்தில் வெளியிட ஆயத்தம்.

## M. H. M. SHUMS

**M**r. M. H. M. Shums of Dickwella was educated at Dickwella Muslim Vidyalaya, Vijita (Sinhala) Central College and is a graduate of Colombo University. He began his literary career in 1950 by publishing a Magazine entitled "Thenmadi". He has published several poems and began writing verse libra in Tamil, since 1968. He has experimented with concrete poetry in Tamil and has written analytical articles largely on the Inter relationship between Sinhala and Tamil literature.

He has written and produced several plays for the Shri Lanka Broadcasting Corporation including poetic Dramas and has won prizes for singing and painting. He has contributed critical articles on Tamil poetry. He has been interested in Islamic folk arts and is an Annaviyar in Kalikambu. From 1974 he has struck out as a singer of Islamic songs.



சென்னை நகரில் உள்ள பழைய கட்டிடம்  
இது கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது  
கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது  
கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது

சென்னை நகரில் உள்ள பழைய கட்டிடம்  
இது கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது  
கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது  
கட்டிடக்கலை அமைப்பில்  
பெரிய அளவில் கட்டப்பட்டது

### M. H. M. SHIMS

He has written and produced several plays for  
the film industry. His plays include  
including poetic lyrics and has been  
writing and painting. He has published several  
articles on Tamil poetry. He has been interested  
in Islamic folk art and is an enthusiast in  
Kathakali. From 1974 he has worked out the  
subject of Islamic songs.

M. H. M. Shims of Dixwell was  
born in Dixwell, Madras. He studied at  
St. Xavier's College, Palayamkottai and a graduate  
of Coimbatore University. He began his literary  
career in 1950 by publishing "Magazine" in  
"The Tamil". He has published several books and  
has written articles in Tamil since 1968. He  
has extensively written in Tamil poetry in Tamil  
and has written analytical articles in Tamil on the  
inter-relationship between Sinhala and Tamil  
literature.









## சுபைர் இளங்கீரன்

தமிழ் கூறு நல்லுலகின் முதல் நாவலை எழுதிய பெருமை அறிஞர் சித்திலெப்பையைச் சாருமென்றால் இலங்கை நாவல் வரலாற்றில் முத்திரை குத்திய பெருமை இளங்கீரனையே சாரும். “நாவலாசிரியர் இளங்கீரன்” என்று சுபைர் அழைக்கப்பட்டமை இதற்குத் தக்க சான்றாகும்.

தமிழினத்தின் முதுபெரும் எழுத்தாளரான ஜனாப் சுபைர் இளங்கீரன் அவர்களை நாம் கொண்டிருப்பது நம் சமுதாயத்துக்கும் நாட்டுக்கும் பெருமை தரக்கூடிய ஒரு விஷயமாகும். நூல்களை வெளியிட்டால் தான் ஓர் இலக்கியவாதி பெயர் எடுக்க முடியும் என்ற நடைமுறை யதார்த்தத்தை உடைத்தெறிந்த பெருமை இவரைச் சேரும். அழகான பண்புகளும் ஆணித்தரமான பேச்சு வன்மையும் ஆழமான எழுத்துத் திறனும் மிக்க சுபைர் அவர்களின் இருபத்தேழு எழுத்தோவியங்களில் ‘நீதியே நீ கேள்’ என்ற நாவல் மாத்திரமே தான் 1962 ல் நூலுருவில் வெளிவந்திருக்கிறது. “இங்கிருந்து எங்கே?” மற்றொரு, குறிப்பிடத் தக்க நாவலாகும்.

கடந்த நாற்பதாண்டுகளாக இலங்கையில் இயங்கி வரும் எழுத்தாளர்களின் தலையாய ஸ்தாபனமான ‘இலங்கை முற்போக்கு எழுத்தாளர் சங்கத்தின் ஸ்தாபகர்களுள் ஒருவரான இவர் எழுதியுள்ள ‘இ. மு. எ. ச. வரலாறு’

‘மகாகவி பாரதி’ ‘கவிதை தந்த பரிசு’ ‘நீதிக்காகச் செய்த அநீதி’ (பின்னவை இரண்டும் நாடகங்கள்) ஆகியவை, இன்ஷா அல்லாஹ், விரைவில் வெளிவர இருப்பது மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது.

1927 ல் ஜனவரி 4 ம் திகதி யாழ்ப்பாணத்தில் பிறந்த சுபைர் அவர்கள், தம் இருபதாவது வயதில் மலேஷியா சென்றார். 1948 ல் அங்கிருந்து எழுத்தத் தொடங்கியவர், கடந்த 41 வருஷங்களாக முழு நேர எழுத்தாளராகவே வாழ்ந்து வருகிறார். 27 நூல்களை இதுவரையில் எழுதியிருக்கும் இவர் (அனைத்தும் பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளில் வெளிவந்தவை) 1949 ல் மலேஷியாவில் ‘இனமணி’ ப் பத்திரிகைக்கு ஆசிரியரானார். 1961 ல் சுபைர் அவர்கள் நம் நாட்டில் நடத்திய ‘மரகதம்’ கலை இலக்கியச் சஞ்சிகை மிகுந்த பரபரப்பையும் பிரபல்யத்தையும் பெற்றது. 4 இதழ்களுடன் ‘மரகதம்’ நின்று போனது ஒரு துயரம் தான்.

1950 ல் இந்தியா சென்ற இவர் அங்கிருந்தும் பல நூல்களை எழுதிய பின் 1951 ல் இலங்கை வந்து இங்கேயே தங்கி விட்டார்.

பல்லாயிரக் கணக்கான வாசகர்களைத் தம் எழுத்துவன்மையால் கவர்ந்திருக்கும் ‘கீரன்’ அவர்கள், நாடகத்துறையில் பெரும் பற்றுக் கொண்டவராவர். நூற்றுக் கணக்கான சிறுகதை



கள், உரைச்சித்திரங்கள், நூல் மதிப்புரைகள், கலை — இலக்கியப் பேச்சுக்கள் என்பனவற்றை இலங்கை வானொலிக்குத் தந்த இவரது நாடகங்கள் மிகப் பெரும் சக்திவாய்ந்தவையாக அமைந்தன. 'வாழப் பிறந்தவர்கள்' என்ற இவரது நாடகம் 70 களில் தொடர்ந்து இரண்டரைவருடகாலம் ஒலிபரப்பப்பட்டது. பல நாடகங்கள் மீள் ஒலிபரப்புச் செய்யப்பட்டன. மகாகவி பாரதி நூற்றாண்டில் 'கேள்' அவர்கள் எழுதித் தயாரித்த 'மகா கவி பாரதி' என்ற நாடகம் 1982 ல் மருதானை டவர் மண்டபத்தில் அரங்கேறி 1983 -ல் பம்பலப்பட்டி இந்துக் கல்லூரி மண்டபத்தில் மீண்டும் மேடையேறியது.

பத்திரிகைகளிலிருந்து எழுத்தாளர்களுக்கு மிகச் சிறிய தொகை தான் கிடைத்து வந்தது முன்பு. சிலருக்குக் கிடைப்பதே இல்லை. இந்த நிலையைச் சுட்டிக் காட்டி வாதாடி, 1950 களிலேயே மிகப் பெரும் தொகையை வாங்கிய முதல்வர், தொடர்ந்தும் அப்படிப்பட்ட தொகையை பத்திரிகைகள் எழுத்தாளர்களுக்குக் கொடுப்பதற்கு வழிகோலிய முதல்வர் ஜனாப் சுபைர் இளங்கேள் அவர்கள் தாம். மேலும், இந்திய எழுத்தாளர்களின் படைப்புக்களையே தாங்கி வந்த பத்திரிகைகள், நம் எழுத்தாளர்களின் படைப்புக்களைத் தாங்கி வர வேண்டுமென்று போராடி வெற்றிகண்ட முன்னோடிகளுள் இவரும் ஒருவராவார்.

தீவனம்

## ZUBAIR ILANKEERAN

**M**r. Zubair Ilankeeran, born in Jaffna, is the most senior and acknowledged writer of Tamil novels. He commenced his literary career in Malaysia as the Editor of Inamani. Soon after, he became a full time writer and had been so for the last 41 years. Of his 27 novels, all have appeared as serials in newspapers and periodicals except the single instance of "Neethiye Nee Kel"

which appeared in 1962. His literary contribution includes a number of plays. He has been a very successful Radio Playwright. One of his plays was staged twice in Colombo. He was the founder Editor of the Tamil literary journal "Marakatham". He is also a skilled short story writer.







கதைகள் இதுவரை வெளிவந்துள்ளன. கடைசியாக எழுதிய கதை 'ஒரு தந்தையும் தாயும், பிள்ளைகளும்'. மிகச் சிறந்த சிறுகதை என்பது விமர்சகர்களினது கணிப்பு.

1976 ஆம் ஆண்டு புதிய தலைமுறைகள் எனும் நாவல் வீரகேசரி வெளியீடாக வந்தது. அவ்வாண்டிற்கான சாஹித்ய மண்டலப் பரிசில் பெற்றது. இந்நாவல் பலரது பாராட்டையும் பெற்றது. இன்னும் மீண்டும் அவள், தரிசனம், கிராமத்துப் பெண் ஆகிய நாவல்கள் வெளிவரவுள்ளன.

“கோவளத்துக் காட்சிகள்” (பயணநூல்) இலக்கிய கட்டுரைகள், கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம் கவிஞர்களின் சிந்தனைகள் என்பன நூல் உருப்பெறவுள்ளன.

சமூகத்தில் புரையோடிப் போன மரபு ரீதியான விழுக்காடுகளை, வெளிச்சத்துக்குக் கொண்டு வந்து சமூக நலம் பேணும் இலக்கியம் படைத்து வரும் வை. அஹ்மத் கவனிக்கப்பட வேண்டிய ஒரு சிறுகதாசிரியர் என்பது குறிப்பிடத் தக்கது.

## Y. AHAMAD

Mr. Yaseen Ahamad was born at Valaichenai, E.P. He is presently Assistant Director of Education (Valaichenai). He is a graduate of the Peradeniya University and holds a Diploma in Education from the University of Jaffna.

He began his literary career as a student. His first Tamil short story appeared in "Ilampirai" in 1967. A number of short stories have come from his pen. His novel which appeared in 1976 won the "Sahithya Mandalaya" prize. He has written other novels and several articles as well.



இவ்வகையில் (புதிதான) கதைகள்  
 இவ்வகையில் கதைகள், இவ்வகையில் கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்

கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்

கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்

கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்  
 கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள், கதைகள்

Y. AHAMAD

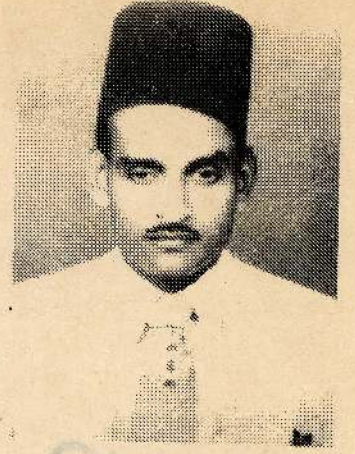
He began his literary career as a student. His  
 first Tamil short story appeared in "Haripriya" in  
 1957. A number of short stories have come from  
 his pen. His novel which appeared in 1975 was  
 the "Sahitya Manasika" prize. He has written  
 other novels and several articles as well.

Y. Ahamad was born at  
 Valanchery, P. P. He is presently Assistant  
 Director of Education (Valanchery). He is a  
 graduate of the Forbionya University and holds  
 a Diploma in Education from the University of  
 Jaffna.









## ஏ. எம். காமில் மரிக்கார்

மும்மொழிகளிலும் சிரேஷ்ட தராதரப் பத்திரங்கள் ; மும் மொழிகளிலும் ஆசிரியர் தராதரப் பத்திரங்கள் ; மும்மொழிகளுக்கும் அப்பால் அறபு மொழி வேறு. இதனால் தான் இம் மொழிகளில் கட்டுரை எழுதும் ஆற்றல் பெற்றவராகவும் மொழி பெயர்ப்பாளராகவும் சிறப்புற்று விளங்குகிறார் ஜனாப் ஏ. எம். காமில் மரிக்கார் அவர்கள்.

தர்ஹா நகர் — அல்ஹம்றா மத்திய வித்தியாலயம், ஸாஹிராக் கல்லூரி, அளுத்தம — மெதடிஸ்ட் மிஷன் ஆங்கிலப் பாடசாலை, மத்தும — ஆனந்த சாஸ்த்ராலய, கங்கொடவில் — வித்தியோதயப் பல்கலைக் கழகம் ஆகியவற்றில் கல்வியின்ற அன்னார், 1942 — 1945 ல் அளுத்தம கூட்டுறவுக் கிளைக் கந்தோரில் இலிகிதர் — சிறாப்பராகக் கடமையாற்றினார். 1945 — 1949 ல், கல்வித் திணைக்கள வரவுப் பரிசோதகராகவும் (அளுத்தம), 1949 — 1952 ல், கொழும்பு — ஹுஸைனியாவில் (தற்போது ஹமீத் அல்ஹுஸைனியா) ஆசிரியராகவும் கடமையாற்றினார். அக் காலத்தில் மது ஒழிப்புப் பிரசாரக் கூட்டங்கள் நடந்தபோது, இன்றைய ஜனாதிபதி அதிமேதகு ரணசிங்ஹ பிரேமதாஸ அவர்களின் மொழி பெயர்ப்பாளராக மினிர்ந்தார். அப்போது அதிமேதகு ஜனாதிபதி அவர்கள் கொழும்பு மாநகரசபையின் உறுப்பினராக இருந்தார். 1952 — 1956 ல் உள்நாட்டு விவகார அமைச்சின்

குடிசைக் கைத்தொழில் திணைக்களத்தில் மும்மொழிபெயர்ப்பாளராகவும் 1956 — 1961 ல் வானொலி முஸ்லிம் சேவையில் நிகழ்ச்சி உதவியாளராகவும் கடமையாற்றினார். இக்காலகட்டத்தில் தான் இவர் அடுக்குத் தொடருக்குப் பெயர் பெற்றமையும் முஸ்லிம் சேவையின் முதல் அறிவிப்பாளர் என்ற பெயரைத் தட்டிக் கொண்டமையுமாகும்.

1962 முதல் 1972 வரையுமான பத்தாண்டுகளில், இலங்கைப் பாராளுமன்றத்தின் முதலாவது சமநேர உரைபெயர்ப்பாளராகக் கடமையாற்றினார். இவரது மொழி பெயர்ப்பு இக்காலத்தில் பல அரசியல் வாதிகளாலும் விதந்துரைக்கப்பட்டது.

1972 — 1973 ல், மலே வீதி, கொழும்பு 2 ல் அமைந்திருந்த கல்வி அமைச்சில் சிரேஷ்ட மொழி பெயர்ப்பாளராகக் கடமையாற்றி விட்டு 1973 முதல் இன்றுவரை கொழும்பு 7 ல் அமைந்துள்ள காணிச் சீர்திருத்த ஆணைக்குழுவிலே பிரதம மொழி பெயர்ப்பாளராகப் பணியாற்றி வருகிறார். 1982 ல் இவர் ஓய்வு பெற்ற போதிலும் திறமை இவரது சேவையை நீடித்துக் கொண்டே இருக்கிறது.

மும்மொழிகளிலும் இவர் மார்க்க சம்பந்தமான பல கட்டுரைகள் எழுதியிருப்பதோடு, நொமியனவ



தன், இஸ்லாம் தீபம் ஆகிய நூல்களையும் சிங்களத்தில் வெளியிட்டுள்ளார்.

காமில் மரைக்காரின் மனைவியார், முதலாம் தரப் பயிற்றப்பட்ட ஆசிரியை ; தெஹிவளை — அரசினர் மீலாத் முஸ்லிம் வித்தியாலய உப அதிபராக 25 ஆண்டுகள் கடமையாற்றிவிட்டு அண்மையில் ஓய்வு பெற்றவர்.

தான்கு ஆண் மக்களின் தந்தையாரான ஜனாப் எ. எம். காமில் மரிக்கார் அவர்களுக்கு மூன்று பேரப்பிள்ளைகளும் உள்ளனர்.

இன்று செவிமடுக்கும் (இரவு 8.00 மணிமுதல் 9.00 மணிவரை) முஸ்லிம் நிகழ்ச்சியின் முன்னோ

டித் தயாரிப்பாளரான காமில் மரிக்கார் தான் முஸ்லிம் நிகழ்ச்சியின் முதலாவது நிரந்தர உத்தியோகத்தர் என்ற பெருமையைப் பெறுகிறார். (சுமார் 35 ஆண்டுகளுக்கு முன் 1956 ல்) அக் காலத்தில் பல நிகழ்ச்சிகளைத் தயாரித்தளித்த தோடு புதிய புதிய தமிழ்ச் சொற்களைக் கூட உருவாக்கியிருக்கிறார். தனக்கு முன்னோடியாக விருந்து நிகழ்ச்சிகளைத் தயாரித்துக் கொடுத்த பேராசிரியர் கலாநிதி அல்ஹாஜ் எம். எம். உவைஸை நன்றிப் பெருக்குடன் நினைவு கூரும் காமில் மரைக்கார், அல்ஹாஜ் இசட். எல். எம். முஹம்மத் உட்படப் பலரை நன்றிக்குரியோராகக் கருதுகிறார்.

## A. M. KAMIL MARIKAR

**M**r. A. M. Kamil Marikar was born at Dharga Town and had his early education at Al-Hamra Central School and Zahira College, Alutgama.

Starting life as a government servant he became a teacher at Hussainiya School, Colombo, and later became a trilingual translator in the Department of Cottage Industries. He

functioned as a Programme Assistant in the Muslim Service of Radio Ceylon from 1956 to 1961 and subsequently became a simultaneous interpreter in the Parliament of Ceylon. Presently he is attached as the Chief Translator in the Land Reforms Commission. He has written several articles on Islam in Sinhala, Tamil and English and has published two books in Sinhala entitled "Nomiana Vadan" and "Islam Deepan".





## சேக் மீயான் முஹம்மது புஹாரி

கொழும்பு புதிய சோனகத் தெருவில் பிறந்த முஹம்மது புஹாரி தற்போது கொத்தொட்டுவ, அங்கொடையில் வாழ்ந்து வருகிறார்.

ஒரு காலத்தில் இலங்கை வானொலியிலும் மேடைகளிலும் கசல், கவாலி என்ற வட இந்திய சாஸ்திரிய சங்கீதத்தில் கொடிகட்டிப் பறந்த புஹாரியின் குரல் தற்போது மங்கிவிட்டது. காரணம் ஒரு விபத்து! 1984 ம் ஆண்டில் ஏற்பட்ட திடீர் விபத்தினால் எதை இழக்கக் கூடாதோ அதை இழந்தார். ஆம், தனது கணீரென்ற கம்பீரமான குரலையே இழந்து விட்டார். இதனைப் போன்ற பேரிழப்பை புஹாரியால் தாங்கிக் கொள்ள முடியவில்லை. ஆயினும் இஸ்லாமிய நிகழ்ச்சியின் உதவியதிகாரி புஹாரிக்கு கை கொடுக்க முன்வந்தார். “ உங்களது குரல் எப்போது மீண்டும் தோன்றுகிறதோ அதுவரை முஸ்லிம் இசை நிகழ்ச்சிகளில் பங்கு கொண்டு இசையமைத்துச் செல்லுங்கள் ” என்ற அவரது வேண்டுகோளை மனப்பூர்வமாக ஏற்று, இலங்கை வானொலியில் இன்னும் பணியாற்றி வருகிறார். அதில் ஒரு திருப்தி புஹாரிக்கு.

புஹாரியின் குருநாதர் வேறுயாரும்ல்ல, மர்ஹூம் பேராசிரியர் முஹம்மது கெளஸ் அவர்களே! பம்பாய்க் கலைஞர் திருமதி வீரபுத்திரியிடம் ஹார்மோனியமும், மாஸ்டர்

அமரதாசு, மகேஷ் சின்னையா ஆகியோரிடம் “ தபேலா ”வும் கற்றுக் கொண்டார். பின்னர் அரசாங்க இசைக்கல்லூரியிலும் இசை பயின்றார்.

1946 ல் வானொலிக் கலைஞராகத் தெரிவான புஹாரி, வானொலியில் இஸ்லாமிய கீதங்களோடு, சிங்களப்பாடல்களும் பாடினார். சிங்கள வர்த்தக சேவையிலும் இவரது “ கணீர் ” குரல் ஒலித்தது. தமிழ், சிங்களத்தோடு உருது மொழியிலும் பாடும் திறன் பெற்றிருந்த புஹாரியின் சாஸ்திரிய சங்கீதம் வெகு நேர்த்தியானது.

புஹாரிக்குப் பல சிஷ்யர்கள் உளர். இவர்களும் பேரும் புகழும் உடையவர்கள். இசையமைப்பாளர் மர்ஹூம் முஹம்மது சாலி, “ மூஸீக் நூரி ” எம். எம். பீர் முஹம்மது ஆகியோர் குறிப்பிடத் தக்கவர்கள்.

1952 ல் சோனக இஸ்லாமிய கலாசார நிலையத்தினால் ஓர் இசைப் போட்டி நடத்தப்பட்டது. இதில் அறுபது கலைஞர்கள் கலந்து கொண்டனர். முஹம்மது புஹாரிக்கே முதல் பரிசு. டாக்டர் லயனல் எதிரிசிங்கவே நடுவர் குழுத் தலைவராவர்.

கமார் 40 வருடங்களாகப் பாடிவந்த இசைக் கலைஞர் புஹாரி இன்றைய இளம் தலை



முறைக்கு ஒரு விளாக்குறிதான். காரணம் சில வருடங்களாக இவர் பாடாமல் இருந்தமையே. எல்லாம் வல்ல அல்லாஹுத்தஆலா மீண்டும்

புறாரிக்குக் குரல் வளத்தைக் கொடுக்க வேண்டும் என்பதே எமது வேண்டுகோள்.

## SHEIK MIAN MOHAMED BUHARY

**M**r. Mohamed Buhary of Colombo, commenced study of vocal music under Professor Mohamed Ghouse. He learnt to play the Harmonium and Tabla as well. At the College of Fine Arts, he studied Classical Music.

He was selected as a Radio Artiste in 1946 when the Broadcasting Station was at Cotta Road, Colombo. Since then he has been singing

over the radio in the programmes of the Muslim Service. He sang Sinhala songs on the Sinhala Service as well.

Mr. Buhary lost his voice in 1984 in an accident. Thereafter he has been directing musical programmes in the Muslim Service of SLBC.

## MRS. KHURSHID GHOUSE

**M**rs. Khurshid Ghose is one of the most accomplished singers and a composer. She was associated with her husband, the late Professor Khurshid Ghose, who had been a Director of the Government of Madras. She has been a member of the Madras State Music Academy since 1951. In 1971 she was a member of the Madras State Music Academy. She has been a member of the Madras State Music Academy since 1951.





## ஜனாபா குர்ஷித் கௌஸ்

இலங்கைக்கு இசையைக் கொண்டந்த முன்னோடிகளுள் ஒருவர் காலஞ்சென்ற பேராசிரியர் மொஹமட் கௌஸ் அவர்கள் ஆவர்கள். 1950 லும் 51 லுமாகத் தன் கணவர் கௌஸுடன் இணைந்து இலங்கை வானொலியில் ஏராளமான இஸ்லாமிய கீதங்களைப் பாடியுள்ளார்கள் திருமதி குர்ஷித் கௌஸ் அவர்கள்.

1951 முதல் 1979 வரையிலும் திருமதி கௌஸ் அவர்கள் 'ஏ' வகுப்புப் பாடகராக இருந்து வந்திருக்கிறார். அப்போதெல்லாம் இவர் உருது மொழியில் எண்ணற்ற இஸ்லாமிய கீதங்களைப் பாடியுள்ளார்.

1963 முதல் இன்றுவரையில் இவர், கொழும்புப் பல்கலைக்கழகத்தின் யூனானி

வைத்தியப் பிரிவில் (ராஜகிரிய) வெளிவாரி உருது விரிவுரையாளராகப் பணியாற்றிவருகிறார்.

முஸ்லிம் சிறுவர் சிறுமிகளுக்காகப் பாகிஸ்தான் தூதரகத்தில் இவர் 'விசேட உருது வகுப்புகளை' நடத்தி வந்திருக்கிறார். கொழும்பு சாஹிராக் கல்லூரியிலும் இவர் உருது வகுப்புகளை நடத்தி வந்தார். ஆனால் பிறகு இவ்வகுப்புகள் துரதிர்ஷ்டவசமாக நிறுத்தப்பட்டு விட்டன.

நாட்டுக்கும் தன் சமூகத்துக்குமாகச் சேவை செய்வதுவே இனிமேலான தன் அபிலாஷை எனக் கூறும் திருமதி கௌஸ் அவர்களை நாமும் வாழ்த்துகிறோம்.

## MRS. KHURSHID GHOUSE

Mrs. Khurshid Ghouse is one of the most accomplished singers and a composer in Urdu. She was associated with her husband the late Professor Mohamed Ghouse, the celebrated Director of Music who has pioneered Musicology in Sri Lanka.

From 1951 till 1971 she was an A Grade artiste in Sri Lanka Broadcasting Corporation. She had

composed numerous songs in Urdu. She has been a visiting Lecturer in Urdu in the University of Sri Lanka in 1960. She has conducted special Urdu classes for Muslim children sponsored by the Pakistan Embassy. She has also conducted Urdu classes at Zahira College, Colombo.





**எஸ். ஐ. எம். அப்துல் ஜப்பார்**

பிறந்த திகதி : 22. 03. 1934

இடம் : பறங்கித்தெரு — கற்பிட்டி

தந்தை : சேகு இஸ்மாயில் மரைக்கார்  
(கிராமாதிகாரி)

தாய் : 'உம்மு ஹபீபா

கல்வி : ஜி. சி. ஈ. (சாதாரணம்)

கற்ற இடம் : ரோமன் கத்தோலிக்க தமிழ் கலவன்  
பாடசாலை  
கற்பிட்டி  
சன்ட் மேரிஸ் கல்லூரி — சிலாபம்  
அல் — அஃஸா மகா வித்தி  
யூலயம் — கற்பிட்டி

கலைத்துறையில் ஊக்கம்

தந்தைகள் : ஜனாப் ஏ. ஆர். எம். அப்துல் காதிர்  
அதிபர் அல் — அஃஸா  
திரு. எஸ். கணபதிப்பிள்ளை  
ஆசிரியர்  
பி. எஸ். பிள்ளை, ஆசிரியர்

வானொலிக்கு அறிமுகப்

படுத்தியவர் : ஜனாப் எம். எச். குத்தாஸ் —  
முஸ்லிம் சேவை பணிப்பாளர்,  
இலங்கை வானொலி

சினிமாவுக்கு அழைத்தவர் : திரு. சிறில் ஜே.  
பர்ணாந்து

தொலைக்காட்சிக்கு அழைத்தவர் : ஜனாப் எச். ஐ.  
எம். ஹுசைன்

மேடைப் பேச்சு

ஊக்குவித்தவர் : மர்ஹூம் அலி ஹுசைன்  
அன்பர் பூபதிதாசர்

நாடகம் எழுதத்

தூண்டியது : அறிஞர் அண்ணா — கலைஞர் மு.  
கருணாநிதி போன்றோரின் நூல்  
கள், தி. மு. க. ஏடுகள்.

கவிதை எழுதத்

தூண்டியது : பாரதி — பாரதிதாசன் — கண்ண  
தாசன் — சாரணபாஸ்கரன்  
கவிதைகள்



வானொலிக்காக எழுதி ஒலிபரப்பானவை :

சிறு நாடகம்	179		
தொடர் நாடகம்	01		
சித்திரம்	06		
இசைச் சித்திரம்	26		
பேச்சு	06		
நற்சிந்தனை	03		
பாடல்கள்	156		
கவிதைகள்	பல		
மேடைக்காக எழுதிய நாடகங்கள், ஏனைய நிகழ்ச்சிகள்			
நாடகம்	47		
கதாகாலட்சேபம்	10		
பாடல்கள்	235		
பாடசாலை நிகழ்ச்சிகள்	பல		
1947 முதல் நடித்த பங்கேற்ற நிகழ்ச்சிகள்			
வானொலி நாடகங்கள்	700	க்கும் மேல்	
மேடை நாடகங்கள்	47		

சொந்தத் தயாரிப்பு

பிறர் தயாரிப்பு	05
தொலைக் காட்சி	01
திரைப்படம்	01
கதாகாலட்சேபம்	10
பிற குறிப்புகள் :	
1947 முதல் கலைத்துறை	
1953 முதல் 1954 வரை நடமாடும் திரைப்படக் கொட்டகைப் பொருளாளர்	
1954 — 1963 காவல்துறை அதிகாரி	
1971 — 1977 வரை ஆசிரியர் அலித்தியா பாடசாலை, தென்விவளை	
1977 — 1981 வரை பாதுகாப்பாளர், அரசு பெருந்தோட்ட அபிவிருத்திச்சபை	
1981 — 1989 வரை நிறைவேற்றுக் குழு உறுப்பினர், புத்தளம் அபிவிருத்திச் சபை	
1982 முதல் புத்தளம் மாவட்ட சமாதான நீதிபதி	

## S. I. M. ABDUL JABBAR

**M**r. S. I. M. Abdul Jabbar of Kalpitiya studied at R.C. Tamil Mixed School, Kalpitiya, St. Mary's College, Chilaw and Al-Aqsa Maha Vidyalaya, Kalpitiya.

He is a prolific writer of Radio Plays and has contributed to a wide spectrum of Tamil literary activities like stage dramas, feature programmes and educational programmes.

He has also been a teacher at Alethea School, Dehiwela.





M. B. HUSSAIN FAROOK

## எம். பி. ஹுஸைன் ஃபாரூக்

நம் நாட்டுச் சுயாதீனத் தொலைக் காட்சி சேவை (ITN) நிகழ்ச்சிகளைக் கண்டு களிக்கும் நேயர்களுக்கு ஜனாப் எம்.பி. ஹுஸைன் ஃபாரூக் அவர்கள் புதியவரல்லர். கடந்த ஏழு வருடங்களாக 'முத்துச்சரம்' நிகழ்ச்சியைத் தயாரித்தளித்து வரும் இவர், தொடர்ந்து 75 வாரங்களாக 'அபூநானா' வை நமக்களித்தார். சுயாதீனத் தொலைக்காட்சிச் சேவையின் ஆரம்ப நாள் முதல் தமிழ், முஸ்லிம் இணைப்புத் தயாரிப்பாளராக விளங்குகின்றார்.

தமது வானொலி சேவைக்குரிய மானசீகக் குருக்களாகக் காலஞ்சென்ற தேவிஸ் குருகே அவர்களையும் தற்போதைய இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் சேவைப் பணிப்பாளர் அல்ஹாஜ் மௌலவி இசட். எல். எம். முஹமத் அவர்களையும் குறிப்பிடும் இவர் முதன் முதலாக 1956 ல் வானொலியில் ஒரு பாடகராகப் புகுந்தவர். தொடர்ந்து ஒலிச்சித்திரம், தொடர்நாடகம் என்று எழுதிப் புகழ் பெற்று, செய்திப் பிரிவில் கடமை யாற்றினார். முன்னாள் முஸ்லிம் சமயக் கலாச்சார அமைச்சர் அல்ஹாஜ் எம். எச். முஹம்மத் தலைமையில் மத்திய கிழக்கு நாடுகளில் கலாச்சாரச் சுற்றுப்பயணம் நடந்தபோது இவர் வானொலி, தொலைக்காட்சி நிருபராக சென்றார். வானொலி முஸ்லிம் சேவையில் இவர் முதல் முஸ்லிம்

தயாரிப்பாளராகவும் ஒலிபரப்பு இயக்குனராகவும் இருந்தமை குறிப்பிடத்தக்கது.

இவரது கலையுலக ஆரம்பம் பத்திரிகைதான், 'தினகரன்' நாளிதழில் கட்டுரைகள் எழுத ஆரம்பித்தவர், அனைத்துலக இஸ்லாமியத் தமிழா ராய்ச்சி மகாநாடு திருச்சியில் நடைபெற்ற போது இப் பத்திரிகையின் நிருபராகச் சென்று பணியாற்றுமளவுக்கு உயர்ந்தார். 'தினபதி' — 'சிந்தாமணி' இதழ்களுக்கும் நிருபராக இருந்த இவர், தமது பத்திரிகையுலகத்துக்குரிய குருவாகத் திரு. எஸ். டி. சிவநாயகம் அவர்களைக் குறிப்பிடுகிறார் ஃபாரூக் அவர்கள்.

பத்திரிகையில் நிருபராக இருந்த காலத்தில் ஒவ்வொரு புதன் கிழமையன்றும் "மகஸனுல் இஸ்லாம்" என்ற பகுதியை ஆரம்பித்து நடத்தி வந்தார்.

தொலைக் காட்சியின் வரலாற்றில் முதற் தடவையாக முஸ்லிம் கவிஞர்கள் பங்குகொண்ட கவியரங்கொன்றை ஒளிபரப்பிய பெருமை இவரையே சாரும். சுயாதீன தொலைக் காட்சியில் ஒளிபரப்பான இக்கவிதா நிகழ்ச்சியில் தாஜுல் உலூம் கலைவாதி கலீலும் அல் - அஸுமத்தும்



கலந்து கொண்டனர். மிஹ்ராஜ் தினத்தையொட்டி இக்கவியரங்கு ஒளிபரப்பப்பட்டது.

பத்திரிகை, வானொலி, தொலைக்காட்சி ஆகிய மூன்று தொடர்பு சாதனங்களுடனும் மிகுந்த பரிச்

சயமுடைய ஜனாப் எம். பி. ஹுஸைன் ஃபாரூக் அவர்கள் தற்போது “ டெலிஸ்டார் ” விளம்பர நிறுவனத்தின் ஸ்தாபக — உரிமையாளராக விளங்குகிறார்.

## M. B. HUSSAIN FAROOK

**M**r. M. B. Hussain Farook of Bloemendhal Street, Colombo 15 is a T.V. and Radio Producer. He has been associated with the Independent Television Network from its inception. He commenced his artistic career as a singer in 1956 on the Radio Ceylon. Since then, he has been a radio journalist and has conducted

various featural programmes. He has contributed articles to Tamil journals of this country.

When he was attached to the Times of Ceylon, he was producing the Muslim page 'MAGZANUL ISLAM'. He has visited several countries on official coverage.

Copyright © 1995 by Noolaham Foundation. All rights reserved.

மிகுந்த பரிச்சயமுடைய ஜனாப் எம். பி. ஹுஸைன் ஃபாரூக் அவர்கள் தற்போது “ டெலிஸ்டார் ” விளம்பர நிறுவனத்தின் ஸ்தாபக — உரிமையாளராக விளங்குகிறார்.

மிகுந்த பரிச்சயமுடைய ஜனாப் எம். பி. ஹுஸைன் ஃபாரூக் அவர்கள் தற்போது “ டெலிஸ்டார் ” விளம்பர நிறுவனத்தின் ஸ்தாபக — உரிமையாளராக விளங்குகிறார்.





## ஐனாபா மிஸ்ருல் ஹனீமா

பாடுவதில் மட்டுமல்ல நடிப்பதிலும் அப்படியொரு வெறி; பத்து வயது முதலே வானொலியில் புகுந்து விட்டவர். பாடசாலை நிகழ்ச்சிகளிலும் தேசியப் பாடல்களிலுமாக வானொலியில் வளர்ந்த இவர் 'உஃவதுல் இஸ்லாம்' என்ற நிகழ்ச்சியில் 1959 ல் பங்கெடுக்க நேர்ந்தமை, அப்போதைய கல்வி மந்திரி டாக்டர். டபிள்யூ. தஹநாயக்கா அவர்கள் தெஹிவனையில் முஸ்லிம் பாடசாலை ஒன்றைத் திறந்து வைத்த போது இவர் பாடிய வரவேற்புப் பாடலால் தான். அன்று முதல் இன்று வரையில் வானொலி சிங்களச் சேவையின் முஸ்லிம் நிகழ்ச்சிகளான இல்முல் இஸ்லாம், முஸ்லிம் காந்தா போன்றவற்றை நடத்திவரும் திருமதி மிஸ்ருல் ஹனீமா அவர்கள் ஓர் ஆசிரியராக, வானொலி நிகழ்ச்சி நடத்துநராக, ஐந்து பிள்ளைகளின் அன்புத் தாயாக ஐனாப் எம். எஸ். எம். இஸ்ஹாக் அவர்களின் அன்பு மனைவியாகத் திகழ்ந்து வருகிறார்கள்.

கவிதை, பாட்டு, நாடகம் போன்ற பங்களிப்புகளைச் செய்து வரும் ஹனீமா அவர்கள், தெஹி

வளை மத்திய கல்லூரியில் கல்வி கற்றவராவார். வெள்ளவத்தையைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்ட இவர், தற்போது கொழும்பு — ஹமீத் அல் ஹுஸைனி மகா வித்தியாலயத்தின் கலை நிகழ்ச்சிகளுக்கும் விளையாட்டுத்துறைக்கும் தம்பங்களிப்பைச் செலுத்துகின்றார்.

1970 முதல் 1984 வரையில் கம்பளை ஸஹிராக் கல்லூரியில் பணியாற்றிய ஹனீமா, அனார்கலி, ஸஹிராவின் வரலாறு, அம்மா போன்ற பல நாட்டியங்களை மேடையேற்றிப் பெயர் பெற்றது மட்டுமல்லாமல் ஸஹிராவின் பெயரையும் உயர்த்தி வைத்தார்.

வானொலிச் சேவையின் போது தமக்குத் தொடர்பாகப் பல உதவிகளைச் செய்து வந்த காலஞ் சென்ற கலாகூரி எம். ஏ. முஹமட் அவர்களை என்றும் மறக்கவியலாது என நன்றிக் கண்ணீர் செலுத்தும் ஹனீமா தமக்கு வாழ்வின் சந்துஷ்டியைக் கொடுப்பது கலைப்பாதையே — அதிலும் வானொலிக் கலைப்பாதையே என்கிறார்.



කොළඹ වැල්ලවත්තේ උපත ලද මුස්ලිම් නම්මා වයස අවුරුදු 10 දී පමණ කුඩා කාලයේ පටන් කලාවට හුරුවූ තැනැත්තියකි. දෙහිවල මුස්ලිම් පාසලක් විවෘත කිරීමට පැමිණි එවකට අධ්‍යාපන අමාත්‍ය මූරුගේ දරු ගරු විජයානන්ද දතකාසක මැතිතුමන් සිය පිළිගැනීමේ ගීතය ඉතා සිත් ගන්නා අයුරින් ගායන කළ සිසු දරිය. ඔවුන් විදුලි සංස්ථාවේ උවකුල් ඉස්ලාම් තමන් ප්‍රචාරය වන මුස්ලිම් වැඩ සටහනට සහභාගී කරවීම පිණිස උත්සුක වීමේ ප්‍රතිඵලයක් ලෙස වර්ෂ 1959 පටන් මැය එම වැඩ සටහනට සහභාගී වීමේ කුලීන් ඔවුන් විදුලි ශිල්පිණියක් වූවා ය.

දෙහිවල කර්මාන්තවල බුද්ධ කෝෂ විද්‍යාලය හා දෙහිවල මධ්‍ය මහා විද්‍යාලය යන විදුහල්වලින් අධ්‍යාපනය ලද මැය පාසැල් දිවිදේදී කලාවට ලැදිකමක් දක්වූවාය.

මැයගේ පියා මොහොමද් ගනී නම් නැතැත්තා වූ අතර, මව නදීජා උම්මා නම් විය. උවකුල් ඉස්ලාම් වැඩසටහනට සහභාගී වී ලද අත්දැකීම් අනුව ඔවුන් විදුලි සංස්ථාවේ වෙළඳ සේවය ඔස්සේ ප්‍රචාරය වන මුස්ලිම් කාන්තා වැඩ සටහනට ද සහභාගී වීමේ භාග්‍ය මැය ලබා ගත්තාය. එලෙසින් ඔවුන් විදුලි ශිල්පිණියක් වශයෙන් ඇය ලද අත්දැකීම් සිය කලා ජීවිතය මඳක්වීම සඳහා මනෝපකාරී විය.

රැකුම්, වැසුම් සහ ගී ගැයීමේ දක්ෂකම් දක් වූ මැය අද වනතුරු ඔවුන් විදුලි සංස්ථාවේ වෙළඳ අංශයේ ප්‍රචාරය වන මුස්ලිම් කාන්තා වැඩ සටහනට මෙහෙයවන්නියක් ලෙසින් සහභාගී වෙයි.

වෘත්තියෙන් ගුරුවරියක් වූ හනිමා මහත්මිය වර්ෂ 1970 පටන් 1984 දක්වා වූ වසර 14ක් පමණ කාලයක් ගම්පල සහිරා විද්‍යාලයේ සේවය කළේය. එම විද්‍යාලයේ

කලා හා සංස්කෘතික කටයුතුවල දී, ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවන්ගේ උන්නතිය සඳහා නිතර ඇප කැප වී කටයුතු කළාය. ගම්පල සහිරා විද්‍යාලයේ පැවැත්වුණු සංස්කෘතික සංදර්ශණ උළෙලේ දී “අතාර්කලී”, “සහිරාවේ ඉතිහාසය”, “අම්මා” යන වේදිකා නාට්‍යයන් කීහිපයක්ම එම විද්‍යාල රංග භූමියේ වේදිකා ගත කිරීමෙන් විද්‍යාලයේ කාගේත් ප්‍රශංසාවට ලක් වූ වේදිකා නාට්‍ය සම්පාදිකාවක් වූවා ය. මෙම වේදිකා ගත කිරීම සඳහා ශිෂ්‍ය ශිෂ්‍යාවන් පුහුණු කිරීමට මැය ඉතා උනන්දුවෙන් එම කටයුතුවල නිරත වූවා ය.

පිළිගැනීමේ ගීත ප්‍රබන්ධය, නාට්‍ය, පද්‍ය ගායනා ආදී නරග සඳහා සිසු සිසුවියන් විශාල ප්‍රමාණයක් පුහුණු කොට සිසු සිසුවියන්ගේ කලාත්මක ජීවිත මඳ නැවීම සඳහා මැයගෙන් සිදුවූයේ අනුපමය සේවයකි. ගුරු වෘත්තිය තම රැකියාව වශයෙන් තෝරාගනු ලැබූ ද සිය කලාත්මක ජීවිතය තුලින් ලද අත්දැකීම් ඇගේ සාමාන්‍ය ජීවිතය මඳ නැවීම සඳහා මනෝපකාරී කොට ගත්තාය. වර්ෂ 1950 පටන් මෙසේ කලාවට නැඹුරු වූ ඇය සිය ජීවිතයේ 45 වන සැතපුම් කණුව පසුකරමින් එම, එස්. එම්. ඉෂ්වාජ නම් නැතැත්තා සමග විවාහ ජීවිතය ගත කරන ඇය සිය කලාත්මක අත්දැකීම් නම ශාඛ ජීවිතය මඳ නැවීම සඳහා යොදා ගනී.

නම කලා ජීවිතය ආරම්භයේ දී පටන් ම සෑම ආකාරයෙන්ම අත නිත දුන්, අභාවප්‍රාප්ත වූ කලාශූර් එම්. ජී. මොහොමඩ් මහතා සහ ඔවුන් විදුලි සංස්ථාවේ අධ්‍යක්ෂ ජෙනරාල් ගුරුගේ මහතාත් සතුනි පූර්වක ව ඇයගේ කලා ජීවිතය පිළිබඳව කථා කරන සෑම අවස්ථාවේදී ම පාගේ මතකයට තාවන්ති ය. “කලාව ශාඛනයන්ගේ ජීවිතය මඳ මට්ටම කිරීම සඳහා උපකාරී වන ප්‍රබල ආභරනයකි.” යන පාඨය මැයගේ ජීවිතය තුළින් මැනවින් දක්නට ඇත.

**MRS. MISHRUL HANEEMA ISHAK**

**M**rs. Mishrul Haneema Ishak of Wellawatte, a born artiste was educated at Dehiwela Central College and is a teacher at Hameed Al Hussaini Maha Vidyalaya. She is also a Programme Organiser for the S.L.B.C.

She has great interest in poetry and drama and while a teacher at Gampola Zahira College (1970-1984) she choreographed “Anarkali”, “Story of Zahira” and “Amma”.

She developed as a full-fledged radio artiste through School programmes and now conducts “Ilmul-Islam” and “Muslim Kantha” in Sinhala.





சென்னை, 1951

# மேடை-கைக நாடக வியல்

1951 ஆம் ஆண்டு...  
மேடை-கைக நாடக வியல்...  
சென்னை, 1951

மேடை-கைக நாடக வியல்...  
சென்னை, 1951





எம். எச். பெளசல் அமீர்

பிறப்பு : 1940.10.30

பதவி : முப்பது வருடகால ஆசிரிய சேவைக்குப் பின் ஓய்வு பெற்றாகி விட்டது.

ஆரம்பக் கல்வியை கொழும்பு பாத்திமா பாடசாலையில் பெற்ற சமயத்தில் (தற்போது பாத்திமா மகளிர் மஹா வித்தியாலயம்) அன்று இவரது ஆசிரியைகளாகவிருந்த சிவத்தமிழ்ச் செல்வி தங்கம்மா அப்பாக்குட்டி, சோதி ஆகியோர் இவரது கலைத் திறமையைக் கண்டு உற்சாகமும் பயிற்சியும் தந்து வானொலி நிகழ்ச்சிகளுக்கு அழைத்துச் சென்றனர். பின்னர் ஹமீத் — அல் — ஹுஸைனி பாடசாலைக்கு மாற்றம் பெற்ற போது அங்கு அதிபர் அல்ஹாஜ் எஸ். ஏ. எம். எம். அஷ்ரப், கவிஞர் எம். சி. சுபைர் ஆகியோர் இவருக்கு மேலும் உற்சாகத்தத்து தொடர்ந்தும் வானொலி நிகழ்ச்சிகளுக்கு அழைத்துச் சென்றனர். அந்த அனுபவம் 1960 ல் பெளசல் அமீரை ஒரு வானொலி கலைஞனாக உயர்த்தியது. நடிப்பதற்கும், பாடுவதற்கும் முஸ்லிம் சேவையில் தெரிவானார். தொடர்ந்து தமிழ்ப் பிரிவிலும் மெல்பிசைப் பாடகரானார். இன்று வரையில் வானொலியில் பங்களிப்பு தொடர்கிறது.

மேடைப் பிரவேசம் 1958 ல் ஹமீத் — அல் — ஹுஸைனி மகா வித்தியாலயத்தில் நிகழ்ந்

தது. இந்த அனுபவத்தின் பின் 1965 என்று நினைக்கிறேன். மர்ஹூம் கே. எம். எம். எம். சுபியான் எழுதிய “அவனைக் கொன்றவன் நீ” என்ற நாடகத்தில் சிறு பாத்திரமேற்று நடித்தார். அதிலிருந்து மேடை நாடகங்களில் ஏற்பட்ட ஆர்வமும் தலைசிறந்த நெறியாளர் மர்ஹூம் சுஹைர் ஹமீத் அவர்களின் வழிகாட்டலும் இவரை ஒரு நாடகாசிரியராக்கியது.

1967 ல் ‘பொம்மலாட்டம்’ என்ற தனது முதல் மேடை நாடகத்தை எழுதினார். இந் நாடகத்தை உள்ளூர்த் தினசரிகள் ஆசிரிய தலையங்கங்களில் விமர்சித்தன. “தமிழ் நாடகத்தை இருபது ஆண்டுகளுக்கு முன்னெடுத்துச் சென்றுவிட்டார்கள்” என்ற வரி இவரதும் நெறியாளர் சுஹைர் ஹமீத் அவர்களதும் மற்றும் கலைஞர்களதும் பங்களிப்புக்குக் கிடைத்த பொற் பதக்கமாகும்.

இதைத் தொடர்ந்து நிறைய நாடகங்கள் எழுதி மேடை, வானொலி, டி. வி., பள்ளிக்கூடங்கள் என்று எழுதிய நாடகங்களின் எண்ணிக்கை இவரது நினைவிலேயே இல்லை. சினிமாவுக்கும் திரைக்கதை, பாடல்கள் எழுதினார். மர்ஹூம் சுபைர் மக்கீனின் “பெண்ணாக ஏன் பிறந்தேன்” படத்தில் டப்பிங் டிரக்டராகப் பணியாற்றியுள்ளார்.



1969 ல் 'தினகரன்' பத்திரிகை நடாத்திய நாடக விழாவிலே இவர் பரிசு பெற்ற போது உற்சாகம் அதிகரித்தது. அது முதல் நமது கலைஞர்கள் பலர் சிறந்த நடிகர்களாகப் பரிசு பெற்ற நாடகங்கள் பல எழுதினார். இவர்களில் குறிப்பிட டுச் சொல்ல வேண்டியவர்கள் எம். எம். ஏ. லத்தீப். கே. ஏ. ஜவாஹர், ஜோபு நஸீர், ப்ரியா ஜெயந்தி, ராஜபாண்டியன், ஆகியோர்.

1971 ல் அரசு கலாசாரப் பேரவை நாடகப் பிரிவின் அங்கத்தவராகத் தெரிவானார். 1974 ல் பேரவை நடாத்திய நாடக விழாவிலே பங்குபற்று மாவலில் அப்பதவியைத் துறந்து போட்டிக்காகப் பிரதியொன்றை எழுதினார். அவ்விழாவிலே சிறந்த நடிகள், சிறந்த நடிகை, சிறந்த இசையமைப்பாளர், சிறந்த மேடையமைப்பு, சிறந்த பிரதி ஆகிய ஐந்துக்கும் முதலிடம் கிடைத்தது. இவர் சிறந்த நாடகாசிரியனாகத் தெரிவானார். அதே வருடம் யாழ்ப்பாணத்தில் நடந்த அனைத்துலக தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டில் நாடகக் கலைஞன் என்ற ரீதியில் கௌரவிக்கப்பட்டார்.

அல்ஹாஜ் ஏ. ஆர். ஜெய்னுலாப்தீன் தயாரித்த 'ஆகாயப் பந்தல்' டெலி நாடகமே இவரது முதல்

டி. வி. பிரதியாகும். இது 1982 ம் ஆண்டு ரூபாவாஹினியில் ஒளிபரப்பானது, இதைத் தொடர்ந்து டி. வியில் நிறைய பங்களிப்புச் செய்துள்ளார்.

கலைத்துறைப் பங்களிப்புக்காக கௌரவிக்கப் படுகின்ற இந்த வேளையில் இவர் நினைவுகூரத்தகும் அன்பர்கள் பட்டியல் மிக நீண்டது என்கிறார். அவர்களை இங்கே குறிப்பிட வசதி இல்லாமைக்கு வருத்தமும் தெரிவிக்கிறார் பௌசல் அமீர்.

"இறுதியாக எனது ஒரே சகோதரர் அல்ஹாஜ் எம். எச். கஹரூல் அமீர் அவர்களை நான் இங்கே குறிப்பிட வேண்டும். எனது கலைத்துறைப் பிரவேசத்துக்கு அவரே ஆதிகர்த்தா. மிகச்சிறு வயதில் அவர் பாடகர், நான் ரசிகன். அவரிலிருந்து நான் பெற்ற ஊக்கமே இன்று என்னைக் கலைஞனாகியுள்ளது" என்று உணர்ச்சி ததும்பி விழிக் கோடியில் கண்ணீர் மல்க கசிந்து நிற்கும், எம். எச். பௌசமீல் அமீர் விருது பெறுவது இசைத்துறையின் முத்திரையாகும்.

## AL-Haj M. H. FOUZUL AMEER

**M**r. M. H. Fouzul Ameer was born in Colombo and was educated at Fathima School and Hussainiya School, Colombo. While being a teacher for 30 years he continued to interest himself in various artistic pursuits. He was introduced to Radio by his teachers. His stage career started in 1958 at Hameediya School. Under the guidance of late Zuhair Hameed he became a playwright. His first play "Bommalattam" was written in 1967. Since, then he has written numerous plays for the stage, T.V.,

radio and school programmes. He also did scriptwriting for films and composed songs.

He became a member of the Drama Panel of Arts Council of Ceylon in 1971. Having resigned his membership of the panel in 1974, he submitted a script which was adjudged the best. He has also written scripts for television dramas. His first T.V. Script was telecast in 1982. Subsequently he has participated in several T.V. Programmes.





## கே. ஏ. ஜவாஹர்

பிறந்த நாள் : 1. 1. 1945

முகவரி : 223/8, லேயார்ட்ஸ் புரோட்வே,  
கொழும்பு 14.

கே. ஏ. ஜவாஹர் என்றால் யார் என்று சற்று யோசிப்பவர்கள் கூட “அபூநானா” என்றால் “அவரா?” என்று சிரித்துக் கொண்டே கேட்பார்கள். அந்த அளவுக்கு இன்றைய ரசிகர்கள் நெஞ்சில் நீங்கா இடம் பிடித்துக் கொண்டவர்தான் கே. ஏ. ஜவாஹர். அல்ல அல்ல அபூநானா ;

உண்மையிலேயே, கிண்டலும் கேலியும் கலந்த அபூநானா பாத்திரத்தில் சக்கை போடு போடும் ஜவாஹர் உணர்ச்சி மயமான குணச்சித்திர நடிகர் என்பது பழைய சங்கதி. இன்றைய நேயர்கள், ரசிகர்களுக்கு இது புதிய சங்கதி.

பிள்ளை பெற்ற ராஜா ஒரு நாயை வளர்த்தார், சாதிகள் இல்லையடி பாப்பா, சக்காராம் போன்ற நாடகங்களில் உணர்ச்சிப் பிழம்பாக மாறி, ரசிகர்களின் கண்களில் இருந்து நீர் முத்தை வரவழைத்த கே. ஏ. ஜவாஹர் நவரசங்களையும் மின்னல் வேகத்தில் மாற்றி மாற்றிக் காட்டக் கூடிய வல்லமை மிக்கவர். மேடையின் மூலம் இது

நிரூபிக்கப்பட்ட ஒன்று என்பது மட்டுமல்ல, வானொலி மூலமும் நிரூபிக்கப்பட்ட ஒன்றேதான். அதற்கு ஜவாஹரின் குரல் வன்மையும் ஒரு பிளஸ் பொயின்ட். பல்வேறு பாவங்களும் பாத்திரங்களும் இவரின் குரல் மூலம் உணர்ச்சி வடிவம் பெற்று, நம் நெஞ்சின் முன் நிழலாடிக் கொண்டேயிருக்கும்.

கே. ஏ. அப்பாஸ், சுல்தான் பீப் தம்பதியின் புதல்வரான ஜவாஹருக்கு கொழும்பு ஹமீத் அல் ஹுசைனி மகா வித்தியாலமே கல்விப் பாலாட்டிய செவிலித்தாயாகும்.

27 ஆண்டுகளாக கலை உலகத்தைக் கட்டிப் பிடித்துக் கொண்டிருக்கும் ஜவாஹரின் வானொலி நாடகங்களையும் மேடை நாடகங்களையும் கணக் கெடுப்பது கடினம். 500 தடவைகளுக்கு மேல் மேடையிலும் 2000 வானொலி நாடகங்களிலும் சரீரத்தாலும் சாரீரத்தாலும் சாதனை நிகழ்த்தியவர்தான் இந்த ஜவாஹர்.

சிங்கள மொழியுட்பட 15 திரைப்படங்களிலும் 15 தொலைக் காட்சி நாடகங்களிலும் தோன்றியுள்ள ஜவாஹரின் “அபூநானா” மூன்று ஆண்டுகளாக ஐ. ஈ. என். னை அலங்கரித்தமை அனைவரும் அறிந்த சங்கதியே.



கொச்சைத் தமிழோடு செந்தமிழும் பேசமுடியும் (வரலாற்று சரித்திர நாடகங்கள்) என்று நிரூபித்த ஜவாஹர் தன்னால் பாடவும் முடியும் என்று நிலை நிறுத்தியது மெட்டுக்குப் பாட்டு, சொத்துக்குப் பாட்டு, வசந்த கீதங்கள் மூலமே. மெட்டுக்குப் பாட்டு “கேஸட் பீஸ்” மட்டுமே 10,000 க்கு மேல் விற்றிருக்கின்றது என்றால் நம்ப மறுக்கின்றனர். “பைலா தோசி” போன்ற நகைச்சுவை பாடல்களையும் நாடா மூலம் வெளியிட்டிருக்கிறார்.

பல்வேறு விருதுகளின் பங்காளி ஜவாஹர். 1969 ல் தினகரன் நாடகவிழாவில் சிறந்த துணை நடிகர். 1974 லும் 1975 லும் இலங்கை கலாசாரப் பேரவையின் நாடக விழாவில் சிறந்த நடிகர் —

குணச்சித்திர நடிகர். 1976 ல் இலங்கை மத்திய வங்கியின் நாடக விழாவில் ‘சிறந்த நடிகர்’ அத்தோடு பட்டங்களுக்குப் பஞ்சம் இல்லை.

நடிகமணி, நடப்புச்சுடர், நவரசத் தென்றல், நாடக உலக மேதை மர்ஹூம் ஸுஹைர் ஹமீத்தைத் தனது கலைத்துறை ஆசானாக நினைவுகூரும் ஜவாஹரின் முழுநேரத் தொழிலே கலைத்துறை ஈடுபாடுதான். “பார்ட் டைம்” ஜொப்பல்ல. இறுதி வரை தனது இலட்சியம் இதுதான் எனக் கூறும் ஜவாஹரிடம், ரசிகர்கள் பல்வேறு குணச்சித்திர பாத்திரங்களில் தோன்ற வேண்டும்” என்று கேட்பதில் தவறில்லையே.

## K. A. JAWAHAR

**M**r. K. A. Jawahar popularly known to the public as Abu Nana was born in 1945 and had his education at Al-Hussainiya Maha Vidyalaya, Colombo.

He is a character actor par excellence and has won a wide audience through his stage, radio and T.V. appearances.

“Pillai Petra Rajah Oru Nayai Valarthar”, “Sathikal Illyadi Paapa” and “Sakkaram” are some plays which established his reputation.

Besides 2000 radio plays, he has acted in 15 Sinhala films and in teledramas.

ITN telecast “Abu Nana” in which he played the principal role was serialised for 3 years.

He is a singer too and one of his cassettes has sold over 10,000. “Baila Josi” is another cassette of humorous songs.

He is the recipient of the Thinakaran Award for the Best Supporting Actor 1969, Sahithya Mandalaya Drama Festival Award for Best Character Actor 1974-1975, Central Bank Drama Festival Award for Best Actor 1976.

He opted for acting as a profession a long time ago and considers the late Zuhair Hameed as his “Ustaad”.





## ஜனாபா ஞெய் ரஹீம் சயீத்

ஜனாபா ஞெய் ரஹீம் சயீதை அறியாத கலை, வானொலி, தொலைக்காட்சி இரசிகர்கள் இருக்க முடியாது. திரைப்படங்களில் இவர் நடித்திரா விட்டாலும் யார் அவள், தெய்வம் தந்த வீடு, அனுராகம், அவள் ஒரு ஜீவநதி, நெஞ்சுக்கு ஒரு நீதி, பனிமலர்கள், நில்ல சொயா, உன்னைச் சுற்றி ஒரு உலகம், நாடு போற்ற வாழ்க போன்ற இலங்கைத் திரைப்படங்களில் இவரது குரலைக் கேட்டிருக்கிறோம்.

மலாய் இனத்தைச் சேர்ந்த இவர், ஒரு நடிகை; பின்னணிக் குரல் கொடுப்பவர்; மெல்லிசைப் பாடகி; வானொலி தொலைக்காட்சிக் கலைஞர்; பொலிஸ் சார்ஜன்ட் ஜனாப் சயிதீனின் அன்பு மனைவி; மூன்று ஆண்பிள்ளைகளின் தாய். இவரது தந்தையாரும் ஒரு பொலிஸ் உத்தியோகஸ்தராகக் கடமையாற்றியவரே.

மிகச் சிறுவயது முதலே பாடவல்ல இவர், பம்பலப்பிட்டி சென் மேரீஸ் தமிழ்க் கலவன் பாடசாலையில் கற்றுக் கொண்டிருந்த தமது ஏழாவது வயதில், ஒரு பொலிஸ் விழாவில் தமிழ்ப் பாடல் பாடியதன் மூலம் கலை உலகுக்கு இறங்கினார் எனலாம். வானொலி — சிறுவர் நிகழ்ச்சியான 'வளரும் பயிர்' இவரை வளர்த்தது.

வானொலி தமிழ் நிகழ்ச்சிப் பிரிவு அந்நாளில் நடத்திய பொங்கல் கலை விழாவில் பங்குபற்றி இரண்டாம் பரிசைப் பெற்ற ஆர்வமும் இவரது கலை வாழ்க்கைக்கு நீர் வார்த்தது.

1963 ல் நடைபெற்ற வானொலிக் கலைஞர் தேர்வில் வெற்றி கண்டு, அன்று முதல் இன்று வரையில் தமிழ் நிகழ்ச்சிப் பிரிவிலும் முஸ்லிம் நிகழ்ச்சிப் பிரிவிலுமாக ஏராளமான நாடகங்கள், சித்திரங்கள், மாதர் நிகழ்ச்சிகள், மெல்லிசைப் பாடல்கள் என்பனவற்றில் பங்காற்றி வருகிறார். தமது வளர்ச்சிக்குப் பெருந்துணையாக அமைந்த வர்கள் முன்னாள் முஸ்லிம் சேவைப் பணிப்பாளர் ஜனாப் எம். எச். குத்தாஸ், சானா ஆகியவர்கள் என்று நன்றிகூறும் ஜனாபா ஞெய் ரஹீம் சயீத், நூற்றுக்கணக்கான வானொலி நிகழ்ச்சிகளில் தொடர்ந்து பங்காற்றி வரும் ஒரு பெண் கலைஞர் என்பது விசேட அம்சமாகும். இன்னொரு விசேட அம்சம் அபூநானா, சீமை சமது நானா ஆகிய தொலைக்காட்சி நாடகங்களின் மூலம் (ஐ. டீ. என்.) நீண்ட காலமாகத் தொலைக்காட்சி நடிகையாக இடம் பெற்றிருந்தமை. அபூநானாவின் பெண்டாட்டியாக ஆரிபா தாத்தாவாக வந்து சக்கை போடு போடும் ஞெய் ரஹீமுக்கு கொழுப்பு வாழ் முஸ்லிம் களின் ஒரு பிரிவினர் சாதாரணமாகப் பேசும்



வீட்டுத் தமிழில் வெளுத்துக் கட்டுவதைப் பார்க்கும் போது வினோதமாக இருக்கும். இவரது “டயலாக்” நெளிவு சுளிவு, ஏற்ற இறக்கத்துடன் வேகம் மிக்கதாக இருக்கும். வயிறு குலுங்க சிரிக்கலாம்.

அதே வேளை வானொலி நாடகங்களில் உணர்ச்சிகரமான பாத்திரங்களில் தோன்றி நெஞ்சத்தில் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தி விடுவார். கண்டிடுக்கில் நீர் மல்கச் செய்துவிடுவார் என்பதிலும் ஆட்சேபனையில்லை.

“வளர்ந்து வரும் புதுக் கலைஞர்களுடன் சேர்ந்து எனது கலைச்சேவையைத் தொடர ஆவலாயுள்ளேன்” என்று கூறும் ஞெய் ரஹீமை கல்முனை இரசிகர் மன்றம் 88 ம் 90 ம் ஆண்டுகளின் சிறந்த நடிகை என்று தெரிவு செய்து சான்றிதழ் வழங்கிக் கௌரவித்தமை குறிப்பிடத் தக்கது.

## MRS. GNEI RAHIM SAHID

**M**rs. Gnei Rahim Sahid is a Radio Artiste. She was educated at St. Mary's Tamil Mixed School, Bambalapitiya, which was also the scene of her entry into the World of Art.

She was auditioned as a Radio artiste in 1963 and has appeared in various programmes in Tamil

and Muslim Services of Radio Ceylon and the Shri Lanka Broadcasting Corporation. She is also a singer and a T.V. artiste as well. Though she has not acted in films, her voice could be heard in Shri Lankan Tamil and Sinhala films. She is also a regular participant in the Muslim Women's programmes of the S.L.B.C.



## சக்காப் மௌலானா



முழுப் பெயர் : செய்யது ஸையின் மல்லானா  
செய்யது சக்காப் மௌலானா  
(எஸ். இசட். எம். எஸ். சக்காப்  
மௌலானா)

பிறந்த திகதி : 08. 10. 1936

பிறந்த இடம் : மருதமுனை, கல்முனை

வதியுமிடம் : “ மிறஜம் ” ஆஸ்பத்திரி வீதி,  
சாந்தமருது, கல்முனை.

கல்வித்தகைமை : பயிற்றப்பட்ட தமிழ் ஆசிரியர்

முதல் நியமனம் : 08. 02. 1960 — 31 வருட  
சேவை  
தற்போது ஓய்வு.

குடியுரிமை : மனைவி உண்டு, 8 பிள்ளைகள்.

ஆண்கள் : 7 பேர்

பெண் : 1

கலைத்துறையில் :

1. 7 ம் 8 ம் வகுப்பு படிக்கும் போதே கலைத்துறையில் நாட்டம். அந்நேரம் பாடசாலையில் போட்டி நாடகங்களை எழுதி நடித்து, இயக்கியுள்ளார். அப்போது போட்டியில் பங்குபற்றி பரிசுபெற்றதோடு

இவரது நாடகங்கள் பாராட்டும் பெற்றன. அல்ஹாஜ் ஆ. மு. ஷரிபுத்தின் அல் மனார் மகா வித்தியாலய அதிபராக இருந்த போது இவருக்கு ஆக்கமும் ஊக்கமும் அளித்தார்.

2. ஆசிரியராக இருந்தபோதும் இத்துறையில் அதிக நேரத்தை செலவிட்டார். கற்பிட்டி மகாவித்தியாலயம், நற்பிட்டி முனை அரசினர் கலவன் பாடசாலை, கல்முனை சாஹிராக் கல்லூரி, மருதமுனை அல்மனார் மகா வித்தியாலயம் ஆகிய கல்விக் கூடங்களில் ஆசிரியராகக் கடமையாற்றியபோது மாணவர்களிடையே இந்நாடகத்துறையை வளரச் செய்ய மாணவர்களுக்கிடையே இடம் பெறும் நாடகப் போட்டிகளில் இளம் பாடசாலை மாணவர்களை ஈடுபடுத்தி அந்நாடகங்களை வெற்றிபெறச் செய்துள்ளார். இதனால் பாடசாலை அதிபர்கள் பாடசாலை கலைத்துறைக்கு குறிப்பாக நாடகத் துறைக்கு இவரையே பொறுப்பாசிரியராக்கினர். அவர்களுள் அல்ஹாஜ் ஆ. மு. ஷரிபுத்தின், முன்னாள் கல்முனை சாஹிராக் கல்லூரி அதிபர் அல்ஹாஜ் எஸ். எச். எம். ஜமீல், முன்னாள் அட்டாணைச்சேன ஆசிரியர் கலாசாலை அதிபர் ஏ. இசட். ஒமர்தின், அதிபர்



ஏ. எம். எம். மஜீத் போன்றோர் எனது நாடகத்துறைக்கு மேலும் வலுவூட்டியவர்கள். பாடசாலை மட்டத்தில் “ மகாத்மா காந்தி ” “ 60 லட்சம் கொலைகள் ” ஆங்கில நாடகமான “ கேம் ஒப் ரூ பவர்ஸ் ” ( Game of to powers, ) ஆகிய நாடகங்கள் மக்களால் பாராட்டப்பட்டன. பரிசில்கள் பெற்றுள்ளார்.

3. ‘ கலைக்கூடல் ’ எனும் நிறுவனத்தை மருதமுனையில் நிறுவி அதிகமான அங்கத்தினர்களை அதில் சேர்த்து நாடகங்களை எழுதி நடித்து அதிக காலத்தை அதில் செலவிட்டார். மக்களை மகிழ்விப்பதற்காக கலைக்கூடல் மூலமாக மூன்று மாதங்களுக்கொரு முறையாவது மருதமுனை மசூர் மௌலானா சதுக்கத்திலும் வேறு கிராமங்களிலும் நாடகங்களை அரங்கேற்றம் செய்வார். இவ்வாறு செய்தால் சிலருடைய ஏச்சுக்கும், பேச்சுக்கும் ஆளானார். எனினும் இவர் தனது முயற்சியைக் கைவிடவில்லை. ‘ விடியும்வரை ’ ‘ அவலட்

சணம் 5’ ‘ டாக்டர் அப்துல்லா ’ ஆகிய நாடகங்கள் மறக்கமுடியாதவை.

4. இத்துறையோடு மட்டும் நின்றுவிடாமல் பேச்சும் போட்டியிலும் பங்கு கொண்டு பரிசில்கள் பெற்றுள்ளார். குறிப்பாக 1961 ல் அகில இலங்கை வை. எம். எம். ஏ. யினால் ஒழுங்கு செய்யப்பட்ட அகில இலங்கை நாவன்மைப் போட்டியில் 1 ம் பரிசான கேடயம் பெற்றுள்ளார்.
5. 1977, 1978 ல் இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் நிகழ்ச்சியில் பங்கு கொண்டுள்ளார். குறிப்பாக முத்தாரம் நிகழ்ச்சியில் ‘ ஆதம்பாவா ’ எனும் பாத்திரத்தில் தோன்றி கிழக்கிலங்கையின் சிறப்புக்களை வெளிப்படுத்தினார்.
6. அதுபோன்ற பாத்திரத்தில் ரூபவாஹினியிலும் தோன்றியுள்ளார். “ இத்துறையின் வளர்ச்சிக்கு ஆக்கமும் ஊக்கமும் அளிக்க இன்னும் ஆயத்தமாயுள்ளேன் ” என் கிறார் ஜனாப் சக்காப் மௌலானா.

## SEYED ZAIN MOULANA SEYED SAKKAF MOULANA

**M**r. S. Z. M. Seyed Sakkaf Moulana of Maruthamunai, Kalmunai is a Tamil trained teacher. His interest in Tamil literary activities commenced while he was still a school boy. He had himself written and directed school plays. While he was teaching at various schools in Eastern Province, he introduced the students into the field of dramatic activities. He has produced several plays and has received awards.

He organized a Drama Circle called “Kalaikoodum” at Maruthamunai, which produced several plays. He took active part in public speaking and had won awards including a first prize for Tamil Oratory in 1961.

He distinguished himself in Muslim programmes of S.L.B.C.



1. The organization was established in the year 1978. It was the first of its kind in the region. It was established with a view to promoting the welfare of the community. It has since then been working hard to achieve its objectives. It has organized various programmes and activities for the benefit of the community. It has also been successful in raising funds for its work. It has a large membership and is well known in the region. It has a good reputation and is highly respected. It has a long history and a bright future. It is a true example of community service and social responsibility. It has made a significant contribution to the development of the region. It is a source of pride and inspiration for all who are associated with it. It is a shining example of what can be achieved through the power of community. It is a testament to the strength of human spirit and the power of collective action. It is a beacon of hope and a source of strength for all who are in need. It is a true symbol of love, compassion and service. It is a shining example of what can be achieved through the power of community. It is a testament to the strength of human spirit and the power of collective action. It is a beacon of hope and a source of strength for all who are in need. It is a true symbol of love, compassion and service.

2. The organization was established in the year 1978. It was the first of its kind in the region. It was established with a view to promoting the welfare of the community. It has since then been working hard to achieve its objectives. It has organized various programmes and activities for the benefit of the community. It has also been successful in raising funds for its work. It has a large membership and is well known in the region. It has a good reputation and is highly respected. It has a long history and a bright future. It is a true example of community service and social responsibility. It has made a significant contribution to the development of the region. It is a source of pride and inspiration for all who are associated with it. It is a shining example of what can be achieved through the power of community. It is a testament to the strength of human spirit and the power of collective action. It is a beacon of hope and a source of strength for all who are in need. It is a true symbol of love, compassion and service. It is a shining example of what can be achieved through the power of community. It is a testament to the strength of human spirit and the power of collective action. It is a beacon of hope and a source of strength for all who are in need. It is a true symbol of love, compassion and service.

**SEYED ZAIN MOULANA**  
**SEYED SAKKAF MOULANA**

The distinguished member of the programmes of S.I.B.C.

**M** S. Z. M. Seyed Sakkaf Moulana of Manipal, Karnataka is a Tamil trained teacher. His interest in Tamil literary activities commenced while he was still a school boy. He had himself written and attended school plays. While he was teaching at various schools in Manipal, he introduced the students into the field of dramatic activities. He has produced several plays and has received awards.





# பத்திரிகையல்

சென்னை, 1957

பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...

பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...  
பத்திரிகையல் என்பது ஒரு மாதிரி...





## அபூதாலிப் அப்துல் லதீஃப்

சர்ச்சைக்குரிய எழுத்தாளராகக் கணிக்கப்படும் அபூதாலிப் அப்துல் லதீஃப் பத்திரிகைத்துறையைத் தமது தொழிலாகக் கொண்டவர்.

ஆங்கில, தமிழ் மொழிகளில் சரளமாக எழுதும் இவருடைய படைப்புகள் இவரது 15 வது வயதிலேயே அச்சேறின.

பல்கலைக்கழக புகழுக வகுப்பு மாணவராக இருந்த போது கொழும்பு ஸாஹிராக் கல்லூரி பொன்விழாவையொட்டி வெளியான (CRESENT) (வளர்பிறை) சஞ்சிகையின் ஆசிரியராகக் கடமையாற்றினார்.

சட்டக் கல்லூரியில் படிக்கும்போதே இதழியல் துறையில் பிரவேசித்த லதீஃப், நியூ சைனா நியூஸ் ஏஜன்ஸியின் கொழும்பு துணை நிருபராக நியமிக்கப்பட்டார். பின்னர், நொவஸ்தி செய்தி ஸ்தாபனத்தில் கொழும்பு துணை நிருபராகக் கடமையாற்றினார்.

நொவஸ்திக்கு லதீஃப் முறையாக எழுதிய சர்வதேச அரசியல் விமர்சனங்கள் பல வெளி நாட்டுப் பத்திரிகைகளில் மறுபிரசுரம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

இவருடைய பத்திரிகைத்துறைச் சாதனைகளைப் பாராட்டி சோவியத் பாராளுமன்றம் (1985) விருது வழங்கிக் கௌரவித்தது.

1967 முதல் 1970 வரை வெளிவந்த "இன்ஸான்" வாராந்தரியின் ஸ்தாபக ஆசிரியர் இவர் ஆவார். "இன்ஸான்" வெளியிட்ட, 'இக்பால்' "நஸ்ருல் இஸ்லாம்" மலர்கள் பெறுமதி மிக்கவை.

ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் பல சிறுகதைகளை எழுதியுள்ளார். இலங்கையின் சிறந்த சிறுகதாசிரியர்களுள் லதீஃபும் ஒருவர். கவிதையும் கைவரப்பெற்றதே; இவரது கவிதைகள் டிரிபியூன், அல் - வதன், ஃபார்வர்ட், டெய்லி நியூஸ், ஸண்டே ஒப்ஸர்வர், தி ஐலண்ட் போன்ற ஆங்கில ஏடுகளின் மேலியை அலங்கரித்திருக்கின்றன. வெளிநாடுகளிலும் பிரசுரமாகியிருக்கின்றன. ஏறாவுர் படுகொலை பற்றிய உணர்ச்சி மயமான கவிதை அமெரிக்க கவிதைத் தொகுப்பொன்றில் சமீபத்தில் மறுபிரசுரமானது.

மாத்தளையைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்ட, அறுபது வயதைத் தாண்டிவிட்ட லதீஃப், அபூதாலிப் லெப்பை உதுமா லெப்பை மரிக்கார் ஸஹீதா உம்மா தம்பதியின் புத்திரராவார்.



## ABU THALIB ABDUL LATIFF

**M**r. A. Abdul Latiff counts many years in journalism. As a student in the University Entrance Form he edited the Golden Jubilee commemorative number of the Colombo Zahira College Magazine, "The Crescent".

While at the Ceylon Law College, he joined the New China News Agency (Peking) as its deputy Colombo correspondent and left after sometime. He stayed with the Novosti Press Agency for over 20 years and has written on international affairs for Novosti.

He was the founder editor of the Muslim weekly "Insan" 1967-1970.

His poems in English have been published in "Daily News", "Sunday Observer", "The Island", "Sunday Times" and "Tribune" among other Journals. He has many short stories to his credit.

Of late he has written extensively on Muslim and Islamic themes.

He is the first Sri Lankan journalist to be honoured with an Order by the Soviet Parliament in 1985.





## அல்ஹாஜ் ஏ. எச். அபூஉபைதா

1933 ம் ஆண்டு மாவனல்லையில் பிறந்த அல்ஹாஜ் ஏ. எச். அபூஉபைதா அல்ஹாஜ் வீ. எம். அப்துல் ஹமீது தம்பதிகளது புதல்வராவார். ஹிங்கு லோயா அரசினர் கல்வன் பாடசாலையிலும் (தற்போதைய ஸாஹிரா மத்திய கல்லூரி) தர்கா நகர் அல்ஹம்ரா ஆங்கில வித்தியாலயத்திலும் கல்வி கற்றார்.

அவுஸ்திரேலியா, எம்லநேன் பல்கலைக் கழகத்தில் சிறுகதை, பத்திரிகை தொழிற்றுறை டிப்ளோமா பட்டம் பெற்ற இவர் 1953 ல் லேக் ஹவுஸ் நிறுவனத்தில் பத்திரிகையாளராக தனது தொழிலை ஆரம்பித்தார். தினகரனிலும் அடுத்து "டெஸ்லி நியூஸ்" பத்திரிகையிலும் உதவியாசிரியராக பணியாற்றிய ஜனாப் உபைதா, தினகரன் ஆசிரியராக பதவி வகித்தவரும் பிரபல இலக்கியவாதியுமான பேராசிரியர் கைலாசபதி, முதுபெரும் முஸ்லிம் எழுத்தாளர், பத்திரிகையாளருமான மர்ஹூம் ஏ. எல். எம். கியாஸ் ஆகியோருடன் இணைந்து ஈழத்து இலக்கியத் துறைக்கு அரும் பணியாற்றினார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் தமிழ் மரபோடு ஒட்டிய புதுப்பாணியை அறிமுகப்படுத்திய பெருமை இவரையே சாரும்.

குறிப்பாக தினகரனில் 'அபூஷானாஸ்', 'இறை யன்பன்' என்ற புனைப் பெயர்களில் பல்லாண்டு

காலமாக கட்டுரைகளும், சிறுகதைகள் முதலியனவும் எழுதிவந்துள்ளார். தினகரனில் அண்மைக் காலத்தில் வெளியான 'இஸ்லாமிய நோக்கில் எய்ட்ஸ் நோய்' பற்றிய ஆய்வுக் கட்டுரை காலத்துக்குரிய அத்தியாவசியத் தேவையொன்றைப் பூர்த்தி செய்யும் வகையில் அமைந்தமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

அடுத்து ஆற்றுப்பள்ளத்தாக்கு அபிவிருத்தி சபை வெளியீட்டு உத்தியோகத்தவராகவும் அல்ஹாஜ் உபைதா பதவி வகித்துள்ளார்.

பின்னர் முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டு அலுவல்கள் திணைக்கள பதிப்பாசிரியராக பதவி வகித்த காலத்தில் சிறுவருக்கான இஸ்லாமிய நூல்களையும் வரலாற்றுத் தொடர் நூல்களையும் எழுதி மும்மொழிகளிலும் வெளியிட்டார்.

இதுவரை வெளிவந்துள்ள அவரது மொழி பெயர்ப்பு நூல்களிலும், சொந்த ஆக்கங்களிலும் குறிப்பிடத்தக்கவை வருமாறு :-

1. இஸ்லாமிய வாழ்க்கை நெறி I, II ... (1964)
2. இஸ்லாம் என்றால் என்ன? ... (1964)
3. கருத்தடை — இஸ்லாத்தின் தீர்ப்பு ... (1973)
4. ஏன் தொழ வேண்டும்? ... (1973)



5. இஸ்லாம்: நேற்று, இன்று, நாளை ... (1977)
6. பொருளாதாரப் பிரச்சினை ... (1977)
7. ஐயமும் தெளிவும் ... (1978)
8. நான் கண்ட மௌலானா மௌதூதி... (1982)

மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வெளிவரவுள்ள நூல்கள்

1. இஸ்லாமிய மறுமலர்ச்சி இயக்கம்
2. மண்ணில் பூத்த வெண்ணிலா (நபி (ஸல்) வரலாறு)

முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டுத் திணைக்களம் வெளியிட்ட அவரது நூல்கள் :—

1. இஸ்லாமிய பாலர் வாசகம் I, II (தமிழ், ஆங்கிலம், சிங்களம்)
2. அகிலத்தின் அருள் விளக்கு I, II (தமிழ், ஆங்கிலம், சிங்களம்)

3. பெருமானார் பொற்கவடுகள்
4. சுண்ணூல் இஸ்லாம் (மாசிகை)

1971 முதல் 'அல்ஹஸனாத்' பத்திரிகையைத் தாபித்து 10 ஆண்டுகளாக அதன் பொறுப்பாசிரியராக பணியாற்றியுள்ளார். இப்பத்திரிகை இதுவரை தொடர்ந்து வெளிவந்து கொண்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அத்துடன் 1960 களில் தோற்றுவிக்கப்பட்ட முஸ்லிம் எழுத்தாளர் சங்கத்தினதும் ஒரு ஸ்தாபக அங்கத்தவராக விளங்குகிறார்.

இந்தியா, பாகிஸ்தான், சலூதி அரேபியா போன்ற வெளிநாடுகளிலும் இந்நாட்டிலும் நடைபெற்ற பல்வேறு சர்வதேச மாநாடுகளிலும் கலந்துகொண்டுள்ள அல்ஹாஜ் அபூஉபைதா தற்போது இலங்கைப் பாராளுமன்றத்தில் சமகால உரைபெயர்ப்பாளராக பணியாற்றி வருகிறார்.

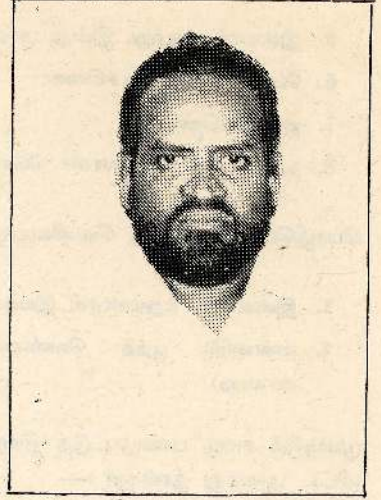
## AL-HAJ. A. H. ABOO UBaida

**A**l-Haj. A. H. Aboo Ubaida was born at Mawanella and was educated at Hinguloya Government Mixed School (presently Zahira Central College), and Al-Hamra English School, Dharga Town. He holds a Diploma in journalism and short story writing from the Melbourne University, Australia. He entered the field of journalism in 1953 and was on the staff of Thinakaran and Ceylon Daily News. He is also a skilled translator. Subsequently he became a Publication Officer of the River Valley's

Development Board and later was Editor in the Department of Muslim Religious & Cultural Affairs. At present he is serving as a simultaneous Interpreter in Parliament of Shri Lanka.

He founded the Muslim Journal entitled "Al Hasanath" in 1971 and continued to be its Managing Director for 10 years. In addition to his own works, he had translated several books into Tamil. He has also taken part in a number of Islamic Conferences abroad.





## அல்ஹாஜ் எம். பி. எம். அஸ்ஹர்

பிறப்பு : 6.7.1947

தந்தை பெயர் : முஹிதீன் பிச்சை

தாயின் பெயர் : நூர் ஸபாயா

கல்வி : மாளிகாவத்தை டென்ஹாம் ஆங்கில

பாடசாலை, நீல் வீதி மத்திய மகா வித்தியாலயம்

திருமணம் : 17.1.1976

மனைவியின் பெயர் : ஸஹீதாஉம்மா

பிள்ளைகள் : ஐவர்

1963 ஆம் ஆண்டிலிருந்து பத்திரிகைகளுக்கும் வானொலிக்கும் சிறு சிறு ஆக்கங்களை எழுதி வந்த எம். பி. எம். அஸ்ஹர் 1965 ம் ஆண்டில் 'மஜ்லிஸே இஸ்லாமி' வெளியிட்ட புதுமைக் குரல் முஸ்லிம் இதழின் ஆசிரியர் குழுவில் இணைந்து பத்திரிகையாளரானார். ஐந்து வருடங்களுக்கும் மேல் புதுமைக் குரல் வெளியானது. முதலில் மாத இதழாகவும் பின்னர் இருவார இதழாகவும் வெளியான புதுமைக் குரலில் முதலாவது இதழிலிருந்து கடைசி இதழ்வரை பணியாற்றினார்.

1969 ம் ஆண்டில் சுயாதீன பத்திரிகா சமாஜம் வெளியிட்ட தினபதி தினசரியில் இணைந்து முழுநேர உழைக்கும் பத்திரிகையாளராக மாறி

னார். பாராளுமன்ற செய்தியாளனாக பணிபுரியும் பொறுப்பும் 1969 ம் ஆண்டிலேயே கிடைத்தது.

1974 ம் ஆண்டில் தினபதி நிறுவனத்துக்கு அப்போதைய அரசு சீல் வைத்தது. உடனே வீரகேசரி தினசரியில் இணைந்து தொடர்ந்து பாராளுமன்ற செய்தியாளனாக பணிபுரிந்து வருகிறார்.

தினபதியில் 'உள்ளும் புறமும்' என்ற தலைப்பில் பாராளுமன்ற 'லொபி' எழுதி வந்த அஸ்ஹர் தற்போது வீரகேசரியில் 'பாராளுமன்ற பலகணி' என்ற தலைப்பில் 'லொபி' எழுதி வருகிறார். இவரது 27 வருட கால பத்திரிகைப் பணியில் 23 வருட காலம் தொடர்ச்சியாக பாராளுமன்ற செய்தியாளனாக பணிபுரிந்துள்ளார். இந்தப் பெருமைக்குரிய ஒரேயொரு முஸ்லிம் பத்திரிகையாளர் இவர்தான் என்று கூறலாம்.

கடந்த 27 வருட காலத்தில் 'அல் இல்ம்' மாத இதழின் தமிழ்ப் பகுதி ஆசிரியராகவும், ஷிக்வா, உதயம் ஆகியவற்றின் ஆசிரியக் குழு உறுப்பினர்களில் ஒருவராகவும் அவ்வப்போது பணியாற்றியுள்ளார்.

அஜான், அஸ்கல்ப், அபூஅல்ஸர், ஸஹீதா மணாளன் போன்ற பல புனைப்பெயர்களில் தின



சரிகளிலும் முஸ்லிம் இதழ்களிலும் எழுதி வந்துள்ளார்.

வானொலி, ரூபவாஹினி ஆகியவற்றுக்கும் பங்களிப்பு செய்துள்ளார்.

பத்திரிகையாளராக இந்தியா, ஈரான், துபாய் ஆகியவற்றுக்குச் சென்று செய்தி சேகரித்துள்ளார். ஈரான் — ஈராக் யுத்தத்தின் போதே ஈரானுக்குச் சென்று யுத்தப் பிரதேசங்களையும் பார்வையிட்டார். ஈரான் இஸ்லாமியக் குடியரசின் ஸ்தாபகர் மர்ஹூம் இமாம் கொமெய்னி, தற்போதைய ஈரான் தலைவர் அலி காமெய்னி, ஜனாதிபதி

ரப்ஸன்ஜானி ஆகியோரை சந்திக்கும் வாய்ப்பும் அப்போது கிடைத்தது.

எலிஸபெத் மகாரானியார் உட்பட பல உலகத் தலைவர்களின் இலங்கை விஜயத்தின்போது செய்தி சேகரிப்புப் பொறுப்பை ஏற்றுச் செயல்பட்டார். இலங்கையில் இடம்பெற்ற பல சர்வதேச மகாநாடுகளிலும் பத்திரிகையாளராக பங்கு பற்றியுள்ளார்.

“மாண்புறு ரமழானில் மனதுக்கினிய சிந்தனைகள்” என்ற ரமழான் சிந்தனைகளைக் கொண்ட இவரது சிறு பிரசுரம் ஒன்று 1970 களில் வெளியானது.

## AL-HAJ M. P. M. AZHAR

**A**l-Haj. M. P. M. Azhar, born in 1947 and educated at Denham English School (Maligawatte) and Neil Street Central Maha Vidyalaya took to journalism in 1965 with his appointment to the Editorial Board of “Pudumaik Kural”.

After a spell with Dinapathi, he joined the Virakesari in 1974 and works as its Parliamentary correspondent. He counts nearly 25 years as lobby correspondent. He also works for the S.L.B.C. and Rupavahini.

He has travelled widely in India, Iran and Dubai and has covered the War-front during the Iran-Iraq war. He also has the distinction of having interviewed Imam Khomeini, Ali Khameni and President Rafsanjani. He has covered major international conferences in Colombo for Virakesari.

His published works include “Manburu Ramalanil Manathukkiniya Sindanaikal” (1970).



Faint, illegible text in the top left section of the page.

Faint, illegible text in the top right section of the page.

### AL-HAL DE N-AM ASHAR

Text block in the middle left section, containing several lines of faint script.

Text block in the middle right section, containing several lines of faint script.

Text block in the bottom left section, containing several lines of faint script.

Text block in the bottom right section, containing several lines of faint script.









## அல்ஹாஜ் எம். எச். எம். பஹாவுதீன்

1924, ஜூன் 9 ம் திகதி கருத்துறையில் பிறந்தவர் அல்ஹாஜ் எம். எச். எம். பஹாவுதீன் அவர்கள். கருத்துறையில் கல்வி பயின்று ஆசிரியராகக் கடமையாற்றித் தற்போது ஓய்வு பெற்றுள்ளார்.

1942 முதல் இன்றுவரை 'தினகரன்' தேசிய இதழில் கட்டுரைகள், கவிதைகள் முதல் பல ஆக்கங்களை எழுதியுள்ளார். 'தினகரனால் வளர்ந்த எழுத்தாளர்' என்ற தலைப்பின் கீழ் அல்ஹாஜ் என். எம். அமீன் அவர்கள் இவரைப் பேட்டி கண்டு அதே பத்திரிகையில் எழுதியுள்ளார்.

அன்பர் பூபதிதாஸர் அவர்களால் நடத்தப் பட்ட 'ஞானக் கடல்' மாதச் சஞ்சிகையின் உதவியாசிரியராகக் கடமையாற்றி உள்ளார்.

கொட்டா ரோட்டில் இலங்கை வானொலி நிலையம் இருந்த காலத்தில் 1948 ல் 'மாண்பு மிக்கநோன்பு' என்ற பெயரில் தமது கன்னிப் பேச்சைப் 15 நிமிஷம் நடத்தி வானொலியில் புகுந்தார். அதைத் தொடர்ந்து கடந்த ஏறக்குறைய 42 ஆண்டுகளாக இவர் தன் பங்களிப்பை வானொலியில் செய்து வருகிறார்.

இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபனத்தின் முஸ்லிம் சேவை நடத்தும் 'நபி ஜயந்தி' நேரடி

அஞ்சலில் கடந்த 20 வருடங்களாக இவர் தன் குழுவினருடன் பங்காற்றிவரும் சிறப்பை அறிந்தவர். இவரை அன்றும் இன்றும் அழைக்கும் இன்றைய முஸ்லிம் சேவைப் பணிப்பாளர் அல்ஹாஜ் இசட். எல். எம். முஹம்மத் அவர்கள் தாம் என்று நன்றிப் பெருக்குக் கொள்கிறார் பஹாவுதீன் அவர்கள்.

கடந்த 39 ஆண்டுகளாக ஊதியம் எதிர் பாராமல் அஹதியாவின் சேவையோடு தன்னைப் பிணைத்துக் கொண்டுள்ளார். பரிசளிப்பு விழாக்கள், ஹதீஸ் மஜ்லிஸ்கள் போன்ற சன்மார்க்க வைபவங்களின் பேச்சாளராகவும் திகழ்ந்து வருகிறார்.

அஹதியா மலர், அஹதியா மணிமாலை, முத்துமலர் என்பன இவருடைய நூல்களாகும். அஹதியாக் தேத்தை இசையமைத்து "ஹம்த்து கேஅப்ஸபனா" என்ற மெட்டில் பாடியுள்ளார்.

"அஹதியா" மாத வெளியீட்டின் ஆசிரியராகப் பணியாற்றியுள்ளார் (1962/1963).

தந்தையார் : முஹம்மது ஹஸன் மரைக்கார்

தாயார் : செய்னப் நாச்சியா

மனைவி : ஸித்தி ரமீஸா



## AL-HAJ M. H. M. BAHAUDEEN

**A**l-Haj M. H. M. Bahauddeen was born at Kalutara and was educated there. By profession he was a teacher. He has written a number of articles and poems in Thinakaran. His long standing association with Radio Ceylon commenced in 1948, when it was situated at Cotta Road, Colombo 8.

He has served the Ahadiya Movement for the last 39 years and is a frequent speaker at Islamic Religious functions. He has published *Ahadiya Malar, Ahadiya Mani Malai and Mutthu Malai*.

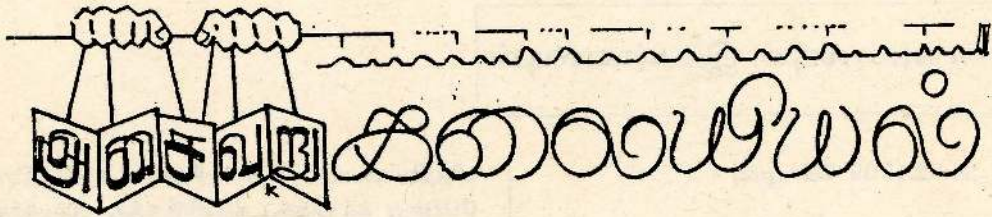


AL-HU W. H. M.  
BAKAR DUEY

The first volume of the Arabic Manuscripts for the  
Year 1914 was published in the month of October  
of the same year. It contains a list of the  
manuscripts which were found in the library of the  
University of Cairo.

The second volume of the Arabic Manuscripts for the  
Year 1914 was published in the month of November  
of the same year. It contains a list of the  
manuscripts which were found in the library of the  
University of Cairo.









## துவான் அலால்பின் இப்பன்சால்பின்

பிறப்பு : 24.02.1909 கொழும்பு - 2

ஈ. ஏ. ஐ. சால்பின் அவர்கள் தம் ஆங்கிலக் கல்வியைக் கொழும்பு - 2 ஈட்டன் கல்லூரியில் பெற்றார். சிறு வயதிலேயே இவர் சித்திரம், சிற்பம், அச்சுருவகம் போன்றவற்றையும் மர வேலைப்பாடு, மூங்கில் — பிரம்புக் கைத்தொழில்கள் போன்றவற்றையும் கற்றுக்கொள்வதற்கு உதவியாக இவரது குடும்பச் சூழல் அமைந்திருந்தது. மரவேலைப்பாடு, மூங்கில் — பிரம்புக் கைத்தொழில்கள் என்பன இவரது குடும்பத் தொழில்களாகும். இவரது தாய்வழிப் பாட்டனாருடைய தொழிற்சாலை அப்போது ஏ. சி. எஸ். சம்ப்ஸ் அண்ட் சன்ஸ் என்ற பெயரில் இயங்கி வந்தது. பள்ளிப் படிப்பின் பின் இராணுவப் பயிற்சி பெற்று 'கம்பனி சர்ஜண்ட் மேஜர்' என்ற பதவி வரை உயர்ந்த இவருக்கு இளவயதிலேயே இசைமீது பற்றுதல் விழுந்து விட்டது. இவர் இசைத்த முதல் இசைக் கருவி புல்லாங்குழல்.

மாணவ - மாணவியரைக் கொண்ட சால்பின் அவர்களது முதல் அரங்கேற்றம் கொழும்பு - நிகல் தியேட்டரில் நடந்தேறிப் பரபரப்பை ஏற்படுத்தியது. இதன் பிறகு, ஆனந்தக் கல்லூரி, ஆனந்தா மகனிர் வித்தியாலயம், இலங்கைப் பல்கலைக்கழகம், ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரி, விசாகா

வித்தியாலயம், சிறி சீவலி சாஸ்திராலயம் போன்ற கல்விக்கூடங்களிலிருந்து இவருக்கு நடனம் பயிற்றுவிக்க அழைப்புகள் வந்தன.

பரிசுகளையும் பாராட்டுக்களையும் குவித்த சல்லினது குழுவில் பலருக்கு மேற்படிப்புக்குரிய உதவி நிதிகள் கிடைத்தன. இவர் மாணவிகளான செல்வி மரியம் பீறிஸ் ஆங்கிலப் படங்களில் நடனமாடியும், செல்வி குளோடா ஜயவர்த்தன (இந்தியப் படமான 'கிருஷ்ண தூது' வில் நடனமாடியும்), செல்வி நிரஞ்சலா தேவி (தென்னிந்திய சினிமாக்களுக்கான இயக்குனராக இருந்தும்) ஆகியோர் பெரும் புகழ் குவித்தவர்களாவார்கள்.

1939 ல், இங்கிலாந்து ஜெர்மனி மீது போர் பிரகடனப்படுத்தியதோடு இவர் மீண்டும் இராணுவத்தில் சேர வேண்டியதாகியது. 1945 ல் கடமையிலிருந்து விடுபட்ட இவர், மலாய் மொழி பெயர்ப்பாளராக மலேயாவுக்கு அனுப்பப்பட்டார். இரண்டு வருஷங்களுக்குப் பிறகு மீண்டும் இராணுவப் பயிற்சி ஆசிரியராக இலங்கையில் கடமையாற்ற வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் ஏற்பட்டது.

சுற்றில் இவர், இலங்கையில் தயாரிக்கப்பட்ட ஆங்கில, சிங்கள, மலாய் மொழிப்படங்களுக்கான



நடன இயக்குநராகப் பணியாற்றத் தொடங்கி இதுவரை சுமார் 10 படங்களுக்கு உதவிக் கலை இயக்குநராகவும், நடன இயக்குநராகவும் நாடகக் கலை இயக்குநராகவும் செயலாற்றியுள்ளார்.

இலங்கையின் முதலாவது 'தனியார் பாதுகாப் புத்துறை' ஊழியர் குழுவுக்குத் தாமே பயிற்சி

ஆசிரியராக இருந்ததாகவும் அவர்களது சீருடை, குல்லாய், தோள்இலச்சினை என்பவற்றைத் தாமே வடிவ மைத்ததாகவும் பெருமைப்படும் சால்டின்

---

## Tuan Alaldin Ibbon Saldin

Age: 83 Years

Date of Birth: 24th February, 1909

Work Experience: (1)

### Painting and Sculpture

Studied painting, sculpture and moulding under maternal grand uncle Guru Ramlan Sarap.

(2)

### Bamboo, Rattan and Wood Handicraft

A family trade where he acquired his skills at the Factory of his grandfather M/S. A. C. Sumps & Sons, winner of numerous National Awards and Medals by British Royalty.

(3)

### Dancing

Pioneer exponent of various Indian, Malayan and Egyptian Dance forms. Dance Teacher at Ananda Balika Vidyalaya, Government Teachers Training College, University of Colombo, Institute of Aesthetic Studies and many other Associations, such as Shri Lanka Malay Association, Werk Malay Association.

Director of Dancing and Choreography for around 20 British, Malay, Sinhalese and Tamil Films.

Dance Director in Sinhalese Film "Puduma Lelie"—Raju. Awarded **Kala Bhoosana** Award by his Excellency the President Ranasinghe Premadasa for Contribution to the Cultural Art, 1st December, 1987.

Awarded Medals—World War II: 12 Years Efficiency Medal with Double Bar, Allied Defence Medal, Allied Victory Medal, Malayan Star.



## லாஃபீர் ஷஹீத்



தமிழகத்தின் முன்னாள் முதலமைச்சர் காலஞ் சென்ற எம். ஜி. இராமச்சந்திரன் அவர்களால் 'நவரசமணி' எனப்பட்டம் சூட்டிக் கௌரவிக்கப் பட்ட ஜனாப் லாஃபீர் ஷஹீத் அவர்கள், கண்டி — மாவில்மடையைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்டவர்.

கலைநிகழ்ச்சிகள் சம்பந்தமாக அடிக்கடி இந்தியப் பயணம் மேற்கொண்டவர்தான் லாஃபீர் ஷஹீத். பல்வேறு கலை நுணுக்கங்களைத் தலை சிறந்த குருநாதர் பலரிடம் முறையாகக் கற்றுத் தேர்ந்தவர்தான் லாஃபீர்.

1950 முதலே கலைத்துறையில் ஈடுபாடு கொள்ள ஆரம்பித்துவிட்ட இவர் அக்காலத்தில் லைலாமஜ்னூ, விஜயகுவேனி போன்ற நாட்டிய நாடகங்களில் பங்கேற்றுள்ளார். 'விஜயவாத நன்' என்ற நாடகம் கட்டுகஸ்தோட்டையில் புனித அந்தனிஸ் கல்லூரியில் இடம் பெற்றது. அன்றைய கல்லூரி அதிபராக இருந்த சங்கைக்குரிய பிதா ஏடன் டி ஸில்வா லாஃபீரைப் பாராட்டிக் கல்லூரியின் கவின்கலை ஆசிரியராக்கிக் கொண்டார். இங்கிருந்துதான் இவரது இந்தியப் பயணங்களும் மேன்மையும் வேகமாக வளரத் தொடங்கின.

காவியங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு குறு நாட்டிய நாடங்களைத் தயாரித்த லாஃபீர், சீதா பஹரணம், உன்மாதசித்ரா, சாகுந்தல போன்ற வற்றின் மூலம் மிகப் பிரபலமடையத் தொடங்கினார். 1991 நவம்பரில் இலங்கையில் நடைபெற்ற 6ஆவது சார்க் உச்சி மாநாட்டின்போது இவர் கலை நிகழ்ச்சிகளைப் பொறுப்பேற்று பல நாட்டு நடனங்களையும் மேடையேற்றிப் பெயர் தட்டிக் கொண்டமை இவரது திறமையின் உச்சகட்டமாகும்.

மலைநாட்டு ரசிகர் மன்றமும் அம்பிட்டிய சமினரி கிறிஸ்தவக் கல்லூரியும் இவரது இடையறாத கலைச் சேவையைப் பாராட்டிப் பொன்னாடை போர்த்திக் கௌரவித்துள்ளன.

அசைவுறு கலையை முறையாகக் கற்றுத் தேர்ச்சி பெற்றுள்ள இரண்டொரு முஸ்லிம் கலைஞர்களுள் ஜனாப் லாஃபீர் ஷஹீத்தும் ஒருவர். நடிப்புத்துறையிலும் சுடர் விட்டுப் பிரகாசிக்கும் ஒரு சிலருள் இவரும் ஒருவர் என்பது குறிப்பிடத் தக்கது.

## LAFIR SAHEED

**M**r. Lafir Saheed was born in Mawilmada, Kandy. He became interested in the performing Arts and his artistic endeavour took him to India frequently since 1950. He was

appointed a teacher in his field at St. Anthony's College, Katugastota. He organized the cultural programme for the Sixth SAARC Summit held in Colombo. He has also taken part in stage plays.



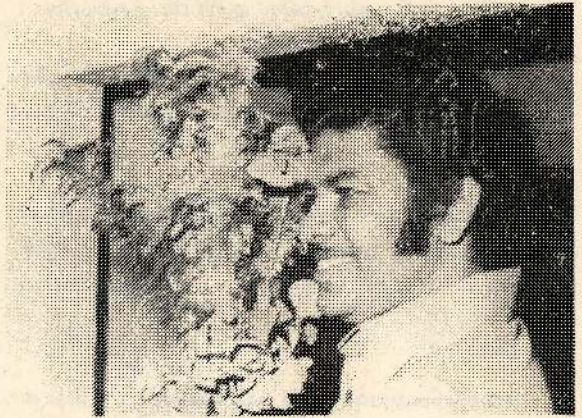
## எம். எம். ஏ. லத்தீப்

மீராமொஹிதீன் தம்பதிகளின் இளைய மகனாக — அலாவுதீன் வாத்தியாரின் அன்புத் தம்பியாக இவர் பிறந்தது 1937 ஆம் ஆண்டில், கொழும்பு மாநகரில்; கல்விச்சாலையில் காலூன்ற வில்லை; காரணம் வறுமை; வாசிகசாலை வலம் வரத்தவறவில்லை; அதனால் விளைந்தது புலமை.

பத்துவயதில் சிலம்பக்கலை பயிற்சி, பெற்ற தந்தையார். இரண்டு வருடத்தில் முறையான தேர்ச்சி. 1950 இல் அரங்கேற்றம். அதன்பின் தெருக் 'கூத்தாடி' யானார்.

அந்தக் காலத்தில், மணமகன்களை காரில் வைத்து "பட்டணப் பிரவேசம்" நடத்துவார்கள். 'சுன்னத்து' மாப்பிள்ளைமார்களை ஒரு சுற்றுலா வுக்கு அழைத்துச் செல்வார்கள். அவ்வேளை களில் — அவ்வூர் வைபவங்களில் நாதஸ்வரக் கச்சேரி — பொய்க்கால் குதிரை ஆட்டம் — வீரசாகச விளையாட்டுக்கள் இடம் பெறும். அதிலே சிறுவன் லத்தீப் உடைய சிலம்புவீச்சு ஒரு சிறப்பம்சம்.

அதனை அனுபவித்து ரசித்த ஜனாப் மஹ்ரூம் ஏ. காதர் இவரை நாடக மேடைக்கு அழைத்துச் சென்றார்.



அதன்பின் இலங்கை வானொலியில் தொழிலாளர் நிகழ்ச்சியில் பாட ஆரம்பித்தார். பல நாடகங்களில் நடித்தார்.

'தவக் கலைஞர்' நடிகவேள் லடிஸ்வீர மணியை குருவாகக் கொண்டார். அவரோடு இணைந்து 'வில்லிசை' நிகழ்ச்சிகளில் நாடு முழுதும் பாடினார். அதிலே மறக்க முடியாதவை மஹாகவியின் 'கண்மணியாள் காதை' — புலவர் விக்டோரியாவின் 'கப்பலோட்டிய தமிழன்' — காலஞ்சென்ற மலையகக் கவிஞர் பி. ஆர். பெரிய சாமியின் 'வாழ்வின் வசந்தம்' — ஆகியவை;

1969 இல் இலங்கை கலைக் கழகத்தின் இஸ்லாமிய நுண்கலைப் பிரிவின் தலைவர் எஸ். எம். கமால்தீன் அவர்களின் துணையோடு கிழக்கிலங்கையின் முதுபெரும் கவிஞர் அப்துல்காதர் லெப்பையின் 'செய்நம்பு நாச்சியார்' மாணமியத்தை வில்லுப்பாட்டாக அரங்கேற்றினார்.

இவர் சினிமாவில் நடிப்பதற்கு வழிகாட்டியாக இருந்தவர் கலைஞர் கலைச்செல்வன். அவரது முயற்சியால் திரு. வீ. பி. கணேஷன் தயாரித்த 'நான் உங்கள் தோழன்' திரைப்படத்தில் நடித்தார்.



இவர் நடிப்பில் முத்திரை குத்திய நாடகங்கள் ஏராளம் உண்டு. அவற்றிலே குறிப்பிடத்தக்கவை ;

மர்ஹும் சுஹைர் ஹமீட் இயக்கிய பொம்ம லாட்டம் — நகரத்துக் கோமாளிகள் — வாடகைக்கு அறை —

லடிஸ்வீரமணி நெறிப்படுத்திய , சலோமி — ஜெயகாந்தனின் யாருக்காக அழுதான் — மணிதர் எத்தனை உலகம் அத்தனை — காதலும் கடவுளும்.

கலைச்செல்வன் நெறியாள்கையில், கொள்ளைக்காரன் — சக்காராம் — சிறுக்கியும் பொறுக்கியும் — அலைகள் — பாவசங்கீர்த்தனம் — அக்கினிப் பூக்கள் — டைமன் ராணி.

இலங்கையில் தயாரிக்கப்பட்ட முதலாவது தொலைக்காட்சிப் படம் 'ஆகாயப் பந்தல்' வீ. எச். எஸ். னில் ஒளிப்பதிவு செய்யப்பட்டு ரூபவாஹினியில் ஒளிபரப்பப்பட்டபோது எல்லோரும் வியந்து பாராட்டினார்கள். ஜனாப் ஏ. சி. எம். உசைன் பாருக் டைரக்ஷனில் அதனைத் தயாரித்ததோடு

ஒளிப்பதிவையும் செய்து லத்தீப்பையும் நடிக்க வைத்தவர் புகைப்படக் கலைஞர் ஏ. ஆர். ஜெய்னுல் ஆப்தீன் மாஷ்டர்.

அதைத் தொடர்ந்து முத்துச்சாம் ஹுசைன் பாருக்கின் 'அகராதி அபுநாநா' ஹெலன் குமாரியின் 'கெரி ஒன் டிரக்டர்' மொழிவாணனின் நவரசம் போன்ற தொலைக்காட்சி நாடகங்கள்.

இவரின் தங்கைமார் எல்லோரும் இவரது கலை வாழ்வுக்கு துணையாக இருந்தார்கள். அதே போன்று நண்பர்களும் உற்சாகம் ஊட்டினார்கள். எல்லோரையும் குறிப்பிட்டுச் சொல்வதானால் பட்டியல் தீரும் ; பக்கங்கள் போதாது. எனினும் 'சலாம்' சொல்லிக் கொள்கிறார்.

'நாம் இருவர், நமக்கு இருவர்' என்பதுபோல் ஜனாப் லத்தீப் — மனைவி சித்திஹனுன் மைமுனா — மகன்மார் முஹம்மது பைஷப், முஹம்மது வஷீர். சிறுகுடும்பம், சீரான குடும்பம்.

அனுபவமும் ஆற்றலுமிக்க லத்தீப் ஒரு "ஆல்ரவுண்டர்" என்பதில் எந்தச் சந்தேகமும் இல்லை.

## M. M. A. LATHEEF

**M**r. M. M. A. Latheef, born in Colombo came to the stage through the late A. Cader and has acted in a number of Tamil films. He appeared in the film based on "Jeevana Kandulu" authored by H.E. Ranasinghe Premadasa, when he was the Prime Minister.

He has acted in a number of plays inclusive of "Aahayap Pandal", "Akarathy" "Abu Nana" and "Carry on Director" under well-known Directors.

In appreciation of his contributions to the arts the then Minister of Hindu Religious & Cultural Affairs S. Rajadurai conferred the title of "Nadippuch Chakkravarthy" on him.

His other cultural interest is Villupattu, a Tamil genre, where a story is presented through songs and music. He won much acclaim for the Villupattu by his presentation of "Sainambu Naachiyar Maanmiyam", a poetical work by the well-known poet late Abdul Cader Lebbe.





# கவீதையியல்





## சாரணா கையூம்

பிறந்தகம் : பதுளை

கல்வி : பதுளை, அரசினர் தமிழ்க் கலவன்  
பாடசாலை  
பதுளை, சரஸ்வதி கலவன் பாடசாலை  
ஆசிரிய பயிற்சிக் கலாசாலை, கண்டி

ஆசான்கள் : கவிஞர் அப்துல் காதர் லெப்பை  
அல்ஹாஜ் மௌலவி கே. எம். ஏ.  
ஜமால்தீன் (பாகவி)  
பண்டிதர் கே. பொன்னையா

தொழில் : 1958 முதல் ஆசிரியர்  
1990 முதல் போதனாசிரியர்

எழுத்துப்பணி : 1960 முதல்

அச்சில் வெளியான நூல்கள் :

1. குழந்தை இலக்கியம்
2. குர்ஆன் - ஹதீஸ்
3. நபிகள் நாயகம்
4. புதுமலர்
5. சிறுவர் பாட்டு
6. நன்னயி மாலை

பதிப்பு : இக்பால் 1964 (மலர்)

பத்திரிகை : சிறுவர் பாரதி

வானொலி : கவியரங்கு

ஆய்வு : அனைத்துலக இஸ்லாமிய தமிழ் இலக்கிய  
ஆராய்ச்சி மகாநாடு  
“ அறபுத் தமிழ் வளர்ச்சி... ” கட்டுரை  
1979

புனைப்பெயர் : சாரணாகையூம், நெடுங்கீரன், புஷ்  
பதாஸன், அப்துல் கையூம்,  
அப்த் - அல் - கையூம்

பட்டம் : ' இலக்கியச் சுடர் ' இந்து கலாசார  
அமைச்சு  
' குழந்தைக் கவிஞர் ' இஸ்லாமிய இலக்  
கியம் கழகம்  
கீழ்க்கரை 1974.

பத்திரிகைத் தொடர்பு : வீரகேசரி, தினகரன்,  
சிந்தாமணி, ஈழநாடு,  
இன்ஷான், உம்மத்,  
தாரகை, தேசாபி  
மானி, தொழிலாளி, சுத  
ந்திரன், அபியுத்தன்,  
எழு ச்சிக்கரல்.



சஞ்சிகைத் தொடர்பு : தீபம், முஸ்லிம்முரசு, மணி  
விளக்கு, நல்வழி, அம்மா,  
ஆதவன், தமிழ், பூங்குன்  
றம், பாரதி, அஞ்சலி.

அச்சவாகனமேறாதவை :

1. ஆப்ரகாம் லிங்கன்
2. நபியின் கதை
3. யுகலீலைகள்
4. கீதாஞ்சலி
5. எனது நினைவுகள்
6. சித்தார்த்தரின் கதை
7. மூன்று கதைகள்
8. ஷாவின் வரலாறு

பண்டாரவளைக் கல்விப் பகுதியினருக்காக எழுதப்  
பெற்ற நூல்கள் :

1. சிறுவர் பாட்டு
2. இவை பேசினால்
3. சிறுவர் கதைகள்

## SAARANAA KAIYOOM

**M**r. Saaranaa Kaiyoom of IyooB Illam, Badulla, had his early education in Badulla. Having studied at Government Teachers College, Kandy, he became a trained teacher. Since, 1990 he is serving as an Instructor.

He entered the field of writing in 1960. His publications include books for children and books on Islamic themes.

பயணம் : இந்தியா, மலேசியா

முகவரி : 'ஐயூப் இல்லம்' 162/4, லோவர் வீதி,  
பதுளை.

1960 ம் ஆண்டு முதல் எழுத்துப் பணியில் ஈடுபட்டுவரும் சாரணா கையூம் அமைதியாக விருந்து ஆக்க இலக்கியம் படைத்து வருபவர். பரபரப்பற்ற ஓர் எழுத்தாளர் என்றும் கூறலாம். இஸ்லாமிய நெறிமுறை நின்று இலக்கியங்கள் படைப்பதில் சிறந்தவர் என்பதில் ஐயமில்லை. 1964 ல் இவர் வெளியிட்ட "இக்பால்" சிறப்பு மலர் பெறுமதிமிக்க கட்டுரைகளை உள்ளடக்கிய ஒரு மலராகும்.

விரல் விட்டு எண்ணக்கூடிய குழந்தைக் கவிஞர் களில் சாரணா கையூமும் ஒருவர் என்றால் ஐயத்துக்கிடமில்லை.

He has participated in Poetry programmes over the radio and has written several articles to periodicals, and taken part in Educational Literary Projects.



## அன்பு முகையதீன்

முழுப்பெயர் : முகம்மது இஷ்ராக் அன்பு முகையதீன்

பிறந்த இடம் : கல்முனை

பிறந்த நாள் : 1940.03.20

சொந்த முகவரி : ' அன்பகம் ' கல்முனை

பணியாற்றும் இடம் : கல்முனை ஸாஹிதா கல்லூரி, கல்முனை (ஆண்டு 08 பகுதித் தலைவர்)

குடும்பம் : மனைவி யூ. கதீஜா (ஆசிரியை)

குழந்தைகள் : யாஸ்மின் இஸ்ஷாத்  
ரோஷன் அக்தர்  
அப்றாஜ்றிழா

இலக்கியப் பிரவேசம் : 1960 ம் ஆண்டு தினகரன் பாலர் கழகத்தில் கன்னிக் கவிதை  
' கடமையிற் கண் ' பிரசுர மானது  
இதுவரை தொடர்ந்து எழுதி வருபவர்.



வெளிவந்த நூல்கள் :

1. நபிகள் வாழ்வில் நடந்த கதைகள் (1976)
2. அண்ணல் நபி பிறந்தார். (1979 ம் ஆண்டு இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் சேவையில் இசையமைத்துப் பாடப்பட்ட பாடல்கள்)
3. மாதருக்கு வாழ்வளித்த மகான் (1980 ம் ஆண்டு ஹிஜ்ரி விழாவை முன்னிட்டு தேசியமட்டத்தில் நடைபெற்ற கவிதைப் போட்டியில் முதற்பரிசு பெற்ற கவிதை)
4. மாதளம் முத்துக்கள் (1984)
5. புதுப்புளல் (1988)
6. எழுவான் கதிர்கள் (கல்முனைப் பிரதேச இளங்கவிஞர்களின் கவிதைத் தொகுப்பு)

வானொலி

1960 களில் இருந்து இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் சேவையில் உரை, கவிதைப் பொழிவு, கவியரங்குகள் செய்துள்ளார்.



‘ நாட்டார் கவிநயம் ’ ‘ கவிநயம் ’ ‘ மகரந்தம் ’ என்ற மகுடங்களில் நிகழ்ச்சிகளை தொகுத்தளித்திருக்கிறார். இந்நிகழ்ச்சிகளின் மூலம் இளைய தலைமுறையினரை அறிமுகப்படுத்தியது குறிப்பிடத்தக்கது.

கௌரவம்

1987 ம் ஆண்டு பிரதேச அபிவிருத்தி அமைச்சராய் இருந்த செ. இராஜதுரை அவர்கள் “ கவிச்சுடர் ” விருதும் பொற்கிழியும் வழங்கினார். ‘ மாதாள் முத்துக்கள் ’ கவிதைநூல் 1984 ம் ஆண்டுவரை இலங்கையில் வெளிவந்த சிறந்த கவிதை நூல்களில் ஒன்றாக இலங்கை இலக்கியப் பேரவையின் சான்றிதழ் பெற்றது. இதே கவிதை நூலை முஸ்லிம் எழுத்தாளர் தேசிய கவுன்சில் சிறந்த கவிதை நூலாகத் தேர்ந்தெடுத்து பொற்கிழி வழங்கியது. கல்முனை ஸாஹிரா ஆசிரியர், மாணவர், பெற்றோர், கல்முனை எழுத்தாளர் சங்கம், இஸ்லாமிய நூல் வெளியீட்டுப் பணியகம் என்பன இவரது இலக்கியச் சேவையைப் பாராட்டியதை மறக்க முடியாத ஒன்றாகக் கருதுகின்றார். இவர் எழுதிய “ நபிகள் வாழ்வில் நடந்த கதைகள் ”

என்ற கவிதை நூலிலுள்ள ஒரு கவிதை “ மகிழ்ந்தான் பையன் ” என்ற தலைப்பில் தமிழ் ஆண்டு 5 பாட நூலில் இடம் பெற்றுள்ளது.

பரிசு

கல்லூரி, மாவட்ட, ஆசிரிய கலாசாலை மட்டங்களில் நடைபெற்ற பல பேச்சுப் போட்டிகளில் பங்கு பற்றி முதலிடம் பெற்று முத்திரை பதித்தார். இறுதியாக 1966 ம் ஆண்டு தேசிய மட்டத்தில் நடைபெற்ற ரி. பி. ஜாயா அவர்களின் நினைவுதின பேச்சுவன்மைப் போட்டியில் தங்கப் பதக்கம் பெற்றதுடன் போட்டிகளில் பேசுவதை நிறுத்திக் கொண்டார். இன்று பேச்சலகில் பலரை தனது வாரிசாக வளர்த்து வருகின்றார்.

1980 ம் ஆண்டு ஹிஜ்ரி விழாவை முன்னிட்டு முஸ்லிம் கலாச்சார அமைச்சு அகில இலங்கை மட்டத்தில் நடத்திய கவிதைப் போட்டியில் இவர் எழுதிய கவிதை முதலிடம் பெற்றது. இதற்குரிய பரிசையும், பாராட்டுப் பத்திரத்தையும் முன்னை நாள் ஜனாதிபதி ஜே. ஆர். அவர்களிடமிருந்து பெற்றுக் கொண்டதை இன்றும் மகிழ்ச்சியாய்க் கருதுகிறார்.

## MOHAMED IBRAHIM ANBU MOHIDEEN

**M**r. Anbu Mohideen of Kalmunai is a teacher at Kalmunai Zahira College. His first poem was published in the Children's section of Thinakaran in 1960. His publications include books of poems mainly on the life of the Holy Prophet (sa). He has conducted many feature programmes of Tamil poetry in the Muslim service of the Shri Lanka Broadcasting Corporation.

He has received prizes and certificates for his literary contributions. He is also the recipient of prizes and awards for Tamil oratory and a gold medal for poetry at the Hijra celebration organized by the Department of Muslim Religious & Cultural Affairs in 1980. He is a frequent contributor to the Muslim programmes of Sri Lanka Broadcasting Corporation in several fields of poetry including poetic symposia, folk songs and poetic appreciations.



## அல் — அஸுமத்

புனைப் பெயர்கள் : மாத்தனையான், விருச்சிகன்,  
அபூமுனாஃப், புல்வெட்டித்  
துறைப் புலவர், சாத்தன்.

பிறப்பு : 22.11.1942 மாத்தனை

துறை : கவிதை, சிறுகதை, நாவல், விமரிசனம்.

நூல்கள் : புலராப் பொழுதுகள் (குறுங்காவியம்)  
மலைக்குயில் (கவிதைத்தொகுப்பு)  
பிலால் (மொழிபெயர்ப்பு)

தற்போதைய முகவரி : 120, லங்கா மா(த்)தா  
மாவத்தை, மஹாபாகே,  
றாகம்.

தொழில் : சுயதொழில், விசைச்சுருளி தயாரிப்பு  
(Springs)

மாத்தனை டிக்கிரியாத் தோட்டத்தில் பொன்  
னையா — மரியாயி தம்பதிகளுக்கு மூத்த மகனா  
கப் பிறந்த அல் 'அஸுமத்தின்' இயற்பெயர்  
வேலாயுதம் என்பதாகும்.



1960 ம் ஆண்டிலேயே எல்கடுவை அசோகா  
வித்தியாலயத்தில் (தனியார் பாடசாலை) ஆசிரியர்  
பொறுப்பேற்று அவ்வாண்டே தலைமை ஆசிரிய  
ராகி 1964 வரை அதில் நீடித்தார்.

1968 வரையில் இவர் பொகவந்தலாவை  
சிங்காரவத்தையில் மலை உத்தியோகத்தாராகப்  
பணியாற்றிவிட்டு மறுபடியும் அதே பாடசாலையில்  
இணைந்து 1974 வரையில் ஆசிரியராகக் கடமை  
யாற்றினார். 1974 ல் கொழும்பு வந்த இவர்,  
தெஹிவளை — கொலேஜ் ஒஃப் டெக்னோலஜி  
யின் வணிகப் பிரிவில் முகாமையாளராக 1978  
வரையில் கடமையாற்றினார். 1979 முதல் இன்று  
வரையில் விசைச் சுருளித் தயாரிப்பில் ஈடுபட்டு  
வருகிறார்.

1958 ல் இலக்கிய உலகில் பிரவேசித்த இவரது  
எழுத்துலக ஆசான், 'நயினை ஆறாதே' எனப்  
படும் ஆர். ஆர். அப்பாத்துரை என்ற இவரது  
ஆசிரியர். முதல் ஆறு ஆண்டுகளையும் எழுத்துப்  
பயிற்சியில் கழித்துவிடும் அல் அஸுமத், 1964 ன்  
பிறகே தமது இலக்கியப் பிரவேசம் என்று கூறுகி  
றார். இவ்வாண்டு தான் இவரது முதல் சிறுகதை  
யும் (பூவின் காதல்) முதற் கவிதையும் வீரகேசரி



யில் வெளிவந்தன. இது வரையில் பன்னூற்றுக் கணக்கான கவிதைகளையும் மூன்று குறுங்காவியங்களையும் முப்பது சிறுகதைகளையும் இரண்டு நாவல்களையும் தேசியப் பத்திரிகைகளிலும் சஞ்சிகைகளிலும் எழுதியுள்ளார். தினகரன் 'வார மஞ்சரியில் தொடர்ந்து வெளிவந்த இவரது 'நடைப்பா' பெரும் பரபரப்பை ஏற்படுத்தியமை குறிப்பிடத்தக்கது. பூபாளம், பௌர்ணமி எனும் இரு சஞ்சிகைகளின் முன்னாள் ஆசிரியர் இவர்.

மேடைக் கவியரங்குகளிலும் வானொலிக் கவியரங்குகளிலும் பிரகாசிக்கும் இவர், இலங்கை ஒலிபரப்புக் கூட்டுத்தாபன முஸ்லிம் சேவையில் 'இலக்கிய மஞ்சரி' 'இளைஞர் இதயம்' போன்ற நிகழ்ச்சிகளை நடத்தியதுடன் பல கவியரங்குகளிலும் கலந்துரையாடல்களிலும் பங்குபற்றியிருக்கிறார். கடந்த ஒரு வருடத்துக்கும் மேலாக

'கவிதைச்சரம்' என்ற நிகழ்ச்சியை வெற்றிகரமாக நடத்தி வருகின்றார். விமர்சனத் துறையிலும் இவர் சிறந்து விளங்குவது குறிப்பிடத்தக்கது.

புல்லாங்குழல், தபேலா, டோலக் போன்ற இசைக் கருவிகளில் ஓரளவு பாண்டித்தியமுடையவர். ஒரு நடிகராகவும் ஓவியராகவும் இலைமறைகாயாக இருப்பவர்.

இருபதாம் நூற்றாண்டின் இலங்கைச் சிறுகதைத் தொகுப்புகளை ஆராயும் ஒரு முயற்சியில் தற்போது இறங்கியுள்ளார்.

இலக்கிய ஜாம்பவான் என்று போற்றப்படும் சிலருள் இவரும் ஒருவர் என்பது ஏற்றுக்கொள்ளப்படத்தக்கதே.

## MOHAMED ABDUL AZEEZ AL-ASOOMATH

**M**r. M. A. Azeez Al-Asoomath was born at Dickriya Estate, Matale and had his early education at Matale. He assumed duties as a teacher in Elkaduwa Asoka Vidyalaya in 1960 and became its Principal in 1964.

Though his mother tongue is Malayalam, he is more attached to the Tamil language and literature. He is also proficient in English, Sinhala and Malay languages.

He entered the field of literary activities in 1958. His first short story and poem appeared in Virakesari in 1964. He has written many short stories and 3 Novelettes and has also published "Poobalam" a periodical for Tamil poetry. He has conducted various literary programmes over the radio, his recent programme being "Kavithaichcharam". He is also conversant with musical instruments such as Flute, Tabla and Dholak.



**මුස්ලිම් ආගමික හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ රාජ්‍ය අමාත්‍යාංශයේ මෙහෙයවීමෙන්  
91 මාර්තු මස 12 වන දින කොළඹ නව රහහල ශාලාවේදී පවත්වන ලද මුස්ලිම්  
කලාකරුවන්ට උපහාර පිදීමේ උලෙලදී අග්‍රාමාත්‍ය හා මුදල් අමාත්‍ය  
ගරු ඩී. බී. විජේතුංග මැතිතුමන් විසින් කර ලද කථාව**

සංස්කෘතික හා කලා කේන්ද්‍රවල අවුරුදු විධිපනකටත් වැඩි කාලයක සේවාවක් ඉෂ්ඨ කළ මුස්ලිම් කලාකරුවන් රැසකට සම්මාන පිරිනමන මෙම උත්සවයට සහභාගිවීමට ලැබීම පිළිබඳව මුස්ලිම් ආගමික හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ රාජ්‍ය අමාත්‍ය මා හිතමිතු ගරු මොහොමඩ් අසවර් මැතිතුමාට මා මුලින්ම මගේ කෘතඥතාවය පිරිනමන්නට කැමැත්තෙමි.

සංස්කෘතික සංවර්ධනය, සමාජ හා ආර්ථික සංවර්ධනය අත්‍යාවශ්‍ය අංගයක් ලෙස අපේ රජය සලකනවා. අපේ රජයේ පරමාර්ථය පුළුල් පදනමකින් සිය මුල්ම සංස්කෘතික කටයුතුවල නියුක්ත පුද්ගලයින්ට හා සංස්කෘතික කටයුතුවලට ආධාර දීම බව මා සඳහන් කරන්නේ ඉතාමත්ම සන්තෝෂයෙනි.

මුස්ලිම් ආගමික හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ වෙනම අමාත්‍යාංශයක් අපේ රජය විසින් හඳුන්වා දුන්නා. මා දන්නා තරමින් මුස්ලිම් නොවන වෙනත් කිසිම රටක මෙවැනි අමාත්‍යාංශයක් දක්නට නැහැ. මේ ශ්‍රීමත් ජනාධිපතිතුමාගේත් එක්සත් ජාතික පක්ෂ දර්ශනයේත් උදර ප්‍රතිඵලයක් ලෙස හඳුන්වන්න පුළුවන්. මෙම අමාත්‍යාංශයේ කටයුතු ඉතාම සාර්ථක ලෙස මුස්ලිම් ජනතාවගේ සංස්කෘතිය හා ආගමික අවශ්‍යතාවයන් සපුරාමින් කරගෙන යනු දකීම අතිශය සන්තෝෂයට කරුණක් බව මා මෙහිදී ප්‍රකාශ කරන්න කැමැත්තෙමි.

අද උපහාර ලබන අපේ මුස්ලිම් කලාකරුවන්, අපේ ජාතිය, සමගිය, සමාදනය, ගෞරවය කැපලන පරිද්දෙන් කටයුතු කළ අය බව මට සඳහන් කරන්න පුළුවන්. මෙම උපහාර ලැයිස්තුවේ සිටින කලාකරුවන් අතර සංගීතඥයින්, ගායකයින් සිටින බව මම දුටුවා. අපේ රටේ සංවර්ධනයට ජාතික සමගිය ගොඩනගන්නට, ආගමික

සමගිය පවත්වාගෙන යෑමට සහ සඳහාරය ආරක්ෂා කිරීමට ගුණගරුකව ජීවත්වීමට අද උපහාර ලබන මෙම කලාකරුවන් ඉතාම වැදගත් මෙහෙයයක් ඉටුකර ඇති බව මා ඉතා ගෞරවයෙන් සඳහන් කරන්න කැමැත්තෙමි.

මට මතක් වෙනවා අද උපහාර ලබන අපේ මුස්ලිම් කලාකරුවන් අතර සිටින ගායකයන් ඉතාමත් රසවත් ඉතාමත් මිහිරි හඬින් අසන්නන්ගේ ප්‍රසාදය දිනා ගනිමින් බුදුගුණ පවා ගායනය කර ඇති බව. එසේම මවුන්ගේ මිහිරි කට හඬින් අපට හුදු පුරුදු උපදේශාත්මක ගීත ගායනා කර ඇති බව. මම මේ උදහරණය උපුටා දක්වුයේ ඉතා සම්පට සමගිව කටයුතු කිරීමේ ඕනෑකම අපේ මුස්ලිම් ජාතිය සතුව ඇති බව විදහා දක්වීමටයි. අද පැවැත්වෙන මේ උත්සවය අළුත් අත්දැකීමක් බව මා මුලින් ප්‍රකාශ කළා. ප්‍රථම වරටයි මේ වැනි උපහාර උලෙලක් පවත්වන්නේ. සියළු දෙනාම ඉතාම වැදගත් වූ කාලෝචිත වූ වැඩපිළිවෙලක් බව පිළිගන්නවා ඇත.

මෙම උපහාර උත්සවය අපේ අනාගත කලාකරුවන්ගේ ප්‍රබෝධය පිණිසත්, ස්ථාවරය පිණිසත් හේතුවනවා ඇත. මෙවැනි ඉතා වැදගත් කටයුත්තකට මට ආරාධනය කිරීම පිළිබඳ තුළුන වරක් ස්තූති වෙන්කට කැමැත්තෙමි.

අද උපහාර ලබන මෙම කලාකරුවන් සියළු දෙනාටම රටටත්, ජාතියටත්, කලාවටත් නව නවත් කැපවීමකින් මෙම උපහාරය ප්‍රයෝජනවත් වේවා යැයි මම ප්‍රාර්ථනා කරනවා. නවත් බොහෝ කලක් නිරෝගිව ජීවත්වීමට විවිධ කලා කෘතීන් අපට ලබා දෙන්නට මේ හැම දෙනාටම හේතු වාසනාවේවායි ප්‍රාර්ථනා කරමින් මෙම උත්සවයට සහභාගි වූ ඔබ සෑම සියළු දෙනාටම යහපත් සාමකාමී දිවියක් උදවේවායි ප්‍රාර්ථනා කරමින් මම නවසිතවා.

බොහොම ස්තූතියි !



**මුස්ලිම් ආගමික හා සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳ රාජ්‍ය අමාත්‍යාංශයේ  
 මෙහෙයවීමෙන් 91 මාර්තු මස 12 වන දින කොළඹ නව රහහල  
 ශාලාවේදී පවත්වන ලද මුස්ලිම් කලාකරුවන්ට උපහාර පිදීමේ උලෙලදී  
 සංස්කෘතික කටයුතු හා ප්‍රචාන්ති අමාත්‍ය  
 ගරු ඩී. ජ. මු. ලොකුබණ්ඩාර ඇමතිතුමන් විසින් කරන ලද කථාව**

ඇත යුගයේ සිටම සිංහල සංස්කෘතියත් එක්ක සම්බන්ධ වුණු ඒ මුස්ලිම් සංස්කෘතිය විශේෂයෙන්ම මේ නව යුගයේදී නොයෙකුත් අත්දැමේ බාධක තර්ජන හමුවේදී නොයැළි දියුණුව පවතින බව අපි කවුරුත් දන්නවා.

මම භාග්‍යයක් ලැබුණා ශ්‍රීමත් ජනාධිපති ජේ. ආර්. ජයවර්ධන මැතිතුමාගේ කාලයේ සිටම ගරු කථානායකතුමා මොහොමඩ් ගරු ඇමතිතුමා, ඒ වගේම ජයවර් කාදර් ඇමතිතුමා, ඒ වගේම අස්වර් ඇමතිතුමා කියන ඇමතිවරුන් සමග මුස්ලිම් සංස්කෘතිය සම්බන්ධව නොයෙක් අවස්ථාවල වැඩ කරන්නට.

මම ඉතාමත්ම ආදරයෙන් සඳහන් කරන්නට මිතුරු අස්වර් ගරු රාජ්‍ය ඇමතිතුමා මේ අමාත්‍යාංශය භාර ගත්තුද ඉඳිල කටයුතු කරන කැපවීම, හැබවින්ම කටයුතු කරන විලාශය කිසිම විටෙක මුස්ලිම් ජනතාවට සමණක් නොවේ මේ සමස්ත ලංකාවාසීන්ටම අමතක කරන්නට බෑ. එතුමා පුදුම කැපවීමකින් කටයුතු කරන්නේ. වන්දනාකරුවන් පිළිබඳ ප්‍රශ්න යනාදියෙහි එතුමා පුරෝගාමීව මුල්වෙලා කටයුතු කරපු අවස්ථා මගේ හිතට එනවා. එතුමාගේ හොඳ කලාකරුවෙක්. බොහොම දීප්තිමත් කලාකරුවෙක්. මට අද හමු වුනා මේ අවස්ථාවේදී ත්‍යාග ප්‍රදානය කරන අවස්ථාවේදී එතුමා 'හෘදය සාක්ෂිය' නමැති තාට්‍යයෙහි රහපාපු ප්‍රධාන වර්තය. එතුමා ඒ වගේම හොඳ කවිකයෙක්. එතුමාගේ සිංහල කථාව විශේෂයෙන්ම සිංහල මැතිඇමතිවරුන් මහත් ජ්‍යෙෂ්ඨවකින් වාගේ බලාගෙන ඉන්නවා. ඒ අපේ අස්වර් ඇමතිතුමා කථාවක් පවත්වනකොට ඊට දෙවෙනි තැහැ වැඩි භාෂාවෙන්. ඉතාම වතුර ඉග්‍රිසි කවිකයෙක්. එතුමා පාර්ලිමේන්තුවේ දක්වන හපත්කම් ගැන කල්පනා කලාම මම බොහොම ආධිමිච්චර වෙනවා එතුමා වැනි රාජ්‍ය ඇමතිවරයෙකු මුස්ලිම් සංස්කෘතිය සම්බන්ධයෙන් අපේ ගරු ජනාධිපතිතුමා ඉදිරිපත්කොට මෙබඳු සේවාවක් සැලැස්වීම.

සනෝදර සනෝදරියනි, කලාකරුවා තමයි ජනතාවගේ හදවත. කොපමණ බුද්ධිය තිබුණත්, කොපමණ කාර්යශූර භාවයක් තිබුණත්, හදවත හොඳ තැන්තම අපි අංග සම්පූර්ණ හොඳ මනුස්සයෙක් කියන්න බෑ. හදවත සම්බන්ධ ක්ෂේත්‍රය තමයි සංවේදීය ක්ෂේත්‍රය. කෙනෙකුගේ දුකක් දුක්කම කණහාවුටත් ඇති වෙන්නේ තැන්තම අනෙක් අයගේ විපතකදී කඳුලක් වැටෙන්නේ තැන්තම මහු මනුෂ්‍යත්වය ඇති කෙනෙක් කියලා කියන්න බෑහැ. මොන තරම් ධනය තිබුණත්, මොන තරම් බලය තිබුණත් හදවත හොඳ කෙනෙක් නෙවෙයි නම් අපි දෙවියන්ගේ තාමයෙන් මහු හොඳ පුද්ගලයෙක් කියන්නේ නෑහැ. ආගම ධර්මයෙන් යම්තාක් දුරට කෙනෙකුගේ හදවතේ තපුරුකම් සහාසිකකම්, දුර්වලකම් තැනි කරනවාද ඊට දෙවැනි වෙන්නේ තැහැ කලාව මගින් මනුස්සයින්ගේ හදවත් සනසන ආකාරය. හදවත් මෘදු කරනවා, මොලොක් කරනවා, කලාව. මගේ ඇහැට මම දක්කා සමහර ඒ වැඩිහිටි කලාකරුවන්ගේ ඇහැට කඳුළු එනවා. මගේ ඇහින් මං දක්කා, මොන තරම් විවිකා දෙයක්ද, ඒ අය කාලය ගත කලේ තමන්ගේ පැනෙන්, තමන්ගේ හෙලිකුඩින් ඒ දත්තා හැම ක්‍රමයකින්ම අනෙක් අය සතුවු කරන්න කටයුතු කරපු පිරිසක්. මේ අය ආරක්ෂාකර ගැනීම රජයේ වගකීමක්, යුතුකමක්. එමනිසා ලබන වර්ෂයේදී මීට වඩා උත්කර්ෂවත් අත්දැමින් මීට වඩා හොඳින් අපි මේ උත්සවය පවත්වන බවත් මේ ප්‍රාරම්භයක් පමණක් බවත් දන්වන්න කැමතියි.

නමුත්තාත්සේලාගේ විශේෂයෙන්ම මුස්ලිම් සංස්කෘතිය ලෝකයේ සංස්කෘතික අතරේ බැබළේවා ! ලංකා මාතාවගේ එකම දරුපරපුරක් වශයෙන් අපි සියළු දෙනාම උදාර දීප්තිමත් අභාගතයක් කරා ගමන් කරමිනි යන ප්‍රාර්ථනාව ඇතිව අද මෙබඳු උදාර උත්සවයක් සාර්ථක කර ගන්නට මිලදුන් යනාදී නොයෙකුත් අත්දැමේ සහයෝගය දුන් සියළු දෙනාටම අපේ ජනාධිපතිතුමා වෙනුවෙන් කෘතඥතාවය පලකරමින් මා තිහඩ වෙනවා.

මම සැමට 'ආයුබෝවන්'



1991 மார்ச் 12 ஆம் திகதி கொழும்பு நவரங்கஹல மண்டபத்தில் நடைபெற்ற  
 “ வாழ்வோரை வாழ்த்தும் ” பெரு விழாவில் முஸ்லிம் சமய , பண்பாட்டலுவல்கள்  
 இராஜாங்க அமைச்சர் கௌரவ அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர், எம். பி.  
 அவர்கள் ஆற்றிய வரவேற்புரை

கலாசிகப் பெருமக்களே ! வாழ்த்தப்படுவோரே !

இன்று இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றில் ஒரு பொன்னாள். கலை, இலக்கியத் துறையில் கால் நூற்றாண்டு காலத்துக்கு மேலாக பல சாதனைகள் புரிந்த பல முக்கிய பிரமுகர்களைப் பாராட்டி மகிழும் இவ்வேளையிலே இதை நடாத்தி வைக்க வாய்ப்பளித்த எல்லாம் வல்ல இறை வனுக்கே சகல புகழும்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றில் அரசின் அங்கீகாரத்துடன் இப்படியான ஒரு பாராட்டு விழா நடத்துவதற்கு வாய்ப்பு ஏற்பட்டது இதுவே முதல் தடவையாகும். முஸ்லிம் சமய பண்பாட்டலுவல்களுக்குப் பொறுப்பாக மேதகு ஜனாதிபதி அவர்கள் என்னை இணைத்து ஒரு வருட காலம் நிறைவுறுவதற்கு இன்னும் 18 நாட்கள் இருக்கின்றன. அதற்குள் இப்பெருவிழா எடுத்து மகிழ்வதற்கு வல்லவன் ஏற்படுத்தித் தந்த வாய்ப்பினை எண்ணி யெண்ணி மனநிறைவெய்துகிறேன்.

சமயத்துறை, கலாசாரத்துறை என்பவற்றைப் போஷித்து வளர்த்துக் கட்டிக்காத்து அவைகளின் மேம்பாட்டுக்காக உழைப்பதே எனது அமைச்சுக்குத் தரப்பட்ட பொறுப்பாகும். சமயத்துறையின் வளர்ச்சிக்காக ஆக்கபூர்வ நடவடிக்கைகளை நான் எடுத்து வருவது அனைவரும் அறிந்த ஒன்றே. இன்று நீங்கள் இங்கு காண்பது கலாசாரத் துறையின் ஒருங்கிணைப்பும் அதன் மேம்பாடும் ஆகும். பள்ளிப் பருவம் தொட்டே கலை, இலக்கிய வாழ்வோடு பரிணமித்து வளர்ந்தவன் நான்.

இன்று இங்கு பாராட்டுப் பெறுகின்ற இருபத் தெண்மரில் ஒருவர் என் ஆசான். இருவர் என் வகுப்புத் தோழர்கள். ஏனையவர்களில் பலர் என்னுடன் வானொலியிலும், மேடைகளிலும் ஒன்றிணைந்து நிகழ்ச்சிகளில் பங்குகொண்டவர்கள். இலக்கியம் சம்பந்தமான விடயங்களில் ஒன்றிணைந்து பணியாற்றியவர்கள் இன்னும் சிலர்.

சமுதாயம் பெற்றுத்தந்த அருந்தவச் செல்வர்களே இவர்கள் அனைவரும். இவர்கள் ஆற்றிய பணியோ மகத்தானவை. அவை பல சகாப்தங்களைத் தாண்டி நிற்கின்றன. பலரும் மறக்கப் பட்டுவிட்டனர். சிலர் வாழ்வின் சுமையைத் தாங்கிக்கொள்ளாது விரக்தியின் விளிம்பை எட்டியுள்ளனர். அவர்களை நாங்கள் இன்று பாராட்டி மகிழ்ந்தோம் உங்கள் துணையோடு. இவர்கள் அனைவரின் சேவைகளையும் பாராட்டுவது சமுதாயத்தின் கடன். எனக்கு இறைவன் அளித்த சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்தி இந்த நல்லவர்களை, வல்லவர்களை வாழும்போதே வாழ்த்தும் பணியை ஆரம்பம் செய்வது நம்மீது சுமத்தப்பட்ட ஒரு நீங்காக்கடன் என நினைத்து இம்முயற்சியில் இறங்கினேன்.

‘ மனிதனுக்கு நன்றி செலுத்தாதவன் இறைவனுக்கு நன்றி செலுத்த மாட்டான் ’ என்பது நபிமணியின் பொன்மொழியாகும். இதற்கொப்ப எம் சமுதாயச் செம்மல்களின் சேவைகளை மதித்து, அவர்கள் நலன் பாராட்டி, அவர்களுடைய மகத்தான சேவைகளைத் தேசிய மட்டத்தில் மதிப்பீடு செய்து நன்றி செலுத்தும்வண்ணம் ஏற்பாடு செய்துள்ள இவ்விழா உண்மையிலே இறைவனுக்கு நன்றி செலுத்தும் நிகழ்ச்சியாக அமைகிறது என்று கூறுவது பொருத்தமாகுமன்றோ. சென்ற 40 வருட காலமாக வானொலித் துறையில் தன்னை இறுக இணைத்துக்கொண்டு நாட்டுக்கும், சமுதாயத்துக்கும் அளப்பரிய சேவையாற்றிய மர்ஹூலிம் எம். ஏ. முஹம்மத் அவர்களைக் கௌரவிக்க வேண்டுமென்று என்னுள் முகிழ்ந்த ஆசை இன்று 27 ஏனைய முக்கிய பிரமுகர்களை உள்ளடக்கிய பெரு விழாவாக விரகு பெற்றுக்கொள்வதை நீங்கள் கண்டு மகிழ்கின்றீர்கள். இவர்கள் நாட்டின் நாலா புறங்களிலும் இருந்து தேர்ந்தெடுக்கப் பட்டவர்கள். இது எனது முதல் முயற்சி. முடிவல்ல. என்பணி மேலும் தொடரும் இன்ஷா அல்லாஹ் !. பல



துறைகளிலும் பணியாற்றிய பலரை இனங்கண்டு வருங்காலத்திலும் இவ்வித பாராட்டு விழாக்களை நடத்த நாம் தீர்மானித்திருக்கிறோம். ஏனைய வர்கள் சற்றுப் பொறுமையைக் கைக்கொள்ள வேண்டுமெனவும், அவர்களின் உள்ளக்கிடக்கையை நன்கு உணர்ந்தவன் என்ற முறையில் நான் சகோதர நேயத்துடன் அவர்கள் அனைவரையும் கேட்டுக்கொள்ள விரும்புகிறேன்.

முஹம்மத் மாஸ்டர் எனது ஆசான். இலங்கையில் அரங்கேற்றப்பட்ட முதல் முஸ்லிம் சிங்கள நாடகத்தின் 'ஹெர்த சாக்சிய' (மனச்சாட்சி) மூலம் என்னைச் சுவைஞர்களுக்கு அறிமுகம் செய்து வைத்தவர். இந்த 'ஹெர்த சாக்சிய'வே என்னோடு எதிராக பெண் பாத்திரம் ஏற்று நடித்தவர் ஜென்னத் ஒஸீலா ஆப்தீன் அவர்கள் இன்று பாராட்டப்பட்டவர்கள். இப்பாராட்டு விழா நிகழ்ச்சிகள் தொடங்கும்போது அவர் உயிர் நீத்து விட்டார். யார்? எம். ஏ. முஹம்மட் அவர்கள். இதுவே இறைவனின் நாட்டம். அவர் இப்பெருவிழாவில் இல்லையே என்ற ஆதங்கம் என் மனதினில் ஒருபுறம் எழும் அதே நேரத்தில் மறுபுறத்தே இன்னொரு ஆசான் வைத்த கண் வாங்காமல் இங்கே என்னைப் பார்த்துக்கொண்

டிருப்பது ஆறுதலையும் மன மகிழ்வினையும் தருகிறது. அவர்தாம் எம். எஸ். எம். பனீல் அவர்கள்.

என் வகுப்புத் தோழன் மக்கீன், சபா மஃமூர் இருவரோடும் சேர்ந்து ஆரம்பத்தில் நாம் படித்தோம். ஓ. நாகூர், சபா மஃமூர், எம். தாலிப் போன்றவர்களுடன் இணைந்து வானொலி நிகழ்ச்சிகளிலும், மேடை நிகழ்ச்சிகளிலும் நான் பங்கு பற்றியுள்ளதை இன்று பசுமை நினைவோடு மீட்டிப் பார்க்கிறேன். வானொலி நிகழ்ச்சிகளில் நாடகங்களையும், ஏனைய நிகழ்ச்சிகளையும் தயாரித்தளித்து என்னை நெறிப்படுத்தியவர் இன்று பாராட்டுப் பெற்ற எம். எச். குத்தூஸ் அவர்கள் என்பதையும் நன்றிக் கடனோடு இவ்விழாவிலே தெரிவித்துக்கொள்ள விரும்புகிறேன்.

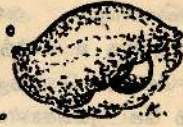
ஏனைய கலைஞர்களையும் வாழ்த்தவேண்டும், அவர்களைக் கௌரவிக்க வேண்டும். இன்ஷா அல்லாஹ்! அடுத்த வருடம் நீங்கள் அனைவரும் வரவேண்டும் என்று கேட்டுக்கொண்டு உங்கள் மத்தியில் இருந்து விடைபெற்றுக் கொள்கின்றேன்.

வா ஆகிர் தஃவானா அனில் ஹம்துலில்லாஹி ரப்பில் ஆலமீன் ; அஸ்ஸலாமு அலைக்கும் வரஹ் மத்துல்லாஹி வபரகாதுஹு !



# முஸ்லிம் முஸ்லிம் கலைஞர் வீடுகூடி வீழா பற்றி.....

மீட்கிறந்த முக்கூச் சிப்பியினள்...



“பாமிஸ்” மாசிகை

## அமைச்சருக்கு ஒரு அப்லாஸ்

முஸ்லிம் கலாசார பண்பாட்டு அலுவல்கள் ராஜாங்க அமைச்சர் அல்ஹாஜ் — ஏ.எச். எம். அஸ்வர் மாபெரும் சாதனை ஒன்றைச் செய்துள்ளார். முஸ்லிம் கலாசார பண்பாட்டுத் துறைக்கான அமைச்சொன்றை நிறுவிய பின்னர் நடைபெற்ற மிகவும் பாராட்டத்தக்க ஒரு நிகழ்ச்சி கடந்த 12 ஆம் திகதி நவரங்கஹல மண்டபத்தில் நடைபெற்றது. நவரங்கஹல மண்டபம் பொதுமக்களாலும் முஸ்லிம் தமிழ்க் கலைஞர்களாலும் நிரம்பி வழிந்திருந்தது.

28 முஸ்லிம் கலைஞர்களுக்கு கௌரவப் பட்டங்களோடு கேடயமும், பணமுடிப்பும் அளிக்கப்பட்டு கௌரவிக்கப்பட்ட சம்பவம் இந்நாட்டு முஸ்லிம் கலைஞர்கள் வரலாற்றில் ஒரு மைல்கல் எனலாம். பாராட்டும், பணமுடிப்பும் பெற்ற சகல

கலைஞர்களையும் பாமிஸ் பாராட்டி வாழ்த்தும் கூறுகிறது. அவர்கள் கொண்ட மகிழ்ச்சியில் பாமிஸும் பங்கு கொள்கிறது. அமைச்சர் அல்ஹாஜ் அஸ்வர் அவர்களுக்குப் புகழ்மாலை குட்டுகிறது.

பாமிஸ் இந்நாட்டு முஸ்லிம்களின் கலை, கலாசார வளர்ச்சிக்கு ஓரளவு பங்களிப்புச் செய்யும் மாத இதழ் என்ற வகையில் இப்பாராட்டு சம்பந்தமாக சில இறுக்கமான குறிப்புக்களையும் கூறக் கடமைப்பட்டிருக்கிறது.

இக்குறிப்பு எமது முஸ்லிம் கலைஞர்களின் கண்ணியத்தைக் காக்கும் என்ற உயர் எண்ணத்தின் அடிப்படையில் எழுந்ததாகும். வேறெந்த நோக்கங்களும் இக்குறிப்புரைக்கு இல்லை.



பேராசிரியை

கே. மரியம் உல் ஆசியா, எம். ஏ., எம். பில்., எம். எல். ஏ  
அரவக்குறிச்சி தொகுதி சட்டமன்ற உறுப்பினர்

அறை எண் : 228, புதிய சட்ட மன்ற உறுப்பினர்  
விடுதி, சென்னை — 600002,  
தொ. பே : 565228.

இல்லம் : 5/83, காட்டாம்புதூர் தெரு,  
சின்னதாராபுரம்,  
கரூர் — ரி.கே.  
திருச்சி மாவட்டம் : 639202.  
தொ.பே. : 49.  
திகதி : 26.10.91.

பெறுநர் : மாண்புமிகு அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர், எம். பி. அவர்கள், முஸ்லிம் சமய மற்றும்  
கலாச்சாரத்துறை அமைச்சர், இலங்கை.

பெருமதிப்பிற்கும் மரியாதைக்கும் உரிய அமைச்சர் அவர்களுக்கு,  
அஸ்ஸலாமு அலைக்கும் !

தாங்கள் தயாரித்து அளித்த ' வாழ்வோரை வாழ்த்துவோம் ' என்ற 1991 முதல் முஸ்லிம்  
கலாச்சார விருது விழா மலர் சென்னையிலுள்ள முஸ்லிம் குரல் ஆசிரியர் அபிராமம் ஜனாப் எஸ். எம்.  
கனிசிஷ்திநூரி அவர்கள் என்னிடம் அளித்தார்கள். மிகவும் சிறப்பாக மலர் இருந்தது. வாழும்  
கலைஞர்களை, வாழும் காலத்திலேயே வாழ்த்தும் புதுமையான விழா கண்டிருப்பது உண்மையிலேயே  
கலாச்சாரப் பெருமையை மேலும் உயர்த்துகிறது. தாங்கள் சரித்திரத்தில் இடம்பெறத்தக்க சாதனை  
மனிதராக உயர்ந்திருக்கிறீர்கள். தங்களுக்கு எனது இதயபூர்வமான நல்வாழ்த்துக்களை பெரு  
மகிழ்ச்சியுடன் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

தாங்கள் அவசியம் தமிழகம் வருகை தருமாறு அன்புடன் விரும்பி வேண்டி அழைக்கிறேன்.  
முஸ்லிம் பெண்கள் கல்வியை முக்கிய நோக்கமாகக்கொண்டு பல கல்வி நிறுவனங்களை நடத்தி  
வருகிறோம். அந்தக் கல்வி நிறுவனத்தின் விழாவிற்கு தாங்கள் சிறப்பு விருந்தினராக வருகை தந்து  
சிறப்பிக்குமாறு அன்புடன் அழைக்கின்றேன். வருகின்ற நவம்பர் கடைசி வாரத்தில் அல்லது டிசம்பர்  
திங்களில் தங்களுக்கு வசதியான ஒரு தேதியை முன்கூட்டியே தெரிவித்து உதவுமாறு அன்புடன்  
வேண்டுகிறேன். இத்துடன் எனது வாழ்க்கைக் குறிப்பு தங்களது மேலான கவனத்திற்கு  
இணைத்துள்ளேன்.

மற்றவை கடிதம் கண்டு. நன்றி ! வஸ்ஸலாம்.

இங்ஙனம்,  
தங்கள் அன்புள்ள,  
கே. மரியம் உல் ஆசியா.



1. அந்தனி ஜீவா,  
ஆசிரியர் “ கொழுந்து ”,  
57, மகிந்த பிளேஸ்,  
கொழும்பு — 06.

மாண்புமிகு அஸ்வர் ஹாஜியார் அவர்கட்கு,

வணக்கம். “ முஸ்லிம் கலாசார விருது விழா ” கண்டேன். மகிழ்ச்சி. வாழும்போதே கலைஞர்களை வாழ்த்திக் கௌரவித்ததற்கு என் இனிய இதய வாழ்த்துக்களைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

2. இஸ்லாமிய நலவுரிமைச் சங்கம் — வாழைத்தோட்டம்.

இன்ஷா அல்லாஹ் எதிர்வரும் மார்ச் 12 ஆம் திகதி மாலை 6.30 மணிக்கு கொழும்பு நவரங்கஹல மண்டபத்தில் காலமெல்லாம் சமுதாயம் பாராட்டும்படியான ஒரு நற்பணியைச் செய்யப் போவதை அறிந்து மகிழ்கின்றோம்.

சமுதாயம் ஏறிட்டுப் பாராத முஸ்லிம் கலை இலக்கிய வாதிகளுள் சுமார் கால் நூற்றாண்டுக்கும் மேலாக சமுதாயத்துக்காகக் கலை இலக்கியப் பணியாற்றிவரும் 28 பேரை அன்றைய தினம் விருது வழங்கிக் கௌரவிக்கப் போகின்றீர்கள் என்னும் செய்தி அறிந்து மகிழ்கின்றோம்.

“ சாமான்ய நிலையிலிருந்து சாதனை புரிய முடியும் ” என்ற ஜனாதிபதி தத்துவத்தையும் அதன் நாயகரான ஜனாதிபதியையும் கௌரவித்தது போலாகும். இப்பணிக்காக எமது சங்கமும் வாழைத்தோட்ட ஜமா அத்தும் தங்களுக்காகவும் தங்கள் மனைவி மக்களுக்காகவும், உறவினர்களுக்காகவும் என்றும் “ துஆ ” செய்யும் எனக் கூறுவதில் மகிழ்கின்றோம். —

3. கே. எல். கமர்தின் — கொழும்பு 11.

நான் கேட்டுக்கொண்டதற்கிணங்க ‘ வாழ்வோரை வாழ்த்துவோம் ’ என்ற நூலை எனக்கு அனுப்பிவைத்ததற்கு முதற்கண் எனது நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

சமுதாயத்தில் நலிவுற்றிருக்கும் பல எழுத்தாளர்கள், கவிஞர்கள், நூலாசிரியர்கள் போன்ற பல கலைஞர்கள் தனது வறுமைநிலை காரணமாக தன்னிடம் உள்ள பல நல்ல திறமைகளையும் இணைய தலைமுறையினரை வழிநடாத்தக்கூடிய பல நல்ல அம்சங்களையும் வெளிக்கொணர முடியாமல் தவிக்கின்றனர். ஒரு கலைஞனால் கூட ஒரு சமூகத்தை மறுமலர்ச்சி உள்ள ஒரு சமூகமாக உருவாக்கமுடியும். இதனைச் சிறுவயது தொடக்கம் கலைத்துறையில் ஆர்வம் காட்டி வரும் எமது மாண்புமிகு தலைவரும், முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டு ராஜாங்க அலுவல்கள் அமைச்சருமான அல்ஹாஜ் அஸ்வர் அவர்கள் நன்கு உணர்ந்திருந்ததன் காரணத்தினால் இப்படிச் சமுதாயத்தில் இலைமறை காயாக மறைந்திருக்கின்ற எத்தனையோ முஸ்லிம் எழுத்தாளர்கள் (கலைஞர்கள்) அமைச்சரின் “ வாழும் கலைஞர்களை வாழும் காலத்திலேயே வாழ்த்தும் ” பெருவிழா நடைபெற்றபோது அவர்கள் எவ்வளவு சந்தோஷப்பட்டிருப்பார்கள் என்பதை நானும் ஒரு கலைஞனாக இருப்பதன் காரணத்தினால் இதை உணர முடிந்தது. இது போன்ற பல நல்ல வேலைகளைச் செய்ய எமது சமூக அரசியல் மற்றும் சமயப் பெரியார்களும் பூரண ஒத்துழைப்பை வழங்க வேண்டும். அஸ்வர் ஹாஜியாரின் இந்த முயற்சி எமது சமூகத்துக்கு நிச்சயம் ஒரு மறுமலர்ச்சியை உண்டாக்கும் என்பது தின்னம். என்றும் என் போன்ற கலைஞர்களின் ஒத்துழைப்பு நிச்சயம் உண்டு என்று கூறிக்கொள்கின்றேன். “ யா அல்லாஹ் ! அஸ்வர் ஹாஜியார் போன்ற பல நல்ல அறிஞர்களையும் சமூகத்துக்குக் குரல் கொடுக்கும் பல நல்ல மக்களையும் தந்து, அவர்களின் மூலம் ஏழைகளையும் சமூகத்தில் நலிவுற்றவர்களையும், அறிஞர்களையும் முஸ்லிம்களையும், இஸ்லாத்தையும் கண்ணியப்படுத்தி பலவகையிலும் உதவி புரிவாயாக ” ஆமீன், யாறப்பல் ஆலமீன் !

4. தமிழ் இளைஞர் கலாசார கூட்டமைப்பு — கொழும்பு — 12.

தாங்கள் முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டு அலுவல்கள் இராஜாங்க அமைச்சைப் பொறுப்பேற்றறிபின் மிகச் சிறப்பான நடவடிக்கையாக அமைகின்றது “ முஸ்லிம் கலாசார விருது விழா ”.



பல ஆண்டு காலமாக கலைத்துறையில், எழுத்துத்துறையில் ஈடுபட்டிருந்த கலைஞர்கள், எழுத்தாளர்கள் கௌரவிக்கப்படாமல், பாராட்டப்படாமல் புறக்கணிக்கப்பட்டு இருந்துபோது, தருணம் அறிந்து தாங்கள் எடுத்த நடவடிக்கை மிகப் பெறுமதி வாய்ந்தது. எமது அமைப்பு தாங்கள் மேற்கொண்ட இந்நடவடிக்கைக்குப் பாராட்டுக்களையும், நன்றியையும் தெரிவித்துக்கொள்வதோடு, தொடர்ந்து ஒவ்வொரு ஆண்டும் இது தொடரவேண்டும் என்றும் கேட்டுக்கொள்கிறது.

5. அன்புடன் — ஒலுவில், பாலமுனை.

கலை இலக்கியத்துறையில் அளப்பரிய சேவைபுரிந்த ஈழத்து முஸ்லிம் கலைஞர்களை கௌரவிக்கும் முகமாக நீங்கள் நடாத்தும் “ முஸ்லிம் கலாசார விருதுவிழா ” எமக்கெல்லாம் பெரும் மகிழ்ச்சியையும் மனநிறைவையும் தருகிறது.

கண்கெட்ட பின்பு சூரிய நமஸ்காரம் என்றில்லாமல், செத்ததுக்குப் பிறகு சிவை எழுப்பாமல் கலைஞர்கள் உயிருடன் வாழும்போதே அவர்களை இனங்கண்டு அவர்களுக்குரிய மதிப்பையும், மரியாதையையும் கொடுத்து விருதும், பொற்கிழியும் வழங்கிக் கௌரவிக்கும் உங்கள் மனப்பாங்கை எப்படிப் பாராட்டினாலும் தகும்.

ஈழத்து இலக்கிய வரலாற்றில் இலக்கியவாதிகளுக்கு மாத்திரமல்ல, அவர்களை எடுத்தாளும் உங்களுக்கும் தனி இடம் இருக்கிறது என்பதை நாளை வரலாறு நிச்சயம் தனது குறிப்பேட்டில் குறித்துக்கொள்ளும் என்பதில் ஐயமில்லை.

6. கே. எம். நிலார் — கம்பனை

வல்ல நாயன் வளமான வாழ்வுக்கும் — வற்றாத சமூக சேவைக்கும் வாய்புகழ் கருணை, ரஹ்மத் பொழிவானாக. கடந்த மார்ச் 12 ஆம் திகதி நவரங்கஹல மண்டபத்தில் நடைபெற்ற முஸ்லிம் கலாசார விருது விழாவுக்கு அழைப்பிதழ் வந்து கலந்துகொண்டவர்களில் நானும் ஒருவன்.

முஸ்லிம்களின் கலாசாரத்துக்கு அரும் தொண்டாற்றிய கலைஞர்களை அழைத்து அவர்களின் சேவைக்காக அன்புக்கரம் நீட்டி ஆதரவளித்த உங்கள் இணையற்ற உள்ளத்தை என்னவென்று புகழ்வேன். இந்நிகழ்ச்சி இஸ்லாமிய கலைஞர்களின் வரலாற்றில் பொன்னெழுத்துக்களால் பொறிக்கப்படவேண்டியதொன்றாகும். இந்த மாபெரும் சேவையை செய்த தாங்களை வாயார வாழ்த்திக் கொண்டே இருக்க வேண்டும் என்பது என்போன்ற கலைஞர்களின் பேரவா.

7. ரெலி நூர் — கொழும்பு — 2

கடந்த 12.03.91 இல் நடைபெற்ற வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த “ வாழ்வோரை வாழ்த்துவோம் ” என்ற மகுடம் தாங்கி முஸ்லிம் கலைஞர்களைக் கௌரவித்த பெருவிழா . . . . இதுவரை எந்த ஒரு முஸ்லிம் அமைச்சராலும் எண்ணிக்கூடப் பார்த்திராத ஒரு கைங்கரியம் என்றால் அது மிகையாகாது. இந்தப் பொன்னானை பல ஆண்டுகாலமாக எதிர்நோக்கிக்கொண்டிருந்த பல நூற்றுக் கணக்கான முஸ்லிம் கலைஞர்களின் இதயதாகத்தை நிறைவு பெறச்செய்த எல்லாம் வல்ல அல்லாஹ்வுக்கே புகழ் அனைத்தும். அல்லஹ்ம்துலில்லாஹ் !

இம்மாபெரும் சாதனையைச் சாதித்துக் காட்டிய எனது இதயத்தாமரையே ! எனது ஆருயிர் நண்பரே ! உங்களுக்கு முஸ்லிம் கலைஞர்கள் சார்பில் நன்றியையும், வாழ்த்துக்களையும் கூறிக்கொள்வதில் மகிழ்ச்சியடைகிறேன். இத்தொண்டு தொடர்ந்து வரவேண்டும் என்பதே எனது ஒரே ஆசை. அத்தோடு தாங்கள் முன்னோடியாக இருந்து நடாத்திய பொன்விழா, சகல விதத்திலும் சிறப்பாக அமைந்திருந்ததை இங்கு பாராட்டாமல் இருந்தால் அது நன்றிகெட்டதாகிவிடும். உங்களுக்கு இறையருள் நிறையக் கிட்ட வேண்டும் என வாக்கும் மனமும் இணைந்து துவாச் செய்கிறேன்.



8. கலை இலக்கியவாதிகளுக்கு விருது ! — செய்திமடல், யோனகபுர, திக்குவெல்லை முஸ்லிம் சமய, கலாசார அமைச்சு முதன்முதல் ஒழுங்கு செய்த கலைஞர், எழுத்தாளர்க்கு விருது வழங்கும் வைபவம் அண்மையில் வெகு விமர்சையாக நடைபெற்றது. ' கலைஞர்கள் வாழும்போதே வாழ்த்தப்படவேண்டும் ' என்ற பெருநோக்கில் ராஜாங்க அமைச்சர் அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர் அவர்கள் கண்ட கனவு இன்று நனவாயிற்று.

இன்றுவரை முஸ்லிம் சமய, கலாசார அமைச்சு பள்ளிவாசல்கள் மத்ரலாக்களைக் கவனித்தது ; குர்ஆன் பிரதிகளை விநியோகித்தது, மீலாத் போன்ற சில விழாக்களைக் கொண்டாடியது. அவ்வளவுதான். கலாசாரத்தின் முக்கிய கூறுகளான கலையும் இலக்கியமும் புறக்கணிக்கப்பட்டன. இந்தப் பாரிய குறைப்பட்டடை நிவர்த்திசெய்யும் முதல் முயற்சியே அன்று நடைபெற்ற பெருவிழா.

வானொலித்துறை, இசை, நடிப்பு, சிறுகதை, நாவல், நாடகம், கட்டுரை, பத்திரிகைக்கலை, புனைப்படம், ஓவியம், அச்சுக்கலை ஆகிய துறைகளில் கால் நூற்றாண்டுகளுக்கு மேல் உழைத்த கலை இலக்கியவாதிகள் 28 பேருக்கு விருது சன்மானம் சான்றிதழ் என்பன வழங்கிக் கௌரவிக்கப்பட்டுள்ளது.

இலங்கை முஸ்லிம் வரலாற்றில் கோடிட்டுக் காட்டத்தக்க இந்நிகழ்ச்சியைச் சாதித்ததன் மூலம் அமைச்சர் அஸ்வர் அவர்கள் மக்கள் உள்ளங்களில் நிமிர்ந்து நிலை பெற்றுள்ளார் என்பது மிகையல்ல.



# මනකයේ රැදී අයුරු

ගුවන් විදුලි සංස්ථා උපදෙශක

## සාම විනිසුරු සරත් විමලවීර

1967 එක්තරා දිනෙක එවක සිංහල සේවා සංවිධායක වශයෙන් සේවය කළ තේට්ස් ගුරුගේ මහතාගෙන් මට තියෝගයක් ලැබිණි.

එවේලේ මා දහවල් ප්‍රධානති කියවීම සඳහා පරිවර්තනය කිරීමෙක යෙදී සිටි බැවින් ප්‍රධානති කියවීමෙන් පසු ගුරුගේ මහතා හමුවීම.

අළුතින් සිංහල මුස්ලිම් වැඩසටහනක් ප්‍රචාරය කිරීමට සූදානම් කර ඇති බැවින් එය නිෂ්පාදනය කරන්නැයි මට භාර දුනි. කවරදකවත් මුස්ලිම් ආගම ගැන මට කිසිදු පුහුණුවක් ලැබී නොතිබී නිසා ඒ බව ගුරුගේ මහතාට පැවසීම. භාරදීමට වෙත කිසිවකුත් නොමැති නිසාත්, වැඩසටහන කෙසේ හෝ කළ යුතු නිසාත්, එය මට්ටමින් කළ යුතුයැයි සිංහල සේවා සංවිධායකතුමා මට කියා සිටියේය.

මරදනේ සහිත විද්‍යාලයට ගොස් එහි ආචාර්යවරයකු වන ඇම්. ඒ. මොහමඩ් මහතා හමුවන්නැයිද ගුරුගේ මහතා මට වැඩිදුරටත් උපදෙස් දුන්නේය. දිවා ආහාරයෙන් ඉක්බිති මා සහිත විද්‍යාලයට ගියමුත් මොහමඩ් මහතා එහි නොසිටියේය. පසුව ඒ මහතා තනරව සිටි නවාතැන්පලට මම ගියෙමි. සිතින් එහෙත්, කදිම පෙනුමකින් යුතු ඒ මහතා මා ආ කාර්ය ගැන සඳහන් කළ විට නිවේදකයකු හා ගීත රචකයකු වශයෙන් මා හොඳහැට් දන්නා බැවින් තමා සමග සිංහල මුස්ලිම් වැඩසටහන පිළියෙළ කිරීම " හරි හොඳයි " කියා පිළිතුරු දුනි. සිසිල් පැතින් සංග්‍රහයක් කළ ඒ මහතා පැයක් පමණ වේලා එම වැඩසටහන ගැන පිළිසඳරක යෙදුණි.

ඔහු වැඩසටහනට ඇතුළත් කළයුතු කරුණු ගැන මට මනා අවබෝධයක් ලබා දුනි. බොහෝසේ බුදු දහමට සරිලන හා කියැවෙන ආචාර ධර්ම ඉගැන්වීම හා පරිශීලනය මුස්ලිම් ආගමේ ද සඳහන් වන බවත්, උගන්වන බවත්, මොහමඩ් මහතා පැහැදිලි කළේය.

ඊළඟට එම වැඩසටහන සඳහා සුදුසු නම් කිහිපයක් මම යෝජනා කළෙමි. ඒවා එකිනෙක ගෙන සසඳා බැලූ මොහමඩ් මහතා " මුස්ලිම් සහෝදරත්වය " යැයි මා ඉදිරිපත් කළ නම

පිළිගත්තේය. ඒ එක්කම ඔහුගේ කවින් පිටවූයේ " උ: වතුල් ඉස්ලාම් " යන්නයි. සිංහල මුස්ලිම් වැඩසටහන ඒ නමින් හැඳින්විය යුතු යැයි මමද එකඟ වීමි. දෙපැයකට පමණ පසු එමී. ඒ. මොහමඩ් මහතා ඒ දිනවල මා තනරව සිටි මෝදර නිවසට කුලී රියකින් මා ඇරලවීය.

ඊට පසුද ගුවන් විදුලි කාර්යාලයට ආ ඒ මහතා අප කතාබහ කරගත් දෑ සියල්ල ගුරුගේ මහතාට දැන්වීය. ඒවේලේම ලංකාවේ ප්‍රධානති පත්‍රවලට හා ගුවන් විදුලි සඟරාවට අළුත් සිංහල මුස්ලිම් වැඩසටහන ගැන ලිපියක් නිකුත් කළේය.

මුලින් දෙසතියකට වරක් සිකුරාද දිනවල සවස 6.30ට " උ: වතුල් ඉස්ලාම් " වැඩසටහන සිංහල ගුවන් විදුලි වැඩසටහන මාලාවට ඇතුළත් කළේය. මුල්ම වැඩසටහනට ශුද්ධ වූ කුර්ආනයෙන් පාඨයක් කියවා සංගීතය අනතුරුව සංකලනය කළෙමු.

මේ වැඩසටහන ගැන ශ්‍රාවක ප්‍රතිචාර ලබාගැනීමද මම අමතක නොකළෙමි. මුල්ම වැඩසටහනට ලිපි සියයකට අධික සංඛ්‍යාවක් අසන්නන්ගෙන් ලැබිණි. ඉන්පසු වැඩසටහන නිෂ්පාදනය කිරීමේ ආසාවද වැඩිවිය. වැඩසටහනට ඇතුළත් කිරීම සඳහා මුල්ම සිංහල ගීය රචනය කිරීමේ ගෞරවයද මට හිමි විය.

ලෝ දන අතරේ - සාමය පතුරන  
දහමක ඉගැනුම - සිත සපුරා  
අල්ලාන් දෙවියාණි - ඔබගේ නාමෙන්  
දෙන්නට - අයැදීම් වන්න කම

තැනි අය සොයමින්තේ  
දන් දී සෑම දිනේ  
මුස්ලිම් යුතුකම ඉටු කරලා  
සැනසෙමු සිත තුවිනේ

ලෝ දන . . . . .







# ஓரு நூற்றாண்டு கால முஸ்லிம் புனைகதைகள்

“ தாஜுல் அதீப் ”

அ. ஸ. அப்துல் ஸமது, பி. ஏ. (சிறப்பு)

தமிழ் நாட்டைப் போல இலங்கையிலும் சிறு கதைகள் எழுதப்படுவதன் முன்னமையே நாவல்கள் தோன்றி விட்டன. அவ்வாறு தோன்றிய ஒரு நாவல்தான் அறிஞர் சித்தி லெப்பை அவர்கள் எழுதிய அஸன்பேயின் கதை. 1879 ஆம் ஆண்டு தமிழகத்தில் வேதநாயகம் பிள்ளை எழுதிய பிரதாப முதலியார் சரித்திரம் என்று நாவல் தோன்றி விட்டது. அதன் பிறகு இலங்கையில் அஸன்பேயின் கதை 1885 இல் வெளிவந்தது.

இலங்கையின் சிறுகதைத் தொகுதியும் தமிழகத்தில் சிறு கதை தோன்றுவதற்கு முன்னமையே ஒரு முஸ்லிம் எழுத்தாளரால் எழுதப்பட்டது வியக்கத்தக்கதாகும். தமிழகத்தில் மங்கையர்க்கரசியின் “காதல் முதலிய கதைகள்” என்ற சிறுகதைத் தொகுதியை வா. வே. சுஜயர் எழுதி வெளியிட்டார். இவரை சிறுகதை மூலவர் என்று குறிப்பிடுவர். இவர் வாழ்ந்த காலம் 1881—1925 ஆகும். இலங்கையில் கொழும்பு ஐதுறுஸ் லெப்பை மரைக்கார் அவர்கள் 1898 இல் “ஹைதர்ஸா சரித்திரம்” என்ற சிறுகதைத் தொகுதியை வெளியிட்டிருக்கிறார்.

இரண்டாம் கட்ட எழுத்தாளர்கள்

சிறுகதை மட்டுமல்ல நாவல் இலக்கியமும் 1930 ஆம் ஆண்டளவிலேயே கலாபூர்வமாகவும் உணர்ச்சித் தாக்கத்துடனும் உரு உத்திகளுடனும் தமிழகத்தில் வெளி வந்தன என்று விமர்சகர்கள்

கருதுகின்றனர். ஈழத்து முஸ்லிம்களின் புனைகதை முயற்சிகளும் 1948 ஆம் ஆண்டு கே. எம். ஷா என்ற பித்தனுடனே தொடங்குகின்றது.

பித்தனுடைய முதல்கதை “கலைஞர்தியாகம்”. இது 1948 ஆம் ஆண்டு தினகரனில் வெளியாயிற்று. இவர் 30 கதைகள் வரை எழுதியிருக்கிறார் என்று கூறப்பட்டாலும் 12 கதைகள் அளவிலேயே நமக்குக் கிடைக்கின்றன. திருவிழா, பாதிக்குழந்தை போன்ற கதைகள் பிரபலம் பெற்றவை. இவர் தமிழ்நாட்டு புதுமைப் பித்தனால் கவரப்பட்டவர். அவரைப் பின்பற்றியே தன் கதைகளை எழுதினார். இவருடைய கதைகள் சில இஸ்லாமிய சமூகப் பிரச்சினைகளைக் கருவாகக் கொண்டவை.

1950 இல் எனது முதல் சிறுகதை “நூர்ஜஹான்” தினகரனில் வெளியாயிற்று. நான் இஸ்லாமிய சமூக வாழ்வியலையும் கிழக்கிலங்கை விவசாய மக்களின் வாழ்வு முறைகளையும் பிரதிபலிக்கும் கதைகளை உணர்ச்சித் தாக்கத்துடனும், கலாபூர்வமாகவும் எழுதினேன். நான் இதுவரை 100 க்கு அதிகமான சிறுகதைகளைப் படைத்துள்ளேன். ‘சீ’அத்’ பிரச்சினைகளையும் பெருமானாரது வாழ்வு நிகழ்வுகளையும் கதைகளாக படைத்து அளித்துள்ளேன். ஈரப் பயணம், தங்கை என்பன அத்தகைய கதைகளாகும். எனக்கு வயது பதின்மூன்று என்னும் எனது சிறுகதைத் தொகுதி 1977 ஆம் ஆண்டு சாகித்திய மண்டலப் பரிசைப் பெற்றது.



மூன்று நாவல்களையும் நான் எழுதியுள்ளேன். அதில் பணிமலர் என்ற நாவல் வீரகேசரி பிரதேச நாவல் போட்டியில் கிழக்கிலங்கை மண்வளக் கதையாக பரிசு பெற்றது. கனவுப் பூக்கள் என்ற நாவல் 1987 ஆம் ஆண்டு முஸ்லிம் எழுத்தாளர் தேசிய கவுன்ஸிலால் முஸ்லிம் சமய கலாச்சார அமைச்சின் சார்பில் பொற்கிழி பெற்றது.

1950 ஆம் ஆண்டு கால கட்டத்தின் சற்று முன்னர் சஸ்பர் இளங்கீரனின் நாவல்கள் இந்தியாவில் வெளிவரத் தொடங்கின. அவர் மாக்ஸிஸ்த் சித்தாந்தங்களில் ஈடுபாடுடையவர். அந்த அடிப்படையில் தமது நாவல்களை எழுதினார். அவருடைய நீதியே நீ கேள், புயலடங்குமா, கலாராணி, அவளுக்கு ஒரு வீடு வேண்டும், தென்றலும்புயலும் முதலிய நாவல்கள் தமிழ் நாட்டிலும் இலங்கையிலும் வாசகர்களை வெகுவாக ஈர்த்து நின்றன. திரு. நா. சுப்பிரமணியம் எம். ஏ. அவர்கள் இவரைப் பற்றிக் குறிப்பிடுகையில் “ இக்காலப் பகுதி நாவல் வரலாற்றுக்கு ஒரு புதிய பரிணாமத்தை கொடுத்த பெருமை இளங்கீரனைச் சாரும் ” என்றார். 20 நாவல்கள்வரை எழுதிய இவரை ‘ நாவல் உலகில் ஒரு யுக புருஷர் ’ என்று குறிப்பிடலாம்.

இளங்கீரனின் நாவல்கள் சாதி ஏற்றத் தாழ்வு, பொருளாதார ஏற்றத்தாழ்வு சிங்களவர், தமிழர் ஒற்றுமை முதலிய கருப் பொருளைக் கொண்டவை. அவருடைய நாவல்கள் பொதுவுடமைக் கோட்பாட்டில் சமூகப் பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வு காணும் கருத்தோட்டத்துடன் அமைந்தவை.

## மூன்றாம் கட்டத்தில் மூவர்

“ இன்ஸான் ” என்னும் பத்திரிகை ஒன்றும் நடத்தப்பட்டது. இதனால் கவரப்பட்ட முஸ்லிம் எழுத்தாளர் பலர் சோஷலிஷ் இலக்கியம் படைக்க முன்வந்தனர். இம் மாற்றத்தால் கவரப்பட்ட பல எழுத்தாளர்களுள் மூவரை நாம் இங்கு குறிப்பிடலாம்.

“ மருதூர்க் கொத்தன் ” என்று அழைக்கப்படும் வி. எம். இஸ்மாயில் அவர்களுள் ஒருவர். இவர் 11 கதைகள் அடங்கிய மருதூர்க் கொத்தன்

கதைகள் என்னும் தொகுதியை 1985 இல் வெளியிட்டார். இவரைப் பற்றி மல்லிகை ஆசிரியர் டொமினிக் ஜீவா குறிப்பிடுகையில் கனிவளம் மிக்க கிழக்கிலங்கை மண்ணை ஜீவத்துடிப்புடன் கதைகளில் படைக்கும் ஜீவகர்த்தா இவர். நாடகத்துறையில் மிகுந்த ஈடுபாடும் ஆர்வமும் மிக்க மருதூர்க் கொத்தன் இலக்கியம் மக்களுக்காகப் படைக்கப்பட வேண்டும் என்ற இலட்சிய வெறியுடன் சிருஷ்டித்துக் கொண்டிருக்கிறார் ” என்று குறிப்பிடுகிறார். வர்க்க பேத முரண்பாடுகளைச் சித்தரிப்பதில் கொத்தனுக்கு ஆர்வம் அதிகம். 1960 ஆம் ஆண்டு எழுதத் தொடங்கிய இவர் 25 கதைகள் மட்டுமே எழுதி இருப்பினும் அவை துல்லியமான பார்வையுடையன.

அடுத்து குறிப்பிடத்தக்க, ஒருவர் எஸ். எல். எம். ஹனீபா அவர்கள். 1966 இல் இவரது முதல் கதை ‘ ராதாவில் ’ வெளிவந்தது. உலகின் ஒரு குழந்தை இரவின் நிழல்கள், தீட்டு முதலிய கதைகள் எழுதியுள்ளார். வேலி வேட்டை, மக்கத்துச் சால்வை, மருத்துவம் என்பன இவரது சிறந்த கதைகளாகக் கருதப்பட்டன. இவரது கதைகள் சமுதாய நெளிவு சுளிவுகளை எடுத்துக்காட்டுவன.

பூவலிக்கடை எம். எல். எம். மன்கூர் 1970 ஆம் ஆண்டில் தான் எழுத்துலகில் பிரவேசித்தார். இவரும் 25 கதைகள் வரை எழுதியுள்ளார். இவர் முற்போக்கு சக்தியினால் கவரப்பட்டவர். ஆதலால் இவரது கதைகளில் ஆவேசமும் வேகமும் தெரிகின்றன. ஆரம்பத்தில் முற்போக்கு சக்தியினால் உந்தப்பட்டு பின்னர் கிராமப் பிரழவுகளின் முதலாளித்துவ சமுதாய முதிர்ச்சியில் உள்வாங்கும் மன உழைச்சல்களை கதாம்சமாகக் கொண்டு சமூகத்தில் நின்று அன்னியமாக கொண்டு கதைகள் படைப்பவர். கதை சொல்லும் உத்திமுறையாலும், நடையாலும் கலையம்சத்தாலும் கரிசனை கொள்ளச் செய்யும் படைப்பு இவருடையது. முரண்பாடு ஏப்ரல் 8, 9, 10, ஓ ; சகோதரத்துவமே, சிறு தீப்பொறி மூண்டு பெரு நெருப்பாக எரியும் போன்றன இவருடைய சிறந்த கதைகளாகும்.



## தென்னிலங்கை எழுத்தாளர்கள்

திக்குவல்லை கமால், எம். எச். எம். சம்ஸ், நீன்கரை நம்பி, முயின் சமீம் என்பவர்கள் தென்னிலங்கையின் ஏகப் பிரதிநிதிகளாக இருந்து எழுதி வருகின்றனர். இவர்கள் தென்னிலங்கை முஸ்லிம்களின் வாழ்வியலையும், வழிமுறைகளையும் கதைகளாகப் படைக்கின்றனர். தென்னிலங்கை பேச்சுத் தமிழை இலக்கியத் தரத்துக்கு உயர்த்தி விட்டது இவர்களது பெருஞ் சாதனையாகும்.

திக்குவல்லை கமால் இவர்களுள் ஒரு சாதனையாளராவார். இதுவரை 150 சிறுகதைகளை எழுதி நாம் மூக்கின் மேல் விரலை வைக்கச் செய்துள்ளார். 1968 இல் ராதா இதழ்களில் தண்டனை என்னும் தன் முதற் கதையை எழுதிய இவர் ஒரு அசுர எழுத்தாளர். மாடுகள், ஆணியேர் அசைகிறது, மோதுகின்ற தலை முறைகள், மனிதர்கள், நாணயமற்ற சில நாணயங்கள் முதலியன இவருடைய சிறந்த கதைகளாகும். இவர் எந்தச் சித்தாந்தத்தையும் ஏற்றுக்கொள்ளாத போதும் இவருடைய கதையின் தரம் நோக்கி தாமரை, மல்லிகை போன்ற இதழ்கள் இவருடைய கதைகளைப் பிரசுரிக்கின்றன. அகில இலங்கை ரீதியாக 19 போட்டிகளில் இவரது சிறு கதைகள் பரிசு பெற்றுள்ளன.

இவர் நாவல் துறையையும் விட்டு விடவில்லை. ஆறு நாவல்களை எழுதியுள்ளார்.

எம். எச். எம். ஸம்ஸ் 30 கதைகள் வரை எழுதியுள்ளார். அநேகமானவை இன்ஸானில் வெளியாகின. மல்லிகையிலும் எழுதியுள்ளார். விடுதலை, கிராமத்தில் ஒரு சுவர் சாய்கிறது, வளவை நதியின் மண்குவியல் போன்றவை இவரது சிறந்த கதைகளாகும். தமிழ்க் கதைகளை சிங்களத்தில் மொழி பெயர்ப்பதில் பெரும் பங்காற்றி வருகிறார்.

நீன்கரை நம்பி 10 கதைகள் வரை எழுதியுள்ளார். நிஜப்பாத்திரங்களை வைத்து எழுதி பிரச்சினைக்குரியவராகிறார் என்பது இவர் பற்றிய குறைபாடு. நீயே சொல்லு, மணமேடையில் ஒரு நாடகம், மையத்து முகங்கள் என்பன இவர் எழுதியவற்றுள் சில.

மொயின் சமீம் நாம் மனங் கொள்ளத்தக்க ஒரு எழுத்தாளர். தென்னிலங்கை மக்களின் வாழ்க்கையை நையாண்டி கலந்த சமூகப் பார்வையில் எழுதி வருபவர். தர்மத்தின் பாதுகாவலர், வாயும் வயிறும் என்பன இவருடைய சிறந்த கதைகள். சிறந்த மொழி நடையைக் கையாள்வதிலும் கதை சொல்லும் பாணியிலும் நல்ல பாங்கினைக் கொண்டவர்.

மலைநாட்டுக் கதை வளம்

மத்திய மலைநாட்டு எழுத்தாளராக எம். வை. எம். மீஆத், ரம்ஜான், ஜே. ஜவாஹிர், பி. எம். புன்னியாமீன் ஆகியோரைக் குறிப்பிடலாம்.

1978 இல் தினகரளில் ஓர் உருவகக் கதையுடன் இலக்கிய உலகில் காலூன்றியவர் பி. எம். புன்னியாமீன். இதுவரை இவர் 75 கதைகள் எழுதியுள்ளார். இவருடைய கதைகளில் சில கலைமகள், தீபம் போன்ற இலக்கியப் பத்திரிகைகளில் வெளியாகின. தேவைகள் என்ற தொகுதி 1979 இல் வெளியாயிற்று. பின்னர் நிழலின் அருமை நூல் உருவாயிற்று. அதன் பின்னர் அடிவானத்து ஒளிர்வுகள் என்ற ஒரு நாவலையும் வெளியிட்டுள்ளார்.

## இரு துறை எழுத்தாளர்கள்

சிறுகதை, கவிதை ஆகிய இருதுறைகளில் கைவைத்த எழுத்தாளர்கள் சிலர் இருக்கின்றனர். சொல்லப் போனால் இரு துறைகளிலும் அவர்கள் பிரகாசித்து நிற்கும் உண்மையை நாம் ஏற்றுக்கொள்ளத்தான் வேண்டும். அவர்களைப் பற்றிய கருத்துக்கள் பின்வருமாறு :

எஸ். முத்துமீரான் 1960 முதல் எழுதி வருபவர். பண்பட்ட ஒரு எழுத்தாளர். ஈறல், நிலவுக்கும் இருள் உண்டு போன்ற அவரது கதைகள் கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் வாழ்க்கைக் கூறுகளை கலா பூர்வமாக சித்தரிக்கின்றன.

வேதாந்தி — எம். எச். சேகு இஸ்ஸதீன் என்பது அவரது இயற்பெயர். இவரது கவிதைகளைப் போல கதைகளும் தத்துவச் சார்புள்ளவை.



இன்னும் மனிதனாக இருப்பதால், நிழலைப் பகைத்து என்பன அவரது சிறந்த சிறுகதைகளாகும். மனித உணர்வுகளின் பல்வேறு கோலங்களை கதைகளாக வடிக்கிறார்.

எம். எச். எம். அஷ்ரப் தான் வாழும் கல் முனைப் பிரதேச மக்களின் வாழ்வை மனோதத்துவ ரீதியாகவும், உணர்ச்சி பாவத்துடனும் சித்தரிக்கின்றார். மனித சமுதாயத்தின் விடுதலை இவரது கதையின் பொதுப் பொருளாகும். அன்புடன் கவிதைகளைப் போல கதைகளையும் கிராமிய உணர்ச்சிப் பாங்கோடு சித்தரிப்பதில் கை தேர்ந்தவர். கதாபாத்திரங்களை நம் மனக் கண்முன் நிழலாடச் செய்பவர்.

மருதூர்க் கனி ஒரு சித்தாந்த எழுத்தாளர். மனித விடிவிற்காக தன் எழுத்தை அர்ப்பணித்து உணர்ச்சி பூர்வமாக எழுதுபவர். இருதுறை சார்ந்த இன்னும் சில எழுத்தாளர்களும் எம் மத்தியில் உள்ளர்.

### கதைத் தொகுதிகள்

எழுத்தாளர்கள் சிலர் கதைத் தொகுதிகளைப் போட்டுவிட்டு எழுத்துலகினின்றும் ஓய்வு பெற்று விட்டனர். அத்தகையவர்களையும் நாம் நினைவு கூறுவோம். ஒரு வகையில் இவர்கள் எழுத்துலகில் தங்களைப் பிரகடனப்படுத்தியவர்களாவர். அவர்களது ஆக்கங்கள், அவர்களை மதிப்பீடு செய்ய பெரிதும் உதவுகிறது. அவர்கள் விபரம் வருமாறு:—

\* மருதூர் வாணன் : இவர் எழுத்தை நேசிக்கும் ஓர் ஆர்வலர். முதலிரவு, குறாவனி, பெருநாள் பரிசு என்னும் குறுநாவல் மூன்றை வெளியிட்டுள்ளார். அவரது சலிமத்துநாச்சி என்னும் சிறுகதையைப் போல மருதமுனை வாழ்வும், வளமும் இவர்களது படைப்புகளில் பரிணமிக்கும்.

\* எஸ். ஐ. நாகூர்கனி : இவர் கொழும்பு வாழ் எழுத்தாளர். 1983 ல் தூரத்துப் பூபாளம் என்ற சிறுகதைத் தொகுப்பையும் 1986 ல் அவள் நெஞ்சுக்குத் தெரியும் என்ற நாவலையும்

வெளியிட்டுள்ளார். கொழும்பு வாழ் மக்களுடைய வாழ்வியற் கோலங்களை நாவலிலும் சிறுகதைகளிலும் அழகுறச் சித்தரிக்கிறார். இவருடைய கதைகள் யதார்த்த பூர்வ சித்திரங்களாக கலைவடிவம் பெற்று விளங்குவன. முதல் முஸ்லிம் கலைஞர் விருது விழாவில், “காதிபுல் ஹக்” எனும் பட்டத்தைப் பெற்றவர்.

\* நாவல் நகர் ப. ஆப்தீன் : இவரிடத் தமைந்துள்ள அடக்கம், அமைதி முதலாம் பண்புகள் இவருடைய கதைகளிலும் பரிணமிக்கின்றன. 50 கதைகள் வரை எழுதியுள்ள இவர் இரவின் ராகங்கள். எனும் கதைத் தொகுதி ஒன்றை மல்லிகை வெளியீடாக கொணர்ந்துள்ளார். இவருடைய கதைகள் பரபரப்பில்லாதவை.

\* கலைவாதி கலீல் : 1991 ம் ஆண்டு முஸ்லிம் கலாசார அமைச்சினால் வழங்கப்பட்ட விருது வைபவத்தில் ‘பல்கலை வேந்தர்’ எனும் விருதைப் பெற்றவர். இவ்விருதுக்கேற்ப சித்திரம், நாடகம், கவிதை, சிறுகதை போன்ற பல்வேறு துறைகளிலும் ஈடுபடுபவர். “ஒரு வெள்ளிருபாய்” இவரது சிறுகதைத் தொகுதியாகும். அவர் 5 முறை சிறுகதைகளுக்காகப் பரிசு பெற்றுள்ளார். கலைவாதியின் அண்மைக்காலக் கதைகள் வித்தியாசமானவை.

\* வை. அஹமத் : இவர் சிறு கதைகளை எழுதி வருபவர். புதிய தலைமுறை எனும் நாவல் ஒன்றையும் எழுதியுள்ளார். ‘மதியம் தப்புகிறது’, ‘தண்ணீர் தண்ணீர்’ போன்ற சிறு கதைகள் யதார்த்த உணர்வு மிக்கவை.

\* டீ. எம். பீர் முஹம்மது : 1960 ம் ஆண்டளவில் எழுதத் தொடங்கினார். இலங்கைத் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வளம் சேர்த்தவர். சிறுகதைகள் ஆறு என்னும் தொகுதியையும் சதியில் சிக்கிய சலிமா, கங்காணி மகள் என்னும் இரு நாவல்களையும் எழுதி வெளியிட்டுள்ளார். இவருடைய படைப்புகள் இந்திய வம்சாவளி மக்களின் வாழ்க்கை அமைப்பையும் பிரச்சினைகளையும் கருவாகக் கொண்டவை.



மருதூர் ஏ. மஜீத், எம். ஐ. எம். முஸம்மில், ஏ. எச். எம். பஷீர், எஸ். எச். நிஃமத் போன்ற சிலரும் தொகுதிகள் வெளியிட்டிருக்கிறார்கள்.

இன்னும் மூவரைப் பற்றி நான் சொல்ல வேண்டியிருக்கிறது. அவர்களுள் ஒருவர் ஜுனைதா ஷெரீப் என்றழைக்கப்படும் கே. எம். எம். ஷெரீப் அவர்களாவார். சாணக் கூறை, அவருக்கும் ஓர் இதயம், மூன்றாம் பிறை, காட்டில் எறிந்த நிலா என்பன இவரது சமூக நாவல்களாகும். இந்நரை இவரது சிறு கதைத் தொகுதியாகும். இவரிடம் துடிப்பும், வேகமும் அதிகம். இவருடைய கதைகள் சீதனம், காதல், கல்யாணம் என்று முடியும்.

\* எச். எம். பி. முகீதீன், அப்துலிப் அப்துல் லத்தீப் ஆகிய இருவரும் நிறையக் கதைகள் எழுதியிருக்கிறார்கள். அவர்களுடைய கதைகள் ஈழத்துக் கதைகளில் சாகவத தன்மை பெற்றவை என்றெல்லாம் விமர்சகர்கள் குறிப்பிடுவது வழக்கம். நான் எச். எம். பி. முகீதீனை ஆசிரியராகக் கொண்ட தாரகை, தேசபிமானி, தொழிலாளி இதழ்கள் அனைத்தையும் படித்திருக்கிறேன். அதில் அவர் ஒரு கதை கூட எழுதிய தில்லை. தங்கச் சுரங்கம் என்று மொழி பெயர்ப்புக் கதை நூல் ஒன்றை வெளியிட்டுள்ளார். 1960 ம் ஆண்டில் கம்பளைப் பிச்சப்பா என்ற கதையை தினகரனில் எழுதினார்.

அப்துலிப் அப்துல் லத்தீப் அவர்கள் மீதும் நான் மிக நேசம் கொண்டவன். அவருடைய இஸ்லாமிய கண்ணோட்டங்கள் மிக ஆழமானவை. ஆனால் அவர் மையத்து என்ற கதை முதல் நன்றிக் கடன் என்ற கதை வரை 10 கதைகள் வரை எழுதியுள்ளார். இவரது இடதுசாரிக் கருத்துக்களை தழுவி எழுதப்பட்டவை. நன்றிக்கடன் என்ற கதை தப்லீக் நடைமுறைகளை கிண்டல் செய்து நிற்கின்றது.

பெண் எழுத்தாளர்

இலங்கை முஸ்லிம்களில் ஒரு நூற்றாண்டு கால புனைக் கதை வளர்ச்சியில் முஸ்லிம் பெண்களின் பங்களிப்பும் கணிசமான இடத்தைப் பெறுகின்றது.

1960 ல் கிராமியக் கவிதை இன்பம் மற்றும் மாதர் உயர்வு பற்றிய கட்டுரைகளை எழுதி வந்த பேராதனை ஷர்புன்னிசா பின்னர் சிறுகதைகள் சிலவற்றையும் எழுதினார். பூச்சட்டை என்பது குழந்தை மனத்தின் நெகிழ்வுபற்றி அவர் எழுதிய ஒரு சிறுகதையாகும்.

பட்டதாரி ஆசிரியையான நயிமா சித்தீக் கருவிலே திருவுடைய ஒரு எழுத்தாளர். இது வரை 250 சிறு கதைகளும் 4 நாவல்களும் எழுதியுள்ளார். 1975 ம் ஆண்டு வாழ்க்கைப் பயணம் என்ற சமூக நாவலை வெளியிட்டார். வாழ்க்கைச் சுவடி என்பது இவரின் சிறுகதைத் தொகுப்பாகும்.

1991 ல் நடைபெற்ற முஸ்லிம் கலாச்சார அமைச்சின் விருது வழங்கி கௌரவிக்கும் விழாவில் இவர் இலக்கியத் தாரகை என்ற விருதைப் பெற்றார்.

தர்கா நகர் சுலைமா சமி முன்னேறி வரும் ஒரு எழுத்தாளராவார். மனச்சுமைகள், வைகறைப் பூக்கள் எனும் இரு சிறுகதைத் தொகுதிகளை வெளியிட்டுள்ளார். தனி மனித சுபாவங்களையும் உணர்ச்சிப் படிவங்களையும் சிறு கதைகளாகப் படைப்பவர் இவர்.

கொழும்பு எம். ஏ. நஹீமா : மிக அருமையாக எழுதுபவர். மனித உணர்வுகளின் கூறுகளை நன்கு அனுபவித்த கதைகளாக வடிப்பவர். அவருடைய குல்சோறு போன்ற கதைகள் இலக்கியத் தரம் வாய்ந்தவை.

கெக்கிராவை சஹானாவின் இரு கதைகளை மல்லிகையிலும், தினகரனிலும் சமீபத்தில் படிக்க முடிந்தது. மனித உணர்வுகளைப் பற்றிய துல்லியமான அவரது நோக்குகளும் கதை சொல்வதில் அவர் கையாளும் இலாவகமான நடையும் அவருக்கு நல்லதொரு எதிர்காலம் உண்டு என்பதைக் காட்டுகிறது.

மாத்தறை ஹஸீனா வஹாப் ஆர்வமிக்க ஒரு எழுத்தாளர். 25 க்கு மேல் சிறு கதைகளும் ஒரு நாவலும் எழுதியுள்ளார். அவரது ஹாஜியார் மாப் பிள்ளை போன்ற கதைகளில் மாத்தறைப் பேச்சுத் தமிழை மிக பல்விமயமாக கையாள்கிறார். ஒரு பட்டதாரி ஆசிரியை.



அ. ஸ. சித்தி ரிஜா : கடந்த 5 வருடங்களாக எழுதி வருகிறார். இது வரை 10 கதைகளும் மலர்களிலே அவள் மல்லிகை, அவள் ஒரு மௌனராகம் என்ற இரு நாவல்களையும் தினகரனில் எழுதியுள்ளார். குடும்பப் பாங்கான வாழ்வியல் கதைகளை எழுதுவதில் ஆர்வங்காட்டி வருகிறார்.

கவிதா என்ற புனைப் பெயரில் எழுதும் நாதிரா சேகு இஸ்ஸதீன் 1970 க்குப் பின்னர் அருமையான கதைகள் பலவற்றைப் படைத்துத் தந்தவர். கதைகளினூடே அறிவியல் ரீதியான விளக்கங்களையும் இலக்கியக் கதைகளையும், மணிப்பிரவாளமாக பதித்து எழுதும் ஒரு வன்மை இவரிடம் உண்டு.

நாகில் தெளபீக், ஹிதாயா மஜீத், பாரா தாகிர், பாத்திமா நஸ்வா கலீல், மஸுறா - ஏ - மஜீத், காத்தான்குடி பாத்திமா போன்ற இளைய தலை முறையினர் பலரும் சிறு கதைகள் எழுதியிருக்கிறார்கள்.

தான் எழுதிய கதைகளுக்காக 10 க்கு மேற்பட்ட பரிசுகளைப் பெற்ற எம். ஏ. வாஹீத் இரண்டு மர்மக் கதை நாவல்களை வெளியிட்ட "மாமா" என அழைக்கப்படும் ஹனீபா தினகரனில் 2 நாவல்களை எழுதிய பிரோஸா ஹுசைன், ஒரு வெள்ளைப் பூ சிரிக்கிறது என்ற நாவலை எழுதிய எம். பி. எம். ஜெலீல், ஷாமிலாவின் இதயராகம் எனும் நாவல் மூலம் அறிமுகமான ஜெக்கியா ஜுனைதீன் இப்படிப் பலரை நாம் சிறப்பாக

நோக்க முடியும். ஆனால் ஆரம்ப காலத்தில் பரிசில்களையும், பாராட்டுகளையும் பெற்று இலக்கிய ஜாம்பவான்களாக நின்ற பலர் இன்று ஒய்ந்து நிற்கின்றனர். ஒரு கதைத் தொகுதியையேனும் போட்டு தங்களை அவர்கள் பிரகடனப்படுத்தி இருந்தால் இலக்கிய உலகுக்கு அவர்களது பணி பயனுள்ளதாக இருக்கும். அவர்கள் விபரம் வருமாறு : யாழ் நஹீம், எம். ஏ. நுஃமான், எம். அஷ்ரப் கான், எம். அஸ்வத் கான், மருத முனை மஜீட், அபூசானாஸ், அல் - அஸுமத், எம். ஐ. எம். தாஹீர், எம். பி. எம். நிஸ்வான், அக்கரையூன், ஏ. எல். ஏ. லத்திப், ஏ. எஸ். உபைதுல்லா, மு. பஷீர், ஏ. ஸி. எம். சறுக், எம். ஏ. அப்பாஸ், எம். கே. எம். யூசுப், எம். ஐ. எம். நஹுப், யு. எல். ஆதம்பாவா, எம். எம். நௌசாட்.

எமது ஒரு நூற்றாண்டு கால புனை கதை வளர்ச்சியில் 1948 ம் ஆண்டுக்குப் பிறகே காத்திரமான வளர்ச்சி ஏற்பட்டது. நான் எழுதியுள்ள இக்கட்டுரையில் 80 எழுத்தாளர்களின் பெயர்களைத் தந்திருக்கிறேன். அவர்கள் எழுதிய 20 சிறுகதைத் தொகுதிகளையும் பல நாவல்களையும் தந்துள்ளேன். புனைகதைத் துறையின் சாதனைகள் இவை என்றால் கவிஞர்கள், கட்டுரையாளர்கள் விபரங்களையும் தொகுத்தால் ஒரு நீண்ட பட்டியல் தொடரும். எனினும் அரை நூற்றாண்டு கால எல்லையுள் நம் சாதனைகள் பெரும் அளவில் குறிப்பிடத்தக்கதாக இருக்கின்றன.





# සිංහල සාහිත්‍යයේ මුස්ලිම්වරුන්ගේ දායකත්වය

- අබු ෆාහිම්

13 වන සියවසට පෙර සිටම ලක්දිව මුස්ලිම්වරුන් විසින් ඉතිහාසයේ සනාථ කරති. ප්‍රාග් ඉස්ලාමික යුගයේ සිටම අරාබිවරුන් ශ්‍රී ලංකාව සමග වාණිජ සබඳතා පැවැත්වූ බවටත් ඓතිහාසික සාධක ඇත.

දෙමළ, යෝනකයින්ගේ මවුබස වූයේ ඇයි ?

ලොව හැම රටකම මුස්ලිම්වරුන් තමන් ජීවත්වන රටේ බහුචාර්ගිකයින් ගේ භාෂාව හා සංස්කෘතිය වැළඳ ගැනීම මේකාක් ඉතිහාසයේ සිදු වූ දෙයයි. ඉන්දුනීසියාව, මැලේසියාව හා ඉරානය වත් රටවල් මේ සත්‍ය සනාථ කර දක්වයි. ශ්‍රී ලංකාවේ මුස්ලිම්වරුන්ගේ (යෝනකයින්ගේ) ඉතිහාසය සියවස් 7 කට එපිට දිවෙනත් ඔවුන්ගේ ජීවන පෙළඟුයම් සඳහා සත්‍යයට පටහැනිව සිදු විය. බහුචාර්ගිකයින් ගේ බස වන හෙළ බසත්, එහි සංස්කෘතියත් යෝනකයෝ වැළඳ නොගත්හ. හෙළ බස ඔවුන්ට ආගන්තුක විය. මෙසේ වූයේ ඇයි ?

පෘතුගීසීන්ගේ ලංකා ගමනයට පෙරාතුව ම දකුණු ආසියාතික රටවල උච්චයින් ගේ බලය පැවතියේ උච්ච

ස්ථානයකය. ඉන්දියයේ ඉන්දු සමුද්‍රයේ සෑම වෙරළ බඩකම පදිංචි වන්නට වූහ. වාණිජමය කටයුතු අත්පත් කොට ගත්හ. ශ්‍රී ලංකාවෙන් වෙළෙඳ කටයුතු පැවතුණේ ඉන්දියයත් සත්තකවය. දෙමළ බස ගරු කටයුතු ගණවත් ව වැරදිණ. එවකට වූ හෙළ පසින් ද දෙමළ බස ගදරන්නට වූයේ ගොරව පුරවකට බව සඳහන් කළ මනාය.

මුස්ලිම්වරුන් වෙළෙඳ සමාජයක්ව පැවැති හෙයින් මුබන්වය දෙමළ බසට ම පිරිනැමිණ. තවත් සාධකය අංගයක් වන්නේ ආගමික ග්‍රන්ථයන් "අරාබි දෙමළෙන්" (එනම් දෙමළ ව්‍යවහාරය අනුව ලියන ලද අරාබි අක්ෂරය) පළවීමයි. ආගමික ප්‍රචාරකයින් මතුනොව පුරකයින් ලෙසත් ලංකාවට පැමිණියේ දකුණු ඉන්දියයේ වූහ.

යෝනකවරුන් එවකට තවලම් මගින් හෙළ ගැමි සමාජයක් සමග වෙළෙඳ සබඳතා පැවැත් වූ හෙයින් හෙළ බස සරලව වහරන්නට ඔවුහු සමත් වූහ. එනමුත් සිංහල කියවීමේ හා ලිවීමේ කුසලතා දැක්වූවත් අල්පය. දකුණු ඉන්දියාවේ කීලක්කරෙයි, කායල් පට්ටනම් ආදී බලවත් ප්‍රදේශ සමග යෝනකයින් පැවැත් වූ ආගමික හා සංස්කෘතික



සබඳතාවය ඉතා දැඩි වුවත් විය. එහෙයින් යෝතකයින් දෙමළ, මවුබස ලෙසත් දකුණු ඉන්දීය සංස්කෘතිය සිය සංස්කෘතිය ලෙසත් වැළඳ ගැනීම අරුමයක් නොවේ.

මුස්ලිම්වරුන් ගේ අධ්‍යාපනික ආයතන වූයේ කුරාන් පාසලය. මෙහි දී අරාබි අක්ෂර ඥාණයත්, ආගමික නීති රීතිකුත් උගන්වන ලද්දේය. මිනොරි ව්‍යාපාර මගින් ඉංග්‍රීසි පාඨශාලා ඇරඹූ මුත් යෝතකයෝ ඊට එක්වීමෙහිලා පසුබට වූහ. ක්‍රිස්තියානි ආගමික ප්‍රචාරය තුළින් සිය දු දරුවන් ආගමික විපර්යාසයකට ලක් වෙනැයි යෝතක දෙමාපියෝ බියපත් වූහ.

19 වන සියවසේ අගභාගය වනවිට දෙමළ පාසල් විවෘත කරන ලදී. දෙමළ පාසල් නොපැවැතුණු කුඩා ගම්මානවල විසූ යෝතකවරුන් වැඩිපුර යොමු වූණේ සිංහල පාසල් වලට සිය දරුවන් ඇතුළු කර ගැනීමටය. ආගම කෙරේ දැඩිව ආසන්නව සුන් ඇතැම් යෝතක කොටස් මෙය එතරම් ප්‍රිය කළේ නැත. "පල්ලිය තුළ සිංහලෙන් කතා කිරීම හරාම (ආගම් විරෝධීයි)" යනුවෙන් පවා හිතන මට්ටමකට එවකට ඇතැම් යෝතකයෝ හෙළ බස ආගන්තුක කොට සැලකූහ. මීට හේතු වන්නේ දකුණු ඉන්දීය බලපෑමයි.

මරාච් පාෂා, සිද්ධි ලෙබ්බේ, අයි. ජල, එම්. අබ්දුල් අසීස් ආදී වියතුන් ගේ යොමු කිරීම මත යෝතක ජන කොටස් අධ්‍යාපන ක්ෂේත්‍රය කෙරේ හැඟීමක් ඇතිකර ගත්හ. එය යම් ප්‍රබෝධයකට හේතු විය. බහුතරයක් ජනතාව දෙමළ බසත්, කාගරික ඉහල මධ්‍යම පාඨකයෝ ඉංග්‍රීසින් හැදෑරූහ. හෙළ බස හදාරන්නට යොමු වූයේ සුඵතර ප්‍රමාණයකි. සිංහලෙන් නිර්මාණ සාහිත්‍යයේ යෙදීම දක්වා වන මුස්ලිම්වරුන් ගේ නැඹුරුවක් ඇති වූයේ නිදහසින් පසු අවධියේ ය.

1940 ගණන් වල හෙළ බසෙහි කුසලතාවය දැක්වූවෝ එකකු. දෙදෙනකු වුවත් ඔවුහු නිර්මාත කුසලතාවක් අත්පත් කර නොගත්හ. මේ අතලොස්සක් අය ඇතැම් දෙමළ හා ඉංග්‍රීසි ලිපි රචනා සිංහලෙන් පලකළහ. එවකට වූ සාහිත්‍යයේ පදනම ආගම වූයෙන් විවිධ භාෂාවන් වලින් ලියූවෝ ඒ, ඒ භාෂා වහරන්නට පමණක් ම සිය සත්තිවේදනය පල කර සිටියහ. භාෂාවන් අතික්‍රමණය කොට එළිදක්වන නිර්මාත ජාතික පදනමකට එතතුරුම මේ තත්ත්වය නොවෙතස් ව පැවතිණ.

හෙළ බස හැදෑරූ මුස්ලිම්වරුන් වැඩි වශයෙන් ම විසූයේ කදුරට සහ දකුණු ලක පළාත්වලය. ඇතැම් හු පත්සල් ඇසුරින්, හික්ෂුන් වෙතින් හෙළ බස විධිමත්ව හදාරන්නට විය. සහජ කවි කුසලතාවෙන් යුතු වූවෝ හෙළ බසින් ම සිය කාව්‍ය නිර්මාණයන් රචනා කරන්නට උත්සුක වූහ. මෙවන් අය අතර වූ මාතර 'කාසිම් පුලවර්' සුවිශේෂ පුද්ගලයකු ලෙස හඳුන්වා දිය හැකිය.

**සිංහල සාහිත්‍යයේ පුරෝගාමීන්**

1874 මාතර ජන්ම දායාදය ලද කාසිම් පුලවර් ගේ විශේෂත්වය වනුයේ දේමළ - සිංහල දෙබසින් ම කාව්‍ය නිර්මාණයේ නියුතු වීමයි. මුස්ලිම් සමාජයේ සකල විධ සත්තාපයන් ගෙනම සිය කට්ට ප්‍රක්ෂේපණය කළේය. 1920 ගණන් වල මොහුගේ දෙමළ කවි ද එළි දැක්විණි. බෞද්ධ හික්ෂුවක වෙතින් හෙළ බස විධිමත්ව හදාල ගෙනම 1930 දී "සමගි ගිනිකා" නම් කාව්‍ය සංග්‍රහය දෙරට වැසීය. මහනුවර - මාතර යුගවල හෙළ කවීන්ගේ කවිවල දෙමළ වදන් අපමණව ගැබ්ව පැවැතියාසේ ම කාසිම් පුලවර්ගේ හෙළ කවිවල ද ඒ තත්ත්වය නොඅඩුවම පැවතිණ.

බුදුන්,  
සමපත් රාජ වස්තු  
ගම්බිස කාසි මස්තු  
අත්හැර පර ලොව  
සිහිකර සුරනිර  
මාතය සොන්දම් ගත්තු

ඔහු පලකළ "ලංකාවට වාසනාවන්ත කාලය සහ සිංහල මුස්ලිම් එක්සත් වීම" නම් කවි කවි පන්තීන් වතුරදශයෙන් යුක්තය. එහි එන කවි දෙපදයක් මෙසේය.

"ගීතිය ගෙන දෙන ආගම් හේදය  
හැරලා එකතුව කල් යවමු  
නීතිය හැටියට ලක්වැසි කවුරුන්  
සොහොයුරු ජේමය ඇති කරමු"

'කාසිම් පුලවර්' හත්තිමත් ඉස්ලාමිකයකුව ඉස්ලාමීය සාන්තුවරයින් ගැන කවි ලියන අතරතුරට හින්දු, බෞද්ධ ආගමික පදනමෙන් යුතුවද කවි ලියන්නට වූයේය. මේ අතර "කද සුරිඳුන්" ගැන වූ කවින්, "ශ්‍රී දළදා වර්ණනාවන්" සඳහන් කළ මතය. "ශ්‍රී දළදා වර්ණනාව" කවිය ආරම්භ කරන ලද්දේ මෙසේය.

"පතා නිවන් සැප සහ දෙවිලොව සැප  
පුදා සුවද දුම් මල් පහනේ  
හීනා සතුටු කර බුදුන් දහම් සහ  
වැදලා පිහිටා තුන් සරණේ  
ඉතා උතුම් ගරු දළදා සමීඳුගේ  
ගුණය මදක් දැනගත් ලෙසින්  
ගොතා මිහිරි කවි බසින් කියමි එය  
ඇසුවොත් කදිමයි පින් වතුනේ"

මේ හැරුණු කොට ඔහු පලකළ "අපේ හැටි" සමාජ විමර්ශනාත්මක කවියකි. ඉස්ලාමය පදනම් කරගෙන හේ සිංහලෙන් නිමැයූ කවි එකතුව "ඥානාලෝකයයි".



යෝතකයින් හත්ති පුර්වකව පාරායනය කරන "සුඛිතාන ලොදුද" නම් කාව්‍යය ඇසුරු කොට ගෙන වම්පු කාව්‍ය ආකෘතිය ගෙන නිර්මාණය කරන ලද්දකි "ඥාලෝකය". එහෙත් ඒවා කාව්‍යමය ගුණ හිත ලක්ෂණ ප්‍රකට කරවයි. ඔහුගේ ශිෂ්‍යයන් දෙදෙනකු වූ එම්. ඒ. හසන් ලෙබ්බේ, එස්. සන්තියාගු පෙරේරා තමන් ද හැදින් වූ එස්. ඒ. කර්ම යන දෙදෙනාම මේ ශ්‍රත්ථය දෙවරක් ප්‍රකාශනය කොට ඇත. එහෙයින් මුද්‍රණයේ දී ඔවුන්ගේ ද අඩු වැඩි ආයතනවයන් මේ කවි තිමැසුම් කෙරේ බලපාන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. කවියේ ගුණ හිත වන්නට ඒ හේතුව ද බලපා තිබිණැයි අනුමාන කළ හැකිය.

යෝතකයින් අතර භාවිත කෙරෙන "(දෙමළ) රසුල් මාලෙයි" හි ඇතැම් කොටස් සිංහලට පරිවර්තනය කරන්නට ද කාසිම් පුලවර් යන්න දරා ඇත. එහෙත් කාසිම් පුලවර්ගේ පරිවර්තනවලට වඩා ස්ව නිර්මාණ කාව්‍යාත්මක ගුණයෙන් යුතු ඒවාය. කාසිම් පුලවර් පිළිබඳ පර්යේෂණයන් තවදුරටත් කළ යුතුව ඇති බවත් මෙහිලාම සඳහන් කිරීම වැදගත් වෙයි.

හෙළ බසින් නිර්මාණකරණයේ යෙදුණු යෝතකයින් ගේ පුරෝගාමික ලෙස කාසිම් පුලවර් දැක්විය හැකිය. මක්නිසාද යත්, 1930 දී එළිදුටු "සමගි ගිහිකා" හි පෙරවදනේ හෙතෙම මෙසේ දක්වා ඇත.

"ශ්‍රී ලංකාවේ බහුතරයක් වූ සිංහල සහෝදරයන්ට ඉස්ලාමයේ ආකල්ප ඔවුන්ගේ බසින් මේකාක් ලබා දෙන්නට අපේ මුස්ලිම් සහෝදරවරුන් ඉදිරිපත් නොවීම මහත් අඩුවකි. මෙහෙයින් මම මේ ක්ෂේත්‍රයේ සුඵ මෙහෙවරක් ඉටු කිරීමට දරන ප්‍රයත්නයක් ලෙස මෙය නිර්මාණය කළෙමි".

මිඤ්ඤේ අහමදු ගෙනිනා (ඩප්පි ආලිම) කවියා (1882-1957) දෙමළ කවියෙහි බොහෝ කොට නියුතු වූවෙකි. මොහු දෙමළ හා සිංහල කවි අරාබි අක්ෂරවලින් ලියා ඇත. "යමු අප මිතුරුති සරණ සබාවට බොහො සිත් පිරිවඩමින්" ලෙස අරඹන පිළිගැනීමේ ගීතය ඔහුගේ හෙළ කොශ්ලයට සාධකයකි.

**නිදහසින් පසු**

හෙළ බස හැදෑරීමේ හැඟීම යෝතකයින් අතර වැඩි වශයෙන් වර්ධනය වන්නට වූයේ නිදහසින් පසු අවධියේය. 1956 සිංහල රාජ්‍ය භාෂාව වූවායින් පසු මේ හැඟීම වඩවඩා දර්ශ්‍ය වැඩෙන්නට විය. මාතර, නුවර, කුරුණෑගල හා කොළඹ ආදී ප්‍රදේශයන් හි සිංහලෙන් ලේඛන කටයුතුවල යෙදෙන මුස්ලිම් ලේඛකයන් බිහිවිය. ගුවන් විදුලියේ මුස්ලිම්වරුන් සඳහා විශේෂ වැඩි සටහන් ඇති කීරායින් අප රට ගීත හා නාට්‍ය ක්ෂේත්‍රවලටත් යෝතකයින් ගේ සම්මාදම ලැබෙන්නට විය.

මෙවන් ක්ෂේත්‍රයන් හි නියුතු වූවන් අතර විශේෂයෙන් සඳහන් කළ යුත්තකි, අපතරින් වියෝ වූ එම්. ඒ. මොහොමඩ්. දික්වැල්ලේ උපත හෙතෙම 1950 වන විට කොළඹ පදිංචියට ගියේය. ඔහු ගේ කිත්මිණ තව තවත් ජීවලිතවන්නට වූයේ එයින් පසුවයි. කොළඹ සාහිත්‍ය විද්‍යාලයේ ගුරුවරයකුව සේවය කළ හෙතෙම උච්ඡල් ඉස්ලාම් (1958) "ඉල්මුල් ඉස්ලාම්" (1980) වත් සිංහල මුස්ලිම් වැඩ සටහන් නිෂ්පාදකවරයකුව කටයුතු කොට තේකවිට තවක ශිල්පීන්ට තැවුම් ක්ෂේත්‍රයක් තනා දුන්නේය.

සිංහලෙන් ඉස්ලාමීය ගීත රචනා කිරීමේ විශේෂ කුසලතාවයක් දැක් වූ හෙතෙම පසු කාලයේදී කලා ක්ෂේත්‍රයෙන් ආගමික සාහිත්‍යයට සංක්‍රමණය විය. ඉස්ලාම් ඉතිහාසය, ඉස්ලාම් ධර්මය, නැමදුම් විස්තරය, අල් ෆාතිහා අර්ථ විවරණය ආදී කෘතීන් දොරට වැඩිය. 1991 ජනවාරියේ දී එම්. ඒ. මොහොමඩ් අප අතරින් වියෝ වූයේය.

සිංහල ලේඛන සාහිත්‍යයේ නියුතු තවත් වැදගත් ලේඛකයකු වන්නේ මහාචාර්ය එම්. එම්. උවයිස් ය. සිංහල, දෙමළ සහ ඉංග්‍රීසි යන ත්‍රේතාභාවත්හීම නෛප්‍රත්‍යයකු වූ හෙතෙම පාතදුරේ ජන්ම ආයාදය ලද්දෙකි. මොහු නිර්මාණ සාහිත්‍යයේ නියුතු නොවූවත් විශිෂ්ට පර්යේෂකයෙක් විය. නොසැලකිල්ලෙන් තවටම් වූ දෙමළ ඉස්ලාමීය සාහිත්‍යය යළි සොයා ගන්නටත් ඒවා පිළිබඳ පර්යේෂණයන් හි නියුතු වන්නටත් ඔහු සිය ජීවිතයෙන් බොහෝ කාලයක් වෙන් කළේය.

1959 දී හෙතෙම සිංහලේ මහා ගන්කරු මාර්ටින් වික්‍රමසිංහගේ "ගම්පෙරළිය" තවකථාව දෙමළට පරිවර්තනය කළේය. ඔහු විසින් සිංහලට තගන ලද ද බොහෝය. "ශ්‍රී ලංකාවේ ආරච්ඡකය, ආරච්ඡක විග්‍රහය, බ්‍රිතාන්‍ය ආණ්ඩු ක්‍රමය, ඉස්ලාම් යනු කුමක්ද ? තනාමුතු 1, 11 ආදිය ඉංග්‍රීසියෙනුත් තබිනායක වර්තය, කුරාන් අමාබ්දු, ආදිය දෙමළෙනුත් සිංහලට තනා ඇත. 1960 ගණන්වල "ලසදා" නම් මුස්ලිම් සඟරාවද එළිදක්වන්නට හෙතෙම කටයුතු කළේය. කලා-සාහිත්‍යය අංශයන් මෙහිලා අත්තර්ගන විණ.

ඉස්ලාමීය ආගමික සාහිත්‍යය සිංහලට නැගීමෙහිලා මුල සිට ම උනන්දු වූ තව කෙනෙකි, පාතදුරේ ඒ. එම්. ආනුල් හමීද්. මොහු වතුර සිංහල කවිකයෙකි. ඉස්ලාම් මග 1, 11, අරභාන්හි දේශනය, ඉස්ලාමය කෙටියෙන් මොහොදකුමා රමලාන් උපවාසය, නාලිමුජ් සලාත්, තබිතුමාගේ ජීවිතයෙන් බිඳක් ආදී අපමණ කෘතීන් මොහු විසින් පල කෙරිණි. ශ්‍රී ලංකා අච්ඡල් ඉස්ලාම් සංගමය හරහා විවිධ පොත්පත් නොමිලයේ ම බෙදහරින්නටත් ඔහු මුල්වී ඇත.

ඉස්ලාමීය සාහිත්‍යයේ මුල්කාලීන දසකයන් අතර ඔ. එල්. එම්. සලීම් (ඉස්ලාම්) අබ්දුල් ජබ්බාර් (නොමියෙත වදන්)



ආදීන් උක්ත කෘතීන් එළි දක්වා ඇත. හැත්සාඩි පර්වර්තකයකු ද වූ ගොඩපිටියේ සායික් පර්වර්තනයෙහි ලා සාහිත්‍ය සම්මාන ද ලද්දෙකි. මු. වරදරාසන්ගේ "කල්ලෝ කාවියමෝ" නම් නවකථාව මොහු "නාරි සුරාව" නමින් පර්වර්තනය කරනලදුව 1970 දී යටෝක්ත සම්මානය හිමිකර ගත්තේය. යෝතක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතය පළකළ ඉංග්‍රීසි ප්‍රකාශණ වල පර්වර්තනද මොහුගේ ය.

ඉස්ලාමීය ලේඛන සාහිත්‍යයේ යෙදුණු කොළඹ එම්. එම්. මිත්රාජ් ගැන ද සඳහන් නොකිරීම අඩුවකි. මිහිර-දිනමිණ වත් පුවත්පත්වල ඉස්ලාමීය රචනා මතු නොව සිංහල මාධ්‍යයේ ශිෂ්‍යයන්ට ඉස්ලාම් පාඩමක් ද සකස්කර පළකරන ලද්දේ මොහු විසිනි. ගුවන් විදුලි වැඩ සටහන්වලට ද සම්මාදම් වූණු හෙතෙම මෑතක ලියූ "දිලියෙන අනයි-පුදුමහැරමිටියයි" නම් ඓතිහාසික කතාන්තරය චිත්‍රකතා ශ්‍රත්ථයක් ලෙස ශ්‍රී ලංකාවේ ජමාන්ජ් ඉස්ලාම් පැවිඳියෙන් ප්‍රකාශනය කොට ඇත. හම්බන්තොට, හත්තාන්, ගාල්ලේ එම්. එස්. අබ්දුල් මජීඩ්, එම්. ආර්. එම්. සී. හලාදීන්, ඒ. එස්. එම්. හොතිරික්, කේ. පී. එම්. එස්. හම්ඩ් ආදීහු ද සිංහල ඉස්ලාමීය ලේඛන කටයුතු වල නියුක්ත වෙති.

1970 ගණන්වල සිංහල පුවත්පත් කලාවේදියකු වූ බලපිටියේ මුහම්මද් ෂාමි දහට උක්ත ක්ෂේත්‍රයෙන් දුරස්ථ හිරිසි. ඔහු උවෙස් අහමඩ් හා එක්ව ගුවන්විදුලි මුස්ලිම් වැඩ සටහන් වල බොහෝ සෙයින් නියුතුව ඇත. "සම්පත" පුවත් පතේ සහකාර කර්තෘ ලෙස කටයුතු කළ මුහම්මද් ෂාමි පසුව "මුස්ලිම් ජනතා" නම් සංස්කෘතික පුවත්පතක් සුර කලක් පවත්වාගෙන ගියේය. මේ පුවත්පත අගය කළ යුතු මට්ටමක පැවතිණ.

ගීත රචකයකු හා කවියකු වූ බදුල්ලේ ඩී. එම්. එම්. රවුෆ් ද දහට මේ ක්ෂේත්‍රයෙන් විදුක්තව හිරිම අඩුවකි. අභාවප්‍රාප්ත එම්. ඒ. මොහොමඩ්ගේ ඇතැම් සිංහල තාට්‍යක ගී පබැඳු රවුෆ් "ආයිෂාගේ ප්‍රාර්ථනය" ආදී ගීත තාට්‍යයක් ද වේදිකා ගතකොට ඇත. "මුස්ලිම් දෙමාපියන්ට....." නම් කෘතියේ කතුවරයා ද ඔහු ය.

1960 ගණන්වල සිට ගුවන්විදුලි මුස්ලිම් වැඩ සටහන් සම්පාදනය කරමින් දයක වූ ජේතන් මයිලා ආබේදීන් දහටමත් උක්ත ක්ෂේත්‍රයේ ම නියුතු වන්නී ය. "මුස්ලිම් කාන්තා මජ්ලීස්" නම් ජනප්‍රිය වැඩ සටහන සම්පාදනය කරනු ලබන්නේ ද ඇය විසිනි.

**මුස්ලිම් ආයතන**

ශ්‍රී ලංකාවේ ඇතැම් මුස්ලිම් ආයතනයන් ද සිංහල මාධ්‍යයෙන් ඉස්ලාමීය ආකල්ප ප්‍රකාශනය කිරීමෙහි ලා දහටින් නියුතු වෙයි. සර් රාසික් ෆර්ඩ් මුල් වි ඇරඹූ යෝතක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනය 1961 සිට අල්කුරාණය

සිංහලව තැගීමේ කටයුත්තට කරුණු දී කොටස් වශයෙන් මුද්‍රණය කරමින් සිටී. කුරාණය පර්වර්තනය කිරීමේ දී අරාබි-සිංහල ද්විභාෂික දැනුමේ ආසාදිත වුවත්ගේ සහාය අතිවාරය වෙයි. අභාවප්‍රාප්ත මොලව් එම්. ඒ. සී. ඒ. ලාසිර්, ඒ. චිත්‍රමසිංහ යන දෙදෙනාගේ ඒකකය මෙහිලා උපකාරී විය. "ඉස්ලාම් ධර්මයේ මූලික ඉගැන්වීම්" නම් කෘතිය ද මේ ආයතනයේ ම ප්‍රකාශනයකි. යෝතක ඉස්ලාමීය සංස්කෘතික නිකේතනයෙන් ඉටුවන මහඟු මෙහෙයක් වන්නේ යෝතකවරුන් ගේ ඉතිහාසය, සංස්කෘතිය පිළිබඳව වූ කෘතීන් ප්‍රකාශනය කිරීමයි. "ශ්‍රී ලංකා යෝතකයින් ගේ අතීත පියසටහන්" "අපගේ මුතුන් මිත්තෝ" ඒ සඳහා වන සාධකයකි.

සිංහල මාධ්‍යයෙන් ඉස්ලාමීය ශ්‍රත්ථ දක්වීමෙහිලා ශ්‍රී ලංකාවේ ජමාන් ඒ ඉස්ලාම් හි දයකත්වය ප්‍රමුඛ කොටසැලකිය හැකිය. 70 ගණන්වල මුල් භාගයේ ජගත් කාන්තා වර්ෂය නිමිත්තෙන් "කාන්තා තීදහස්" නම් කෘතිය ඔවුහු පළකළහ. මානව හිතවැදී මුහම්මද් නබී, ආදරණීය අම්මෝ, සහන් එළිය 1-11, ඉස්ලාම් යනු කුමක්ද? මුහම්මද් නබී, දෙව විශ්වාසය ජීවිතයේ පදනමයි, ඉස්ලාම්හි මානව අයිතීන් ආදී කෘතීන් ඔවුන්ගේ ප්‍රකාශන වෙයි. තැසී ගිය මොලානා මොදුදී (රන්) ගේ නයිහිමුල් කුර්ආන් නම් අර්ථ විවරණය අගනා කාණ්ඩයක් ලෙස කොටස් වශයෙන් සිංහලෙන් පළවෙමින් පවතී. ජමාන් ඒ ඉස්ලාම් හි මාසික ප්‍රකාශනය "ප්‍රබෝධ" නම් සඟරාවයි.

සිංහල මාධ්‍යයෙන් අධ්‍යාපනය ලබන මුස්ලිම් ශිෂ්‍යයන්ට පමණක් නොව ඉස්ලාමය හැදෑරීමට ඇල්මක් දක්වන හැමටත් මේ සඟරාව ආධාරක වන්නේය. ඔවුන් දහට කලාව-සාහිත්‍යය සඳහාත් අවධානයක් දක්වීම මෙහිලා අගය කළ යුතු කරුණකි. ඒ. සී. එම්. නජීඩීන්ගේ මූලිකත්වයෙන් එළිදක්වන "ප්‍රබෝධය" ආධුනික මුස්ලිම් ලේඛකයන්ට තව ක්ෂේත්‍රයක් තනා දෙන්නේ ය. එස්. එම්. මන්සූර්, එස්. එම්. ක්‍රොෆර් ශම්ෂාද් බෙගම්, එම්. අයි. ඔස්මාන්, දහ්ලාන් සලාහුදීන් ආදී අනෙකවිධ ලේඛකයන්ට මෙහිලා ඉඩකඩ විවර වී ඇත.

1980 ගණන්වල මුස්ලිම් ආගමික හා සංස්කෘතික අමාත්‍යාංශයෙන් ඇතැම් ආගමික ශ්‍රත්ථයන් ද සිංහල මාධ්‍යයෙන් ප්‍රකාශනය කර ඇත. "මුහම්මද් නබීතුමාගේ ජීවිත කතාව" එහිලා ප්‍රමුඛ වෙයි. මෙය ඒ. එම්. එම්. ඉස්මායිල්ගේ පර්වර්තනයකි. ගල්හිත්ත "දෙමළ සංගමයක්" ඇතැම් සිංහල ප්‍රකාශන පළකොට ඇත. එස්. එම්. හනීෆාගේ "උකුම් නබීතුමා" නම් කෘතිය එම්. එම්. රාසික් පර්වර්තනය කොට ඇත. මහාකවි හාරනී පිළිබඳ වූ කෘතියක් දෙමළ සංගමයේ ප්‍රකාශනයක් ලෙස එළිදක්වී ඇත.

1990 මුලදී දක්ෂිණ ලංකා ජනතා සම්මේලනය "ප්‍රතිරාව" නම් සඟරාව ප්‍රකාශනය කළේය. එම්. එම්. එම්. ෂම්ස්, වයි. එම්. එස්. අයි. ඉමාම් යන දෙපළගේ



සංස්කාරකත්වයෙන් ද නිලාර එන්. කායිමිගේ නිර්මාණත්වයෙන් ද පළ කළ යටෝක්ත සඟරාව මුස්ලිම් සංස්කෘතිය පිළිබිඹු කරන කැටපතක් විය. එම්. එම්. රත්මගේ මුලිකත්වයෙන් මාතර අභද්දා දහම් පාසල වාර්ෂික සිංහල කලාපයක් එළි දක්වයි. ගාල්ලේ කරාපිටියේ යොවන සමාජයක් මේ ආකාර වූ කලාපයක් එළි දක්වයි. ගුරු අභ්‍යාස විද්‍යාලය, විශ්ව විද්‍යාලයීය මුස්ලිම් සංගම් ආදියෙන් ප්‍රකාශනය කරනු ලබන සංචිතසරික කලාපයන්හිත් සිංහල අංශයක් දකින්නට හැකි විම සාම්ප්‍රදායික අංශයක් ව හමාරය.

**තව පරපුර**

1975න් අපරට ශ්‍රී ලංකාවේ උතුරු නැගෙනහිරින් පිට පලාත්වල යෝනක දෙමාපියෝ සිය දරුවන් සිංහල මාධ්‍යයෙන් ඉගෙනුම ලැබීමට දඩි ලැදියාවක් දක්වුහ. මුස්ලිම් පාසල්වල අධ්‍යාපනික පහසුකම් අඩුවීමත්, දුට්ඨ භාෂාවට අනාගතයක් නැතැයි යන අතපේසනි හැසිමත් මීට හේතු වූයේය. මෙහෙයින් සිංහල මාධ්‍යයෙන් ඉගෙනුම ලබන යෝනක සිසුන් ප්‍රමාණාත්මකව වර්ධනය විය. අපේ ඉස්ලාමික ආයතන ඉස්ලාම් ආගමික ග්‍රන්ථ සිංහලෙන් පළකරන්නට වැඩි කැමැත්තක් දක්වන්නට මෙය ද හේතුවක් විය.

දෙමළ-සිංහල පරිවර්තන කටයුතුවලත්, ඉස්ලාමීය ආකල්ප සිංහල මාධ්‍යයෙන් එළිදක්වීමේලාත් තුඩු තත්වය පරිවර්තනයකට ලක් වී නිර්මාණ සාහිත්‍යයේ ස්වයන්තව නිරත වන තව පරපුරක් බිහිවන්නට ද පටන්ගෙන ඇත. සිංහල ලේඛකයන් හා සමතුන් ගන්නා තරමට ම මොවුහු ජාතික සාහිත්‍යයේ පියවර තබන්නට පටන් ගෙන ඇත්තාහුය.

මොවුන් අතරින් අනිවාර්යයෙන්ම සඳහන් කළ යුතු තරුණ ලේඛකයෙකි මාතර නිලාර එන්. කායිමි. සිංහල මාධ්‍යයෙන් අධ්‍යාපනය හදාරා සිංහල භාෂාව සඳහා විශිෂ්ට සමාර්ථයක් ද උසස් පෙළ විභාගයෙන් අත්කරගත් හෙතෙම විශ්ව විද්‍යාල ප්‍රවේශය සඳහා සුදුසුකම් ලැබ සිටියි. කවි, කෙටිකතා, කාව්‍ය, ගී පද රචනා, විවේචන, පුවත්පත් කලාවේදී තම විවිධාංගයන් හි එකවත් නිපුණත්වයක් දක්වන නිලාර කලාකාමී සිංහල තරුණ පිරිසක් හා එක්ව 'රිදම සංවාද සාමූහිකය' තම සංවිධානය ස්ථාපිත කොට, කලාව තුළින් ජාතික සමගීයත් සඳහා වන ප්‍රවණතාවයකට දායකත්වය දක්වමින් සිටියි. ඔහුගේ සම සංස්කාරත්වයෙන් දැනටත් එළි දකින "රිදම" සඟරාව සිංහල සාහිත්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ මහත් ජයග්‍රහණ අත්පත් කරගනිමින් සිටියි. 1989 දකුණු පලාත් සභා සාහිත්‍ය උළෙලේ කාව්‍ය නිර්මාණ තරඟයෙන්, රුහුණු කලා හවුලේ කවි තරඟයෙන් ප්‍රථම ස්ථානය දිනාගනු ලැබුවේ නිලාරගේ පද්‍ය නිර්මාණයන්ය. දුට්ඨ කවි,

කෙටි කතා යනාදියේ කලාත්මක බව හුසුන්කොට පරිවර්තනය කිරීමෙහි ලා නිලාර අපූර්ව සමත්කම් දක්වයි. රාවය, විවරණ, යුක්තිය යනාදී විකල්ප සඟරාවල මොහුගේ පරිවර්තනය හා ස්ව නිර්මාත පළවෙයි. හෙතෙම පරිවර්තනය කොට රාවයේ පළ කළ "සිත්තන්" ගේ "අරධ දරුවා" කෙටිකතාව බොහෝ සාහිත්‍යධරයින්ගේ ඇගයීමට ලක් වූ බව ද සඳහන් කළ මනාය. මොහු පරිවර්තක කේ. ජී. අබ්බාස් ගේ "නිර්නාමික අනාථයා" කෙටිකතාව "ප්‍රතිරාව" හි පළවිණි. ශ්‍රී ලංකා ගුවන් විදුලි සංස්ථාවේ රුහුණු සේවයේ සතිපතා විකාශනය වන "කුරුල් ඉස්ලාම්" මුස්ලිම් වැඩ සටහන තුළින් මොහුගේ දයකන්වය අපමණවත් දකිය හැකිය. මෑතක නිකුත්වූ මාලිනි බුලත්සිංහලගේ "සුසුමක රාවය" කැසට් පටයෙන් නිලාරගේ ගීතයක් මාලිනිගේ හඬින් හඬ ගැන්වී ඇත. දැනට එම්. එම්. එම්. ඡම්ස් සමඟ එක්ව මුස්ලිම් කෙටිකතා එකතුවක් සඳහා පරිවර්තන කටයුතු වල නියුතුව සිටියි.

පදියපැල්ලේ ගම්පාද බෙගම් 1972 සිට සිංහල මාධ්‍යයෙහි නියුතු වන්නීය. ඇගේ කෙටිකතා හා ලිපි "ජනසතිය" "තරුණී" "ධරණී" "යුක්තිය" "තවයුගය" හා "ප්‍රබෝධය" තම පුවත්පත් සඟරාදියේ පළවිණි. මුස්ලිම් සමාජය පිළිබිඹු කරන ඇගේ කෙටිකතා 1980-81 හා 1982 යොවන සම්මාන උළෙලවලදී සම්මානයට පාත්‍ර විය. මෑතකදී ලෝක ගුරු දිනය නිමිත්තෙන් අධ්‍යාපන දෙපාර්තමේන්තුව මෙහෙය වූ කෙටිකතා තරඟයේ ද්විතීය ස්ථානය ඇ ලබා ගත්තීය. වලපනේ කොට්ඨාශ අධ්‍යාපන කාර්යාලයේ ගුරු උපදේශිකාවක ලෙස සේවයේ නියුතු මෑය දැනට මුස්ලිම් තවකතාවක් රචනා කරමින් සිටියි. සිංහල නිර්මාණ සාහිත්‍යයට එකතු වූ ප්‍රථම මුස්ලිම් කාන්තාව වශයෙනුත් ඇය හැඳින්විය හැකිය.

කොටියාකුඹුර එම්. එම්. එම්. රාසුක් දෙමළ කෙටිකතා කීපයක් පරිවර්තනය කොට ඇත. දෙමළ සාහිත්‍යය පිළිබඳ විවේචනාදිය ඔහු "මාවන" සඟරාව වෙනුවෙන් ලියා ඇත. 'දෙමළ කෙටිකතා හා කවි සිංහලට ගෙනෙන්නත් අතර දික්වැල්ලේ සංරාල්ලාද වෙයි. පිත්තන්ගේ "නාහම" තනහ යෙත්දිනාදත්ගේ "තේර" ආදී කෙටි කතා හේ පරිවර්තනය කළේය. ගුන්පාතයේ ජේ. ජවාහිර, දෙමළෙන් හා සිංහලෙන් ලේඛන කටයුතුවල නිමග්න වූවෙකි. "කලා රැජිනි" තම ආරුධි නාමයෙන් දෙමළ තවකතා කීපයක් පුවත්පත් සඳහා රචනා කළ හෙතෙම 1975 සිටම දෙමළ සිංහල පරිවර්තකයකු ලෙස උසාවියක කටයුතු කරයි. මාතව හිතවාදී කිවියකු වූ කටුගස්තොට මෙහාගොමඩි උර්ත් බුසෝ ගේ "මල්වලට පිපෙන්නටත් සහ වෙනත් කවි" තම කාව්‍ය සංග්‍රහය තුදුරු දිනයක මුද්‍රණ ද්වාරයෙන් එළි දකින්නට නියමිතය.



30 වසරක් තිස්සේ ලේඛන ක්ෂේත්‍රයේ නියුක්ත එම්. එම්. එම්. ඡම්ප මේ වන විට සිංහල මාධ්‍යයටද යම් ප්‍රවේශයක් දක්වා ඇත. දෙමළ - සිංහල මාධ්‍යයන්ගේ සබඳතාවයට අතරමැදියකු ලෙස දැනට විවිධ ආකාරයෙන් දැයක වෙමින් සිටියි. ඉබ්බු අසුමත්, පුෂ්පා රම්ලිනී ගේ පරිවර්තන කටයුතුවලට සහාය පල කරමින් දෙමළ නිර්මාණ සිංහලට තහන්තව යම් යම් කටයුතු සකසමින් සිටී. මෑතකදී එළිදුටු "කාලිමුත්තුගේ පුරවැසි අයිතිය" නම් කෙටිකතා සංග්‍රහය ඔවුන්ගේ එකතුවෙන් නිමවා ඇත.

දැනට සිංහල මාධ්‍යයෙන් ස්ව නිර්මාණ කටයුතුවල යෙදෙන ආධුනික ලේඛකයින් රැසක් විකසිත වෙමින් සිටියි. පස්සර කිෂාමි තසිර මේ අතුරින් කෙනෙකි. ඔහු ගේ නිර්මාණ දිවයින, ලංකාදීප වත් ජාතික පුවත්පත්වල පලවෙයි. සමාජ දෘෂ්ඨිය අවධි කරන ඔහුගේ නිර්මාණ අනාගත බලාපොරොත්තු ඇතිකරවයි. රොෂානි රානිකදීත්, පානදරේ උවුස් මොහොමඩ්, පුජාපිටියේ මොහොමඩ් ආසික්, හම්බන්තොට නිකා මරසුකා ආදී ඇතුළු නිර්මාණකරුවෝ අරලිය, යුවනී, කුමර, තරුණයා හා තවදුරටත් යනාදී පුවත්පත්වලට නිර්මාණ යොමු කරති.

දෙමළ සාහිත්‍යය මුස්ලිම් සංස්කෘතිය නම් පුගන්ධයෙන් සුවදවත් වූවා සේම සිංහල සාහිත්‍යයත් එවන් පුගන්ධයකින් සුවදවත්වීමේ ප්‍රවණතාවයක පෙර ලකුණු යථෝක්ත සකල සාධක සනාථ කර සිටී.

සාහිත්‍ය කලාවෙන් එපිට ක්ෂේත්‍රයන්හිත් මේ වනවිට මුස්ලිම් ලේඛකයන්ගේ දායකත්වය විශද වෙයි. එම්. ඒ. ජේස්මින්, අහමඩ් එම්. අසුම, ආබේත් ආදීන් සමාජ, ආර්ථික හා දේශපාලනික ලේඛකයන් හි නිපුණත්වයක් පල කරයි. අරලිය කාන්තා පුවත්පතේ කර්තෘ මණ්ඩලයේ නියුතු ජොහාන්තවාස් නම් ලේඛිකාවද මේ නාමාවලියට ම එක්කිරීම යුක්ති යුක්ත වෙයි.

සිංහල නාට්‍ය ක්ෂේත්‍රයේ මුස්ලිම්වරුන්ගේ දායකත්වය පිළිබද විමසන විට අභාවප්‍රාප්ත එම්. ඒ මොහොමඩ් අප සිහියට එක්කේ නිතැතිණි. 1961 දී සමස්ත ලංකා ඉස්ලාමීය

ලලිත කලා කවය නම් සංවිධානය පිහිටුවීම තුළ මේ සදහා වන පදනමක් වැටිණි. 1964 දී සාහිරා විද්‍යාලයේ "අභිමානය" නම් නාට්‍ය වේදිකාගත කළ අතර පසු කාලයේ රහදක්වූ "හෘදය සාක්ෂි" ද ඔහු ගේ ම නාට්‍ය නිෂ්පාදනයකි. අනතුරුව මේ ක්ෂේත්‍රයට තැඹුරු වූවක් අතර මාතර ඒ. සී. එම්. සාලි ද වූයේය. "සංසාරේ" වික්‍රපටයේ කතාව හා දෙබස් රචනා කළ හෙතෙම 'කොසිතුදේ' (1967) 'ජීවන පෙරළිය' (1978) ආදී නාට්‍යයන් ද මාතරදී රංග ගත කළේය. මේ වන විට ඔහුගේ පුත්‍රයන් වන හාරිස් සාලි සහ ජේස්මින් සාලි ද ප්‍රාදේශීය නාට්‍යයන් කීපයක් ම වේදිකා ගත කොට ඇත. අවසන් වතාවට "කල්බලන්" නම් නාට්‍යය මාතර රාහුල විද්‍යාලීය ශාලාවේදී වේදිකා ගතවිණි.

එම්. ඒ. මොහොමඩ් ගේ ශිෂ්‍යයකු වූ "මාතා" මකින් "විදේ හාවටයි වැදුනේ පදුරටයි" නාට්‍යයන් ඇල්පුඩි හිවකොක්ගේ නාට්‍යයක පරිවර්තනයකුත් සිංහල වේදිකාවට රැගෙන ආවේය. ඒ 1960 ගණන්වලය. මෑතකදී මොහුගේ "බල්කිස් නෝතා" නම් දෙමළ නාට්‍යයේ සිංහල නිෂ්පාදනය වර් රහගලදී වේදිකාගත කරන ලදී.

සිංහල නාට්‍ය ක්ෂේත්‍රයට දායක වූ තවකයකු වන පදියපැල්ලේ ඒ. එම්. අහමඩ් "ශ්‍රී පාද අනුව කණ්ඩායම්" නම් සංවිධානය හරහා විවිධ කලා කටයුතුවල නියුක්ත වෙයි. මොහුගේ ප්‍රථම නාට්‍යය 'සිංහලේ කංකාරය' (1989) වෙයි. ජූලි 1990 දී "කොකුමගරා" නම් නාට්‍යය ළමිකිණිදී වේදිකාගත කළේය. ශාල්ලේ ඒ. එස්. රිස්වි ද මේ ක්ෂේත්‍රයෙහිම නියුතුව 1989 රුහුණු කලා හවුල නාට්‍ය නරගයේ "කාලිමුම" නම් නාට්‍යය වෙනුවෙන් ප්‍රථම ස්ථානය දිනා ගත්තේය.

සිංහලකලා සාහිත්‍යය ක්ෂේත්‍රයන්හි යෝතකවරුන්ගේ දායකත්වය අඩසියවසකටත් වැඩි කාල සීමාවක් පුරා විහිද විසිර පවතී. මේ ගැන පර්යේෂණය කිරීම තව ක්ෂේත්‍රයක් වනු ඇත. එහෙයින් යථෝක්ත ක්ෂේත්‍රය පිළිබද පුළුල් පර්යේෂණයක තීරනවිම පිණිස මේ උත්සාහය පදනමක් වනු ඇතුළු යන්න මගේ හැඟීමයි.



# ‘தினத்தபால்’ சந்த மீரா முஹிதீன் செய்தத்தாள் துறையன் முன்னோடி

‘காதிபல் ஹக். எஸ். ஐ. நாகைக்கனி

“ தினத்தபால் ” தினசரியின் தாபகர்

இலங்கையின் தலைநகரம் கொழும்பு மாநகரின் இதயஇடம், ‘வாழைத் தோட்டம்’ என்பது வரலாற்றுப் புகழ் மணக்கும் பகுதியாகும். சமுதாய வாழ்வில் சாமான்யமான ஒருவர், நாட்டின் அதி உன்னத ஜனாதிபதி பதவியை பெறமுடியும் என்று சரித்திரம் படைத்த மண் இதுவாகும். அது மட்டுமா? இலங்கைத் தமிழ்ப் பத்திரிகை — எழுத்துலகிற்கு பல முன்னோடிகளை பிரசவித்த மண்ணும் இதுவாகும்.

இதனால் — ‘வண்ணத்தமிழின் சின்னங்கள் பல, சிதறிக்கிடக்கும் வளமார்ந்த மண் வாழைத் தோட்டம்’ என்றும் தமிழ்மொழி — இலக்கிய ஆய் வாளர்கள் கூறுவர். வருங்கால வாரிசுகளுக்கு ஆராய்ச்சிக்குரிய புதையலாய் இந்த வாழைத் தோட்ட சீமையில் புதைந்து கிடக்கும் சின்னங்களில் ஒன்றுதான், சீராக (REGULAR) ஒரு செய்திப் பத்திரிகைக்குரிய இலக்கண முறைப்படி வெளிவந்த, இலங்கையின் முதற் தமிழ்த் தினசரி செய்திப்பத்திரிகையான “ தினத்தபால் ” ஏட்டின் தோற்றம் தொடர்பான தேன் செய்தியாகும்.

“ தினத்தபால் ” ஏட்டின் முதல் இதழ் 3 - பெப்ரவரி - 1929 இல் வெளியானது. இதன் பிறப்புக்கு முன் இலங்கையில் தமிழ்த்தினசரி செய்திப் பத்திரிகைகள் வெளிவராமலில்லை. ஓரிரு ஏடுகள் செய்திப் பத்திரிகையாகத் தன்னை அழைத்துக் கொண்டு வந்துதான் இருக்கின்றன. “ உதய தாரகை ” - “ தேசாபிமானி ” - “ தேச பக்தன் ” போன்றன உதாரணங்களாகக் கொள்ளத்தக்கன. எனினும், அவை ஒரு செய்திப் பத்திரிகைக்கான இலக்கணத்தில் — சீராக வெளிவந்தனவா

என்றால், “ இல்லை ” என்றுதான் பத்திரிகையுலகம் பதில் சொல்கிறது.

சமய சார்புடன், அரசியல் பிரச்சார வாசனை வீச, சீரற்று தேவைக்கு மட்டும் (IRREGULAR) வெளிவரும் பருவகால ஏடுகளாக (SEASONAL PUBLICATIONS) வே அவை வெளியாகி, சில காலத்தில் மறைந்திருக்கின்றன. இந்த குணாம்சங்களுக்கு முற்றும் முரணாக, எந்த சமயத்தையும் தழுவாமல், அரசியல் சார்பெதுவுமின்றி, ஒரு செய்திப் பத்திரிகைக்கான முறைப்படி — சீராக வெளிவந்த ஒரு தமிழ்த்தினசரி செய்தி ஏடுதான், மர்ஹூம் க. அ. மீரா முஹிதீன் என்பவரை ஆசிரியராகக் கொண்டு இதழ் விரித்த “ தினத்தபால் ” ஆகும். (‘ தினத்தபால் ’ — தன் பெயரிலே தினசரியை வலியுறுத்தி நிற்பதும், ஏனையவை தினசரியை வலியுறுத்தாமல் பொதுப் படையான கருத்துக்களை தாங்கி நிற்பதும் கவனிப்புக்குரியது).

“ தினத்தபால் ” வெளியாகி ஓராண்டு பூர்த்தியான மறுதினம் (3.2.1930) மலர்ந்த இதழில் — ஆசிரிய தலையங்கத்தில் ‘ இப்பத்திரிகை தோன்றியதன் நோக்கம் ’ எனும் தலைப்பில், “ . . . . தமிழ்ப்பேசும் மக்களுக்கென தமிழிலேனும் ஆங்கிலத்திலேனும் ஒரு பத்திரிகையாவது ஒழுங்காக ஸ்தாபிக்கப்பட்டு, உறமாய் நடக்கவில்லை ” . . . . என ஆசிரியர் மீரா முஹிதீன் குறிப்பிட்டுள்ளதிலிருந்து தினத்தபாலின் முதன்மைத்தனம் புரிகிறதன்றோ ?

“ தினத்தபால் ” காலையில் ஒரு பதிப்பாகவும், மாலை யில் ஒரு பதிப்பாகவும் — ஒரே நாளில் இரு



பதிப்புக்களாக வெளிவந்த சிறப்புக்குரியது. அதே வேளை — கொழும்பில் அப்போதைய “ தினத்தபால் ” ஏட்டின் விலை ஒரு சதமும், வெளியூர்களில் (அதாவது கொழும்பு தவிர்ந்த ஏனைய ஊர்களில்) இரண்டு சதமும் ஆகும்.

“ தினத்தபால் ” 1929 பெப்ரவரி 3 ஆம் திகதி வெளிவரத் துவங்கி 1931 வரை தொடர்ந்து வெளிவந்த பெருமைக்குரியது. இடையில் ஏற்பட்ட பணமுடையினால் சில காலம் “ தினத்தபால் ” வெளிவராமல் இருந்தது. பின்னர் மறுபிறவி எடுத்தாற்போல் மீண்டும் வரத் துவங்கி, 1935 இல் முற்றாகவே நிறுத்தப்பட்டு விட்டது.

இந்தத் “ தினத்தபால் ” இதழின் ஆசிரியர் மர்ஹூம் கே. ஏ. மீரா முஹிதீன் என்பவரே, அதன் உரிமையாளரும் ஆவார். இவர், 1892 ஜூன் 10 ஆம் திகதி ஒரு நடுத்தர குடும்பத்தில் மர்ஹூம் அப்துல் காதிர் தம்பதிகளின் ஒரே மகனாகப் பிறந்தார். தனது ஆரம்ப கல்வியை தமிழ் நாட்டில் பெற்றுக்கொண்ட இவர், வேலை வாய்ப்புக்காக பர்மா சென்று, ஆங்கு ரங்கூனில் தனியார் நிறுவன மொன்றில் கணக்காளராக (ACCOUNTANT) சில காலம் பணியாற்றினார்.

இவர், 1929 இல் தன் குடும்பத்துடன் கொழும்பு மாநகரின் இதயஇடம் வாழைத்தோட்டத்தில் மார்ஃஸ் ஒழுங்குகையிலுள்ள 7 ஆம் இலக்க இல்லத்தில் குடியேறினார். கொழும்பு வந்த பின்னர், இலங்கை — இந்திய ஜவுளி வர்த்தக சங்கத்தின் தலைவராக சில காலம் பணியாற்றினார். பின்னர், கோ. நடேசஜயர் என்பாரின் “ இலங்கை — இந்திய தொழிலாளர் சங்கம் ” என்ற அமைப்பில் சேர்ந்து சேவையாற்றி வரலானார்.

இந்த சங்கத் தொடர்பினால் கோ. நடேசஜயர் தனது அரசியல் பிரசாரத்துக்கென துவங்கிய — விட்டுவிட்டு வெளிவந்த “ தேசபக்தன் ” எனும் தினசரி ஏட்டை நடத்தும் பொறுப்பையும், அதன் ஆசிரியர் பதவியையும் மர்ஹூம் மீரா முஹிதீனுக்கு நடேசஜயர் கொடுத்துவிட்டார். ஆயினும் — ஆசிரியர் தலையங்கம் (EDITORIAL) எழுதும் விவகாரத்தில் ஆசிரியர் மீராமுஹிதீனுக்கும் — நடேசஜயருக்கும் இடையே பத்திரிகை

ஆசிரியரின் சுதந்திரம் தொடர்பாக ஏற்பட்ட கருத்து முரண்பாடு காரணமாக, தேசபக்தனின் தொடர்பை துண்டித்துக் கொண்டார்.

இந்தத் துண்டிப்பே மர்ஹூம் மீரா முஹிதீனுக்கு, தாமே ஒரு தனி இதழை ஆரம்பித்து நடத்தும் உணர்வையும், உந்துசக்தியையும் ஏற்படுத்தலாயிற்று. இதன் விளைவாக, 1929 பெப்ரவரி 3 ஆம் திகதி “ தினத்தபால் ” என்னும் நாமகரணத்தின் கீழ் தமிழ்த் தினசரி செய்திப் பத்திரிகை ஒன்றினை, கொழும்பு, வாழைத்தோட்டம், மார்ஃஸ் ஒழுங்கை, 7 ஆம் இலக்க இல்லத்திலிருந்து வெளியிடலானார்.

இந்த முகவரியில் — அதாவது தன் வீட்டில் தனக்கிருந்த அச்சகத்தில் தாமே இரவு — பகலாக அச்சு கோப்பார். அச்சுக் கோத்து, பக்கம் கட்டி, தாமே நகல் (PROOF) எடுத்து, எழுத்துக்களை ஒப்புநோக்கி, பிழை திருத்தி, சீர் செய்வார். பின்னர், கொழும்பு செட்டியார் தெருவில் 165 ஆம் இலக்க முகவரியில் அக்காலத்தில் இருந்த ஆனந்தா அச்சகத்திற்கு கட்டிய பக்கங்களை எடுத்துச் செல்வார். அங்குள்ள அச்சு இயந்திரத்தில் அச்சிட்டு வெளியிட்டு வரலானார்.

தன் மனத்திலுள்ள ஆர்வத்தையும், கையிலிருந்த சொற்ப பணத்தையும் மூலதனமாகக் கொண்டு துவங்கப்பட்ட “ தினத்தபால் ” படிப்படியாக நாடளாவிய ரீதியில் பிரபல்யம் பெற்று வளரலாயிற்று. இதன் வளர்ச்சியை சென்னையிலிருந்து அக்கால கட்டத்தில் வெளியான பிரபல ஆங்கில தினசரிகளான “ ஹிந்து ” — “ ஜஸ்டிஸ் ” — தமிழ் ஏடான “ சுதேச மித்திரன் ” என்பன கண்ணுற்று, மீரா முஹிதீனின் சேவையைப் பாராட்டி விமர்சனம் எழுதின. “ தினத்தபால் ” இதழின் 28.3.1930 திகதிய பதிப்பில், ‘ இப்பத்திரிகைக்கு ஆதரவு ’ என்னும் மகுடத்தின் கீழ் ‘ சுதேச மித்திரனின் சுதேச மித்திரத்துவம் ’ என்கிற உப — தலைப்பில், “. . . இதில் காணப்படும் விஷயங்களும், விஷயங்களை எடுத்துப் போடும் விதமும் வெகு அழகாயிருக்கின்றன . . . ” எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இப்படியாக பாராட்டுக்கும் — சீராட்டுக்கும் மத்தியில் வரவேற்புப் பெற்று “ தினத்தபால் ”



வளர்ந்து வந்தாலும், பொருளாதாரக் கஷ்டத்திலும், நடைமுறை அசௌகரியங்கள் ஏற்படுத்திய சிரமங்களிலும் உழன்றே எழுந்தது. ஒவ்வொரு பதிப்பும் 'கஷ்டப் பிரசவ'மாகவே இருந்தது எனலாம்.

இந்த கஷ்டம் — சிரமம் உண்டாக்கிய சங்கடங்களைப் பயன்படுத்தி; ஓர் எதிர்பார்ப்புடன் தினத்தபாலின் கஷ்டத்தைப் போக்க, ஒரு செல்வந்தர் முன்வந்தார். ஆசிரியர் மீரா முஹிதீன் எதிர்நோக்கிய பணக்கஷ்டத்திலிருந்து விடுதலை பெற பண உதவி செய்வதன் மூலம், தினத்தபால் ஏட்டின் பதிப்புரிமையை தனதாக்கிக் கொள்ளும் செல்வந்தரின் அடிமனத்தின் சுயநல சூட்சுமத்தை ஆசிரியர் மீரா முஹிதீன் புரிந்து கொண்டார். இதனால் செல்வந்தரின் பண உதவியை மறுத்து விட்டார். பெரும் கஷ்டத்திற்கு மத்தியில் அச்சகக் கடன் தொல்லையை சகித்துக்கொண்டு எப்படியோ தினத்தபாலை தினமும் வெளிக்கொணர்ந்தார்.

தன் சுயநோக்கம் நிறைவேறாமற் போனதால் ஏற்பட்ட ஆத்திரத்தில் அச்செல்வந்தர் ஆசிரியர் மீரா முஹிதீனுக்கு தக்க பாடம் படிப்பிக்கத் தீர்மானித்தார். தனக்கிருந்த பணபலத்தினால் அக் காலத்திய நவீன வசதிகளுடனான அச்சு இயந்திரங்களை வெளிநாட்டிலிருந்து செல்வந்தர் தருவித்தார். வாகன வசதிகளை ஏற்படுத்திக் கொண்டார். புதிய நாளிதழ் ஒன்றினை வெளிக் கொணரும் வேணாவாவில் முழுமூச்சாக ஈடுபட்டுழைத்தார். அந்த உழைப்பின் பயனாக வெளி வந்தது ஒரு புதிய நாளிதழ்.

செல்வந்தர் துவங்கிய அந் நாளேடு வாகன வசதிகள் காரணமாக, நாடளாவிய மட்டத்தில் விநியோகஞ் செய்யப்பட்டு விற்பனை பெருக

லாயிற்று. நவீன இயந்திர வசதி — வாகன விநியோகம் — பொருளாதார பலம் போன்ற பணக்காரத்தனங்களை எதிர்கொள்ளும் சக்தியின்றி, பொருளாதார கஷ்டத்தில் "தினத்தபால்" 1931 இல் ஸ்தம்பித்துவிட்டது.

இப்படியான சூழ்நிலையில் "தினத்தபால்" நின்றுவிட்ட போதும், ஆசிரியர் மீரா முஹிதீனின் விடாமுயற்சியினால் மீண்டும் துவக்கி 1933 முதல் 1935 வரை நடத்தி வெற்றிகண்டார். பெருகுவரும் வாசகர் வட்டத்திற்கேற்ப, தன்னால் ஈடுகொடுக்க, பணபலம் இன்மையால் 1935 டன் தினத்தபாலை நிரந்தரமாகவே நிறுத்திக்கொண்டார் மர்ஹூம் மீரா முஹிதீன்.

இலங்கைத் தமிழ்ப் பத்திரிகைத்துறை வரலாற்றில் மிக உன்னத இடம்பெறும் ஆசிரியர் மீரா முஹிதீன், ஈழத்து முஸ்லிம் பத்திரிகைத்துறை பாரம்பரியத்தில் 'தினசரியின் தந்தை'யாகத் திகழ்கின்றார். இலங்கை முஸ்லிம்களின் 'தினசரியின் தந்தை'யான மர்ஹூம் கே. ஏ. மீரா முஹிதீனை சமூகம் கண்ணியப்படுத்த வேண்டியது ஒரு சமுதாயக் கடமை மட்டுமன்றி, காலத்தின் கல்வெட்டு ஒன்றின்மீது வெளிச்சமிட்டது போலுமாகும்.

உசாத்துணை நூல்கள் :

- i. கனக செந்திநாதன் எழுதிய "ஈழத்து இலக்கிய வளர்ச்சி"
- ii. 'தினபதி' பத்திரிகை வெளியிட்ட "செய்திப் பத்திரிகையின் கதை."



ஆய்வுத்துறையில்  
முஸ்லிம்களின்

# பங்களிப்பு - ௧௦.௧௯.௧௦ அஷாஸ்.

ஒரு சமுதாயத்தின் வளர்ச்சி அதன் சிந்தனை வளர்ச்சியோடும் ஆய்வுத்துறை முன்னேற்றத்தோடும் தனது தனித்துவத்தைத் தானே காண முயலும் தேடலோடும் நெருங்கிய தொடர்புள்ளதாகும். இதன் தாக்கக்களை இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றில் எடுத்துக்காட்டக்கூடிய சந்தர்ப்பங்கள் பல உள்ளன. கடந்த ஒரு நூற்றாண்டுக் காலப்பகுதியில் முஸ்லிம் ஆய்வுத்துறையில் நிகழ்ந்துள்ள பிரதான போக்குகளை ஒரு சுருக்க குறிப்பாகத் தருவதே இக்கட்டுரையின் நோக்கம்.

முஸ்லிம்களின் ஆய்வுத்துறை வளர்ச்சியின் மூலாரம்பத்தை யாரிலிருந்து அல்லது எந்த நூற்றாண்டிலிருந்து ஆரம்பிப்பது என்பதில் ஊகத்தையே பெரிதும் சார்ந்திருக்க வேண்டியுள்ளது; அல்லது மெளனம் சாதிக்க வேண்டியுள்ளது.

7 ஆம் நூற்றாண்டிலிருந்து அறபிகளின் நேரடிக் குடியேற்றத்துடன் ஆரம்பிக்கும் இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறு எம். சி. சித்திலெவ்வையின் தோற்றம் வரை ஆய்வு முயற்சிகளில் ஈடுபட்ட முன்னவர்கள் பற்றி ஏதும் எடுத்தியம்ப முடியாதிருப்பது கவலைக்குரியதே.

எனினும் இந்த நீண்ட வரலாற்றுக் காலப்பகுதியில் சமயம், கடலோடும் கலை, வியாபாரம், ஏற்றிறக்குமதிச்சட்டம், வைத்தியம், திருமணச் சட்டங்களில் முஸ்லிம்களின் ஆய்வுத் துறை முயற்சிகள் இடம் பெற்றிருக்கலாம். பேராசிரியர் எஸ். ஏ. இமாம் குறிப்பிட்டுள்ள அபூஹாத்தீம் மூஸா அஸ்ஸு-ஸைலமானி, இஸ்மாயில் பின் முஸ்தபா அல்-கலம்பாவி என்ற குர்ஆன் மற்றும் சமயவியல் துறை ஆய்வுகளில் ஈடுபட்டிருந்த இரு இலங்கை முஸ்லிம் அறிஞர்களைப் பற்றிய சிறு

தகவல், ஆய்வு முயற்சிகளின் வரலாற்றை 14 ஆம் நூற்றாண்டிற்கு முன்னர் கொண்டு செல்கிறது. எனினும் இவ்விபரங்கள் இன்னும் தெளிவாக ஆராயப்பட வேண்டிய நிலையிலுள்ளவை என்பது கவனிக்கத்தக்கது. உண்மையில் ஒரு நூற்றாண்டு கால முஸ்லிம்களின் ஆய்வு வரலாறு எம். சி. சித்திலெவ்வையிலிருந்துதான் ஆரம்பமாகிறது என்பதை உறுதி செய்யப் புதிதாக நியாயங்கள் ஏதும் கற்பிக்க எவ்வித அவசியமும் இல்லை.

## எம். சி. சித்திலெவ்வை (1838 — 1898)

சித்திலெவ்வையின் எழுத்துத்துறைப் பங்களிப்போடுதான் ஒரு நூற்றாண்டுகால முஸ்லிம்களின் ஆய்வுத்துறை வரலாறு ஆரம்பமாகிறது. கல்வி, பொருளாதாரம், கலாசாரம், அரசியல் ஆகிய துறைகளில் முஸ்லிம்களின் மேம்பாட்டிற்காக அவர் ஆற்றிய அரும்பணிகளில் அவரது எழுத்துப் பணிகளுக்குச் சிறப்பான பங்குண்டு.

எ. எம். எ. அஸீஸின் பின்வரும் கருத்தை இங்கு நினைவு கூருவது முக்கியமானதாகும்.

' சித்திலெவ்வை அவர்கள் எதனையும் துருவி ஆராயும் இயல்புடையவராய் விளங்குகிறார். . . சமகால அரசியல் விவகாரங்களை ஐயந்திரிபற அறிந்திருந்தமையால் தமது சமுதாயத்தை பீடித்த பீடைகள் யாவை என்பதை வெகுநுட்பமாக நாடிபிடித்துச் சொல்லும் திறமை பெற்றிருந்தார். (ஸேர்) செய்யுத் அஹமத்கான் அவர்களின் தலைமையிலே இந்தியாவிலே வெற்றி பெற்று வந்த அலிகார் இயக்கத்தை அவர் மிகுந்த அக்கறையுடன் கவனித்து வந்தார் '. (1972)



எம். சி. சித்திலெவ்வை அக்காலத்தில் முன் வைத்த கருத்துக்களிலும் ஆய்வுகளிலும் சேர். செய்யித் அகமத்தகானின் சிந்தனைச் செல்வாக்கும் கருத்துக்களும் விரவிக் கிடந்தன. சிறுபான்மை இனத்துக்குரிய தனித்துவம், ஆங்கிலக் கல்வி, நவீனத்துவம், பகுத்தறிவுவாதம், சட்டசபையில் முஸ்லிம்களின் இனவாரிப் பிரதிநிதித்துவம், சமய உரிமைகளை வென்றெடுக்கும் போக்கு, முஸ்லிம்களின் உயர்கல்விக்கென தனிக் கல்விக்கூடம் அமைத்தல் என்ற சித்திலெவ்வையின் தெளிவான அபிலாஷைகள், சேர் செய்யித் அகமத்தகானால் இந்தியாவில் ஏற்கனவே திட்டமிடப்பட்டிருந்தவைகளாகும். எம். சி. சித்திலெவ்வை தனது சமூக முன்னேற்றத்திற்காகத் தான் வரித்துக்கொண்ட அபிலாஷைகளை எழுத்துகளில் வடித்தார். அவரது சாதனைகள் குறிப்பிடத்தக்கவையுள்ளன என்ற சித்திலெவ்வையின் வாழ்க்கைச் சரிதை ஆய்வாளர்களில் ஒருவரான எஸ். எம். கமால்தீனின் கருத்து (1990) மனங் கொள்ளத்தக்கது.

சித்திலெவ்வை 'முஸ்லிம் நேசன்' மூலம் (ஆ.1882) முஸ்லிம் சமூக மேம்பாட்டிற்கான எழுத்துப் பணிகளை ஆரம்பித்தார். ஆங்கிலம், தமிழ் ஆகிய மொழிகளில் நன்கு தேர்ச்சி பெற்றிருந்த சித்திலெவ்வை இஸ்லாமிய நெறி முறைகளிலும் ஆழமான அறிவுடையவராக இருந்தார். அவரது எழுத்துக்களில் சமய சீர்திருத்தமும், மூட நம்பிக்கைகளுக்கு எதிரான போக்கும் வெளிப்பட்டன. காலம் கடந்த அர்த்தமற்ற சம்பிரதாயங்களிலிருந்து தனது சக இனத்தை விடுதலையடையச் செய்வதற்கான முயற்சியையும் அவரது எழுத்துக்கள் பிரதிபலித்தன.

ஆன்ம ஞானத்துறையிலும் சித்திலெவ்வை தமது எழுத்தாற்றலைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். மறைவான ஆன்மீக ஞானக்கருத்துக்களை 'ஞானதீபம்' (1892) பத்திரிகை மூலம் அவர் வெளியிட்டுவந்தார். ஆன்மீக ஞானத்துறையில் சித்திலெவ்வை எழுதியவற்றுள் அவரது 'அஸ்ராருல் ஆலம்' (1897) முக்கியமான இடத்தைப் பெறுகிறது. மறைபொருளான மஃரிபாவைப் பற்றி இலங்கையர் ஒருவரால் எழுதப் பெற்ற சிறந்த நூலென இதனைப் போற்றுவார். முகீதின் இப்னுல் ஆறவி, அப்துல்

வஹ்ஹாப் ஷஃராஸி முதலிய தலைசிறந்த சூபிஞானியரின் சிந்தனைகளை ஆதாரமாகக் கொண்டு அஸ்ராருல் ஆலத்தை அவர் உருவாக்கினார்.

அவர் எழுதிய அறடிமொழி இலக்கண நூல்களையும் இங்கு முக்கியமாகக் குறிப்பிடலாம். 'அல்ஹிதாயத்துல் காசிமிய்யாத்' (1891) 'துஹ்பத்துன் நஹப்' போன்ற அறடித் தமிழில் எழுதப் பெற்ற அறடி இலக்கண நூல்களும் சிறப்பாகக் குறிப்பிடப்படுகின்றன. அவர் எழுதிய இந்நூல்கள் அவரது அறடிமொழிப் பற்றுக்கும் அறடி இலக்கண ஞானத்திற்கும் சான்றாக உள்ளன. ஏ. இக்பாலின் மறுமலர்ச்சித் தந்தையில் (1971) இவ்விடயங்களை விரிவாகக் காணலாம்.

ஐ. எல். எம். அப்துல் அஸீஸ் (1867 - 1915)

எம். சி. சித்திலெவ்வையின் சிந்தனை, மற்றும் எழுத்துப்பணிகளை முன்னெடுத்துச் சென்றோரில் ஐ. எல். எம். அப்துல் அஸீஸ் (1867 - 1915) முதன்மையாகக் குறிப்பிடப்பட வேண்டியவர். தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் தேர்ச்சி பெற்றிருந்த அப்துல் அஸீஸ் 1899 ல் 'முஸ்லிம் நேசன்' ஆசிரியரானார். அத்தோடு சித்திலெவ்வை 1892 ல் ஆரம்பித்திருந்த கல்வி முன்னேற்றப் பணிகளுக்கும், அரசியல், சமூக முன்னேற்றப் பணிகளுக்கும் தமது முழு ஒத்துழைப்பையும் வழங்கினார். 1901 ஆம் ஆண்டு 'முஸ்லிம் பாதுகாவலன்' என்ற தமிழ்ப் பத்திரிகையைத் தொடங்கினார். சித்திலெவ்வையின் 'அஸ்ராருல் ஆலத்திற்கு' எதிராக எழுந்த மறுப்புரைகளுக்கு அப்துல் அஸீஸ் 'சத்தின் — ஞானார்த்தனம்' என்ற நூலை வெளியிட்டதன் மூலம் தனது குருபக்தியையும் ஆன்ம ஞானக் கருத்துக்களையும் சமூகத்தின் முன் வெளிப்படுத்தினார்.

எனினும் அப்துல் அஸீஸின் வரலாற்று முக்கியத்துவமிக்க ஆய்வுப் பங்களிப்பு இலங்கைச் சோனக இன வரலாறு (1907) பற்றி அவர் எழுதிய படைப்பையே பெரிதும் சார்ந்திருந்தது. சேர் பொன். இராமநாதன் அவர்கள் சோனக



இனவரலாறு பற்றி எழுதிய நூலுக்கான திறனாய்வாக அமைந்த அப்துல் அஸீஸின் இந்நூல் பல்வேறு காரணங்களினால் மதிப்புமிக்க படைப்பாகப் போற்றப்படுகின்றது. ஆராய்ச்சி நெறியிலும் விடயங்களைத் தர்க்கரீதியாக அணுக முயல்வதிலும் அழுத்தமாக முன்வைக்கப்பட்ட சித்தாந்தத்திற்கு ஒப்பான கருத்துக்களை போதிய நியாயங்களின்மூலம் ஐயத்திற்கிடமாக்கியோ அல்லது நிராகரித்தோ சேர் பொன் இராமநாதன் அவர்களின் நூலுக்கு தகுந்த முறையில் அவர் பதிலளித்திருந்தார்.

“எழுத்தாளன் என்ற வகையிலும் ஆய்வாளன் என்ற வகையிலும் (அப்துல் அஸீஸின்) இலங்கைச் சோனகரின் இனவரலாறு (1907) மாபெரும் இலக்கியப் படைப்பாகும்” என்ற எ. எம். எ. அஸீஸின் (1969) வார்த்தைகள் வெறும் புகழாரமன்று.

இராமநாதனின் புதிய சித்தாந்தத்திற்கு அப்துல் அஸீஸ் தனது சமூகத்தின் சார்பில் மறு விளக்கமளிக்க முன்வந்தார். மற்றொரு கருத்தில் ‘முஸ்லிம் இனத்துவம்’ பற்றிய திரு. இராமநாதனின் கருத்தை அவர் விமர்சனத்துக்குள்ளாக்கினார். அப்துல் அஸீஸ் தனது ஆய்வு முன்னுரையில் கண்ணியத்துடன் முன்வைத்துள்ள கீழ்வரும் வார்த்தைகள் அவரது கருத்தை நன்கு விளக்குவதாகக் கொள்ளலாம்.

“திரு. இராமநாதனைக் குற்றம் காண்பதில் நான் மகிழ்ச்சியடைய வில்லை. அவர் கீர்த்தி பெற்ற பார்புகழ் பண்பாளர். இலங்கைச் சோனகர் எனும் பெயரால் அழைக்கப்படும் இலங்கை வாழ் முகம்மதியப் பெருங்குடி மக்களின் வரலாற்றையும் ஆரம்பத்தையும் பற்றிச் சிலர் தம்முள் ஏற்படுத்திக் கொண்டிருக்கும் தவறான கருத்துக்களைக் களைந்தெறிவதே இச்சிறு நூலின் நோக்கமாகும்”

அப்துல் அஸீஸ் ஆரம்பித்த இனத்தனித்துவ ஆய்வு ஒரு ஆரம்பம் மட்டுமே. அவரே கூறியுள்ளது போல அது இன்னும் தொடர வேண்டிய ஆய்வாகும்

## எ. எம். எ. அஸீஸ் (1911 — 1973)

ஏறத்தாழ 1940 களில் ஆய்வாளராகவும் சிந்தனையாளராகவும் எ. எம். எ. அஸீஸ் உருவாகும் வரை ஐ. எல். எம். அப்துல் அஸீஸுக்கும் எ. எம். எ. அஸீஸுக்கும் இடையில் ஆய்வறிவுத்துறையில் வறுமையுள்ள நீண்ட கால இடைவெளி ஒன்று காணப்படுகிறது.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் சிந்தனை, ஆய்வு என்ற விடயங்கள் அடுத்த கால் நூற்றாண்டு களுக்கும் மேலாக எ. எம். எ. அஸீஸின் அறிவாற்ற விடையே பெரிதும் தங்கியிருந்தது.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றையும் சித்திலெவ்வையின் சேவைகளையும் தனியான ஆய்வுப் பொருளாகக் கொள்ள அவர் ஆவல் கொண்டிருந்தார். எனினும் அவரால் அவற்றைத் தகுந்த முறையில் தொடரமுடியாத நிலை உருவான போதும் அந்த நிறைவேறாத ஆவலிலிருந்து அவர் ஒதுங்கி இருந்து விடவில்லை. இவ்விடயங்கள் பற்றி தொடர்ச்சியாக அவர் எழுதிவந்த கட்டுரைகள் மூலம் தனக்கென ஒரு தனிஇடத்தை முஸ்லிம் ஆராய்ச்சி வரலாற்றில் அவர் பெற்றுக் கொண்டார்.

எ. எம். எ. அஸீஸ் ஒரு ஆய்வாளர் என்பதிலும் சிந்தனையாளர் என்பதில் அதிக அர்த்தமுண்டு. தலைசிறந்த ஆய்வாளராகக் கூடிய சந்தர்ப்பங்கள் இருந்தும் அரசு — மற்றும் சமூக சேவைப் பணிகளின் அழுத்தத்தினால் அல்லது வேறு காரணங்களினால் கட்டுரைகள் என்ற வட்டத்துக்குள் ளேயே அவரது எழுத்துக்கள் நிறைவினைக் காண முயன்றன. அவர் எழுதியிருப்பவை பெரும்பான்மையும் கட்டுரைகளே. எ. எம். நஹியாவின் ‘அஸீஸும் தமிழும்’ (1991) நூலில் இதுபற்றி விரிவாகக் காணலாம். எனினும் அஸீஸின் கட்டுரைகள் சிறந்த கட்டுரைகளுக்கான இலக்கணங்களாயுள்ளன என்பதற்கும் மேலாக சிந்தனையாற்றலையும் பன்னூற் படிப்பறிவையும் பரந்த அறிவையும் நன்கு வெளிப்படுத்தும் உயர்ந்த சிருஷ்டிகளாகும்.



அஸீஸ் அடிப்படையில் ஒரு சிந்தனையாளர். கீழைத்தேய மேலைத்தேய சிந்தனைகளின் தற்காலப் போக்கினை இஸ்லாமிய ஒளியில் காண்பதிலும் இலங்கை முஸ்லிம்களை நவீன கல்வியிலும் சமய சீர்திருத்தக் கருத்துக்களிலும் பண்பாட்டிலும் புது யுகத்தின் சவால்களுக்கு அவர்களைத் தயார் செய்வதிலும் அவரது எழுத்துக்கள் பெரும் தூண்டுதலாயமைந்தன.

அஸீஸ் பல்வேறு தலைப்புக்களில் எழுதியுள்ள போதிலும் முஸ்லிம்களின் வரலாறு, கல்வி, மொழிப் பிரச்சினை தொடர்பான அவரது எழுத்துக்கள் சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கவை. இலங்கை முஸ்லிம்களின் கல்வி வரலாறு பற்றி அவர் எழுதியிருக்கும் நீண்ட கட்டுரைகள் பல ஆழமானவையும் காத்திரமானவையுமாகும். இலங்கை முஸ்லிம் அறிஞரிடையே ஒரு கல்விச் சிந்தனையாளரை இனங்காட்டும் தகுதிவாய்ந்த கல்விக்கருத்துக்களும் கொள்கைகளும் அவற்றுள் அடங்கியுள்ளன. இது பற்றிய விரிவான எண்ணங்களை அஸீஸை ஒரு கல்விச் சிந்தனையாளனாகக் காண முயன்ற எஸ். எச். எம். ஜெமீலின், எ. எம். எ. அஸீஸின் கல்விச் சிந்தனைகளும் பங்களிப்பும் (1980) நூல் தரும்.

கலாநிதி எம். ஏ. எம். சுக்ரி பதிப்பித்துள்ள இலங்கை முஸ்லிம்களைப் பற்றிய நூல் ஆய்வுத் துறையில் உருவான காத்திரமிக்க படைப்பாகும்.

காலனித்துவக்கால முஸ்லிம்களின் கல்வி, பண்பாடு, பொருளாதாரம் போன்ற துறைகளை சமூகவியல் நோக்கில் ஆய்ந்து தொடர்ச்சியாகப் பல கட்டுரைகளைக் கடந்த கால் நூற்றாண்டுகளுக்கும் மேலாக எம். எம். எம். மஹ்ரூப் எழுதி வருகிறார். ஒரு இறுக்கமான சமூகவியலாளனுக்கே உரிய பாணியில் சுவடிக் கூட ஆவணங்கள், காலனித்துவ கால அறிக்கைகள், குடித்தொகை மதிப்பீடுகள், செல்லரித்துப் போன தஸ்தாவேஜுகள் முதலிய பழம் ஆவணங்களை நுணுகிப் பரிசீலனை செய்து எதிர்கால ஆய்வாளரும் பயன்படுத்தக் கூடிய நம்பகமான சான்றாதாரங்களுடன் புது ஆவணங்களைத் தரும் எம். எம். எம். மஹ்ரூபின் கடின உழைப்பை சமூகம் கௌரவிக்க கடமைப்பட்டுள்ளது.

பல்கலைக்கழகக் கல்வியின் முத்திரை பளிச்சிடும் அவரது ஆய்வுக் கட்டுரைகள் பல்துறை சார்ந்தவை. பெரிதும் காலனித்துவ காலத்தை மையமாகக் கொண்ட அவரது ஆய்வுக் கட்டுரைக்கு பின்வருவனவற்றை உதாரணமாகக் கூறலாம். 'இலங்கை முஸ்லிம்களின் கல்வி ஒரு நூற்றாண்டுக்கு முன்னர் (1977).

1780 — 1880, 1881 — 1901.

எனினும் எம். எம். எம். மஹ்ரூப், மரினா அஸீஸ் (மற்றும் பலர்) இணைந்து எழுதிய (1985) எனும் ஆய்வு நூல் இலங்கை முஸ்லிம்களைப் பற்றிய ஆய்வு முயற்சியில் மற்றொரு முக்கிய பங்களிப்பாகும்.

எம். எம். எம். மஹ்ரூபின் கட்டுரைகளில் சமூகவியல் பார்வையையும் காலனித்துவக் கால முஸ்லிம்களின் பொருளாதார நடவடிக்கைகளைப் பற்றிய பரவலான தகவல்களை ஆவணங்களின் சான்றோடு எடுத்துக் காட்டும் பண்பையும் முக்கியமாகக் குறிப்பிடலாம்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் பொருளாதார நடவடிக்கைகளைப் பற்றி ஆய்வு செய்து வருபவர்களில் பேராதனைப் பல்கலைக் கழக முன்னாள் சிரேஷ்ட பொருளியல் விரிவுரையாளர் கலாநிதி ஏ. சி. எல். அமீர் அவியின் என்ற ஆய்வுக் கட்டுரை சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கது. பொருளியல் துறையில் பாண்டித்தியம் பெற்ற ஒருவரின் பார்வையில் இலங்கை முஸ்லிம்களின் பொருளாதாரப் பின்னணியும் இலங்கை முஸ்லிம்கள் ஒரு வர்த்தக சமூகமா என்ற பிரச்சினையும் இக் கட்டுரையின் மையப் பொருளாக அமைந்துள்ளன.

எம். எம். உவைஸ்

உரையாசிரியர், தொகுப்பாசிரியர், பதிப்பாசிரியர் என்று முஸ்லிம் இலக்கிய உலகம் பேராசிரியர் உவைஸைப் போற்றுகிறது. எனினும் பேராசிரியர் எம். எம். உவைஸின் பணி இவற்றிற்கும் மேலானது. முஸ்லிம்களுக்கென்று தனித்துவமான இலக்கிய பாரம்பரியமூண்டு என்பதைத் தமது ஆய்வுகளின் மூலம் அவர் நிலைநிறுத்தினார்.



முஸ்லிம்களின் இலக்கியம் தனித்துவமானது. அது அவர்களின் வரலாறு, வாழ்வு, நம்பிக்கை, சமயம், பண்பாடு, அறமொழித் தொடர்பு என்பவற்றினால் கட்டியெழுப்பப்பட்டது என்பதை உவைஸின் ஆய்வுகள் உலகறியச் செய்தன.

(1951) என்ற அவரது ஆய்வு நூலே தமிழ் இலக்கிய உலகில் இத் திருப்புமுனை அல்லது ஒரு புது இலக்கிய பாரம்பரியம் உருவாகக் காரணமாயமைந்தது. முதுமானிப்பட்ட ஆய்வுக்காக எழுதப்பட்ட இவ்வாய்வுரையைப் பற்றி பேராசிரியர் வித்தியானந்தன் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டார். 'இவ்வாய்வுக் கட்டுரையைப் படித்துத் திருத்தங்கள் செய்தபோது . . . . இஸ்லாமியத் தொண்டு பற்றி எனக்கு ஞானம் பிறந்தது'. எண்ணற்ற இஸ்லாமியக் காப்பியங்களையும், பிரபந்தங்களையும், மாலககளையும் பழம் இஸ்லாமிய இலக்கியச் செல்வங்களையும் மீட்டெடுத்ததிலும் அவற்றைத் தமிழ் கூறும் நல்லுலகின் கவனத்திற்குக் கொண்டு வந்ததிலும் பேராசிரியர் உவைஸின் பணி பாராட்டற்குரியதாகும்.

என்ற தமது இரண்டாவது இஸ்லாமிய இலக்கிய ஆய்வுக்காக 1975 ல் அவர் கலாநிதிப் பட்டத்தைப் பெற்றாலும் அவரது இஸ்லாமிய இலக்கியத்திற்கான சேவை அவர் பெற்றுள்ள பட்டங்கள் அனைத்தையும் கடந்து நிற்பதாகும்.

எம். எம். உவைஸ் தமது முஸ்லிம் காப்பியங்களின் ஆய்வில் இந்தியக் காவிய மரபு, கிரேக்க வீரயுகக் காவியங்கள் உட்பட உலகக் காவிய மரபுகளுடன் முஸ்லிம் காப்பியங்களை ஒப்பிட்டு

முஸ்லிம் காப்பியங்களின் சிறப்பினை எடுத்துக் காட்ட முயல்வதைக் காணலாம். பதினைந்து பாகங்களாக அமைந்துள்ள இவ்வாய்வுரை பனிரெண்டு முஸ்லிம் காப்பியங்களை ஆய்வுக் கெடுத்துக் கொண்டுள்ளது.

அதிகமான ஆய்வுகள் ஆய்வாளர் வட்டத்துக்குள்ளேயே முற்றுப் பெறுவதுண்டு. ஒரு சிலதான் அதற்கும் அப்பால் மறுமலர்ச்சியையும் சமூக மட்டத்தில் ஒரு உத்வேகத்தையும் ஏற்படுத்தும் ஆற்றல் பெறுகின்றன. எம். எம். உவைஸின் இஸ்லாமியத் தமிழ் இலக்கிய ஆய்வுகள் இவ்விரண்டாம் வகையைச் சார்ந்தவை.

தற்போது பல்கலைக்கழக மட்டத்தில் நடைபெறும் ஆய்வுகள் தனியாக நோக்கப்பட வேண்டியவை. எனினும் இலங்கை முஸ்லிம்களைப்பற்றிய ஆய்வு பன்முகப்பட்ட அறிவுத்துறைகளை அடித்தளமாகக் கொண்டே அதன் அடுத்த கட்ட வளர்ச்சிக்குத் தயாராக வேண்டும். வரலாற்றியல், தொல்பொருளியல், சமூகவியல், மானிடவியல், மெய்யியல், அரசறிவியல், புலியியல், நாட்டாரியல், மொழியியல் என்று முஸ்லிம்கள் பற்றிய ஆய்வுகள் பன்முக ஆய்வு எல்லைகளுக்கு விஸ்தரிக்கப்படுவதற்கு சமூகம் உதவ முன்வர வேண்டும். சித்திலெவ்வையை நாம் ஆதர்ஸமாகக் கொள்ளலாம். ஆனால் ஆய்வுப் பாதையில் நாம் செல்ல வேண்டிய தூரமும், புதிதாகப் பெற வேண்டிய பயிற்சிகளும், ஆய்வுக்காக எடுக்க வேண்டிய புதிய விடயங்களும் இன்னும் நூற்றாண்டுப் பழமை வாய்ந்தனவாக இருக்கக் கூடாது.



# முதல் முஸ்லிம் கலைஞர்

## விருது விழா

சுக்ரஸ் ஸுபாஸ் லக்ஷ்மீ கைனவ்யகர்  
எம். எம். பைரூஸ்

1991 ஆம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் 12 ஆம் நாள் . . . . இந்த நாள் இலங்கை முஸ்லிம் வரலாற்றில் — முஸ்லிம் கலை இலக்கிய இதிகாச ஏட்டில் — நீக்கமற நிலைபெற வேண்டிய ஒருநாள் ; பொன்னாள்.

என்றோ தன் உள்ளத்தில் முகிழ்த்த ஓர் ஆசை — “வாழ்வோரை வாழ்த்த வேண்டும்” அதுவும் வாழும் காலத்திலேயே வாழ்த்த வேண்டும் என்ற ஆசை — நிறைவேறுவதைக் கண்டு பூரிக்கும் வாய்ப்பைத் தந்த திருநாள் ; நந்நாள்.

முஸ்லிம் சமய, கலாசார ராஜாங்க அமைச்சர் அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர் வாழ்வோரை வாழ்த்தி மகிழ்ந்த அந்த நாள் என்றும் நினைவை விட்டகலா நிகழ்வாகவே தொடரும்.

கலைஞர் “தாஜுல் உலாம்” கலைவாதி கலீலின் வடிவில் சொல்வதானால், ‘பசிய நினைவுகள்’ என்றே கூறலாம் அந்த நிகழ்வை . . . . .

கொழும்பு நவரங்கஹல மண்டபத்தில் மாலை 6.30 மணியளவில் இந்த முதலாவது முஸ்லிம் கலாசார விருது விழா ஆரம்பமானது.

மண்டபம் நிறைந்த மக்கள் வெள்ளம். அமைதியே உருவாக விழா மண்டபம் பொலிவுற்றுத் திகழ்ந்தது.

விழாவுக்கு வந்த சகலரையும் அமைச்சர் அல்ஹாஜ் அஸ்வரும், அமைச்சின் செயலாளர், மற்றும் அதிகாரிகளும் வரவேற்றனர்.

விழாவின் பிரதம அதிதி பிரதமர் திரு. டி. பி. விஜேதுங்க, கலாசார, தகவல் அமைச்சர் திரு. டபிள்யு. ஜே. எம். லொக்கு பண்டார, மற்றும்

அமைச்சர்கள் சகிதமாக விழா மண்டபத்துக்கு வந்து பிரமுகர்கள் ஆசனங்களில் அமர்ந்ததும் தேசிய கீதம் ஒலித்தது.

கிராஅத் ஓதலுடன் ஆரம்பமான முதலாவது முஸ்லிம் கலாசார விருது விழாவில் தமது ஆசானும் “தாஜுல் பன்னான்” (கலையரசு) பட்டம் பெற்றுக் கௌரவம் பெற இருந்தவருமான மர்ஹூம் எம். ஏ. முகம்மதுவின் பெயரால் பாத்திஹா ஒதி நன்றிக்கடன் செலுத்தவும் அமைச்சர் அஸ்வர் மறந்துவிடவில்லை.

அல்ஹாஜ் கதீப் ஜெகூலி சலாஹுத்தீன், மர்ஹூம் எம். ஏ. முஹம்மதுவின் பெயரில் “துஆ” ஒதினார்.

கொழும்பு முஸ்லிம் மகளிர் கல்லூரி மாணவிகள் வரவேற்புக் கீதம் இசைத்தனர். ஜே. எம். எம். காசிம் இயற்றிய வரவேற்புக் கீதம் மும்மொழி களிலும் ஒலித்தபோது மிகச் சிறப்பாக இருந்தது.

விழாவின் அமைப்பாளரும் விழாவின் முதல்வருமான முஸ்லிம் சமய, கலாசார ராஜாங்க அமைச்சர் அல்ஹாஜ் ஏ. எச். எம். அஸ்வர் பிரதமரின் உரைக்குப் பின் வரவேற்புரை நிகழ்த்தினார்.

முஸ்லிம் மக்களின் சமய கலாசாரத் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்துகொண்டு முஸ்லிம் சமய, கலாசார ராஜாங்க அமைச்சு வெற்றிகரமாகச் செயற்பட்டு வருவது மிகவும் மகிழ்வுக்குரிய விடயமாகும்.

கலாசார அபிவிருத்தியை சமூக பொருளாதார அபிவிருத்தியின் அத்தியாவசிய அம்சமாக எமது அரசு கருதுகிறது. பரந்த அடிப்படையில் சகல கலாசார நடவடிக்கைகளிலும் ஈடுபட்டுள்ளவர்



களுக்கும் கலாசார நடவடிக்கைகளுக்கும் உதவி அளிப்பது எமது அரசின் இலட்சியமாகும் என்பதை நான் குறிப்பிட விரும்புகிறேன். எமது ஜனாதிபதி திரு. ரணசிங்க பிரேமதாச கலைஞர் களுக்கு மிக அன்பானவர். அவர் கலைஞர்களுடன் மிக நெருங்கிப் பழகுகிறார். அவர்களின் சுக துக்கங்களைக் கண்டறிகிறார். அவர்களுக்குத் தேவையான சகல உதவிகளையும் பெற்றுக் கொடுக்கிறார். நாம் அனைவரும் எமது நாட்டின், எமது தேசியத்தின் அந்நியோன்யத்தைப் பாதுகாக்கும் கலைஞர்களை எப்போதும் கௌரவ மாசவும், அபிமானமாகவும் வாழ்வதற்குத் தேவையான அடித்தளத்தை ஏற்படுத்திக் கொடுக்க வேண்டுமென்று எமது ஜனாதிபதி உதாரண பூர்வமாக முழு உலகுக்கும் எடுத்துக் காட்டி யிருக்கிறார்.

முஸ்லிம் சமய, கலாசார நடவடிக்கைகளுக்கு தனியான ஓர் அமைச்சை எமது அரசாங்கம் அறிமுகம் செய்தது. முஸ்லிம் அல்லாத வேறு எந்த நாடுகளிலும் நான் அறிந்தவரை இத்தகைய ஓர் அமைச்சைக் காண முடியாது. இது ஜனாதிபதி அவர்களின் நோக்கிலும், ஐக்கிய தேசியக் கட்சியின் நோக்கின் பெறு பேறும் என்று கொள்ளலாம். இந்த அமைச்சின் நடவடிக்கை மிக வெற்றிகரமாக முஸ்லிம் மக்களின் கலாசார சமய தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்துகொண்டு செல்வதைக் காண்பதற்கு மிக மகிழ்ச்சியாக உள்ளது.

இன்று கௌரவம் பெறும் எமது முஸ்லிம் கலைஞர்கள் எமது நாட்டின் ஐக்கியம், சமாதானம், கௌரவம் ஆகியவற்றைப் பாதுகாக்கும் வண்ணம் செயற்பட்டவர்கள் என்பதை நான் கூறமுடியும். இந்தக் கௌரவம் பெறும் கலைஞர்களுள் இசையமைப்பாளர்கள், பாடகர்கள் ஆகியோரும் அடங்குகின்றனர். எமது நாட்டின் அபிவிருத்திக்கும், தேசிய ஐக்கியத்தைக் கட்டி எழுப்பவும் சமய ஐக்கியத்தை நடத்திச் செல்ல ஒழுக்க நெறிகளைப் பாதுகாக்கவும் குணநல இயல்புகள் மிக்கவர்களாக வாழ்வதற்கும் இன்று கௌரவம் பெறும் இக்கலைஞர்கள் மிக முக்கிய பங்காற்றியுள்ளனர் என்பதை நான் கௌரவத் துடன் குறிப்பிட விரும்புகிறேன்.

இன்று கௌரவம் பெறும் முஸ்லிம் கலைஞர் களுள் மிக இனிமையான நல்ல குரலில் பாடும் நேயர்களின் வரவேற்பைப் பெற்று ஆதரவையும் வெற்றிகொண்டு புத்தரின் குண நலன்களைக் கூட பாடியவர்கள் உள்ளனர் என்பதும் எனக்கு நினைவுக்கு வருகிறது.

இவர்கள் இனிமையான குரலில் எமக்குப் பழக்கமான நல் உபதேசங்கள் மிக்க பாடல்களைப் பாடியுள்ளனர். மிக நெருக்கமாக ஐக்கியமாகச் செயற்படும் எமது முஸ்லிம் மக்களிடம் உள்ள உதாரண பூர்வமான தன்மைகளை இதன் மூலம் காணலாம்.

இன்று நடைபெறும் இந்த விழா புதிய அனுபவம் என்று நான் கூறினேன். இது முதல் முறையாக நடைபெறும் விழாவாகும். இதனைச் சகலரும் முக்கியமான காலத்திற்குரிய உன்னத பணி என்பதை ஏற்றுக்கொள்வர். இந்த விழா எமது எதிர்கால கலைஞர்களின் எழுச்சிக்கும் நிலைப்பாட்டுக்கும் காரணமாகும். இங்கு கௌரவம் பெறும் சகல கலைஞர்களுக்கும் நாட்டுக்கும் தேசியத்துக்கும் கலைக்கும் மென்மேலும் அர்ப்பண மாவதற்கு இந்த கௌரவ விழா பலனளிக்கும் என்பது எனது பிரார்த்தனையாகும். இன்னும் பல்லாண்டு சுகதேசிகளாக உயிர் வாழ்ந்து பலதரப்பட்ட கலை அம்சங்களை எமக்குத் தர இந்தச் சகல கலைஞர்களுக்கும் அதிர்ஷ்டம் கிடைக்கப் பிரார்த்திக்கிறேன் என்றார்.

இலங்கை வரலாற்றில் முஸ்லிம்களுக்கே சொந்தமான அரபு மொழியில் பட்டங்களை வழங்கி அவர்களுக்குத் தலா பத்தாயிரம் ரூபா பணப்பரிசிலும், விருதும் சான்றிதழும் கொடுத்து அவர்களை அமைச்சர் அஸ்வர் கௌரவித்தமை இந்நாட்டின் கலை, இலக்கிய வரலாற்றில் ஒரு திருப்புமுனைதான் ; சாதனைதான். அமைச்சர் அஸ்வர் அழகுற உரையாற்றினார். பல உண்மைகளைத் தமது உரையில் அவர் வெளிப்படுத்தினார்.

தனது இரு ஆசிரியர்களுள் ஒருவர் மர்ஹூம் எம். ஏ. முகம்மது மாஸ்டர் அவர்கள் மறைந்து விட்டார். அது இறைவனின் நாட்டம். அவர்



இன்று விருது பெறஇவ்விழுவிலே இல்லையே ! என்ற ஒரு ஆதங்கம் என் மனதில் ஒருபுறம் எழும் அதே வேளை மறுபுறத்தே இன்னொர் ஆசான் வைத்த கண் வாங்காமல் என்னை இங்கே பார்த்துக் கொண்டிருப்பது ஆறுதலையும் மனமகிழ்வையும் தருகிறது. அவர் தான் எம். எஸ். எம். பளீல் மாஸ்டர். . .

இப்படி தமது மதிப்புக்குரிய ஆசிரியர்களைப் பற்றிப் பேசிய அமைச்சர் அஸ்வர் தனக்கே உரிய மொழி வன்மையால் முழு மண்டபத்தையும் ஆட் கொண்ட நிலையில் அழகுற பேசிச் சென்றார். அந்த உரை இன்றும் ரீங்காரம் இருகிறது காதுகளில். . .

பல்வேறு துறைகளிலும் பணியாற்றிய பலரை இனங்கண்டு வருங்காலத்திலும் இவ்விதமான பாராட்டு விழாக்களை நடத்த நாம் தீர்மானித்துள்ளோம். ஏனையவர்கள் சற்றுப் பொறுமையைக் கைக்கொள்ள வேண்டும் என்றும் அவர்களின் உள்ளக்கிடக்கையை நன்குணர்ந்தவன் என்ற முறையில் நான் சகோதர நேயத்துடன் கேட்டுக்கொள்கிறேன்.

ஆங்கிலம், சிங்களம், தமிழ் ஆகிய மும் மொழிகளிலும் அமைச்சர் உரையாற்றினார்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றில் இன்று ஒரு பொன்னான நாள். கலை இலக்கியத் துறைகளில் கால் நூற்றாண்டுக்கு மோலகப் பல சாதனைகள் புரிந்த சில முக்கிய பிரமுகர்களைப் பாராட்டி மகிழும் நிகழ்ச்சியினை இன்று நடாத்தி வைக்க எனக்கு வாய்ப்பளித்த எல்லாம் வல்ல அல்லாஹ்வுக்கே சகல புகழும்.

இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாற்றில் அரச அங்கீகாரத்துடன் இப்படியான ஒரு பாராட்டு விழா நடைபெறுவது இதுவே முதல் தடவையாகும். முஸ்லிம் சமய, பண்பாட்டிலுயல்களுக்குப் பொறுப்பாக ஜனாதிபதி அவர்கள் என்னை நியமித்து ஒரு வருட காலம் நிறைவுறுவதற்கு இன்னும் 18 நாட்கள்தான் இருக்கின்றன. அதற்குள் இப்பெருவிழாவை எடுத்து மகிழ்வதற்கு வல்லவன் ஏற்படுத்தித் தந்த வாய்ப்பை எண்ணியெண்ணி மன நிறைவெய்துகிறேன்.

பள்ளிப் பருவம் தொடரே கலை இலக்கிய வாழ்வோடு பரிணமித்து வளர்ந்தவன் நான். இன்று இங்கு பாராட்டுப் பெறுகின்ற இருபத்தெண்மருள் ஒருவர் என் ஆசான். இருவர் என் வகுப்புத் தோழர்கள். ஏனையவர்கள் என்னுடன் வானொலியிலும் மேடையிலும் ஒன்றிணைந்து நிகழ்ச்சிகளில் பங்கு கொண்டவர்கள். நான் இலக்கிய சம்பந்தமான விடயங்களில் அவர்களுடன் ஒன்றிணைந்து பணியாற்றியவன். சமுதாயம் பெற்றுத்தந்த அருந்தவச் செல்வர்கள் இவர்கள் அனைவரும். இவர்கள் ஆற்றிய பணியோ மகத்தானவை. அவை பல தசாப்தங்களைத் தாண்டி நிற்கின்றன. பலரும் மறக்கப்பட்டு விட்டனர். சிலர் வாழ்வின் சுமையைத் தாங்கொணாது விரக்தி நிலையை அடையும் நிலைக்கு சமீபமாக வாழ்கின்றவர்கள். அவர்களின் சேவைகளைப் பாராட்டுவது சமுதாயத்தின் கடன். அவர்களைப் பாராட்டி ஊக்குவிப்பது நம் அனைவரதும் கடமை. எனக்கு அல்லாஹ் அளித்த சந்தர்ப்பத்தைப் பயன்படுத்தி இந்த நல்லவர்களை வல்லவர்களை வாழும்போதே வாழ்த்தும் பணியை ஆரம்பம் செய்வது நம்மீது சுமத்தப்பட்ட ஒரு நீங்காக்கடன் என நினைத்து இம் முயற்சியில் இறங்கியுள்ளேன்.

முகம்மது மாஸ்டர் எனது ஆசான். எனக்குத் தமிழ் கற்றுத் தந்தவர். வானொலி நிகழ்ச்சிகளில் எனக்கு முதல் பாடம் கற்றுத் தந்தவர். இலங்கையில் அரங்கேற்றப்பட்ட முதல் சிங்கள நாடகத்தில் என்னைச் சுவைஞர்களுக்கு அறிமுகம் செய்து வைத்தவர். இப்பாராட்டு விழா முயற்சிகள் தொடர்ந்தபொழுது அவர் உயிர் நீத்துவிட்டார்.

இது இறைவனின் நாட்டம். அவர் இன்று இப்பெரு விழாவிலே இல்லையே என்ற ஒரு ஆதங்கம் என் மனத்தினுள் ஒருபுறம் எழும் அதே வேளையில் மறுபுறத்தே இன்னொரு ஆசான் வைத்த கண் வாங்காமல் என்னை இங்கே பார்த்துக்கொண்டிருப்பது ஆறுதலையும் மன மகிழ்வினையும் தருகிறது.

அவர்தான் ஜனாப் எம். எஸ். எம். பளீல். ஸாஹிராவில் மாணவனாக நான் இருந்தபோது "ஸாஹிரா மஜ்லிஸ்" என்ற பெயரில் ஒரு மாணவ பாராளுமன்றத்தை அங்குராப்பணம்



செய்து என்னை அதில் முதல் 'பிரதமராக' தேர்ந்தெடுத்து என் வாழ்க்கையில் பேச்சுக்கலையினையும் ஒழுக்கநெறியினையும் கற்றுத் தந்தார். ஆங்கில அறிவையும் புகட்டினார். அவர் வழங்கிய கல்விக்கு எதுவும் ஈடாகாது என்றிருந்தாலும் ஆசானுக்குச் செலுத்தக்கூடிய அதி உயர்ந்த காணிக்கையாக அவரையும் பாராட்டுக்குரியவராகத் தேர்ந்தெடுத்ததில் என் மானவ உள்ளத்துக்கு தனிப்பெருமையைத் தேடிக்கொண்டேன் என்று கூறினால் அது மிகவும் பொருத்தமுடையதாக இருக்கும் அல்லவா?

அதேபோன்று தோழர் மக்கீன், சபா மஃமூர், ஓ. நாகூர் போன்றவர்களோடு இணைந்து வானொலி நிகழ்ச்சிகளிலும் மேடை நிகழ்ச்சிகளிலும் நான் பங்கு பற்றியுள்ளதை இன்று பசுமை நினைவுகளோடு மீட்டிப் பார்க்கிறேன். இங்கு கௌரவிக்கப்படுகின்ற ஏனையவர்களுடனும் நான் நெடுங்காலமாக நீடித்து வரக்கூடிய நட்புறவைக் கொண்டுள்ளேன். உங்கள் அனைவர் சார்பிலும் இவர்கள் அனைவருக்கும் எமது அதி சிறப்பு மிக்க பாராட்டுக்கள், நல்வாழ்த்துக்கள் உரித்தாகுக.

இப்படி அமைச்சர் அஸ்வர் பேசிச் சென்றார்.

கலாசார தகவல் அமைச்சர் திரு. டபிள்யூ. ஜே. எம். லொக்குபண்டார விழா தினத்தன்று மிக மகிழ்வுடன் காணப்பட்டார். தனது அமைச்சின் கீழ் வரும் ஒரு ராஜாங்க அமைச்சு இப்படி முஸ்லிம் கலைஞர்களை வாழ்த்திக் கௌரவிப்பதை ஒரு பாக்கியமாகக் கருதுவதாக அமைச்சர் பெருமிதத்துடன் கூறினார்.

அமைச்சர் அஸ்வரின் ஆளுமை, திறன் எல்லாவற்றையும் பற்றிப் புகழ் பாடிய அமைச்சர் திரு. லொக்குபண்டார அமைச்சரின் இம் முயற்சிக்குப் பாராட்டும் நன்றியும் தெரிவித்தார்.

பிரதமர் கலைஞர்களுக்கு பாராட்டுத் தெரிவித்து விருதுகளை வழங்கி பட்டங்களையும் கொடுத்தபோது ஒவ்வொரு கலைஞர்களின் உள்ளங்களும் மகிழ்ந்துநெகிழ்ந்ததைக் காணக்கூடியதாக இருந்தது. விருது பெற்று பாராட்டுப் பெற்ற கலைஞர்கள் அமைச்சர்

அஸ்வருக்குத் 'துஆ' செய்தனர். அவருடன் இருந்து 'குரூப்' படம் எடுத்துக் கொண்டனர்.

விருது பெற்ற கலைஞர்களில் பலரின் பல்துறை நிகழ்வுகள் — விழா மண்டபத்தில் திரண்டோரைக் களிப்பில் ஆழ்த்தியது. அவர்களின் கலை — இசை — நாடக உலக பழைய நினைவுகளை மீட்டிப் பார்க்க ஒரு சந்தர்ப்பம் வழங்கியது. எழுத்தாளர்கள், வானொலி இசை நாடகக் கலைஞர்கள், வானொலி மேடை நாடக ஆசிரியர்கள், சிறுகதை, நாவல், கட்டுரையாளர்கள், பத்திரிகையாளர்கள், புகைப்படப் பிடிப்பாளர், கவிஞர், ஓவியர், நூல் வெளியீட்டாளர், அச்சகத்துறையாளர் இப்படி 28 கலைஞர்கள் பாராட்டு பெற்ற அந்த நாள் இன்றும் என்றும் நிழலாடும். தேசிய கீதம் இசைக்கப்பட்டு ஸலவாத் ஓதலுடன் விழா முடிவுற்றது.

கண்ணுக்கு விருந்தளித்த — காதுக்கு விருந்தளித்த — அமைச்சர் அஸ்வர் வயிற்றுக்கும் ருசியான ஆகாரம் அளிக்க மறக்கவில்லை. ஆர். ஆர். ஓ. தலைவர் சேர் அல்ஹாஜ் அப்துல் டபிள்யூ. எம். அமீரின் ஏற்பாட்டில் ரன்முத்து ஹோட்டலில் பரிசுபெற்ற சகல கலைஞர்களுக்கும் சுவையான கோழிப்புரியாணி இராப்போசனம் வழங்கப்பட்டது.

அந்த இராப்போசன விருந்துபசாரத்திலும் அமைச்சர் அஸ்வர் கலைஞர்களால் வாழ்த்தப் பட்டார். சொளத்துல் அந்தலீப் — இசைக்குயில் — பட்டம் பெற்ற கிழக்கிலங்கை புகழ் ஏ. எல். மீரா உம்மா உண்டி தந்த சேர் அமீரையும் விருது தந்த அஸ்வரையும் வாழ்த்திக் கவி பாடினார்.

இலங்கை முஸ்லிம் கலைஞர் வரலாற்றில் முதலாவது முஸ்லிம் கலாசார விருது விழா நீங்கா இடம்பெற்று விட்டது. அடுத்த விழாவை இன்று நடத்திக் கொண்டிருக்கும் அமைச்சர் மூன்றாவது முஸ்லிம் கலாசார விருது விழாவையும் வெற்றிகரமாக நடத்த அவருக்கு இறை துணை கிடைப்பதாக.

ஆமீன் ! யாரப்பல் ஆலமீன் !



**MUSLIM CULTURAL AWARDS – 1992**  
**Saturday, February 15, 1992 at 6.30 p.m.**  
**‘Sarasavipaya’, Maradana, Colombo 10**

- 6.00 – Arrival of invitees & Guests  
6.30 p.m. –  
6.35 p.m. – Arrival of Chairman Hon. Alhaj A. H. M. Azwer, M.P.,  
Minister of State for Muslim Religious & Cultural Affairs
- 6.40 p.m. – Arrival of Guest of Honour Hon. W. J. M. Lokubandara,  
M.P., Minister of Cultural Affairs & Information
- 6.45 p.m. – Arrival of the Chief Guest Hon. D. B. Wijetunga, M.P.,  
Prime Minister & Minister of Finance
- Chief Guest garlanded and Guest of Honour welcomed by  
students of Muslim Ladies College, Bambalapitiya at the  
Hall entrance and proceed to the Hall
- 6.55 p.m. – Quira’ath – Katheeb Jezuli Salahudeen followed by  
‘Fathiha’ in memory of Marhoom Alhaj Mohideen Baig
- 7.00 p.m. – Welcome song by students of Muslim Ladies College,  
Bambalapitiya, Colombo 4
- 7.10 p.m. – Welcome Address by the Chairman Hon. Alhaj A. H. M.  
Azwer, M.P., Minister of State for Muslim Religious &  
Cultural Affairs
- 7.20 p.m. – Address by the Chief Guest  
Hon. D. B. Wijetunga, M.P., Prime Minister & Minister of  
Finance
- 7.35 p.m. – Presentation of Awards to 29 recipients
- 7.50 p.m. – Address by the Guest of Honour Hon. W. J. M.  
Lokubandara, M.P., Minister of Cultural Affairs &  
Information
- 8.05 p.m. – Releasing of Souvenir
- 8.10 p.m. – ‘Kartak’, Navarasamani Mr. M. J. Lafeer Saheed
- 8.15 p.m. – ‘Solo’, Mr. M. H. Fauzul Ameer
- 8.19 p.m. – ‘Sinhala Song’, Mr. Nizam Careem



- 8.22 p.m. - 'Sinhala Song', Mrs. Luxmi Bhai
- 8.25 p.m. - 'Duppatha', Navarasamani Mr. M. J. Lafeer Saheed
- 8.30 p.m. - Song in action, Mr. S. I. M. A. Jabbar
- 8.35 p.m. - Item by Mr. R. A. I. Saldin
- 8.45 p.m. - Humorous Sketch, Mr. K. A. Jawahar
- 8.53 p.m. - Sinhala Kavi, Mrs. Mishrul Haneema
- 8.57 p.m. - 'Islamic Song', Mr. M. Illiyas Baig
- 9.00 p.m. - 'Ahadiya Song'
- 9.04 p.m. - 'Harmonius Solo', Mr. S. M. Buhary
- 9.08 p.m. - Poem, Mr. Anbu Mohideen
- 9.13 p.m. - Urdu Song, Mr. Fahim Maujood
- 9.18 p.m. - Salawath
- 9.23 p.m. - National Anthem



---

---

### OUR THANKS

The Office of the Minister of State for Muslim Religious and Cultural Affairs wishes to render its thanks and gratitude to all who helped in the preparation, publication and issue of this Souvenir, the officers and employees of the State Ministry, the Department of Muslim Religious and Cultural Affairs, all Ministries and Departments who helped it.

It wishes to record its thanks and gratitude to the Government Press for Printing this Souvenir so well and neat, and at such short notice.

We would like to make particular reference to all those donors who have been generous in their contributions to make this event a success.

---

---



---

---

OUR THE

The Office of the Minister of State for Madras is pleased to receive the letter of the Hon. the Minister of State for Madras, Government of Madras, dated 10th March 1954, regarding the proposal for the appointment of a Special Officer for the purpose of the Madras State. The Government of Madras is pleased to accept the proposal and to appoint a Special Officer for the purpose of the Madras State.

The Government of Madras is pleased to accept the proposal and to appoint a Special Officer for the purpose of the Madras State.

The Government of Madras is pleased to accept the proposal and to appoint a Special Officer for the purpose of the Madras State.

---

---







*Cover Design*  
**Kalaivathy Kaleel**

Printed at the Dept. of Govt. Printing  
Digitized by Noolaham Foundation.  
noolaham.org | aavanaham.org